

Simultaneous interpreting with visual input

A preliminary mixed-methods study into the challenges of multimodal input
in PowerPoint-supported speeches

Denise Kroesen

Promotor: prof. dr. A. Remael
Copromotor: dr. J.J.J. Ureel
Assessor: dr. I.S. Robert

Universiteit Antwerpen

Studiejaar 2017–2018

Abstract

Despite the widespread use of PowerPoint (PP) in conference presentations, simultaneous interpreting (SI) with visual input in a PP-supported presentation remains relatively underresearched. In recent years, many studies on SI have focused on the speaker's or interpreter's multimodal communication (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015). The study presented in this master's thesis shifts the emphasis to the multimodal medium that speakers often use: a PP. In so doing, it establishes a new link between three fields of research — interpreting studies, multimodality and Cognitive Load Theory — to provide more insight into the challenges of interpreting PP-supported speeches with multimodal input. The combined insights from these fields of research make clear that the main challenge for interpreters is managing cognitive load adequately while continuously approaching the limits of their processing capacity (Gile, 2009; Sweller, 2010). This especially holds true for SI with a PP, which requires more processing capacity than SI without a PP because interpreters have to analyse a multimodal semiotic product. However, the processing capacity needed to analyse a PP also depends on the design of the PP. Many books and manuals provide best practices in PP design, which are either implicitly or explicitly aimed at reducing the extraneous cognitive load that PPs impose on audience members, which include interpreters. To determine the impact of visual input in a PP-supported presentation on simultaneous interpreters' performance, we conducted a mixed-methods experiment in which six student interpreters simultaneously interpreted two speeches from English into Dutch under three possible conditions: (1) with a 'cognitively good' PP (PP+), (2) with a 'cognitively weak' PP (PP-) or (3) without a PP (NoPP). We designed the PPs according to best practices in PP design, adhering to these practices for the PP+ versions and violating them for the PP- versions, thus manipulating the extraneous cognitive load of the PPs. After the participants' interpreting performances, we interviewed them about how they experienced interpreting the speeches and we marked their interpreting

performances. Our parallel mixed-methods design allowed us to integrate the quantitative data gathered from the participants' interpreting performances with the qualitative data extracted from the interviews. Because of the restrictions on participant recruitment, we decided for this study to forego any inferential statistical analyses and, instead, to focus on describing the rich data set generated by the case studies. In line with our expectations, the participants considered SI with a PP helpful, but also more cognitively challenging than SI without a PP, resulting in performance deterioration under the PP condition. Similarly, the participants found SI with a PP– less helpful as well as more cognitively challenging than SI with a PP+. However, contrary to our expectations, the participants performed better under the PP– condition.

Keywords: simultaneous interpreting, visual input, PowerPoint, mixed-methods research, Effort Model, multimodality, cognitive load theory

Table of Contents

Abstract	2
Table of Contents	4
Introduction	8
Literature Review	10
1. The Effort Models of Interpreting and their Limitations.....	10
<i>1.1 Interpreting Efforts</i>	<i>11</i>
<i>1.2 Performance Deterioration</i>	<i>15</i>
2. Multimodality and its Challenges	17
<i>2.1 Multimodality in an Interpreting Context</i>	<i>18</i>
<i>2.2 PowerPoint Presentations</i>	<i>22</i>
3. Cognitive Load Theory	26
<i>3.1 Sources of Cognitive Load</i>	<i>28</i>
<i>3.2 Interaction among Sources of Cognitive Load</i>	<i>31</i>
The Art of PowerPoint Presentations	35
1. The Purpose of a PowerPoint Presentation.....	36
2. Best Practices in PowerPoint Design.....	38
<i>2.1 Encoding</i>	<i>38</i>
2.1.1 Principle of Discriminability.....	38
2.1.2 Principle of Perceptual Organisation.....	39
2.1.3 Principle of Saliency	40
<i>2.2 Working Memory</i>	<i>41</i>
2.2.1 Principle of Limited Capacity	41
2.2.2 Principle of Informative Change	43
<i>2.3 Long-term Memory</i>	<i>43</i>
2.3.1 Principle of Appropriate Knowledge	44

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

2.3.2 Principle of Compatibility	44
2.3.3 Principle of Relevance	45
Simultaneous Interpreting with Visual Input: An Experiment	48
Methodology	50
<i>Participants</i>	50
<i>Materials</i>	50
<i>Procedure</i>	52
Error Marking	55
Results	69
<i>Qualitative Data</i>	69
<i>Quantitative Data</i>	88
Discussion	91
References	96
Appendices	102
Appendix A: Original Speeches	102
<i>Speech 'Thomas Piketty on (In)equality'</i>	102
<i>Speech 'Alexis de Tocqueville on (In)equality'</i>	105
Appendix B: PPs	108
<i>Piketty PP+</i>	108
<i>Piketty PP-</i>	111
<i>Tocqueville PP+</i>	115
<i>Tocqueville PP-</i>	119
Appendix C: Overview of PP Layout Differences	124
Appendix D: Comparisons between PP+ and PP- Versions	142
<i>Comparison between Piketty PP+ and Piketty PP-</i>	142
<i>Comparison between Tocqueville PP+ and Tocqueville PP-</i>	149

Appendix E: Transcriptions of Interpreting Performances.....	158
<i>Transcription of Student 1: Piketty PP+</i>	158
<i>Transcription of Student 1: Tocqueville PP-</i>	161
<i>Transcription of Student 2: Piketty PP+</i>	164
<i>Transcription of Student 2: Tocqueville NoPP</i>	167
<i>Transcription of Student 3: Piketty PP-</i>	170
<i>Transcription of Student 3: Tocqueville PP+</i>	173
<i>Transcription of Student 4: Piketty PP-</i>	176
<i>Transcription of Student 4: Tocqueville NoPP</i>	179
<i>Transcription of Student 5: Piketty NoPP</i>	182
<i>Transcription of Student 5: Tocqueville PP+</i>	185
<i>Transcription of Student 6: Piketty NoPP</i>	188
<i>Transcription of Student 6: Tocqueville PP-</i>	191
Appendix F: Marked Interpreting Performances.....	194
<i>Marked Interpreting Performance of Student 1: Piketty PP+</i>	194
<i>Marked Interpreting Performance of Student 1: Tocqueville PP-</i>	211
<i>Marked Interpreting Performance of Student 2: Piketty PP+</i>	223
<i>Marked Interpreting Performance of Student 2: Tocqueville NoPP</i>	240
<i>Marked Interpreting Performance of Student 3: Piketty PP-</i>	252
<i>Marked Interpreting Performance of Student 3: Tocqueville PP+</i>	268
<i>Marked Interpreting Performance of Student 4: Piketty PP-</i>	282
<i>Marked Interpreting Performance of Student 4: Tocqueville NoPP</i>	293
<i>Marked Interpreting Performance of Student 5: Piketty NoPP</i>	302
<i>Marked Interpreting Performance of Student 5: Tocqueville PP+</i>	310
<i>Marked Interpreting Performance of Student 6: Piketty NoPP</i>	317

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

<i>Marked Interpreting Performance of Student 6: Tocqueville PP–</i>	334
Appendix G: Transcriptions of Interviews	345
<i>Transcription of Interview with Student 1</i>	345
<i>Transcription of Interview with Student 2</i>	352
<i>Transcription of Interview with Student 3</i>	359
<i>Transcription of Interview with Student 4</i>	369
<i>Transcription of Interview with Student 5</i>	380
<i>Transcription of Interview with Student 6</i>	389
Appendix H: Descriptive Statistics per Condition for Number of Errors	399
Appendix I: Descriptive Statistics per Condition for Error Scores	401

Introduction

In 2001, Microsoft estimated the number of PowerPoint-supported presentations¹ given each day to be around 30 million (Parker, 2011, p. 4). Because no new estimates have been published ever since, there is no telling how high this number is seventeen years on, but it is clear that, in the meantime, PowerPoint has become ubiquitous. Presenters use the software to convey knowledge and ideas in a plethora of subject domains, ranging from economics to physics, and on all sorts of occasions, including conferences. Consequently, conference interpreters have, either subliminally or consciously, become increasingly acquainted with a new mode of simultaneous interpreting (SI). SI with visual input in a PP-supported presentation deserves to be classified as such, since it presents interpreters with a set of challenges that cannot be compared with the challenges of other interpreting modes, such as SI with text. These challenges relate to the cognitive load that multimodal PP-supported presentations impose on interpreters. There is ample research on interpreting, multimodality and cognitive load separately, and links between some of these domains and the influence of these domains on PP design have been studied as well. For example, Gile (2009) establishes a clear link between interpreting and cognitive load with his Effort Models of interpreting, and PowerPoint presentations are gaining the attention of multimodality and related research (see, for example, Bucher & Niemann, 2012; Djonov & Van Leeuwen, 2011, 2013; Van Leeuwen, Djonov, & O'Halloran, 2013). Moreover, many books and manuals that provide best practices in PP design do so with audience members' cognitive load in mind, either implicitly or explicitly. However, studies that combine insights from any of the aforementioned domains (i.e., research on

¹ In this study, we distinguish the concepts of 'PowerPoint presentation' (abbreviated to 'PP') and 'PowerPoint-supported presentation' (shortened to 'PP-supported presentation'). By PP, we mean the presentation file that presenters create with the PowerPoint software, whereas a PP-supported presentation is taken to mean a presentation that displays a PP to support the presentation.

multimodality, cognitive load and the use of PPs) and apply these to *interpreting* are already scarce. This study goes one step further: it is unique in that it unites insights from interpreting studies, multimodality research and Cognitive Load Theory (CLT) and applies these insights to PP design, and it aims to inspire other researchers to follow suit.

In our literature review, we treat each of these research domains more in depth, revealing how they are connected to each other. SECTION 1 of the literature review explores the link between interpreting studies and CLT by discussing Gile's (2009) Effort Models of interpreting and their limitations. Similarly, SECTION 2 explains the concept of multimodality and its relation to interpreting studies and PP-supported presentations. Finally, SECTION 3 elaborates on the foundations of CLT and its implications for PP design.

The subsequent section, THE ART OF POWERPOINT PRESENTATIONS, concretises the insights from the literature review, offering a detailed overview of best practices in PP design.

Finally, we report on the mixed-methods experiment that we conducted to study the impact of visual input in a PP-supported presentation on simultaneous interpreters' performance and provide considerations and suggestions for future research.

Literature Review

1. The Effort Models of Interpreting and their Limitations

Daniel Gile's aptly named Effort Models of interpreting stem from his observation as a teacher and interpreter that most interpreters, both students and professionals, perceive SI to be fundamentally difficult, that is, they feel that rendering a source speech into a good-quality target speech requires intensive cognitive efforts and that they often experience performance problems in trying to do so (Gile, 2009, p. 157). As may be expected, the number of errors and omissions tends to increase especially in fast, informationally dense or highly technical speeches. However, a study Gile conducted in 1989 (as cited in Gile, 2009) and similar empirical studies found that interpreters committed errors even in clear, slow speech segments containing no apparent obstacle. Moreover, this was the case for interpreting students and seasoned professionals alike. But more remarkable still to Gile were the errors interpreters committed when interpreting a speech twice in a row: the second time, they committed errors in segments which they had interpreted correctly the first time.

Intrigued by these unexpected performance flaws, Gile (2009) set out to identify the cognitive mechanisms behind them. After all, otherwise common explanations could be ruled out: insufficient linguistic proficiency was not to blame, because all participants in the studies had English, the source language, as an A or B language; neither were technical reasons, since each source-speech segment was interpreted incorrectly by only one or two of the ten professional interpreters (Gile, 2009, pp. 157–158). Moreover, several other authors had already connected interpreters' performance deterioration to some sort of overload in discussions on the role of short-term memory in SI (Gile, 2009, p. 159). Through subsequent reading in cognitive psychology, Gile established a link between "his intuitive ideas from interpreting experience and some theoretical and empirical research" (2009, p. 159): the Effort

Models of interpreting were born. Rather than a scientific theory that predicts interpreting outcomes and needs to be falsified, the Effort Models were intended as an explanatory conceptual framework with a didactic purpose: interpreting teachers could help students understand why interpreting is such an effortful activity, gain more insight into recurring interpreting difficulties and overcome them (Gile, 2009, p. 158). However, interpreting teachers and students are not the only consumers of Gile's research. Drawing on mainstream ideas in the scientific discipline of cognitive psychology, the framework has also proved to be of value to researchers in interpreting as well as in psycholinguistics (Gile, 2009, p. 158).

As its name suggests, the Effort Models are comprised of 'sub-Effort Models' which, although they overlap with the general Effort Model to a great extent, are nevertheless specific to different modes of interpreting. Gile (2009) discerns an Effort Model of SI, consecutive interpreting, sight translation, and SI with text. Given the scope of this thesis, this chapter will focus mainly on the Effort Model of SI, providing an explanation of the two principal ideas underlying it before moving on to its connection to multimodality in interpreting.

1.1 Interpreting Efforts

The first of the two fundamental premises of the Effort Model of SI is that this mode of interpreting involves four cognitive operations, referred to as Efforts², that each draw from a central pool of limited attentional resources or processing capacity: (1) the Listening and Analysis Effort, (2) the Production Effort, (3) the Memory Effort and (4) the Coordination Effort (Gile, 2009, pp. 167–168). Of these four Efforts, Gile considers the first three to be core Efforts, while the fourth "corresponds to the resources required to coordinate the three other Efforts" (2009, p. 168). In cognitive psychology, cognitive operations which require attention and time are defined as non-automatic operations; automatic operations, by contrast, do not use

² The word 'Effort(s)' is capitalised in reference to (one of the) components of Gile's Effort Models.

up processing capacity and are very fast (Gile, 2009, p. 159). To Gile, it is clear that the operations involving SI are non-automatic, "as they include deliberate action which requires decisions and resources" (2009, p. 160). In opting for the name Efforts, he emphasises the heavy toll the components take on the interpreter's processing capacity (Gile, 2009, p. 160).

The Listening and Analysis Effort includes all operations leading to comprehension, from speech recognition to the final analysis of the meaning of an utterance (Gile, 2009, p. 160). Gile (2009, p. 160) argues that speech recognition is a non-automatic operation because pronunciation varies not only from one speaker to another, but also does so slightly when the same speaker repeats the same speech segment. Therefore, sound waves carrying the same phonemes, morphemes or other word units can still be different. Secondly, speech recognition entails more than simply threading incoming sounds. Interpreters analyse acoustic features of the incoming sounds and compare them to patterns stored in their long-term memory. Then, based on their knowledge of the probabilistic structure of a language — for example, whether an article is more likely to be followed by an adverb or a noun — and the context of the speech, they combine the sound sequences into words (Gile, 2009, p. 161). According to Gile (2009, p. 161), another reason why the Listening and Analysis Effort falls under the category of non-automatic operations is because comprehension goes beyond speech recognition: interpreters have to grasp concepts rather than words and represent the content of the source speech semantically in the target speech.

Whereas the previous Effort concerns processing the speaker's input, the Production Effort, as its name suggests, revolves around the interpreter's output (Gile, 2009, p. 163). Picking up where the Listening and Analysis Effort left off, it starts with conceptual preparation (De Jong, 2012, p. 43). Subsequently, the interpreter devises a speech plan, which involves retrieving word information and building syntactic structures (De Jong, 2012, p. 43). Once the sounds of the words have also been retrieved and a phonetic plan is in place, the speech plan is

complete (De Jong, 2012, p. 43). In the final stages of speech production, the interpreter articulates the speech plan into actual speech (De Jong, 2012, p. 43). Self-monitoring and self-correction are part of the process as well, since interpreters, like all humans, are not exempt from committing errors (Gile, 2009, p. 163). The demands speech production makes on any speaker's processing capacity become salient through the many ums and ahs, false starts and grammatical errors that appear in their speech (Gile, 2009, p. 163). Hesitations associated with lexical retrieval and syntactic decisions in particular are a sign of speech-production difficulties, since "it often takes time to find the right word, and it often takes time to decide how to steer the sentence at a syntactic junction" (Gile, 2009, p. 163). Lexical retrieval and syntactic junctions can be challenging for simultaneous interpreters in particular, because they are not just any speaker: they cannot speak on their own behalf and must adhere to the lexical and syntactic choices made by the original speaker, simply because waiting for the speaker to finish a sentence before starting to interpret it would make heavy demands on their short-term memory (Gile, 2009, p. 163; see also the MEMORY EFFORT in the following paragraph). On the other hand, as Gile (2009, p. 164) points out, interpreters can use this fact of interpreting life to their advantage by making parallel choices in their target language, albeit unconsciously. Still, such "verbal piggy-back riding" (Gile, 2009, p. 164) increases the risk of linguistic interference and that of a more superficial rendition because the interpreter allegedly focuses more on language than on meaning. It may be clear that speech production under SI conditions is something altogether different and more challenging than it is under ordinary circumstances, so the Production Effort can rightly be considered a non-automatic operation (Gile, 2009, p. 165).

The Memory Effort is used to refer to short-term memory operations through which the interpreter stores and processes information over a short period for later use (Gile, 2009, p. 166). The nature of the Effort is intrinsically non-automatic, because the chunks of information the interpreter must retain vary from one moment to another, both in size and in how long they

must be stored (Gile, 2009, p. 166). Short-term memory operations continue without interruptions: when interpreters have to maintain phonetic segments in memory until they identify a word, for example, or when they are holding on to an idea expressed by the speaker while implementing the speech plan in order to articulate it (Gile, 2009, p. 166; see also the previous paragraph on the PRODUCTION EFFORT). Operations may also be language-specific, as is often the case with abbreviations of organisations. For example, World Health Organization becomes *Organización Mundial de la Salud* in Spanish. In this case, the interpreter has to retain the information that was mentioned first the longest (Gile, 2009, p. 166). Other operations depend on the characteristics of the speech:

If the speech is unclear because of its logic, information density, unusual linguistic structure or speaker's accent, the interpreter may wish to wait for a short while before reformulating it ... so as to have more time and a larger context to deal with comprehension and reformulation difficulties. (Gile, 2009, p. 166)

As mentioned before, each of the three core Efforts described above takes up a certain amount of a central pool of limited processing capacity. The idea of processing capacity being in limited supply is central to the relevance of the Effort Models in explaining recurrent interpreting difficulties: after all, it suggests that the total available processing capacity may not always be sufficient to cover the interpreter's needs, and one thing that is certain is that interpreters require a lot of it. Although it is difficult to gauge the added burden on processing capacity or cognitive load that each individual Effort entails because of the complexity of the cognitive operations involved, the Effort Models do assume a simplified, general sense of additivity (the additivity simplification): the more Efforts are simultaneously active, the heavier their combined cognitive load (Gile, 2009, p. 169). Now, in SI, at any time, the interpreter exerts one or two of the core Efforts and at least part of the time, all three are active (Gile, 2009, p. 169). Moreover,

individual Efforts may make higher demands on processing capacity, like the Listening and Analysis Effort when a speaker has a strong foreign accent, which requires the interpreter to allocate more resources to them (Gile, 2009, p. 171). Consequently, Gile (2009, p. 182) assumes that most of the time, interpreters find themselves working close to their maximum capacity, which he refers to as the Tightrope Hypothesis.

1.2 Performance Deterioration

The limited availability of processing capacity, the additivity simplification and the Tightrope Hypothesis form the cornerstone of the second premise of the Effort Model of SI: performance deteriorates when (1) total processing-capacity requirements exceed the interpreter's total available processing capacity (saturation) or when (2) available processing capacity is allocated inappropriately between Efforts, so that at least one of the Efforts does not have sufficient processing capacity available for the task it is engaged in (individual deficit) (Gile, 2009, pp. 169–171). Gile clarifies that "without the Tightrope Hypothesis, the natural assumption would be that available processing capacity is sufficient to cover all the needs and that interpreting failures are due to insufficient linguistic or extralinguistic knowledge or mistakes" (2009, p. 182). Empirical evidence does indeed suggest that processing-capacity management issues — and not insufficient (extra)linguistic knowledge — lie at the heart of common performance problems: as mentioned in the introduction to this section, a study Gile conducted in 1989 (as cited in Gile, 2009) found that ten professionals who interpreted the same speech twice and under the same conditions interpreted segments incorrectly the second time while they had done so correctly the first time, and more indirect evidence from other studies shows that mistakes appear in segments neighbouring problem triggers.

In providing a sound explanation for interpreters' performance problems by attributing them to processing-capacity issues, Gile's (2009) Effort Model of SI has proved its value. However, this

study is concerned with the role of visual input in a PP-supported speech in easing or increasing any of the Efforts, an aspect which Gile has not researched.

Gile (2009, pp. 181–182) does, however, provide an analysis of SI with text, which can be defined as "simultaneous interpreting of a speech read from a source text that is available to the interpreter, who uses it as part of the input to follow the speaker" (Setton, 2015, p. 385). In his publication, Gile discusses the advantages and disadvantages of this interpreting mode. According to Gile (2009, p. 181), on the one hand, the visual presence of information facilitates the interpreter's task because it relieves the Listening and Analysis Effort: it reduces memory problems and the role of acoustic difficulties and unusual accents. On the other hand, it results in a heavier cognitive load, since in addition to auditory material, the interpreter has to deal with visual material (Gile, 2009, p. 182). In other words, besides the usual Efforts, the Effort Model of SI with text is associated with an additional Reading Effort (Gile, 2009, p. 181).

Although this study aims to provide more insight into another mode of SI, that is, SI with visual input in a PP-supported presentation, Gile's (2009, pp. 181–182) analysis of SI with text might still provide some clues as to whether SI with a PP-supported presentation results in an increased cognitive load in comparison with SI with speech alone. The reason is that most PPs include text and, consequently, also involve an additional Reading Effort. Indeed, Setton (2015, p. 386) states that the skills acquired for SI with text (i.e., fast reading, text scanning, eye-ear coordination, preparation techniques) can also be applied to SI with PP-supported presentations and, even more recently, to SI with speeches delivered with real-time captioning on a screen. Nevertheless, PPs constitute a complex multimodal medium that stretches beyond reading text (see SECTION 2.2: POWERPOINT PRESENTATIONS). Even more so than SI with text, the dual-input interpreting mode of SI with a PP-supported presentation is relatively underresearched (Setton, 2015, p. 386). It does not feature in Gile's Effort Models of interpreting, for instance, because however valuable the Effort Models are, they date from

before the time of increased multimodality in interpreting. In the meantime, the use of PPs in conference presentations has become widespread (Rennert, 2015, pp. 439–440).

2. Multimodality and its Challenges

To understand the multimodal turn in interpreting, an explanation of the concepts of 'mode' and 'multimodality' is in order. To be effective, communicative situations often rely on combinations of communicative modes, the concept underlying multimodality. Definitions of the notion of 'mode' differ both between and within different research publications (see Bateman et al., 2017, p. 18, for a brief overview), but the general consensus among multimodality scholars is that mode is a social semiotic construct: "*mode* is a socially shaped and culturally given semiotic resource for making meaning. *Image, writing, layout, music, gesture, speech, moving image, soundtrack and 3D objects* are examples of modes used in representation and communication" (Kress, 2010, p. 79). It follows that multimodality or multimodal communication is a social semiotic product resulting from the intersection and interaction between multiple meaning-making modes, which represent different sign systems (Kress, Jewitt, Ogborn, & Tsatsarelis, 2001; Kress & Van Leeuwen, 2001). According to this definition of multimodality, many communicative situations qualify as multimodal, and multimodality has, in fact, become ubiquitous. For example, everyday activities such as watching the news, in which the voice and image of the newsreader are accompanied by textual overlays and on-scene footage, involve processing multimodal material, as do reading a book with photographs, diagrams or graphs, replying to a WhatsApp message with an emoji or even having a conversation in a cafeteria (Bateman et al., 2017, p. 7). Even language, the quintessential signifying system, as conceived, among others, by de Saussure and Peirce, is not a purely verbal system. The multimodal dimension of language resides in the fact that not all communication is strictly linguistic: oral communication involves not only verbal language but also non-verbal communication (see SECTION 2.1: MULTIMODALITY IN AN INTERPRETING

CONTEXT). While verbal and non-verbal communication were considered a dichotomy in the 1950s and 1960s, the two forms of communication are now viewed as "forming complex interconnected wholes that create meaning and regulate social interaction" (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015, p. 280). While the term 'non-verbal communication' continues to be used, the term 'multimodality' stresses the equal and increasingly complex relationship between the communicative modalities (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015, p. 280).

Despite the omnipresence of multimodality, however, relatively little is known about how diverse forms of communication combine productively (Bateman et al., 2017, p. 7). Bateman et al. (2017, p. 7) attribute this dearth of research to the tendency many traditional disciplines have shown to segment and compartmentalise knowledge instead. Nowadays, however, nearly all disciplines addressing communicative situations, such as linguistics, art history and film studies, are widening their scope to include multimodal communication forms (Bateman et al., 2017, p. 8). In this regard, interpreting studies is no exception. This study attempts to fill the aforementioned gap and continue the interdisciplinary trend set in motion by considering a relatively new and underresearched form of multimodal communication: the PP-supported presentation. Nevertheless, it should be noted that the interpreting-research community has always been aware of the multimodal character of interpreting, as we will show in the following section.

2.1 Multimodality in an Interpreting Context

Already in 1985, Bühler described conference interpreting as a "multichannel communication phenomenon" (p. 49). Likewise, according to Poyatos (1997), speech is a "triple audiovisual reality made up of verbal language, paralanguage and kinesics" (p. 249). The last two elements are both forms of non-verbal communication, paralanguage (prosodic features such as intonation, pitch, pauses and volume) being vocal and kinesics or body language (gestures,

facial expressions, gaze) visual (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015, p. 280).³ Poyatos considers the interpreter's output both verbal and non-verbal and dependent on the speaker's verbal and non-verbal communication. Consequently, he views non-verbal communication as being part and parcel of interpreting.

Another of Poyatos's (1997) merits was that he was the first to model the different communication channels and sign systems at work in SI and consecutive interpreting. His multimodal sign system describes the speaker's, the listener's and the interpreter's intentional and unintentional verbal and non-verbal communication in various (in)visibility conditions. Poyatos's mainly pedagogical model inspired many studies on the behaviour of interpreters in situations where non-verbal communication was essential, with a focus on cultural differences (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015, p. 280). Ever since, contributions to the literature on multimodality in interpreting have centred on non-verbal communication in SI, primarily focusing on (1) the possible impact of the speaker's visual input on the interpreter's performance in the booth and (2) the importance of prosody (Zagar Galvão & Galhano Rodrigues, 2015, p. 281). As for (1), the empirical evidence to date remains inconclusive and contradictory. Qualitative data indicate that interpreters find visual access helpful for full comprehension and processing of the message: kinesics may help interpreters to anticipate the speaker's message, provide them with turn-taking cues or may even substitute words (Rennert, 2008, p. 209; Rennert, 2015, p. 439). In accordance with these findings, a direct view of the speaker and the room has long been enshrined in the Code of Professional Ethics of the International Association of Conference Interpreters (AIIC, 2014) and ISO standards for SI booths (Bühler, 1985, pp. 49–50; Rennert, 2015, p. 439). Even so, these qualitative-research results based on interpreters' experience lack support from analyses of performance quality (measured by error

³ Rennert (2008, p. 205) also includes proxemics (interpersonal distance, posture, body orientation), cultural and social traits (clothing, socially determined behaviour) and certain visible physiological reactions (such as blushing or crying) as visible non-verbal communication.

analysis). One of the first studies to assess the impact of visual input on SI performance was Anderson (1979), who had twelve professional interpreters interpret conference segments with and without a videotape recording. She found that the availability of visual information had no noticeable effect on the quality of the interpreting performances. Anderson's findings were partly contradicted by Balzani (1990). In this study, twelve advanced interpreting students interpreted an improvised and a read speech both with and without visual input. The results implied that visual input has a positive effect on interpreters' performance in the case of improvised speech only. However, further empirical studies (see, for example, Alonso Bacigalupe, 1999; Rennert, 2008), like Anderson, did not demonstrate a significant effect of visual input on interpreters' performance.

Attempts to direct the interpreting research community's attention towards other aspects of multimodality in interpreting have come from Zagar Galvão (2009) and Zagar Galvão and Rodrigues (2010), among others. They wanted to shift the emphasis from the speaker's to the interpreter's non-verbal communication by analysing the way in which interpreters use gestures in conjunction with speech. More recent studies represent yet another shift in focus: rather than studying multimodal communication on the part of the speaker or interpreter, they centre on the impact of multimodal mediums. Körmendy (2010), for example, honed in on a multimodal medium which has become ubiquitous over the past two decades: the PP. She conducted an innovative experimental study into the impact of PP-supported presentations on interpreters' performances. Her research involved two groups of four participants each who interpreted the same speech, which was supported by a different PP for each group: one PP was dubbed 'ideal', the other 'unskilled'.

According to Körmendy (2010, pp. 67–68), the slides of the 'ideal' PP had a simple layout. With the exception of the title slide, which showed a title, subtitle and image, every single slide contained a short title and a text field. All slides feature a white background and a

fading blue bar along the top of the slide. The slides contained the most important information of the speech (i.e., years, data, proper names, locations, quotations and enumerations) in keywords. The information was structured in bullet points. As a guideline, each slide featured a maximum of six bullet points. The information was well-structured, list items were displayed below each other and the information was displayed in the same font, which was easy to read from the booth. Additionally, special attention was paid to the correctness of the dates and facts which appeared in the PP. The speaker was responsible for operating the PP, which she did by using a keyboard. Each slide was visible for as long as the speaker was talking about its contents. The 'ideal' PP did not feature any slide transitions, animation effects or sound effects.

The 'unskilled' PP was purposefully constructed to include all possible design mistakes signalled in the literature (Körmendy, 2010, pp. 68–69). These mistakes fell under one of three categories: slide contents, layout and animation effects. Mistakes were inserted deliberately so that each slide contained two to three of them. Mistakes regarding slide contents included slides with too much text, misspellings, typographical errors, complete sentences, incorrect names, numbers or years and additional information which the speaker did not mention. The layout category comprised mistakes concerning fonts (e.g., font size too small, illegible text colours, hard-to-read fonts), as well as other mistakes such as using distracting background colours and covering text with images. The category of animation effects featured mistakes such as annoying or confusing slide transitions and incorrect slide order. In addition to the aforementioned mistakes, the 'unskilled' PP contained an unexpected image that was briefly visible and was not related to the topic of the speech. Another difference compared to the 'ideal' PP concerns time management. During the 'ideal' PP, it was the speaker who operated the PP and decided how long an individual slide remained visible. By contrast, for the 'unskilled' PP, all timing settings were pre-defined the day before the experiment. These settings were based on an audio recording of the speech and defined in such a way that segments of the speech and

their accompanying slides were not synchronous. At the beginning of the speech, the PP was started by pressing a key and then played automatically throughout the speech.

This study builds on Körmendy (2010) and follows the trends signalled in this section, which demonstrate that studying multimodality in interpreting has evolved. Rather than focusing on the speaker's visual input or the interpreter's non-verbal communication, this study is concerned with visual input in a PP, a multimodal medium that is visual non-verbal (colours, images, animation effects) and visual verbal (on-screen text) at once (see THE ART OF POWERPOINT PRESENTATIONS, SECTION 2: BEST PRACTICES IN POWERPOINT DESIGN for a discussion on the cognitive effects of these visual non-verbal and visual verbal elements).

2.2 PowerPoint Presentations

Prompted by technological advances, the use of software such as Microsoft PowerPoint, Apple Keynote or websites such as Prezi to create presentations for all sorts of occasions, including conferences, has become widespread. Though popular among speakers, the PP has not enjoyed the same popularity with interpreting researchers. However, PPs are gaining the attention of research on multimodality and related research (see, for example, Bucher & Niemann, 2012; Djonov & Van Leeuwen, 2011, 2013; Van Leeuwen, Djonov, & O'Halloran, 2013). In this regard, the analysis of Bateman et al. (2017, pp. 340–343) of the PP as a multimodal medium is the most recent and thorough analysis available in the literature on multimodality (see SECTION 2: MULTIMODALITY AND ITS CHALLENGES for an explanation of the concepts of 'mode' and 'multimodality').

As a multimodal medium, the PP is complex and many of its aspects have yet to be analysed. Bateman et al. (2017, p. 340) explain that this is because PPs are rarely stand-alone communicative artefacts; usually, it is the duty of the presenter to lead the audience through the information on the slides. The authors stress that the individual slides, the transitions between them, the presenter's spoken discourse and any accompanying gestures from the speaker all

come together to form a communicative situation (Bateman et al, 2017, p. 340). Most important, the presenter performs synchronising acts to hold the verbal discourse and the visual presentation together and to synchronise the attention of the presenter and the audience (Bateman et al., 2017, p. 340). These involve hand gestures (e.g., pointing to a particular area on a slide) and verbal references (e.g., "in the picture on the lower right we see..."), both of which Bateman et al. consider equally important.

Multimodal mediums can be comprised of different 'canvases', used by Bateman et al. (2017) to denote the following:

Canvases are the locus of semiotic activity: they present the interface that a medium provides for the interpreters of the 'messages' that the medium carries. Canvases may be complex and articulated in subcanvases of various kinds. One of the most complex is that formed by the world and face-to-face conversational participants. The bodies, sounds and postures of those involved in the interaction and situated in space each constitute a subcanvas for the others and for the situation as a whole Each of these parts may be described in terms of a medium/canvas with its own materiality and affordances for communication, which may then in turn involve different forms of expression Canvases may vary in terms of their spatial dimensionality (2D, 3D) and whether they allow those communicating to be 'in' them, as embodied performers, or are distanced, as in playing a computer game. Or, performance is not supported, and asymmetric roles lead more to viewers and audience, as in a play or a film. They may even be static (as in a painting) or unfolding in time. (p. 101)

PP-supported presentations involve two canvases, the first being the presenter, who, as described earlier, uses verbal language, paralanguage and kinesics to engage with the audience

and perform synchronising acts to bridge the gap with the second canvas, the 2D canvas hosting the actual presentation (Bateman et al., 2017, p. 342). As an eye-tracking study by Bucher and Niemann (2012) has shown, the audience divide their attention between the two canvases and actively integrate the information presented by both; however, depending on the semiotic modes used on a slide, they show different eye-movement patterns. Static slides that primarily contain written text invite the audience to read through the slide before attending to the presenter, while dynamic slides with gradually appearing content give the audience the chance to switch between looking at the slide and at the presenter (Bucher & Niemann, 2012, pp. 293–294). Slides that consist mainly of images elicit a similar back-and-forth pattern (Bucher & Niemann, 2012, p. 295). Therefore, Bateman et al. (2017) conclude that "in addition to *listening* to the presenter, the audience constantly switches between *viewing* the presenter and *reading* or *composing* the slides" (p. 343).

From the analysis of Bateman et al. (2017, pp. 340–343) of the PP-supported presentation, it becomes clear that audience members have to integrate different types of information: slides may not only contain text, but also images⁴, and the presenter's speech may be accompanied by hand gestures or other forms of kinesics (see SECTION 2.1: MULTIMODALITY IN AN INTERPRETING CONTEXT). This view is consistent with two common views of multimedia messages: (1) the presentation-modes view and (2) the sensory-modality view (Mayer, 2009, pp. 7–10). Both of these views assume that humans process information through two separate channels (dual-channel processing), but they classify the above-mentioned types of information (i.e., text, images, speech and hand gestures) differently. The presentation-modes view focuses on the way in which material is represented: in the form of words or pictures (Mayer, 2009, p.

⁴ An option which Bateman et al. (2017, pp. 340–343) do not consider is that PPs may even feature video with sound. In that case, the PP becomes audiovisual, since it includes "a combination of verbal, nonverbal, audio and visual elements to the same degree of importance ... meant to be essentially complementary" (Zabalbeascoa, 2008, pp. 24–25). However, given the scope of this study, we will not discuss this option further.

8). In turn, words can be presented verbally as on-screen text or as speech, while pictures can be presented pictorially as static images, animations, projected graphics or video (Mayer, 2009, p. 8). In short, the presentation-modes view assumes that humans have separate channels for processing verbal and pictorial information, in line with Paivio (1986). By contrast, the sensory-modality view considers the sensory receptors through which audience members perceive the incoming material: the eyes and the ears (Mayer, 2009, p. 9). According to this view, the PP slides impinge on the eyes⁵, whereas the presenter's voice impinges on the ears (Mayer, 2009, p. 9). In sum, the sensory-modality view assumes that humans have separate channels for processing visual and auditory information, in line with Baddeley (1999). The view of Bateman et al. (2017, pp. 340–343) carefully avoids supporting either the presentation-modes view or the sensory-modality view by focusing on the two canvases (i.e., the source rather than the characteristics of the information). However, because of this focus, one might argue that Bateman et al. approach a third view of multimedia messages: the delivery-media view. This view focuses on the physical systems that are used to deliver the information, including screens, projectors, amplified speakers and human voice boxes (Mayer, 2009, p. 8). During PP-supported presentations, material is presented through PP slides on a screen and through the presenter's voice. According to Mayer (2009, p. 8), the delivery-media view is the most obvious and the most accurate one because it only considers the media used to present the information, but the same reason would render it less suitable for this thesis, since "the focus is on technology rather than on learners" (Mayer, 2009, p. 8). However, Bateman et al.'s definition of a canvas (see SECTION 2.2: POWERPOINT PRESENTATIONS) and their focus on the entire communicative situation, synchronising acts and audience members' attention show that they see the bigger picture, and their analysis provides a clear image of the challenges that interpreters face when

⁵ Again, PPs may also feature video with sound, or even sound effects, in which case the PP also impinges on the audience members' ears.

interpreting a PP-supported presentation: "in addition to *listening* to the presenter, the audience constantly switches between *viewing* the presenter and *reading* or *composing* the slides" (Bateman et al., 2017, p. 343).

The cohesion between presenter and PP, and the eye-movement patterns the PP elicits from the audience raise interesting challenges for interpreters as to dividing their attention between the two canvases. In this regard, Gile's (2009) Effort Models of interpreting and multimodality studies share common ground: to successfully interpret a PP-supported speech, interpreters must allocate their cognitive resources adequately between the Efforts — distributed along the two canvases — so as to process and integrate the verbally and the visually presented information. We will analyse the interface between issues raised in the Effort Models of interpreting and in multimodality studies, namely the distribution of interpreters' cognitive resources during PP-supported presentations, more in depth by drawing on insights from Cognitive Load Theory.

3. Cognitive Load Theory

Cognitive Load Theory (CLT) is a psychological model which originated with John Sweller (1988) in the late 1980s. In its early stages, CLT was heavily inspired by contributions from cognitive psychology, but further empirical studies elaborated and refined Sweller's initial ideas, allowing CLT to mature and come into its own as a theory that explains the relation between cognitive load, instructional design and learning. Nevertheless, the basic assumptions underlying the theoretical framework of CLT, which are derived from cognitive psychology and its computational models of the human mind, remain unchallenged (Moreno & Park, 2010, p. 20). The idea of limited human processing capacity, for example, has always been central to CLT. By contrast, the interacting components of cognitive load, instructional design and learning have received varying degrees of attention throughout the theory's lifespan.

Initially, the idea of limitations on human processing capacity meant that CLT was mainly concerned with the unnecessary cognitive demands imposed by instructional design (extraneous cognitive load) during learning and problem-solving activities (Moreno & Park, 2010, p. 12). Based on assumptions about the human cognitive architecture, randomised, controlled experiments were designed to generate various cognitive-load effects. For instance, the goal-free effect describes that students solving traditional mathematical problems commit fewer errors and learn more when the task is goal-free ('calculate all possible values') rather than specific ('solve for X') (Sweller, 1988, pp. 279–284). Subsequent studies replicated each of the cognitive-load effects across a variety of learning environments and domains. Consequently, CLT was able to provide instructional designers with evidence-based principles and guidelines for designing multimedia-learning environments with a view to minimising extraneous cognitive load (Moreno & Park, 2010, p. 12; Plass, Moreno, & Brünken, 2010, pp. 3–4).

Gradually, CLT has gone from an instructional theory to a learning theory — even though it never claimed to be one — as its focus has shifted from instructional design to the psychological constructs of cognitive load and learning. In addition to the cognitive load generated by the design of learning material (extraneous cognitive load), CLT also became concerned with the inherent complexity of the information to be learnt (intrinsic cognitive load) and the learner's mental effort directed towards learning (germane cognitive load) (Moreno & Park, 2010, pp. 15–18). Moreover, today, the main objective of CLT is no longer to explain the effects of instructional design on cognitive load and learning, but "to predict learning outcomes by taking into consideration the capabilities and limitations of the human cognitive architecture" (Plass, Moreno, & Brünken, 2010, p. 1).

By changing focus from instruction, which was instrumental in its development, to learning, CLT has acquired a much broader scope. Nowadays, instructional design is only one

of the many domains CLT covers. Insights from CLT have proved fruitful to fields involving multimodality in particular, including multimedia learning, subtitling, audio description and film studies (see, for example, Anderson, 1996; Bordwell, 1989; Fresno, 2014; Gaut, 2010; Kruger, 2016; Kruger & Steyn, 2014; Mayer, 2009; Perego, Del Missier, Porta, & Mosconi, 2010). This study fits perfectly within the widened scope of CLT because it applies insights from the theory more broadly to a multimodal learning environment: watching and listening to a PP-supported presentation. This environment is multimodal because audience members have to process both pictorial/visual material and verbal/auditory material through dual-channel processing (see SECTION 2.2: POWERPOINT PRESENTATIONS). It is also a learning environment because presenters always aim for their audience to remember the ideas expressed during the presentation and apply them to their own lives, to which many manuals on designing PPs bear testimony (Carter, 2013, p. 8; Raybould, 2015, p. 8).

Moreover, this study resonates with the aforementioned goal of CLT, that is, "to predict learning outcomes by taking into consideration the capabilities and limitations of the human cognitive architecture" (Plass, Moreno, & Brünken, 2010, p. 1). In a similar vein, this study predicts interpreters' performance by taking into consideration the cognitive load imposed on them while they interpret a speech under different circumstances. To predict interpreters' cognitive load, a more detailed explanation of this psychological construct is required. The following section paints a more accurate picture of the sources of cognitive load alluded to earlier in this chapter as applied to PPs: (1) intrinsic cognitive load, (2) extraneous cognitive load and (3) germane cognitive load.

3.1 Sources of Cognitive Load

Intrinsic cognitive load. Intrinsic cognitive load logically ensues from the basic characteristics of information: some material is intrinsically difficult to comprehend, regardless of how it is presented (Sweller, 2010, p. 40). A critical factor in determining the level of intrinsic cognitive

load interpreters⁶ experience during a PP-supported presentation is element interactivity, "the number of elements that must be simultaneously processed in working memory" (Moreno & Park, 2010, p. 16). For example, a PP slide which shows the solution to an algebra problem involves higher element interactivity than one which shows English words and their translations into Spanish (Moreno & Park, 2010, p. 16). While element interactivity appears to be a fixed property of presented information, the intrinsic cognitive load interpreters experience may still vary widely depending on their prior knowledge (Sweller, 2010, pp. 41–42). Interpreters who are experts in a domain have acquired schemas, well-structured networks of interconnected facts and concepts, which are automatically activated during the PP-supported presentation to help them understand and categorise new information (Moreno & Park, 2010, p. 14). Consequently, they are able to capture a wealth of information within one schema, reducing capacity demands on their working memory (Sweller, 2010, pp. 41–42). Essentially, interpreters' prior knowledge reduces element interactivity. By contrast, interpreters without prior knowledge of a particular subject have not developed schemas to fall back on yet, which leaves them to deal with a large number of interacting elements. The benefits of schemas need to be qualified, though: having schemas at one's disposal may decrease intrinsic cognitive load, but it may also give rise to the expertise-reversal effect, with presentational designs that promote schema acquisition in interpreters without prior knowledge burdening more expert interpreters' working memory (Sweller, 2010, p. 44). In expert interpreters, these designs cause an increase in another source of cognitive load that impedes learning: extraneous cognitive load (Sweller, 2010, p. 44).

⁶ In CLT discussions, the noun 'learner(s)' is normally used given the focus on instruction. However, in this discussion, we have opted to use 'interpreter(s)' because this study focuses on simultaneous interpreters' cognitive load during a PP-supported presentation, which is a learning environment in its own right because the presenter wants all audience members (including interpreters) to take away a message and learn.

Extraneous cognitive load. Extraneous cognitive load involves the unnecessary cognitive efforts caused by the design of a PP; it relates to the way in which information is presented (Sweller, 2010, p. 42). This means that unlike intrinsic cognitive load, which is inherent in information and can be minimised only by interpreters themselves through prior knowledge, extraneous cognitive load can be reduced externally by the creator of the PP through manipulating its design. Extraneous cognitive load needs to be kept to a minimum because the central problem in CLT as applied to learning and teaching is that learning is compromised or even ceases when the required processing capacity exceeds the limited capacity of human working memory, so a proper allocation of cognitive resources is critical to learning (Sweller, 2010, p. 44). Therefore, the major challenge for presenters lies in reducing extraneous cognitive load as much as possible. However, this holds true only when the presented information has a high intrinsic cognitive load; when intrinsic cognitive load is low, a high extraneous cognitive load may not burden interpreters because they would probably have enough free working-memory capacity left to overcome poorly constructed PPs (Sweller, 2010, p. 44). For this reason, CLT focuses on the learning of complex tasks which typically overwhelm students (Moreno & Park, 2010, p. 17). However, the criteria for establishing whether a task is sufficiently complex for extraneous cognitive load to interfere with learning are not clear (Moreno & Park, 2010, p. 17). Therefore, it would not be possible to establish if a PP-supported presentation with a high extraneous cognitive load affected interpreters' performance because the extraneous cognitive load was too high or because the intrinsic cognitive load of the presented information was not high enough. Nevertheless, CLT remains committed to the idea of reducing extraneous cognitive load to free up cognitive capacity for processes that contribute to rather than interfere with learning.

Germane cognitive load. The desired outcome of freeing up cognitive capacity and directing it towards learning processes is germane cognitive load. This source of cognitive load

represents the interpreter's working memory resources invested in schema acquisition and automation, the two mechanisms that benefit learning according to CLT (Moreno & Park, 2010, p. 17; Sweller, 2010, pp. 43–44). Acquiring schemas is a learning mechanism because it involves storing information in long-term memory (Sweller, 2010, p. 34). Subsequently, these schemas have to become automated: processing them in working memory should occur unconsciously rather than consciously (Sweller, 2010, p. 34). Automation of lower-level schemas is a prerequisite for the construction of higher-level schemas. For example, reading requires the prior automation of recognising and processing the letters of the alphabet before combining those letters into words and sentences (Sweller, 2010, p. 34). Because germane cognitive load contributes to schema acquisition and automation, it influences learning positively. Hence, it is the only type of cognitive load that should be increased during a PP-supported presentation (Moreno & Park, 2010, p. 17). In fact, the greater part of working-memory resources should be germane and increases in germane cognitive load should even reach the limits of working-memory capacity (Sweller, 2010, pp. 43–44). However, increases should not surpass these limits, since the load then becomes extraneous (Sweller, 2010, p. 44).

3.2 Interaction among Sources of Cognitive Load

The three sources of cognitive load described above (intrinsic, extraneous and germane cognitive load) interact in various ways. Similar to Gile's Effort Models of interpreting, CLT assumes the additivity hypothesis, which posits that intrinsic, extraneous and germane cognitive load are additive elements of the total cognitive load of a specific learning task (Brünken, Seufert, & Paas, 2010). As Brünken et al. (2010) indicate, "this assumption is crucial because it implies that a reduction/increase in one type of load automatically produces an identical reduction/increase in total amount of cognitive load" (p. 198). Accordingly, cognitive resources freed up by reducing extraneous load should foster generative processing in the form of germane load, as described in the previous paragraph (Brünken et al., 2010). Though

fundamental to CLT, the additivity hypothesis remains empirically unproven (Brünken et al., 2010). Moreover, as explained above, a reduction in extraneous cognitive load leads to increased learning only when intrinsic cognitive load is high, giving rise to the element-interactivity effect (Sweller, 2010, p. 44). Another effect qualifying the relation between the three sources of cognitive load is the expertise-reversal effect (see SECTION 3.1: SOURCES OF COGNITIVE LOAD). The dependency among the three cognitive-load types therefore still constitutes a major research paradigm in traditional CLT research (Brünken et al., 2010). However, it is clear that presenters may wield considerable influence over interpreters' performance, inducing either useful (germane) or wasteful (extraneous) demands on their cognitive capacity.

What follows from the literature review is that this study establishes a new link between interpreting studies, multimodality research and CLT. Research on the link between interpreting and CLT is not new. For example, Gile (2009) has already established a clear link through his Effort Models of interpreting. Nor is research on the link between multimodality research and CLT new: insights from CLT have been used in film studies, studies on subtitling, audio description and in other multimodal environments (see, for example, Anderson, 1996; Bordwell, 1989; Fresno, 2014; Gaut, 2010; Kruger, 2016; Kruger & Steyn, 2014; Mayer, 2009; Perego, Del Missier, Porta, & Mosconi, 2010). The parallel between CLT and PP-supported presentations is easy to draw: PP-supported presentations constitute a multimodal learning environment where presenters act as teachers and audience members as students. Audience members have to make sense of a semiotic product formed by a variety of modes (e.g., images, writing, layout, gestures, speech, moving images, soundtracks) which impinge on their eyes and ears through two canvases, namely the presenter and the screen showing the PP (see SECTION 2.2: POWERPOINT PRESENTATIONS). To be able to do so, audience members must

constantly divide their cognitive capacity between the two canvases. Therefore, many books and manuals that provide guidelines for composing effective PPs are either implicitly or explicitly aimed at reducing the extraneous cognitive load that PPs impose on the audience. However, studies on manipulating *interpreters'* cognitive load in a multimodal learning environment are scarce, and this study aims to provide more insight into the effects of using PPs on interpreters' performance. In doing so, it tries to fill the gap in our knowledge of combining diverse forms of communication productively as signalled by Bateman et al. (2017, p. 7) (see SECTION 2: MULTIMODALITY AND ITS CHALLENGES). At the same time, this study joins the ranks of interpreting studies focusing on the impact of a multimodal medium rather than that of multimodal communication on the part of the speaker or interpreter (see SECTION 2.1: MULTIMODALITY IN AN INTERPRETING CONTEXT).

Regarding interpreters, it is important to establish that they only resemble 'regular' (i.e., non-interpreting) audience members to a certain extent. As Gile's (2009, pp. 182–183) Effort Models of interpreting posit, interpreters find themselves walking a tightrope most of the time as their cognitive load from the combined Listening and Analysis Effort, Production Effort, Memory Effort and Coordination Effort is continuously nearing their total processing capacity (see SECTION 1.1: INTERPRETING EFFORTS). In other words, interpreters' cognitive load is already high when they interpret a speech that is not supported by a PP. Therefore, any additional cognitive activity, such as reading and deciphering the PP slides, might lead to their total processing capacity being exceeded and, consequently, to mistakes. This is especially true for student interpreters, the participants in this study. At the time of the experiment, they were roughly three months away from completing their training, which means that unlike fully fledged interpreters, they were still learning to coordinate their processing capacity and might have experienced stress from the experimental setting given their lack of experience.

Therefore, keeping interpreters' total cognitive load to a minimum is key. To this end, CLT's merits as an instructional theory are useful. Its traditional commitment to reducing the extraneous cognitive load imposed by learning material can easily be applied to PPs, the learning material in this study, to which many guides on designing PPs bear witness. With a view to designing the PPs used in this study, the following section turns to these guides to list various insights from CLT and their implications for PP design.

The Art of PowerPoint Presentations

In 2001, Microsoft estimated the number of PP-supported presentations given each day to be around 30 million (Parker, 2011, p. 4). Because no new estimates have been published ever since, there is no telling how high this number is seventeen years on. In any case, PP-supported presentations are used to convey knowledge and ideas in a plethora of subject domains, ranging from economics to physics. Yet, the opinions on the effectiveness of this pervasive multimodal medium of communication differ strongly. Indeed, some studies have found that PP-supported presentations actually impair learning (Savoy, Proctor, & Salvendy, 2009), while others have reported that students learned more or about the same from PP-supported presentations compared with presentations that used the traditional blackboard or overheads (Apperson, Laws, & Scepanisky, 2006; Susskind, 2005, 2008; Szabo & Hastings, 2000). Given that the quality of PP-supported presentations may vary widely, Kosslyn, Kievit, Russell, and Shephard (2012) attribute these mixed results not to the medium itself, but rather to how it is used, since "any medium can be used effectively or ineffectively" (p. 1). Consequently, research on the effectiveness of PPs as a learning⁷ tool, like this study, should not be confined to *whether* or not a PP is used, but also take into account *how* it is used. To this end, the discussion below highlights the purpose of PPs: how can they help presenters to achieve their goals? Subsequently, an elaborate account of best practices will reveal how the previously discussed insights of CLT (see SECTION 3: COGNITIVE LOAD THEORY) are best applied to PP design.

⁷ As explained in SECTION 3: COGNITIVE LOAD THEORY, this study extends the construct of learning to include not only traditional instructional contexts, but also presentational contexts, in which presenters are teachers and audience members (or interpreters) learners.

1. The Purpose of a PowerPoint Presentation

During many a presentation, PP slides function as an aid to presenters, to be relied on in case they forget to mention a certain bullet point or start floundering. However, according to Carter (2013, p. 193), one of the many purposes of a PP is, in fact, to serve the audience, and presenters should keep this in mind and design their slides accordingly. After all, presenters' ultimate goal is for the information and ideas presented to resonate and to stick with audience members. According to Carter (2013, p. 8) and Raybould (2015, p. 8), the success of a presentation depends on how many audience members take what they have learnt home and apply it to their personal lives. Using more CLT-related terminology, we can state that good PP-supported presentations help the audience to develop schemas (see SECTION 3.1: SOURCES OF COGNITIVE LOAD). Consequently, the presenter's task consists of restricting the extraneous cognitive load imposed on the audience during the presentation to a minimum, with a view to maximising the limited working-memory resources that audience members can devote to schema acquisition.

The design of the PP plays an important role in ensuring an efficient distribution of cognitive resources in the audience, but it is not the only factor at play. Other sources of extraneous cognitive load might include presenters themselves or distractions caused by the surroundings. On the part of the presenter, distracting clothing, a speech habit, or insufficient knowledge of technological equipment, for instance, may divert the audience's attention from the core message of the presentation (Carter, 2013, p. 30; Raybould, 2015, p. 71). The audience could also lose focus because of physical or psychological discomfort: if audience members are thinking about feeling cold or hot, how hard their seats are, when the next break will be, when to ask questions and whether or not to take notes, they are not fully paying attention (Carter, 2013, p. 27; Raybould, 2015, pp. 70–71). Although external causes of extraneous cognitive load might seem plentiful, most of them are easy to resolve. Raybould (2015, pp. 71–72) recommends compiling a checklist of potential distractions to ensure audience members'

comfort and to support their cognitive capacity. He also suggests that presenters update their checklists after every presentation.

As Kosslyn et al. (2012) have demonstrated, in addition to restricting *external* causes of extraneous cognitive load, presenters would also do well by keeping a similar checklist to manage *internal* causes of extraneous cognitive load, that is, their PPs. Based on research on psychological processes, Kosslyn et al. developed objective guidelines for slide-show design. Subsequently, they used Google to collect a sample of PPs that fell under one of five headings (i.e., in random order, research, education, government, business or miscellaneous), randomly selecting files from the first ten pages of search results. Four raters (in two pairs) subsequently scored the selected PPs for violations of the authors' guidelines. The first pair of raters interpreted each rule literally, the second pair of raters were more lenient. The results confirmed a common suspicion: all of the slide shows violated at least one principle, even according to the lenient marking scheme. Moreover, this finding applied equally to all five categories, which implies that "the psychological principles either are not obvious or are obvious but often ignored" (Kosslyn et al., 2012, p. 13). Regardless of the cause, the results underline the relevance of the present study.

As Kosslyn et al. (2012, p. 2) indicate, their focus was on the visual modality because slide design remains a major factor of PP-supported presentations, though not the only one. It is important to remember that PPs are but a tool. With this in mind, even a good design that adheres to best practices (see below for a more detailed description of selected best practices) will not necessarily make for a good presentation, as it cannot make up for flawed reasoning or other errors on the part of the presenter. For the purpose of this study, however, all else being equal, the best practices outlined below are also confined to slide design.

2. Best Practices in PowerPoint Design

The objective guidelines for a good PP that Kosslyn et al. (2012) devised adhere to eight cognitive communication principles, organised into three categories related to information processing: (1) encoding, (2) working memory and (3) long-term memory. The following paragraphs provide a brief overview of the three categories and their respective principles, as well as the implications for best practices in PP design.

2.1 Encoding

Before being able to understand information and learn from it, the audience must first encode the information, that is, they have to notice and organise it (Kosslyn et al., 2012, p. 2). Kosslyn et al. (2012, pp. 2–3) formulate three principles underlying encoding processes: (1) the principle of discriminability, (2) the principle of perceptual organisation and (3) the principle of salience. Kosslyn et al.'s discussion of these principles is summarised below.

2.1.1 Principle of Discriminability

The principle of discriminability states that for the audience to notice information, the information has to stand out from the background against which it is presented (Kosslyn et al., 2012, p. 2). This led Kosslyn et al. (2012, p. 2) to compile the following six guidelines, which concern the use of fonts and colours in particular:

- 1) Fonts must be large enough; otherwise, the audience cannot discern letters (Kosslyn et al., 2012, p. 2; see also Carter, 2013, p. 226).
- 2) Fonts with similar letters (that are visually complex, all upper case, all italics or all bold) are difficult to read and should therefore be avoided (Kosslyn et al., 2012, p. 2; see also Carter, 2013, p. 62).
- 3) Spacing between letters and words needs to be sufficient (Kosslyn et al., 2012, p. 2).

- 4) Foreground colours (of text and graphics) must be suitably different from background colours (Kosslyn et al., 2012, p. 2; see also Carter, 2013, p. 224).
- 5) Text or other fine lines rendered in deep shades of blue, such as cobalt blue, and boundaries defined by adjacent red and blue regions are distracting, because the human eye has difficulty focusing on cobalt blue and mixtures of red and blue simultaneously (Kosslyn et al., 2012, p. 2).
- 6) The orientation of lines in different regions needs to vary by at least 30° (Kosslyn et al., 2012, p. 2).

2.1.2 Principle of Perceptual Organisation

The second principle Kosslyn et al. (2012, pp. 2–3) identify is that of perceptual organisation, according to which people automatically organise the elements of information they have perceived into groups. Common perceptual properties known to prompt grouping are the proximity and similarity of elements, which explains why people register 'xxx xxx' and '///\\' as two groups of three symbols each rather than six separate x's or lines respectively (Kosslyn et al., 2012, p. 3). Grouping also occurs when areas are bordered by lines, for example, in complex tables (Kosslyn et al., 2012, p. 3). Indeed, grouping is so wired into the human brain that certain dimensions cannot easily be considered independently: people tend to notice the shape of an area rather than its height and width, and they perceive hue, lightness and saturation as a single colour (Kosslyn et al., 2012, p. 3). Kosslyn et al. converted these human psychological traits into five practical observations for presenters:

- 1) Labels should be closest to the graphic element they relate to, since viewers will initially see them as applying to the nearest item (Kosslyn et al., 2012, p.3).
- 2) Viewers will group elements with a common colour even when the elements are spatially separated on a display (Kosslyn et al., 2012, p. 3).

- 3) Likewise, common patterns or orderings also group items even when they are spatially separate on the slide. This way, viewers will correctly associate the elements in a key (e.g., small squares of different colours with a label next to them) with their corresponding parts in a graph (lines, bars, etc.), provided they follow the same order (Kosslyn et al., 2012, p. 3).
- 4) A relation between separate elements should be made explicit, for example by connecting the tops of bars in a bar graph to their values along the y-axis by means of gridlines (Kosslyn et al., 2012, p. 3).
- 5) Viewers may accidentally group unrelated items if these are presented in such a way that grouping is triggered (Kosslyn et al., 2012, p. 3).

2.1.3 Principle of Saliience

The audience cannot focus on all perceptual units at once because of the anatomy of the human eye (Kosslyn et al., 2012, p. 3). For any activity which involves discerning visual detail, such as reading, driving or watching television, humans rely on the fovea, a small, central pit of closely packed cones with the greatest visual acuity ("Fovea centralis," 2018). Whichever unit the audience members fixate their gazes on first will be encoded in higher resolution than and prior to other units (Kosslyn et al., 2012, p. 3). According to the principle of saliience, this particular unit draws audience members' attention first because it is noticeably different from other stimuli (Kosslyn et al., 2012, p. 3). This attentional mechanism of saliience detection not only holds the key to survival, but also facilitates learning ("Saliience (neuroscience)," 2017). Kosslyn et al. (2012, p. 3) point out the following corollaries for PP slide design:

- 1) Movement captures attention, so animations should be used appropriately (Kosslyn et al., 2012, p. 3; see also Carter, 2013, p. 260).
- 2) Text stands out when it has a distinct colour, size or font (Kosslyn et al., 2012, p. 3; see also Carter, 2013, p. 62).

- 3) The most important components of the slide (e.g., the title or an illustration) should be salient, so the audience will remember these better later on (Kosslyn et al., 2012, p. 3).
- 4) Single wedges from a pie chart draw attention when the boundary of the pie chart has been disrupted, for instance, by pulling out an individual slice or enlarging it (Kosslyn et al., 2012, p. 3; see also Carter, 2013, p. 113).
- 5) Because of the way in which they process light, our eyes create an optical illusion which causes warm colours (with relatively long wavelengths, such as red) to appear closer than cool colours (with relatively short wavelengths, such as blue). Consequently, when a red line passes beneath a blue one, the red line appears to be moving from the background to the foreground, which viewers consider annoying (Kosslyn et al., 2012, p. 3; see also Carter, 2013, p. 46).

2.2 Working Memory

After encoding the information, the audience will have to retain it in their working memory over the course of the presentation before being able to integrate the individual slides and the presentation as a whole, resulting in full comprehension (Kosslyn et al., 2012, p. 3). The previous sections have addressed the limitations on human processing capacity and the implications for the learning process of audience members and interpreters and PP design. The insights gained from these sections have been crystallised into concrete advice on preparing a PP by Kosslyn et al. (2012, pp. 3–4), whose recommendations fall under the following two principles: (1) the principle of limited capacity and (2) the principle of informative change.

2.2.1 Principle of Limited Capacity

The principle of limited capacity states that because the audience's working-memory resources are limited, presenters must be careful not to overload audience members with too much information (Kosslyn et al., 2012, p. 3). An immediate follow-up question for Kosslyn et al.'s

(2012, p. 3) guideline is how much is too much? Kosslyn et al.'s discussion on the principle of limited capacity is rather superficial, but an answer to this question is provided by Raybould (2015, pp. 81–91), who discusses the principle of limited capacity more thoroughly. According to Raybould (2015, p. 83), presenters would do well to observe Miller's Law, which postulates that people can handle seven, plus or minus two, 'bits' of information at once, before mistakes become commonplace (Miller, 1956). However, Raybould also acknowledges that there is an exception to every rule, and the exception to Miller's Law is chunking: when people group together connected bits of information, they can store or process them as single concepts, so the amount of information that they can take in increases considerably ("Chunk," n.d.). Nevertheless, Raybould is keen to emphasise that the information presented is usually new to the audience, so presenters should still not provide too much information; however, when they do decide to give audience members more than seven pieces of information, they will have to ensure that the audience members have enough time to digest previously presented pieces first. Raybould gives presenters the following advice:

- 1) Do not create slides with too much information (Raybould, 2015, p. 85; see also Carter, 2013, p. 227). Avoid lists of more than approximately seven items if you want the audience to remember or compare the items (Raybould, 2015, p. 85).
- 2) Present information in chunks (Raybould, 2015, p. 90; see also Carter, 2013, p. 209).
- 3) Present the chunks in a sensible, logical sequence, because the order of the chunks is one of the 7 ± 2 items the audience can retain in their working memory simultaneously (Raybould, 2015, p. 90).
- 4) Drip-feed information: before moving on to the next chunk, give the audience time to process what they have just heard and do their own chunking (Raybould, 2015, p. 90; see also Carter, 2013, p. 29). Black slides are an obvious way to signal the end of a chunk (Raybould, 2015, p. 90).

Kosslyn et al. (2012, p. 4) complement Raybould's observations as follows:

- 1) Do not create slides with too much animated content, since humans can generally track only about four moving units at a time (Kosslyn et al., 2012, p. 4; see also Carter, 2013, p. 255).
- 2) Do not make slides fade in and out too slowly. The audience need time to process information, but a slow fade-in or fade-out may cause audience members to organise the slides incorrectly and they will then have to overturn their initial organisation (Kosslyn et al., 2012, p. 4).
- 3) If possible, label items directly rather than using a key. Eliminating the need to look for labels saves processing capacity (Kosslyn et al., 2012, p. 4).

2.2.2 Principle of Informative Change

According to the principle of informative change, people expect every change to carry information; likewise, they expect information to be conveyed by perceptible changes (Kosslyn et al., 2012, p. 4). Kosslyn et al. (2012, p. 4) signal the following implications for presenters:

- 1) Presenters should be wary of introducing meaningless changes, since these confuse the audience. Changes in the appearance of text, bullet points or the background, but also changes in transitions between slides or terminology are expected to mean something (Kosslyn et al., 2012, p. 4).
- 2) Beginnings and endings of sections should be clearly marked, for example, by titles and concluding slides, to help the audience follow the presentation (Kosslyn et al., 2012, p. 4; see also Carter, 2013, pp. 210–211).

2.3 Long-term Memory

The third and last category of information-processing operations involves retrieving material already stored in long-term memory and comparing it to new stimuli to extract meaning from

them (Kosslyn et al., 2012, p. 4). Kosslyn et al. (2012, pp. 4–5) identify the following two principles: (1) the principle of appropriate knowledge and (2) the principle of compatibility.

2.3.1 Principle of Appropriate Knowledge

Since the audience will only be able to ascribe meaning to new information by comparing this information to their existing schemas, it is vital that the presenter reckon with the audience's prior knowledge about the topic and adjust the presentation accordingly so that audience members have the appropriate knowledge to follow the presentation (Carter, 2013, p. 8; Kosslyn et al., 2012, p. 4). However, according to Raybould (2015, p. 84), it may prove difficult if not impossible for presenters to see their presentation afresh, given that they are often experts in the subject at hand, which is why Raybould recommends presenters to ask someone else to have a look at the presentation in advance. Moreover, to prevent losing the audience, Kosslyn et al. (2012, p. 4) advise presenters to bear in mind the following when preparing their PP:

- 1) Try to avoid including concepts, conventions, formats, terminology and symbols which are unfamiliar to the audience, since audience members are unlikely to understand them and if they do, it will probably have demanded too much of their processing capacity (Kosslyn et al., 2012, p. 4).
- 2) When these concepts, conventions, etc. are indispensable, make sure to introduce them explicitly and explain them to the audience, preferably by referring to information that is familiar to them (Kosslyn et al., 2012, p. 4; see also Carter, 2013, p. 25).

2.3.2 Principle of Compatibility

The principle of compatibility claims that "a message is easiest to understand if its form is compatible with its meaning" (Kosslyn et al., 2012, p. 4). Kosslyn et al. (2012, p. 4) illustrate this principle by citing the Stroop effect, which demonstrates that people find it more difficult to name the colour of ink used to print words when the word itself denominates a different

colour (e.g., the word 'blue' printed in red) than when the colour of the ink and the meaning of the word correspond (e.g., the word 'blue' printed in blue). Kosslyn et al. apply this knowledge to the art of designing PPs as follows:

- 1) When an object is animated, the animation effect should match its natural movements (Kosslyn et al., 2012, p. 4; see also Carter, 2013, p. 258). For example, an image of a mole could perfectly fly in from the bottom of a slide, while an image of a car dropping down from the top of a slide is more problematic.
- 2) Sounds and backgrounds should be appropriate for the topic: "a floral background, or the sounds of birds chirping, are not compatible with a presentation about carbon reservoirs in the ocean" (Kosslyn et al., 2012, p. 4).
- 3) Images representing a typical example of a class are easiest to interpret for the audience. As such, presenters would be ill-advised to use an image of a duck to represent the idea of a pet bird and opt for one of the quintessential pet bird, the canary (maybe even in a cage), instead (Kosslyn et al., 2012, p. 5).
- 4) Different types of graphs serve different purposes. Use line graphs to illustrate trends and intersections, bar graphs to emphasise specific values, charts to show structures, sequences of steps or processes, and maps to give an overview of territories or routes (Kosslyn et al., 2012, p. 5; see also Carter, 2013, p. 97).

2.3.3 Principle of Relevance

The principle of relevance as defined by Kosslyn et al. (2012) coincides with the principles of limited capacity and appropriate knowledge to a great extent: "communication is most effective when neither too much nor too little information is presented" (p. 5). After all, presenting too much information poses a risk of cognitive overload in the audience when audience members are unable to see the wood for the trees and forced to scan the information for relevant facts, resulting in excessive extraneous cognitive load (Carter, 2013, p. 26; Raybould, 2015, p. 10).

On the other hand, presenting too little information can be a sign of a presenter failing to reckon with the audience's prior knowledge. Therefore, the appropriate amount of information cannot be set in stone. However, Carter (2013) stresses the importance of simplicity to good design: "To design a simple presentation is about filtering out all of the obvious, distracting, and unimportant elements in a presentation and focusing on what is truly important" (p. 9). Moreover, Kosslyn et al. offer two guidelines for indicating relevant information to help the audience to see the bigger picture:

- 1) At the start of the presentation, define the topic and outline the structure of the presentation (Kosslyn et al., 2012, p. 5).
- 2) Graphics, audio and video, clarified by labels if necessary, can illustrate a relevant concept in detail (Kosslyn et al., 2012, p. 5).

The eight cognitive communication principles outlined above are not only relevant because of the cognitive effects they can bring about in audience members, but also because audience members' attitude towards the principles being violated can affect their cognitive load as well. Therefore, Kosslyn et al. conducted a second study, surveying volunteers on how often they felt that the principles were broken and to which extent the violations annoyed them. The findings converged with those from the first study: all principles were breached on a regular basis. Moreover, the results confirmed the authors' hypothesis: violations bother audience members. On the one hand, this constitutes a cause for concern for presenters, because if they violate a principle, audience members are not able to concentrate fully on the contents of the presentation because of the extraneous load induced by psychological discomfort (Carter, 2013, p. 27; Raybould, 2015, pp. 71–72); all the more reason for presenters to adhere to the best practices provided in this chapter. On the other hand, the outcome justifies more research into the cognitive-load effects of both good and bad PPs on interpreters, a special class of audience

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

members (see SECTION 3: COGNITIVE LOAD THEORY); hence the present study, whose relevance becomes even more apparent when we consider which principle was violated most frequently: the principle of limited capacity (Kosslyn et al., 2012, pp. 9–12).

Simultaneous Interpreting with Visual Input: An Experiment

As we signalled in the literature review, SI with visual input in a PP-supported presentation is relatively underresearched. This preliminary study is a first attempt to fill this dearth and aims to inspire future research. To determine the impact of visual input in a PP-supported presentation on simultaneous interpreters' performance, we conducted a mixed-methods experiment, which had the following outline: six student interpreters simultaneously interpreted two speeches from English into Dutch under three possible conditions: (1) with a 'cognitively good' PP (PP+), (2) with a 'cognitively weak' PP (PP-) or (3) without a PP (NoPP). The PP+ and PP- version of the same speech had the same intrinsic cognitive load, but we manipulated extraneous cognitive load based on the best practices in PP design in *THE ART OF POWERPOINT PRESENTATIONS, SECTION 2: BEST PRACTICES IN POWERPOINT DESIGN*. We adhered to these best practices for the PP+ versions and violated them for the PP- versions, so that the PP- versions had a higher extraneous cognitive load. By conducting the experiment with three conditions (i.e., PP+, PP- and NoPP), we were able to study both the differences between SI with a PP and SI without a PP and the differences between SI with a PP+ and SI with a PP-. After the participants' interpreting performances, we interviewed them about how they experienced interpreting both speeches. This parallel mixed-methods design allowed us to integrate the quantitative data gathered from the participants' interpreting performances with the qualitative data extracted from the interviews.

Based on the literature review, we expected that SI with a PP would be helpful to interpreters, but also more cognitively challenging than SI without a PP, resulting in performance deterioration under the PP condition. In a similar vein, we considered that SI with a PP- would be less helpful to and more cognitively challenging for interpreters than SI with a PP+, resulting in performance deterioration under the PP- condition.

As we discussed in SECTION 1.1: INTERPRETING EFFORTS, interpreters experience four Efforts during SI: (1) the Listening and Analysis Effort, (2) the Production Effort, (3) the Memory Effort and (4) the Coordination Effort (Gile, 2009, pp. 167–168). Each of these Efforts requires processing capacity, which is in limited supply, and the more Efforts are simultaneously active, the heavier the combined cognitive load (Gile, 2009, p. 169). Gile (2009, p. 182) assumes that this additivity causes interpreters to work near their maximum processing capacity continuously, since two or three Efforts may be simultaneously active at any time. In this tightrope situation, introducing an additional Effort and its corresponding processing-capacity requirements may well lead to the interpreter's total available processing capacity being exceeded or may cause the interpreter to allocate available processing capacity inappropriately between Efforts, resulting in performance deterioration in either case (Gile, 2009, pp. 169–171; see SECTION 1.2: PERFORMANCE DETERIORATION). Multimodal input in a PP-supported presentation, or the PP Effort, constitutes such an additional Effort, as does the Reading Effort in SI with text (Gile, 2009, pp. 181–182; Setton, 2015, p. 386). However, other than it being an additional Effort, the PP Effort cannot be compared to the Reading Effort in SI with text, because while most PPs include text and, consequently, involve a Reading Effort, PP-supported presentations form a complex multimodal medium that stretches beyond reading: interpreters have to encode the slides, which derive their meaning from backgrounds, fonts, text sizes, text effects, colours, contrasts, images, animation effects, sound effects, etc., and integrate the PP with the presenter's verbal and non-verbal communication (see SECTION 2: MULTIMODALITY AND ITS CHALLENGES). Therefore, we expect SI with a PP, although it can be helpful, to impose a heavier cognitive load on interpreters than SI without a PP, resulting in performance deterioration under the PP condition. In a similar vein, we consider that the additional extraneous cognitive load imposed on interpreters during SI with a PP– will make

SI with a PP– less helpful to and more cognitively challenging for interpreters than SI with a PP+, resulting in performance deterioration under the PP– condition.

The following sections provide a detailed account of the experiment.

Methodology

Participants

The participants were six student interpreters, five female and one male, who were enrolled in the European Master's in Conference Interpreting (EMCI). Four of them were studying this postgraduate course at the University of Antwerp and two at KU Leuven. At the time of the experiment, March 2018, the students were roughly two months away from completing their training as conference interpreters. All of the participants were native speakers of Dutch (A language) and were studying English as an active language (B language) and/or a passive language (C language). The participants were between 24 and 45 years old and had similar educational backgrounds, having obtained one or multiple language degrees before enrolling in the EMCI. However, they had varying work experience depending on their age.

Materials

Originally, the materials consisted of three speeches, written in English, and two PPs (a PP+ and a PP–) for every speech. We asked a near-native speaker of English (C2 level) to write three speeches in English on a similar topic and of approximately the same length. One speech was about Thomas Piketty's views on (in)equality, another about Alexis de Tocqueville's views on (in)equality and the third about Jean-Jacques Rousseau's views on (in)equality. Subsequently, we used the computer tool Coh-Metrix 3.0 to analyse the three speeches on text difficulty and render them as equivalent as possible (McNamara, Graesser, McCarthy, & Cai, 2014). Since we were not able to get the speech about Jean-Jacques Rousseau on the same level of difficulty as the other two speeches, we decided not to use it for the experiment and to

continue with the speeches about Thomas Piketty and Alexis de Tocqueville (hereafter referred to as Piketty and Tocqueville). Both speeches had a length of approximately 800 words or ten minutes (see APPENDIX A).

To support the Piketty and Tocqueville speeches, we designed two PPs per speech: a 'cognitively good' PP (PP+) and a 'cognitively weak' PP (PP-) (see APPENDIX B). For every speech, both types of PP were based on the same information (i.e., the written speech), but what differentiated them is the manner in which this information was presented: the PP+ and PP- used different fonts, font sizes, text effects, colours, contrasts, backgrounds, animation effects and images to support the contents of the speech. In other words, we ensured that the PP+ and PP- pertaining to the same speech had the same intrinsic cognitive load, while we manipulated the extraneous cognitive load (see SECTION 3.1: SOURCES OF COGNITIVE LOAD). While composing the PPs, we relied on the guidelines for good PP design in THE ART OF POWERPOINT PRESENTATIONS, SECTION 2: BEST PRACTICES IN POWERPOINT DESIGN, adhering to the guidelines for the PP+ versions and violating them for the PP- versions. Consequently, we created two cognitively good PPs, which should be more helpful to and less cognitively challenging for interpreters than their PP- counterparts, and two cognitively weak PPs, which should be less helpful to and more cognitively challenging for the interpreters than their PP+ counterparts. With regard to incorporating violations of the guidelines in the PP- versions, we adopted a realistic approach: for instance, rather than placing a slide title in the bottom-right corner, which we considered highly unlikely for presenters to do and which participants would notice immediately, we opted for a subtler change, such as modifying the title's font or font size. A detailed overview of how we applied the guidelines to the layout of the PPs can be found in APPENDIX C. From this overview, we can derive the following concerning the Piketty PPs: differences on 19/33 guidelines have been integrated, of which 10/16 in the encoding category, 5/9 in the working-memory category and 4/8 in the long-term memory category. Regarding the

Tocqueville PPs, differences on 20/33 guidelines have been integrated, of which 10/16 in the encoding category, 6/9 in the working-memory category and 4/8 in the long-term memory category. As these figures show, the PP+ and PP- versions for both the Piketty and Tocqueville speeches differ in at least half of the guidelines of each category and the distribution of differences across the categories is highly similar. Moreover, within the scope of our realistic approach, we designed each of the slides of the PP- versions to violate no more than three guidelines. For a slide-by-slide comparison between the PP+ and PP- versions, see APPENDIX D.

Procedure

We conducted the experiment on two separate days in March 2018 at the University of Antwerp, following the exact same procedure on both days. Four students participated on the first day and two students on the second day.

Before the start of the experiment, we briefed the participants on the purpose and organisation of the experiment, which we had also communicated to them via email when we invited them to participate. We restated that the purpose of the experiment was to study the impact of visual input in a PP-supported presentation on simultaneous interpreters' performance. Moreover, we informed the participants that they would be interpreting two speeches of approximately ten minutes in length from English into Dutch and that we would interview them afterwards. Consequently, the participants were aware of the general setup of the experiment, but not of the details. They did not know the topic of the speeches in advance and, more crucially, they did not know under which condition they would be interpreting the speeches. Not informing the participants of the interpreting conditions was a conscious decision to prevent bias. At the end of the briefing, all participants signed a letter of informed consent and we asked them whether they had any additional questions before the experiment started.

In addition to the participants, we invited a speaker to read the Piketty and Tocqueville speeches live. Initially, we had intended for the author of the speeches to deliver them on video to ensure that all participants heard precisely the same renditions, but this was not possible because of the technological equipment of the experiment room. Consequently, we invited the author as a live speaker, which, though allowing the speaker's prosody and timing to differ slightly between readings, also resulted in more favourable interpreting conditions, since interpreting in a live situation leads to less fatigue than interpreting from video screens (Kurz, 1996). However, since the author of the speeches was not available on the second day of the experiment, a different speaker read the speeches that day. The second speaker was female and, like the first speaker, a near-native speaker of English (C2 level). Given that she had not authored the speeches, we sent them to her in advance so she could familiarise herself with the contents. Because both speakers read the speeches rather than delivering them spontaneously, we instructed them to read the speeches at a moderate pace and practised this shortly before the experiment.

Subsequently, all participants interpreted the Piketty speech and the Tocqueville speech, each one under a different condition: PP+, PP– or NoPP. Consequently, we recorded twelve interpreting performances (two for every participant). Each of the three conditions was represented four times. Moreover, we ensured that every condition occurred twice for the Piketty speech and twice for the Tocqueville speech because we wanted to avoid any order effects. Following these considerations, we arrived at the following series of interpreting performances:

Table 1

Organisation of Interpreting Performances

Student ID	Piketty	Tocqueville	Order
1	PP+	PP-	AB
2	PP+	NoPP	AC
3	PP-	PP+	BA
4	PP-	NoPP	BC
5	NoPP	PP+	CA
6	NoPP	PP-	CB

As TABLE 1 shows, the order of the conditions varied in two ways: between students for every speech and within students for the two speeches that they interpreted. We anonymised the participants by assigning ID numbers to them. With the organisation of interpreting performances in TABLE 1, we were able to compare four data sets for every condition.

During PP+ and PP- interpreting performances, a PP was displayed on a large TV screen, which was hanging on a wall a few metres opposite the interpreting booths. The speaker was always sitting under the screen, directly to the right of the screen from the participants' point of view. Because the speaker read every speech live, we chose to operate the PP manually rather than have the PP run automatically using timing settings. To guarantee consistency in the operation of the PP across various readings of the same speech, the PP operator used her own copy of the speech with highlighted words to read along with the speaker, advancing through the PP every time the speaker reached a highlighted word.

After participants had interpreted their first speech, they were allowed to rest for one or two sessions, until we called them in to interpret their second speech. During their break, participants waited separately outside the experiment room. We explained to the participants

that we would like them to enter the room for their second session unbiased, so we asked them to refrain from communicating about the experiment in any way until all participants had completed the experiment.

Once the experiment had finished, we invited the participants one by one to comment on the experiment in semi-structured interviews. At the beginning of the interviews, we informed the participants about the purpose and nature of the interview and explained that the interviews would be recorded. We also assured them that we would treat the data which we gathered from them confidentially and would refrain from using their names when reporting the data. During the interviews, we showed the participants the two PPs that they had seen during the experiment to facilitate recalling the PPs and commenting on them.

To thank the students for their efforts, we offered them a €15 gift voucher for an online retail store.

Error Marking

After the experiment, we transcribed the twelve interpreting performances in full, including false starts, repetitions, reformulations, hesitations, pauses, silences and mispronunciations (see APPENDIX E). After all, as we discussed in SECTION 1.1: INTERPRETING EFFORTS, hesitations and false starts, along with grammatical errors, reveal the demands that the Production Effort makes on interpreters' processing capacity.

Subsequently, three raters marked the interpreting performances (see APPENDIX F). To facilitate the marking process, we divided the original speeches and the transcriptions of the interpreting performances into segments and added time codes from the respective audio recordings to the segments. Moreover, we developed an error-marking scheme which draws on the NTR model developed by Romero-Fresco and Pöchhacker (2017). This model allows raters to establish an accuracy rate for interlingual live subtitling and SI products as part of an overall qualitative assessment. The NTR model focuses on translation and distinguishes content errors

and form errors, which are subdivided into a set of descriptive categories: content errors are omissions, additions or substitutions (typically mistranslations); form errors pertain to correctness (grammar, terminology) and style (appropriateness, naturalness, register). Translation errors are classified by degree of severity on a three-level grading scale, which considers minor, major and critical errors. Minor errors (penalised with 0.25) are largely inconsequential: audience members will still comprehend the essential meaning of the original product and, sometimes, they will even be able to reconstruct the original words. In other words, minor errors involve the omission of a dependent idea unit (i.e., an idea unit that cannot stand on its own), but the larger, independent idea unit does not become meaningless or nonsensical. By contrast, major errors (penalised with 0.50) result in isolated information loss and may disrupt text coherence because of the omission of a dependent idea unit from the original text, depriving audience members of a correct understanding of an independent idea unit. Finally, critical errors (penalised with 1.00) change the meaning of the source text and introduce false information that could be correct in the new context. TABLE 2 shows our adaptation of the NTR model:

Table 2

Error-marking Scheme for Interpreting Performances, Based on the NTR Model by Romero-Fresco and Pöchhacker (2017)

Category	No	Code	Type of error	Abbreviation	Minor	Major
Contents & transfer (CT)	1	CT1	False sense	FS	0.25	0.50
	2	CT2	No sense	NS	0.25	0.50
	3	CT3	Omission	OM	0.25	0.50
	4	CT4	Addition	AD	0.25	0.50
	5	CT5	Shift (not same sense)	SH	0.25	0.50
	6	CT6	Non-translation	NT	0.25	0.50
	7	CT7	Textual coherence	TC	0.25	0.50
Language (LA)	8	LA1	Lexis/terminology	LT	0.25	0.50
	9	LA2	Grammar/syntax	GS	0.25	0.50
	10	LA3	Register	RE	0.25	0.50
	11	LA4	Delivery (pronunciation/intonation)	DE	0.25	0.50

While we maintained the division of errors into two main categories and various subcategories, we chose to relabel the main categories to 'Contents & transfer' (CT) and 'Language' (LA) to tailor them to SI and make them more representative of the subcategories, which we modified as well. In the CT category, we kept 'omission' (OM) and 'addition' (AD) as error types, but we considered the subcategory of 'substitutions' too vague and further specified this error type, resulting in the error types 'false sense' (FS), 'no sense' (NS) and 'shift' (SH). Moreover, during the transcription phase, the need for the error types 'non-translation' (NT) and 'textual coherence' (TC) became apparent. The LA category remained largely unaltered. However, we included 'delivery' (DE) to accommodate mispronunciations and, more important, hesitations, which are a significant indicator of cognitive load (see SECTION 1.1: INTERPRETING EFFORTS).

In addition to modifying the error categories and types, we reduced the grading scale to two degrees of severity: minor errors and major errors. Initially, we had adopted the three-level grading scale of the NTR model, but after having marked several interpreting performances,

we concluded that the difference in definition between major and critical errors was not sufficiently pronounced to justify the 0.50 difference between the two degrees of severity. In our opinion, for this experiment, when the interpreter changes the meaning of the original speech, it is irrelevant whether false information could be correct in the new context or not because the focus of our error-marking scheme is on the SI product and the interpretation remains incorrect either way. By distinguishing only minor and major errors, our error marking may be slightly cruder than that of the NTR model, but the difference between minor and major mistakes becomes more pronounced, which reduces the risk of classifying errors incorrectly.

As TABLE 2 shows, in theory, all error types can be penalised with either 0.25 or 0.50 regardless of the error category to which they belong, contrary to error-marking schemes which assign different weights to errors of content and form. In practice, however, we found a prevalence of minor or major errors for certain error types.

For example, since none of the LA errors that participants committed would affect audience members' understanding of the speech, we marked all LA errors as minor errors. This result is consistent with the analyses that have been carried out with the NTR model, which "show that translation errors of form (whether related to correctness or style) tend to be classified as minor, which suggests that they are fairly easy to handle for the viewers" (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017, p. 165).

Penalisation across CT error types was more varied. To provide insight into our reasoning during the marking process, below, we will show an example of each error type and expand on our thought process. When possible, we will compare two examples with a different score and justify the difference in penalisation.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Table 3

Student 3, Piketty PP–, Segment 20

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:47	Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagal aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.	CT	FS	0.25

False sense (FS). In TABLE 3, the interpreter reversed the order in which the names were mentioned in the original speech, so that it seems that Margaret Thatcher came to power in the US and Ronald Reagan in the UK. Since most audience members would be able to reconstruct the original words from common knowledge, we considered this a minor error.

Table 4

Student 4, Piketty PP–, Segment 14

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:30	Deze vraag kan alleen worden beantwoord met een groot aantal gegevens uit de VS en Europese landen die zijn gebruikt om de vraag te beantwoorden.	CT	FS	0.50

However, by far most FS errors were major because they altered the meaning of the original idea unit or introduced incorrect information. In TABLE 4, the interpretation implies that the data that Piketty and his team used *came from* the US and different European countries, while the data were in fact *about* the US and different European countries. Since the interpreter changed the meaning of the idea unit from the original speech, we penalised the error with 0.50.

Table 5

Student 1, Piketty PP+, Segment 26

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Communisten geloofden dat– dat [er], zoals Kennedy ooit zei ...	CT	NS	0.50

No sense (NS). We encountered only major errors for this error type, because we found that all NS errors deprived audience members of information that was essential to follow the logic of the speech. In TABLE 5, the interpreter obviously misheard the speaker. The communists whom the interpreter mentioned do not make any sense in this context, especially given that the speaker had already mentioned Kuznets's name twice before, in the two preceding sentences.

Table 6

Student 5, Piketty NoPP, Segment 8

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat dense, hoe kon dat boek zo een bestseller worden?	CT	OM	0.25

Omission (OM). In TABLE 6, the interpreter omitted one element of the speaker's enumeration. However, not all three elements of the enumeration ('graphs', 'charts' and 'tables') are necessary to illustrate the speaker's point: the other two elements, which the interpreter did mention, evoke the same mental image of a scholarly book bulging with statistics as the original enumeration does.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Table 7

Student 4, Piketty PP-, Segment 21

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
21	0:03:58	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:04	Thatcher zorgde voor lagere belastingtarieven voor de rijken	CT	OM	0.50

In TABLE 7, the interpreter failed to convey that the information about Thatcher applies to Reagan as well, which means that audience members would only receive half of the information. In addition to the information loss, the error disrupts the coherence of the text because the speaker mentioned both Reagan and Thatcher in the previous sentence, so audience members would probably be confused. Consequently, we awarded a penalty of 0.50 to this error.

Table 8

Student 6, Piketty NoPP, Segment 11

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
11	0:01:42	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:45	De openingszin is een stevige statement, namelijk: de verdeling van de welvaart is een van de meest controversiële en meest besproken discussies van het moment. Dat is de eerste zin van het boek.	CT	AD	0.25

Addition (AD). In TABLE 8, the interpreter repeated information that she⁸ had already interpreted correctly at the beginning of the sentence. Because the information is correct and does not affect the meaning of the original utterance, we considered this a minor addition.

Table 9

Student 1, Piketty PP+, Segment 33

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	CT	AD	0.50

Contrary to the previous example, in TABLE 9, the interpreter introduced new information that modifies the dependent idea unit 'nineteenth-century conditions' as well as the original independent idea unit, which merits a penalty of 0.50. Moreover, the speaker never mentioned what inequality conditions were like at the beginning of the nineteenth century. He mentioned the nineteenth century only when he was describing the period 1870–1914, so audience members would probably be confused by the interpretation.

Table 10

Student 1, Piketty PP+, Segment 5

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
5	0:01:02	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:01:05	Het boek werd in meerdere talen vertaald, in minder dan drie jaar tijd	CT	SH	0.25

⁸ To ensure complete anonymity, throughout this thesis, we consistently use the personal pronoun 'she' to refer to individual participants, since the majority of participants were female.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Shift (SH). In TABLE 10, the interpretation is less specific than the original utterance. Nevertheless, the interpreter managed to convey the essential meaning of the independent idea unit: audience members will still be able to grasp that the book has become very popular in multiple countries in a short time.

Table 11

Student 2, Piketty PP+, Segment 36

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:07	Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische instellingen. We zien dit in de VS, maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld.	CT	SH	0.50

In TABLE 11, the original dependent idea unit is still present in the interpretation: 'overall' includes other places in the capitalist world, but it is an overextension of 'elsewhere' that changes the meaning of the independent idea unit significantly.

Table 12

Student 1, Piketty PP+, Segment 2

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
2	0:00:32	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:33	In 2013 hebben– heeft de Franse econoom Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd. Dit werd genoemd Capital in the Twenty-First Century .	CT	NT	0.25

Non-translation (NT). In TABLE 12, the interpreter maintained the English title of Piketty's book rather than translating it into Dutch. Although this particular book title can be translated literally, this is not always the case for book titles, so it could be that the interpreter did not want to take the risk of providing a wrong book title in Dutch. Moreover, participants were not aware of the topic of the speeches before the experiment. Therefore, we awarded a penalty of 0.25 to this error.

Table 13

Student 2, Piketty PP+, Segment 30

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ongelijkheid stijgt wanneer de return– de <i>rate of return on capital</i> groter is dan de [er] economische groei is.	CT	NT	0.50

In TABLE 13, by not translating 'rate of return on capital', the interpreter deprived audience members of a correct understanding of Piketty's formula. Moreover, Piketty's formula is pivotal in explaining how capital is responsible for rising inequality, which is the topic of the speech. This merits a penalty of 0.50.

Table 14

Student 5, Tocqueville PP+, Segments 31 and 32

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
31	0:05:59	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:06:04	Een democratische burger zijn, dat is ook een houding, een emotionele realiteit.			
32	0:06:07	Equality is also a "passion."	0:06:10	Het is ook een passie.	CT	TC	0.50

Table 15

Student 6, Tocqueville PP–, Segment 23

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	CT	TC	0.50

Textual coherence (TC). All TC mistakes that we marked would make it more difficult for audience members to follow the speech or, worse still, the mistakes would mislead audience members, which is why we penalised them with 0.50. TABLE 14 and TABLE 15 represent two common TC mistakes. In TABLE 14, the use of 'het' in Segment 32 implies that the subject is still that of the previous segment (i.e., 'een democratische burger zijn'), while it has changed to 'equality'. Consequently, the interpretation would mislead audience members. In TABLE 15, a link is missing, in this case the link between Tocqueville being an aristocrat and his attitude towards the rise of equality and advent of democracy.

Of course, despite our best efforts and like any assessment model for SI, our error marking still provides some room for subjectivity. However, we have attempted to reduce subjectivity to a minimum through our adaptations to the NTR model and by using three raters (inter-rater reliability), who regularly sat together to discuss how to classify certain errors and how to solve recurring issues.

One of those issues concerned the penalisation of omissions (OM). While marking the interpretation performances, we discovered that participants sometimes omitted an independent idea unit completely. Initially, we marked such instances as one major OM error. However, this approach meant that participants who interpreted the idea unit with a few minor OM errors

ended up receiving a higher penalty than participants who omitted the entire idea unit, despite conveying more of the message. Romero-Fresco and Pöchhacker (2017, p. 165) acknowledge the relevance of this issue and chose to mark omissions of complete independent idea units as one major error. To justify their decision, the authors use the omission of ingredients in a recipe as a case in point:

In this case, the omission of three out of, say, nine ingredients will be penalised as 0.75, corresponding to three minor omissions (as instances of translation errors of content). If the subtitler had omitted the whole sentence (i.e., an independent unit), however, this would only be marked as a single major translation error of content (omission; 0.5). In terms of the score for this element, a subtitler would thus be better off omitting the sentence altogether than conveying it with three of the ingredients missing. The rationale behind this is that if the entire sentence is omitted, the viewers cannot get the wrong recipe. If they do get the sentence with the three errors, every error has an impact on the message they are receiving, and the model strictly penalises the individual omissions. (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017, p. 165)

However, recipes are a special case, since audience members need to know all ingredients and steps to follow a recipe. By contrast, if we consider the example in TABLE 6 once more, it is evident that audience members do not always need every element of an enumeration to follow the reasoning of a speech. Therefore, we decided to penalise participants who omitted an entire independent idea unit for each dependent idea unit that they omitted, as we did in TABLE 16:

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Table 16

Student 1, Piketty PP+, Segment 14

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50

Table 17

Student 3, Piketty PP–, Segment 14

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	DE	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	GS	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	GS	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	CT	OM	0.50
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	CT	OM	0.50

If we compare TABLE 16 with TABLE 17, it becomes clear that audience members who listened to the interpretation of Student 3 would have a better understanding of the idea unit and thus be better able to follow the rest of the speech than if they had listened to the interpretation of Student 1. Notwithstanding, Student 3 would have received a higher OM score than Student 1 if we had adopted Romero-Fresco and Pöchhacker's approach (2017).

Another issue that merits an explanation is our approach to marking delivery (DE) errors. When participants detected a DE issue and corrected it themselves, which occurs in TABLE 17 ('over een heel groot [er]– over veel data'), we considered that an accurate correction.

We felt that no penalties should be awarded for such instances since the participants were still students.

Finally, we marked all deviations of tense as grammar/syntax (GS) errors (see TABLE 18). Although, depending on the context, some of these deviations from the tense that was used in the original speech might also be considered shift (SH) errors, false-sense (FS) errors or textual-coherence (TC) errors, or not even erroneous at all, we decided to mark all deviations as GS errors to keep our marking process consistent and transparent.

Table 18

Student 6, Tocqueville PP–, Segment 34

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
34	0:06:40	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:06:42	Wat doet de democratu met u als mens? Dat vroeg hij zich af.	LA	GS	0.25

Results

In what follows, we will report the qualitative and quantitative data that we gathered. First, we will report on the qualitative and quantitative data separately. Subsequently, we will integrate the two data sets.

Qualitative Data

At the beginning of the interviews, we gauged the participants' experience in designing PPs to get an impression of what aspects of PP design they considered important and paid attention to. All participants had created PPs before, mostly within an educational or work context, but the approximate number of PPs they had created varied. Three participants estimated that they had made 20 to 30 PPs, and two participants reported having created over 100 PPs. One participant had limited experience in making PPs herself (a maximum of 3 PPs), but she did attend many

PP-supported presentations. Consequently, all participants were able to mention a few elements that they paid attention to when designing PPs. Participants most frequently cited keywords (4/6 participants), followed by animation effects, bullet points and the amount of content on a slide (each mentioned by 2/6 participants). Overall, when designing PPs, they use keywords and bullet points to structure content rather than full sentences, they do not put too much content on one slide and they do not apply animation effects to the content.

The aforementioned practices are in line with the best practices for PP design which we presented in THE ART OF POWERPOINT PRESENTATIONS, SECTION 2: BEST PRACTICES IN POWERPOINT DESIGN and on which the PP+ and PP- versions for the Piketty and Tocqueville speeches were based (see MATERIALS). Participants' comments on the design of these PPs confirm these best practices once more.

Regarding **text appearance**, participants were positive about the PP+ versions. They found that the **font** which we used in those versions (i.e., Georgia) was legible and clear and that the font size was large enough. Moreover, participants indicated that the use of **text effects** (bold, italics, underlined text) was helpful in analysing slide content, as the following excerpt exemplifies:

Table 19

Student 5 on Tocqueville PP+, Slide 5 (Pages 386–387)

Student 5	[...] ⁹ En hier ook, bij dat citaat: <i>I admit that I saw in America more than America</i> . En dan ook dat je duidelijk hebt aange- dat <i>to fear or hope</i> . Dus dat je duidelijk dat contrast wel aanduidt, van dat positieve en het negatieve.
Interviewer	Ja, dat staat daar vetgedrukt.
Student 5	Dus dat staat dan vetgedrukt.
Interviewer	Dat- dat herhaalt de spreker ook in de zin daarna, van: wat hadden we ervan te vrezen?
Student 5	Ja, dus dan weet je van: oké, dit is belangrijk, dat contrast. [...]

⁹ In this section, we have inserted '['...']' in the excerpts of the transcriptions of the interviews to indicate omitted text. Participants' full responses can be found in APPENDIX G.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Participants were more critical of text appearance in the PP– versions. For example, Student 3 and Student 4, who interpreted Piketty PP–, both told us that they found the font use distracting:

Table 20

Student 3 on Piketty PP– (Page 363)

Interviewer	Oké. En viel jou nog iets op aan de opmaak van de tekst specifiek? Dus dan bedoel ik lettertype, ja, het formaat van de tekst, de afstand van de letters.
Student 3	Ja, dat was heel dicht op elkaar, vond ik. Niet zoals een PowerPoint zou moeten zijn naar mijn mening. Er stond veel te veel op en ja, ook hier met die verschillende lettertypes en zo.
Interviewer	Ah, dat viel jou ook op, dat het verschillende lettertypes waren?
Interviewer 2	En viel jou dat dan op positief of negatief?
Student 3	Negatief, omdat het ... Ik vond het heel afleidend.

Table 21

Student 4 on Piketty PP– (Page 371)

Interviewer	Ja. Maar stel je voor, hè: je kunt gewoon alles doen met dat programma. Zeg maar, als jij dan nu een PowerPoint zou moeten maken, waar zou jij op letten? Zijn er bepaalde zaken die je absoluut zou willen vermijden? Of dingen die je juist wel zou willen doen in zo'n PowerPoint? Ideeën?
Student 4	Nou, ik weet nu wel waar ik absoluut op zou letten, ja. Het contrast tussen achtergrond en letter moet heel duidelijk zijn. Dat vond ik in deze ... Ik werd heel erg afgeleid door het lettertype [...]

Participants also mentioned that the letters in the PP– versions were stretched out and too close to each other and that the font size was too small on certain slides. For instance, Student 1 and Student 6 both indicated that they did not use Tocqueville PP–, Slide 5 because of the font size:

Table 22

Student 1 on Tocqueville PP–, Slide 5 (Page 350)

Student 1	Ik zag meteen dat ik het al niet zou kunnen lezen, ook al deed ik moeite, dus ik heb geen moeite gedaan om het te lezen.
Interviewer	Waardoor komt dat? Waardoor kon je het niet lezen?
Student 1	Te klein, lelijk lettertype. Ja.

The comments on text appearance in TABLE 20, TABLE 21 and TABLE 22 make clear that font use can affect legibility. However, **legibility** depends on other factors as well. While participants who interpreted the PP+ versions did not experience any legibility issues, participants who interpreted the PP- versions reported that bad **contrast** rendered slides difficult to read more than once. Bad contrast was often caused by colour use and/or slide backgrounds:

Table 23

Student 6 on Tocqueville PP-, Slides 2 and 4 (Pages 395–396)

Interviewer	En jij– je gaf dus net al aan: je kon ook niet alles lezen.
Student 6	Nee.
Interviewer	Ja, je gaf al aan: bij die slide met het citaat kwam dat door te kleine letters. Deze slide vond je ook moeilijk leesbaar, slide 2, de Amerikaanse vlag.
Student 6	Ja.
Interviewer	En dat kwam door– ja, je gaf aan de kleuren, hè? Dat– dat blauwe
Student 6	Ja, dat– kleur blauw op rood, dat is een beetje complementair, ook zo— Als ik hier zo zit, is het ook, nou, de regels ... Ik moet dan echt heel geconcentreerd kijken. O, ja, wat staat daar? En ik heb echt geen slechte ogen, maar ik vind dit gewoon eh ... ja.
Interviewer	En– en kon je dit wel lezen?
Student 6	Nee.
Interviewer	Slide 4, met de kaart van Amerika?
Student 6	Nee. Nee, maar ja, dat ... ja, och.
Interviewer	Dus komt— Dat komt door het lettertype dan. Of waar– waardoor komt dat?
Student 6	Het is, ja, de lettergrootte, ja. Ja. En er is natuurlijk erg veel tekst ... Nee, dus dat is dan ... Je kunt dan beter maar gewoon luisteren, want dit leidt mij af, ja.
Interviewer	Ja. En wat vond je van— We hebben het net al even over, ja, de gekleurde tekst gehad. Wat vond je verder van het gebruik van kleur en contrast in de PowerPoint? Bijvoorbeeld het contrast tussen de achtergrond en de tekst, alle gekleurde tekst.
Student 6	Het contrast was– was niet goed. Deze letters sprongen er niet hard genoeg uit. Dit mag wat mij betreft wel zwart op wit zijn. Dat eh ... ja, kleur, nou ja.

Table 24

Student 3 on Piketty PP-, Slides 2 and 5 (Page 363)

Interviewer	Dan nog op slide 2 en slide 5 de lettertypen. Jij vond de teksten, de letters ...
Student 3	Ik vond het lettertype storend. Want, ik weet niet, het staat ook zo dicht op elkaar. En hier dan ook de achtergrond met die dollars erop. Dat maakt het, ja, nog moeilijker om het te lezen al, sowieso.

Another element of PP design that caught the participants' attention was **slide layout**. Participants agreed that the way in which the information was presented in the PP+ versions gave these PPs a clearer structure than the PP– versions. In TABLE 25, Student 5 explains how the use of bullet points, keywords and text effects contributed to the structure of Tocqueville PP+. Moreover, Students 3 and 5 both considered that the two-column layout of Tocqueville PP+, Slides 6 and 7 made clear that they showed a comparison (see TABLE 26), although Student 5 also remarked that spreading the content over two slides would have been just as clear.

Table 25

Student 5 on Tocqueville PP+, Slides 3 and 5 (Pages 386–387)

Interviewer	Ja. En, ah ja, wat vond je dan van de tekst? Als we gewoon puur kijken naar de tekst, dus het lettertype, de lettergrootte, vetgedrukt, schuingedrukt, onderstreept ... wat heb je allemaal.
Student 5	[...] De structuur was ook duidelijk, dus de puntjes, de dingen die met elkaar verbonden zijn of die ondergeschikt waren. Zoals hier, hè: <i>confusion</i> , enerzijds <i>French Revolution</i> , <i>American Revolution</i> en die gevolgen daaruit was duidelijk. Eh ... ja. En hier ook, bij dat citaat: <i>I admit that I saw in America more than America</i> . En dan ook dat je duidelijk hebt aange– dat <i>to fear or hope</i> . Dus dat je duidelijk dat contrast wel aanduidt, van dat positieve en het negatieve.

Table 26

Student 3 on Tocqueville PP+, Slide 7 (Page 366)

Interviewer	Oké. Dus als je dan zou moeten aangeven, hè, hoeveel je naar de PowerPoint gekeken hebt. Welke slides heb je dan ...?
Student 3	Eens zien. Ik zou— Echt, echt bekeken, bekeken, ik denk echt maar twee. Volgens mij die eerste, omdat dat zo het begin is en daar stond ook weinig op. En dan deze met de vergelijking tussen aristocratie en democratie heb ik ook wel echt goed bekeken. Voor de rest ...
Interviewer 2	Dus die tegenstelling?
Student 3	Die tegenstelling, ja. Omdat het ook heel duidelijk was: het gaat om een tegenstelling en met die punten. Je wist wat er ging komen, eigenlijk.
Interviewer	Dus de opmaak van die slide, die hielp jou ook wel echt?
Student 3	Ja, en ook die, hier, die jaartallen. [...]

Another important example of how a clear slide layout helped participants is Piketty PP+, Slide 5, which features Piketty's formula, $r > g$. The differences between Piketty PP+ and Piketty PP- are especially important for this slide, for two reasons: firstly, because the formula is an important element of the speech and, secondly, because participants indicated that they found the formula difficult to comprehend. Regarding Piketty PP+, Slide 5, Student 2 reported that the use of **colour** to display the formula, along with the large font size and descriptions of the letters below the formula, helped her to interpret the formula (see TABLE 27 and TABLE 28). Student 1 also acknowledged that the formula stood out (see TABLE 29).

Table 27

Student 2 on Piketty PP+, Slide 5 (Page 355)

Interviewer	Ja, mooi. Ja, dan zou ik nu nog wat vragen willen stellen, ja, over de PowerPoints. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, over Piketty?
Student 2	Dat hielp zeker wel. Het was ook een heel duidelijke PowerPoint, dus die was zeker te volgen. En ook met die formule hielp dat wel echt om dat te zien. Toen viel het wel op dat de PowerPoint bijdroeg, want ik was ... ik moest ook nog denken: als dit zonder PowerPoint was, was dat nog moeilijker geweest om te volgen.

Table 28

Student 2 on Piketty PP+, Slide 5 (Page 357)

Interviewer	Ja. En dan nog even over deze slide, met de formule erop, slide 5.
Student 2	Ja, dat was moeilijk.
Interviewer	Ja, je gaf aan dat je de formule zelf moeilijk vond, maar je zei ook dat deze dia wel echt behulpzaam was om de formule te omschrijven.
Student 2	Ja.
Interviewer	Waardoor kwam dat? Waardoor dacht je dat?
Student 2	Gewoon eigenlijk dit, de tekst niet noodzakelijk, maar dit gewoon om het visueel ...
Interviewer	Ja, dit was ook in het begin alleen in beeld, voordat de tekst kwam.
Student 2	Ah, oké. Ja, daarom precies heb ik dat ... Ik weet ook niet of ik dit gelezen heb. Ik denk dat ik alleen naar dit heb gekeken tijdens het tolken.
Interviewer	Heb jij, zeg maar de omschrijving die onder de letters staat, heb jij die door deze opmaak aan de letters gekoppeld tijdens het tolken? Was het makkelijk om die betekenis van die letters te achterhalen?
Student 2	Ja, en ik denk, als ik het mij nog juist herinner, dat ik <i>return</i> behouden heb, omdat er in het Nederlands niet meteen iets met een r was, maar ik heb wel <i>economische groei</i> gezegd, denk ik.
Interviewer	Oké.
Student 2	Om, ja, binnen de, ja, binnen de logica van die letters te blijven. Dat weet ik ook niet meer zeker.
Interviewer	Maar het was voor jou dus wel duidelijk dat dit de omschrijving was die bij de r hoorde en ...
Student 2	Ja, ja, ja, met de kleuren en tweedeling, dat was duidelijk.

Table 29

Student 1 on Piketty PP+, Slide 5 (Page 348)

Interviewer	Wat voelde je tijdens het tolken? Kon je bijvoorbeeld ... Er werd een definitie gegeven van die formule en de letters werden toegelicht. Kon je die vinden toen je naar de slide keek? Heb je de slide gebruikt?
Student 1	Ja, ze sprongen wel direct in het oog.
Interviewer	Oké, ja. Heb je ook deze stukjes onder de letters gebruikt? Heb je die gekoppeld aan de letters of niet? Kwam je daar later achter?
Student 1	Ik denk dat ik het in ieder geval wel geprobeerd heb. Ja, ik heb wel mijn best gedaan om te lezen en te praten. Het viel op, ja.

By contrast, on the same slide in Piketty PP–, the formula $r > g$ did not stand out because of the preceding explanation and the dollar-bill background (see TABLE 24). As a result, Students 3 and 4 did not spot the formula on the slide:

Table 30

Student 3 on Piketty PP–, Slide 5 (Page 364)

Interviewer	Dan deze slide, die over de formule gaat van Piketty. Heb je die slide gebruikt?
Student 3	Nee, ook niet. Want zo die r en die g staat hier dan nu wel, maar, ja, zo helemaal aan het einde van zo'n zin. Om het nuttig— Als het— Het zou nuttig geweest zijn als het gewoon die r g alleen was, ik zeg maar iets. Dus niet meer zo die hele uitleg ervoor. Want dat kun je toch niet registreren op dat moment, ik toch niet, dus ja, ik heb er dus nu niks aan gehad eigenlijk.
Interviewer	Ja. Oké. Ja. Dus je hebt die slide ook niet gebruikt om de betekenis van de letters uit te leggen? Dat heb je gewoon op je gehoor gedaan?
Student 3	Ja, want ik al moeite eigenlijk met het te begrijpen, wat ermee gezegd werd. Als ik dan ook nog eens dat— de tijd genomen zou hebben om dat te lezen, dan was ik echt weer helemaal achtergelopen en veel dingen gemist.
Interviewer	Dus de formule vond je sowieso lastig te begrijpen?
Student 3	Ja, natuurlijk wel zoiets met r, g. Dat zijn niet de moeilijkste letters. Maar zo wel— Het idee erachter was wel ...
Interviewer	Ja, precies, waar ze voor stonden. Het idee achter de letters. Dat was lastig.
Student 3	Ja, vond ik wel.

Table 31

Student 4 on Piketty PP–, Slide 5 (Page 375)

Student 4	[...] Deze, bijvoorbeeld, r en g, was mij tijdens de— tijdens het tolken ook niet opgevallen. Dat de —dat jij duidelijk hebt willen maken, dat <i>return</i> , <i>growth</i> , r en g, heb ik niet— zie ik nu pas. Dus ...
Interviewer	Ja. Dus die slide heeft jou niet geholpen bij het ontcijferen van de formule?
Student 4	Nee, had geen effect. Nee, maar ook het onderstrepen, wat het mij mak— misschien makkelijker had moeten maken even, is niet— niet het geval geweest.

While the use of colour in Piketty PP+ was helpful, participants considered coloured text in the PP– versions less helpful, either because of bad contrast, which made the text difficult to read, or because the colours did not stand out among other stimuli:

Table 32

Student 3 on Piketty PP– (Page 362)

Interviewer	Ja, ja. Ja, we komen zo nog even terug op wat specifieke dingetjes op de slides.
Student 3	Ja, tussen haakjes, ik vond ook dit hier in het groen, vond ik ook zo afleidend, want het was al heel onduidelijk om te lezen omdat het zo een echte kleur was en dan probeerde ik dan echt zo van: wat staat daar? En ik verloor daar veel te veel tijd mee.

Table 33

Student 1 on Tocqueville PP– (Pages 350–351)

Interviewer	En viel jou nog iets op aan de opmaak van de tekst in deze PowerPoint? We zien bijvoorbeeld hier al, op deze slide, ja, wat zie je zoal hier qua opmaak van de tekst? Als het je is opgevallen.
Student 1	Ik weet niet echt wat me op moet vallen.
Interviewer	Oké.
Student 1	Nou ja, de kleuren vallen op, waardoor ik waarschijnlijk geen moeite heb genomen om te lezen, omdat andere ... Ja, er stonden al zoveel kleuren in de PowerPoint, hoe serieus moest ik deze kleuren nog nemen?

Participants also noticed differences between the PP+ and PP– versions concerning the use of **slide backgrounds**. While some of them would have opted for a white background if they had had the choice, they all appreciated the light backgrounds in the PP+ versions because they made the text easy to read and were unobtrusive, and they did not consider the background change in Piketty PP+ distracting. In the PP– versions, on the other hand, participants regarded the backgrounds and background changes as conspicuous and distracting, since the backgrounds often rendered the text difficult to read.

One design element that went largely unnoticed was the use of **animation effects**. This is somewhat surprising, since the guidelines on PP design (see the PRINCIPLE OF SALIENCE) state that movement attracts attention. In the PP+ versions, we used only one subtle animation effect consistently to make the bullet points with text appear one by one, so we did not necessarily expect participants to notice the use of animation effects in those versions. However, we

included several obvious and counter-intuitive animation effects in the PP– versions, such as text blocks with additional information that flew in from the bottom-right corner (see, for example, TOCQUEVILLE PP–, SLIDE 3) and the flags on Piketty PP–, Slide 3. Although Student 1 did notice animation effects in Tocqueville PP– (see TABLE 34), the other three participants who interpreted a PP– did not (see TABLE 35, TABLE 36 and TABLE 37):

Table 34

Student 1 on Tocqueville PP– (Page 349)

Interviewer	Oké. Dus je zei net, hè, je neemt dan de moeite niet meer om sommige dingen te lezen. Hoe vaak heb jij bij de tweede speech naar de PowerPoint gekeken? Was dat minder vaak? Wanneer heb je naar de PowerPoint gekeken?
Student 1	Heel, heel weinig. Ik denk een paar keer, wanneer er leuke effecten waren, zoals tekst die in beeld schoof, dan zag ik dat zo wel in mijn ooghoek, maar ik heb me vooral op de spreker gericht.
Interviewer	Oké, dus daar werd je aandacht naartoe getrokken? Naar de beweging?
Student 1	Ja.
Interviewer	Maar je hebt dus bijna niet naar de PowerPoint gekeken?
Student 1	Nee, ik heb alleen geregistreerd dat er iets voorbijk schoof op het vlak, maar ...

Table 35

Student 3 on Piketty PP–, Slides 3 and 4 (Pages 363–364)

Interviewer	Ja. En was je ook opgevallen— Is jou opgevallen hoe deze tekst verscheen? De jaartallen en zo?
Student 3	Nee.
Interviewer	Oké. Nee, dat maakt niet uit. Nee, de tekst, die kwam hier zo binnenvliegen, maar dat hoeft je niet te zijn opgevallen.
Student 3	Ik denk dat ik het pas heb gezien toen het allemaal erop stond, denk ik, ja. Dat ik volgens mij eerst gewoon naar mijn tafel aan het kijken was en dan, toen het er allemaal op was verschenen, heb ik het gezien.
Interviewer	Ja, dat kan prima. Ja, dan deze slide over Reagan en Thatcher. Is jou deze extra informatie in de rechteronderhoek opgevallen?
Student 3	Nee, eigenlijk niet. [...]

Table 36

Student 4 on Piketty PP–, Slide 3 (Page 376)

Interviewer	We hadden natuurlijk hier ook, op deze slide — ik weet niet of jij dat gezien hebt — maar de vlaggetjes en de jaartallen, die kwamen binnengevlogen van rechts. Is jou dat opgevallen?
Student 4	Nee.
Interviewer	Oké.
Interviewer 2	Nee, ik kan het me voorstellen als je zo bezig bent—
Student 4	Nee. Nee, maar soms zit je— soms— Ik— ik merk ook: even af en toe juist even je ogen dichtdoen. Want we hadden geen eh— Ja, we hadden wel een spreker natuurlijk. Maar soms helpt het om even je ogen dicht te doen, dus dan zie je dat soort details zie je niet— heb ik niet gezien, althans.

Table 37

Student 6 on Tocqueville PP–, Slide 3 (Page 396)

Interviewer	Ja. Oké. Even kijken. We hadden het al over de— Ja, we hadden het net al over deze slide, slide 3. Is jou dit stukje tekst in de ...
Student 6	Nee.
Interviewer	... rechteronderhoek opgevallen?
Student 6	Nee.
Interviewer	Nee, niet gezien?
Student 6	Nee, dat— daar ben ik tijdens het tolken niet mee bezig. Iets van: o, dat is een pagina, daar ga ik niks mee doen.

Similarly, participants did not always notice **images**: the most salient image, which comprised Piketty PP–, Slide 6 completely, did not attract Student 4's attention:

Table 38

Student 4 on Piketty–, Slide 6 (Page 374)

Interviewer	Heb jij naar elke slide gekeken tijdens de speech?
Student 4	Ik denk het wel. Deze heb ik niet gezien, kan ik me niet herinneren. Is die echt langsgesproken?
Interviewer	Die van de foto van het Witte Huis.

The explanation for why participants missed the aforementioned salient animation effects and image reveals an important tendency. Both Students 3 and 4, in TABLE 35 and TABLE 36

respectively, state that they were probably not looking at the screen or even had their eyes closed when the animation effects were visible. In fact, with the exception of Student 2, all participants reported that they did not look at the PP throughout the entire speech. This is an important clue as to the **cognitive load** that they experienced during the speeches. Indeed, participants' testimonies confirm that they did not always pay attention to the screen because they considered the visual input to be **distracting** and could not manage it adequately. It is worth noting that participants averted their eyes from the screen during both PP+ and PP– sessions:

Table 39

Student 1 on Piketty PP+ (Page 347)

Student 1	Ik ga toch lezen. Het was een duidelijke PowerPoint, waardoor ik juist ging lezen. Juist omdat ik hem kon lezen en omdat het me eigenlijk weinig moeite kostte om hem te lezen, ben ik hem gaan lezen, waardoor ik ... waardoor er minder geluid inkwam en minder uit mijn mond uiteindelijk.
Interviewer	Oké, dus het lezen leidde jou inderdaad wel af van het luisteren?
Student 1	Ja.

Table 40

Student 3 on Piketty PP– (Pages 361–362)

Interviewer	Oké. Ja, dan gaan we het even over de PowerPoints hebben. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, over Piketty?
Student 3	Ik vond eigenlijk— Het stoorde mij eigenlijk. Het leidde me heel erg af en daardoor ging het nog moeilijker, omdat ik dan dacht: o, ik krijg informatie, dat is goed, dat kan mij helpen. Maar ik probeerde dan te lezen en dan ondertussen ... Ik werd de hele tijd erdoor afgeleid. Dan hoorde ik niet meer goed wat er werd gezegd en dan ... Ik kon me niet op de twee dingen tegelijk concentreren. Dus ik denk dat ik het misschien iets beter gevonden zou hebben zonder PowerPoint. Maar wat ik wel nuttig vond, was de jaartallen. Dat was zo een paar opsommingen met die landen erachter. Bij zo'n dingen vond ik wel dat helpt. Of echt, bijvoorbeeld, bij een naam of zo of als het gewoon een naam of een jaartal is. Ik denk wel dat het heel nuttig kan zijn, maar nu ook met die volzinnen en zo, hoe het erop stond, dan ... Op den duur heb ik ook niet meer echt niet meer gekeken, omdat mij ... Voor mij maakte het het echt wel moeilijker.

Table 41

Student 4 on Piketty PP– (Page 374)

Interviewer	Als we het dan even gaan hebben over de lay-out van de speech. Kon je— Ja, je zei net al: dit kon je bijvoorbeeld niet lezen. Maar kon je alles lezen of had je moeite daarmee?
Student 4	Ja, ik ben gestopt, want als je je aandacht moet richten op én luisteren naar de spreker en het verwoorden, maar checken — je voegt een extra stap in, namelijk checken of dit dan klopt. [...]

Table 42

Student 5 on Tocqueville PP+ (Page 385)

Student 5	Goh, ja, ik zeg het: het is soms wel een beetje een afleiding. Het is dubbel. Dus enerzijds denk je: ah, het is nuttig, want er staan kernwoorden op die ik soms misschien gemist heb. En anderzijds is het ook soms afleidend en mag je daar — of ik toch alleszins — mag ik daar niet te bewust naar gaan kijken, want dan ben ik mijn energie aan het verdelen over luisteren en kijken en dan mis ik waarschijnlijk iets—
Interviewer	Ja, over lezen, eigenlijk.
Student 5	Ja, eigenlijk lezen en luisteren. En dan mis ik iets wat de spreker zegt en dan denk ik: nee, oké, wat ik hoor is belangrijker dan wat ik zie. Dus ik heb ook bewust zo veel mogelijk naar de spreker gekeken en niet naar de PowerPoint, behalve als ik dacht: oe, even kijken ... ah ja, dat was het.

Table 43

Student 6 on Tocqueville PP– (Page 395)

Interviewer	En eh ... je zei al: ik– ik kon me afsluiten voor de PowerPoint. Hoe vaak heb jij dan– of hoeveel heb jij ongeveer naar de PowerPoint gekeken? Bijna niet of toch bepaalde slides wel? Zou je dat—
Student 6	Bijna niet. Ik denk een stuk of vier keer, misschien vijf. Even zo'n blik erop werpen zoals je tijdens het autorijden even naar je tomtom kijkt, van: o, nog 250 meter en dan rechts. Maar dat zijn echt zo knip– echt– echt een diaatje en dan heb je een mentale projectie voor jezelf en dan kun je weer doorgaan met– met waar je echt mee bezig bent en dat is luisteren en—

In addition, most participants who interpreted a speech under the NoPP condition indicated that they would not have wanted to interpret that speech with a PP. They noted the risk of distraction or indicated that they would have only preferred a PP if it had been a better one than the PP that they had just seen before:

Table 44

Student 2 on Tocqueville NoPP (Page 358)

Interviewer	Als je nu had mogen kiezen, had je dan de tweede speech over De Tocqueville liever ook met een PowerPoint getolkt of niet?
Student 2	Ik weet ... Ik denk het niet, omdat het toch ... Er waren niet zoveel jaartallen of echt feiten in ... omdat, ja, die speech van De Tocqueville was ook meer filosofisch en hij vertelt eigenlijk, vertelt, dat was meer een verhaal, terwijl de Piketty-speech was iets feitelijker en dan is het wel makkelijker om de juiste informatie ook mee te geven, terwijl bij De Tocqueville het meer ... Daar had misschien het lezen mij afgeleid, denk ik.

Table 45

Student 4 on Tocqueville NoPP (Pages 378–379)

Interviewer	En dan om af te ronden: je hebt de tweede speech, De Tocqueville, heb je dus zonder powerpointpresentatie getolkt. Ja, achteraf gezien, had je dan liever wel een powerpointpresentatie erbij gehad, als je had kunnen kiezen? Of vond je het wel prima zo?
Student 4	Als het een PowerPoint was die helemaal zo was opgesteld met kernwoorden, dan had ik het wel fijn gevonden, denk ik.
Interviewer	Oké.
Student 4	Wat kernwoorden, ja.
Interviewer	Maar niet als het een PowerPoint zoals deze zou zijn?
Student 4	Nee, nee, dat had voor mij niet gehoeven.
Interviewer	Ja. Ook niet qua jaartallen of namen of getallen? Want wat je al aangaf: je hebt wel die— die Kuznets er dan weer uitgehaald. En hier ook die jaartallen.
Student 4	Ja, ik weet— Het is ook een— een— Ja, we worden getraind zonder PowerPoint, dus misschien ook, ja, zo van: dat moeten we gewoon kunnen, punt uit. En als het er is, dan ...
Interviewer	Dus jij had niet per se een PowerPoint gehoeven bij de speech van De Tocqueville?
Student 4	Bij de tweede? Nee, nee, denk het niet, nee.
Interviewer	Oké.
Student 4	Dan kun je je ook heel goed op— concentreren op— Ik vond de spreker ook heel aangenaam om naar te luisteren.
Interviewer	Ah.
Student 4	En dan ga— dan kun je al je concentratie op— daarop—

Table 46

Student 6 on Piketty NoPP (Page 394)

Interviewer	Ja, ja, prima. En had je nog moeite met die formule of met opsommingen of zoiets?
Student 6	Opsomming, ja.
Interviewer	Waar je dan liever een PowerPoint misschien— Waar je een PowerPoint voor had kunnen gebruiken?
Student 6	Ja, dat ligt er dan echt aan wat voor soort— wat voor soort— hoe de PowerPoint eruitziet. Ik zag op deze PowerPoints vrij lange, recht doorlopende zinnen en ik zou liever dan drie, vier woorden per bullet point en dat dan zo laten. Of, vier, vijf, vijf max. bullet points per pagina. Dus ik ben daar echt een zeurpietje in.

Student 3, who interpreted Piketty PP– and Tocqueville PP+, also would have preferred to interpret the speeches without a PP, citing the risk of distraction:

Table 47

Student 3 on Tocqueville PP+ (Page 365)

Interviewer	Oké. Dus deze PowerPoint heeft je wel geholpen bij het tolken?
Student 3	Ja. Maar ik weet nog wel steeds niet of ik ervoor zou kiezen, als ik zou kunnen kiezen, om voor een PowerPoint te gaan. Ik denk dat ik het persoonlijk zelf nog altijd makkelijker zou vinden om gewoon geen PowerPoint te hebben, want het blijft eigenlijk— Het is wel feit dat het blijft afleiden.
Interviewer	Oké. Ja. Je vond ook deze PowerPoint afleidend?
Student 3	Ja, want ik heb ook niet altijd—
Interviewer	Of hielp hij wel hier en daar?
Student 3	Ik heb ook wel mijn aandacht er niet altijd— Allee, ik heb ook wel vaak gewoon naar de tafel gekeken, omdat ik ook niet te veel afgeleid wou worden erdoor.
Interviewer	Oké, ja.

Nevertheless, participants considered interpreting with a PP, regardless of the condition, **helpful** for interpreting certain types of information. They specifically mentioned names, numbers and enumerations of adjectives:

Table 48

Student 1 on Piketty PP+ (Page 347)

Interviewer	Oké. Het was eigenlijk een beetje een PowerPoint, hè, van wat je net zei: als ik nu een PowerPoint zou maken, dan zou ik hem een beetje sober maken en met een paar steekwoorden. Volgens mij voldeed deze PowerPoint wel een beetje aan die omschrijving, als ik jou zo hoor.
Student 1	Ja. Het is ook niet dat ik helemaal niks aan die PowerPoint heb gehad, want juist getallen, zoals data, jaartallen, vond ik heel handig. Dat was echt ... Ik wist zeker dat ik die goed gehoord had. Ik kreeg daarna nog eens de bevestiging, van hè, dat moet dit getal inderdaad zijn. Dat was zeker handig.

Table 49

Student 3 on Piketty PP– (Pages 361–362)

Interviewer	Oké. Ja, dan gaan we het even over de PowerPoints hebben. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, over Piketty?
Student 3	[...] Maar wat ik wel nuttig vond, was de jaartallen. Dat was zo een paar opsommingen met die landen erachter. Bij zo'n dingen vond ik wel dat helpt. Of echt, bijvoorbeeld, bij een naam of zo of als het gewoon een naam of een jaartal is. [...]

Table 50

Student 5 on Tocqueville PP+ (Page 383)

Interviewer	Ja, was– was die PowerPoint nuttig voor jou? Heeft die jou geholpen bij het tolken?
Student 5	Ja, ja, ja. Ik kijk daar niet constant naar, want als er dus iets is waar je niet direct opkomt, dan blijf je je daarop vastpinnen. Maar het handige is dan wel: als er bijvoorbeeld een opsomming is van vijf dingen en je denkt: ah, dat eerste woord, hoe– hoe tolk ik dat? En je bent niet snel genoeg. Dan kan je snel even kijken van: wat waren de andere? O ja, oké, tak, tak, tak en dan is dat buiten.

Moreover, participants regarded the PP as a useful backup when they had missed information, or they used it to confirm whether what they were interpreting was correct:

Table 51

Student 3 on Tocqueville PP+ (Page 366)

Student 3	En dan— Als je eenmaal weet wat er gaat komen, zo van: oké, er komt duidelijke informatie. Dan heb ik het wel gebruikt. Maar ook meer als bevestiging van wat ik aan het zeggen was.
------------------	--

Table 52

Student 5 on Tocqueville PP+ (Page 383)

Student 5	Dus eh ... Ik vond het wel handig. Niet om er constant naar te kijken, want dat leidt mij af, maar als– als een soort van back-up, van: oei, wat was het ook alweer? O ja. En dan kijk ik even. En dan was het wel handig, ja.
------------------	--

Table 53

Student 5 on Tocqueville PP+ (Page 386)

Interviewer	Oké. En na de– na die dia met die quote dan? Heb je nog naar de rest van de dia's gekeken?
Student 5	Ja. Ik heb af en toe weleens even opgekeken, van: oké, wat ik heb gezegd, klopt het? Ja, oké, terug naar de spreker. Dus zo even een korte check per slide van: wat heb ik gezegd? Wat staat erop? Oké. En terug verder.

In addition to discussing PP design, we asked the participants to assign a **degree of difficulty** to each of the speeches that they interpreted. We asked them to rate each of the speeches on the following bipolar rating scale, which we showed to them on paper:

Table 54

Scale Used to Rate the Degree of Difficulty of the Piketty and Tocqueville Speeches

-6	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5	6
extremely easy		quite easy		slightly easy		neither easy nor difficult		slightly difficult		quite difficult		extremely difficult

The PP+ condition scored an average of 3.5 points, the PP– condition scored an average of 3.75 points and the NoPP condition scored an average of 2.5 points. Although the difference between the PP+ and PP– condition is not pronounced, the PP– condition received a higher score than the PP+ condition. Furthermore, the students rated the NoPP condition considerably lower than the other two conditions.

Moreover, 3/4 students who interpreted a NoPP and a PP+ or PP– awarded a lower score to the NoPP condition. Concerning the difference between the PP+ and PP– condition, of Students 1 and 3, who interpreted a PP+ and PP–, Student 3 rated the PP+ condition 3 points lower (1) than the PP– condition (4). Student 1 actually considered the PP+ condition (5) more difficult than the PP– condition (4), but she provided the following explanation:

Table 55

Student 1 on Piketty PP+ and Tocqueville PP– (Page 346)

Interviewer	Oké. En jij hebt net al een beetje aangegeven dat je er nog een beetje moest inkomen met de quotes. Je zei ook dat je de woordenschat hier en daar wat lastig vond. Maar waar denk je dat het verschil tussen de twee speeches in zit? Waarom vond je de eerste moeilijker dan de tweede?
Student 1	Ik denk dat ik na de eerste een beetje warmgedraaid was. En, toegegeven, ook wel wat minder zenuwen, omdat het een experiment is en iedereen kijkt naar je, luistert en ...
Interviewer	Ja, inderdaad, dat kan ik me wel voorstellen.
Student 1	Daar was ik bij de tweede keer wel aan gewend. Plus, ik was dus warmgedraaid, gewenning en ... En, eerlijk gezegd, omdat ik bij de tweede veel minder naar de PowerPoint heb gekeken. Bij de eerste was ik ook nog eens overdonderd dat er überhaupt een PowerPoint was. Ik wist wel dat die zou komen, maar toch nog nooit mee gewerkt, dus ...

Another way to look at the ratings is to compare the ratings for the Tocqueville speech with the ratings for the Piketty speech. The Tocqueville speech scored an average of 2.3 points and the Piketty speech scored an average of 4.2 points. This could imply that the **intrinsic cognitive load** of the Tocqueville speech was lower than that of the Piketty speech. Indeed, Students 2, 3 and 4 reported difficulties in understanding some of the **contents** of the Piketty speech, particularly Piketty's formula, citing a lack of background knowledge of economics and technical language use as the main reasons. Generally, they also felt that the subject of the Tocqueville speech was more general. However, not all participants considered the Piketty speech more difficult than the Tocqueville speech: Students 5 and 6 did not consider the contents of any of the two speeches particularly difficult, Student 3 did not consider the vocabulary used in the Piketty speech difficult and Student 5 even found the subject of the Piketty speech more general than the subject of the Tocqueville speech. In addition, Student 2 indicated that she was already familiar with the outline of the Tocqueville speech, since she attended a lecture on de Tocqueville last year. Moreover, other issues with the Piketty speech that participants described applied to the Tocqueville speech as well. For example, almost all participants commented negatively on the **written style** of the speeches: they complained about

the syntax (complicated formulations and long sentences) and information density. Another issue that every single participant brought up without being asked was the excessive use of **quotes** in both speeches. The following excerpt summarises the participants' attitude towards the quotes:

Table 56

Student 6 on Piketty NoPP and Tocqueville PP– (Page 393)

Student 6	Dus nou ja. Ja, en qua structuur, de citaten — "Ik citeer" — aaaah.
------------------	---

None of the participants had practised with the use of quotes in speeches before and, consequently, they had to think on their feet and devise a strategy to interpret them immediately. We agreed that the use of quotes was superfluous, which is why we decided not to take this issue into account in our error marking. In sum, given participants' various conflicting opinions on the contents of the Piketty and Tocqueville speech, we can only conclude that any perceived difference in the intrinsic cognitive load of the speeches is subjective. Moreover, it is impossible to establish to which extent the speeches themselves and the condition under which they were interpreted contributed to the participants' ratings. Nevertheless, we felt the need to comment on the difference in rating between the Piketty speech and the Tocqueville speech within the framework of transparency.

In the next section, we will provide more insight into the quantitative data.

Quantitative Data

We ran analyses on the twelve interpreting performances that we marked (see APPENDIX F) for descriptive statistics. These descriptive statistics can be found in full in APPENDIX H and APPENDIX I. Since we are interested in the effects of condition on interpreting performance, we

will present the data from this angle: APPENDIX H and APPENDIX I show the analyses per condition (PP+, PP– and NoPP), for the number of errors and for scores respectively. Below, we will highlight relevant patterns in the data in shortened versions of APPENDIX H and APPENDIX I: TABLE 57 and TABLE 58.

First of all, when we look at the mean total number of errors (Errors_All) for every condition (see TABLE 57), it is clear that the mean total number of errors for the PP– condition and the PP+ condition is considerably higher than the mean total number of errors for the NoPP condition. In fact, the mean total number of errors for the PP– condition shows an increase of 23.3% compared with the NoPP condition; for the PP+ condition, the increase is 35.7% compared with the NoPP condition. Therefore, regarding our twelve analysed interpreting performances, SI with a PP (either a PP+ or a PP–) shows an increase in the mean total number of errors of 29.5% compared with SI without a PP.

Table 57

Descriptive Statistics per Condition for Number of Errors (Shortened)

Condition		N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
NoPP	Errors_All	4	72	54	126	94.50	31.68
	Errors_CT	4	28	36	64	56.50	13.70
	Errors_LA	4	44	18	62	38.00	21.42
PP–	Errors_All	4	37	98	135	116.50	19.19
	Errors_CT	4	59	43	102	74.75	24.45
	Errors_LA	4	41	21	62	41.75	19.82
PP+	Errors_All	4	97	64	161	128.25	43.95
	Errors_CT	4	76	41	117	78.25	31.26
	Errors_LA	4	46	23	69	50.00	20.99

Not only did the participants who interpreted with a PP make more mistakes, they also received a higher total error score (Errors_All_VAL) for their mistakes than those who interpreted

without a PP (see TABLE 58): on average, participants' mean total error scores went up by 37.3% when they interpreted a PP- (+32.3%) or a PP+ (+42.3%) compared with the NoPP condition.

Table 58

Descriptive Statistics per Condition for Error Scores (Shortened)

Condition		N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
NoPP	Errors_All_VAL	4	24.25	19.25	43.50	33.2500	10.18
	Errors_CT_VAL	4	13.75	14.75	28.50	23.7500	6.37
	Errors_LA_VAL	4	11.00	4.50	15.50	9.5000	5.35
PP-	Errors_All_VAL	4	20.00	33.75	53.75	44.0000	8.66
	Errors_CT_VAL	4	26.50	20.00	46.50	33.5625	10.91
	Errors_LA_VAL	4	10.25	5.25	15.50	10.4375	4.96
PP+	Errors_All_VAL	4	42.50	22.25	64.75	47.3125	17.95
	Errors_CT_VAL	4	37.25	16.50	53.75	34.8125	15.23
	Errors_LA_VAL	4	11.50	5.75	17.25	12.5000	5.25

The findings on all errors taken together, as we expanded on above, apply to CT errors (Errors_CT; Errors_CT_VAL) and LA errors (Errors_LA_VAL) as well. Both error categories show an increase in the mean total number of errors (see TABLE 57) and the mean total error score (see TABLE 58) for SI with a PP compared with SI without a PP. The difference between SI with a PP and SI without a PP is particularly pronounced for CT errors, which, for SI with a PP, increased by 35.4% in number and by 43.9% in score in comparison with SI without a PP. On the other hand, we noted an increase in LA errors of 20.7%, both in number and in score, for SI with a PP compared with SI without a PP. The explanation for why the mean total number of LA errors and the mean total error score for LA errors increased by the same percentage is that we marked all LA errors as minor errors (0.25).

So far, the pattern that we can establish from the descriptive statistics is that the mean values for the number of errors and the error score are consistently and considerably higher for

the PP+ and the PP- condition, both separately and taken together, than for the NoPP condition, considering all errors as well as breakdowns for CT and LA errors.

In addition to the pattern described above, we distinguished another relevant pattern in the data: all mean values for the PP+ condition in TABLE 57 and TABLE 58 are not only considerably higher than the corresponding mean values for the NoPP condition, but also slightly higher than the corresponding mean values for the PP- condition.

Finally, it is worth noting that the data feature many high standard-deviation values because we were only able to gather four data sets per condition.

Discussion

In what follows, we will discuss the results described in the previous section by integrating the qualitative and quantitative data. We expected that SI with a PP would be helpful to interpreters, but also more cognitively challenging than SI without a PP, resulting in performance deterioration under the PP condition. In a similar vein, we considered that SI with a PP- would be less helpful to and more cognitively challenging for interpreters than SI with a PP+, resulting in performance deterioration under the PP- condition. In our discussion, we will clarify whether the qualitative and quantitative results seem to support or contradict these statements. However, it is important to note that we will discuss the results without inferential statistics and that, consequently, the observations and conclusions stated below should be seen as applying to our sample only. We will elaborate on this limitation and other limitations of our research following our discussion of the results.

Concerning the comparison between SI with a PP and SI without a PP, participants who interpreted with a PP reported that they found the PP distracting because looking at it and reading it diverted their attention from listening to the speech. This was even true for the PP+ versions, with their favourable design which featured generally black text against a light background that was clearly legible and which presented information in a clear and structured

way. Moreover, participants who interpreted with a PP stopped looking at the screen to reduce their cognitive load. In addition, most participants who interpreted a speech under the NoPP condition indicated that they would not have wanted to interpret that speech with a PP, citing the risk of distraction. Therefore, we can conclude that the participants considered SI with a PP more cognitively challenging than SI without a PP. In other words, the participants experienced a higher cognitive load during SI with a PP compared with SI without a PP. Since a higher cognitive load is more likely to result in performance deterioration (see SECTION 1.2: PERFORMANCE DETERIORATION and SECTION 3.1: SOURCES OF COGNITIVE LOAD), it would not be surprising if the participants who interpreted with a PP performed worse than the participants who interpreted without a PP. Indeed, the quantitative data from the interpreting performances seem to corroborate the participants' qualitative experiences. The descriptive statistics show a recurring pattern, that is, the mean values for the number of errors and the error score are consistently and considerably higher for the PP+ and the PP- condition, both separately and taken together, than for the NoPP condition. On average, SI with a PP shows an increase in the mean total number of errors of 29.5% compared with SI without a PP, and participants' mean total error scores went up by 37.3% when they interpreted with a PP compared with participants' mean total error scores for the NoPP condition. We found the same pattern considering breakdowns for the CT and LA error categories.

Although participants considered SI with a PP more cognitively challenging than SI without a PP, they did not find the PPs useless. On the contrary, participants considered SI with a PP, regardless of whether it was a PP+ or a PP-, helpful as well, particularly for interpreting names, numbers and enumerations of adjectives. Moreover, they regarded the PP as a useful backup.

Regarding the comparison between SI with a PP- and SI with a PP+, participants told us that, generally, they had to make an extra effort to analyse the PP- versions because text

appearance and the use of conflicting colours and (different) slide backgrounds resulted in bad contrast or rendered slides difficult to read, which made the PPs appear cluttered and chaotic. In summary, participants' remarks on the design of the PP+ and PP- versions make clear that they experienced the PP- versions as less helpful and more cognitively challenging than the PP+ versions, as we had expected. However, contrary to our expectations, the quantitative data from the interpreting performances suggest otherwise. In addition to the pattern described above, another relevant pattern that we distinguished in the descriptive statistics was that all mean values for the PP+ condition in TABLE 57 and TABLE 58 are slightly higher than the corresponding mean values for the PP- condition. Therefore, the group of participants who constituted the PP- condition outperformed the group of participants who constituted the PP+ condition.

In conclusion, both the qualitative and quantitative results for our sample suggest that SI with a PP is helpful to interpreters, but also more cognitively challenging than SI without a PP and that the higher cognitive load imposed by a PP results in performance deterioration. However, the qualitative and quantitative results are contradictory as to whether SI with a PP- is less helpful to and more cognitively challenging for interpreters than SI with a PP+. Based on the qualitative data, this claim appears to be true. However, the quantitative data show that the participants who interpreted a PP- performed better than the participants who interpreted a PP+.

An important qualification to which we alluded above is that we have discussed the results and formulated conclusions without inferential statistics. Therefore, we cannot make any claims beyond our limited data set and this study should be considered a series of case studies. We were not able to use inferential statistics because of a major limitation of our research, that is, we did not collect our data using independent observations because every participant was used twice. Since we used small groups of participants, this problem was

inherent in our research design. A different approach, such as using hierarchical modelling, would have been beyond the scope of this master's thesis. Moreover, using this approach to test three conditions with only a small sample of students would not have been possible.

Below, we will offer some suggestions to remedy the problem of limited data sets in interpreting contexts and revisit some issues to which we have alluded before, so that future studies can learn from our methodology and improve on it.

First of all, ideally, future research should use a larger participant group. With the limited number of enrolments in interpreting programmes and the methodological requirement that participants be studying the same foreign language (i.e., English in our study), this is difficult to accomplish. However, recruiting participants from more institutions, nationally or, if possible, internationally, is desirable. Another possibility would be to conduct the experiment with professional interpreters who have a certain amount of experience (e.g., five or ten years) rather than students, because professional interpreters will have learnt to coordinate their processing capacity better than students.

Secondly, researchers who plan to study SI with visual input in a PP-supported speech and who cannot increase the number of participants could consider limiting the number of conditions to two, keeping NoPP as a baseline and adding either PP+ or PP-.

Alternatively, to study interpreting quality, researchers could consider using the same texts but making them available in various languages. However, ensuring the same levels of text complexity crosslinguistically is not straightforward, given that this is already challenging to accomplish in the same language.

Another suggestion for future research concerns refining the error-marking scheme that we used for this study (see ERROR MARKING). Although we tried to reduce subjectivity and ensure consistency, for example, by only considering minor and major errors and marking all deviations of tense as GS errors, these decisions also make our error marking slightly crude.

Finally, another important issue that we encountered was that participants regularly averted their eyes from the screen on which the PP was displayed or even shut their eyes, some more often than others (see QUALITATIVE DATA). Consequently, sometimes, participants could not recall whether they had registered a specific slide or certain elements on a slide. Therefore, we recommend that future researchers use eye-tracking technology to gain a better understanding of which design aspects drew the participants' attention and which did not, and to control the analyses for participants looking away from the screen or shutting their eyes. Researchers could also ask participants to keep looking at the PP.

Given the preliminary nature of this study, the limitations and issues discussed above do not detract from its merits or importance. Our main goal has always been to signal the dearth of research on SI with visual input in a PP-supported presentation and to inspire further research on this subject, which we hope to have accomplished.

References

- Association Internationale des Interprètes de Conférence. (2014). Code of professional ethics. Retrieved from <http://aiic.net/page/6724>
- Alonso Bacigalupe, L. (1999). Visual contact in simultaneous interpreting: Results of an experimental study. In A. Álvarez Lugrís & A. Fernández Ocampo (Eds.), *Anovar/anosar estudios de traducción e interpretación* (Vol. 1, pp. 123–137). Vigo, Spain: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Anderson, J. D. (1996). *The reality of illusion: An ecological approach to cognitive film theory*. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press.
- Anderson, L. (1979). *Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects* (Master's thesis). Retrieved from <http://spectrum.library.concordia.ca/5/1/MK43196.pdf>
- Apperson, J. M., Laws, E. L., & Scepansky, J. A. (2006). The impact of presentation graphics on students' experience in the classroom. *Computers & Education*, 47, 116–126. doi:10.1016/j.compedu.2004.09.003
- Baddeley, A. D. (1999). *Essentials of human memory*. Hove, United Kingdom: Psychology Press.
- Balzani, M. (1990). Le contact visuel en interprétation simultanée: Resultats d'une expérience (français-italien). In L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation: Round table on interpretation research November 16, 1989* (pp. 93–100). Udine, Italy: Campanotto.
- Bateman, J., Wildfeuer, J., & Hiippala, T. (2017). *Multimodality: Foundations, research and analysis: A problem-oriented introduction*. Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.
- Bordwell, D. (1989). A case for cognitivism. *Iris*, 9, 11–40.

- Brünken, R., Seufert, T., & Paas, F. (2010). Measuring cognitive load. In J. Plass, R. Moreno, & R. Brünken (Eds.), *Cognitive load theory* (pp. 181–202). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Bucher, H.-J., & Niemann, P. (2012). Visualizing science: The reception of powerpoint presentations. *Visual Communication*, 11(3), 283–306. doi:10.1177/1470357212446409
- Bühler, H. (1985). Conference interpreting: A multichannel communication phenomenon. *Meta*, 30(1), 49–54. doi:10.7202/002176ar
- Carter, M. (2013). *Designing science presentations: A visual guide to figures, papers, slides, posters, and more*. London, United Kingdom: Academic Press.
- Chunk. (n.d.). In *Oxford's online dictionary*. Retrieved from <http://en.oxforddictionaries.com/definition/chunk>
- De Jong, N. (2012). Does time pressure help or hinder oral fluency? In N. de Jong, K. Juffermans, M. Keijzer, & L. Rasier (Eds.), *Papers of the Anéla 2012 applied linguistics conference* (pp. 43–52). Delft, The Netherlands: Eburon.
- Djonov, E., & Van Leeuwen, T. (2011). The semiotics of texture: from tactile to visual. *Visual Communication*, 10(4), 541–564. doi:10.1177/1470357211415786
- Djonov, E., & Van Leeuwen, T. (2013). Between the grid and composition: Layout in Powerpoint's design and use. *Semiotica*, 197, 1–34. doi:10.1515/sem-2013-0078
- Fovea centralis. (2018, January 17). In *Wikipedia*. Retrieved from http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Fovea_centralis&oldid=821021857
- Fresno, N. (2014). Is a picture worth a thousand words?: The role of memory in audio description. *Across Languages and Cultures*, 15(1), 111–129. doi:10.1556/Acr.15.2014.1.6

- Gaut, B. (2010). *A philosophy of cinematic art*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Rev. ed.). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Körmendy, L. (2010). *Visueller Input beim Simultandolmetschen: Eine experimentelle Untersuchung zur Wirkung von PowerPoint-Präsentationen* (Master's thesis). Retrieved from <http://othes.univie.ac.at/10854/>
- Kosslyn, S. M., Kievit, R. A., Russell, A. G., & Shephard, J. M. (2012). PowerPoint® presentation flaws and failures: A psychological analysis. *Frontiers in Psychology*, 3, 1–22. doi:10.3389/fpsyg.2012.00230
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. London, United Kingdom: Routledge.
- Kress, G., Jewitt, C., Ogborn, J., & Tsatsarelis, C. (2001). *Multimodal teaching and learning: The rhetorics of the science classroom*. London, United Kingdom: Continuum.
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. London, United Kingdom: Arnold.
- Kruger, J.-L. (2016). Psycholinguistics and audiovisual translation. *Target*, 28(2), 276–287. doi:10.1075/target.28.2.08kru
- Kruger, J.-L., & Steyn, F. (2014). Subtitles and eye tracking: Reading and performance. *Reading Research Quarterly*, 49(1), 105–120. doi:10.1002/rrq.59
- Kurz, I. (1996). Interpreting: Sound vs. sound and picture. *The Jerome Quarterly*, 12(1), 5–8.
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- McNamara, D. S., Graesser, A. C., McCarthy, P. M., & Cai, Z. (2014). *Automated evaluation of text and discourse with Coh-Metrix*. New York, NY: Cambridge University Press.

- Miller, G. A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *The Psychological Review*, *63*, 81–97.
- Moreno, R., & Park, B. (2010). Cognitive load theory: Historical development and relation to other theories. In J. Plass, R. Moreno, & R. Brünken (Eds.), *Cognitive load theory* (pp. 9–28). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual-coding approach*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.
- Parker, I. (2001, May). Absolute PowerPoint: Can a software package edit our thoughts? *The New Yorker*, 76–87.
- Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The cognitive effectiveness of subtitle processing. *Media Psychology*, *13*, 243–272. doi:10.1080/15213269.2010.502873
- Plass, J. L., Moreno, R., & Brünken, R. (Eds.). (2010). *Cognitive load theory*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Poyatos, F. (1997). The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. In F. Poyatos (Ed.), *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* (pp. 249–282). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Raybould, S. (2015). *Presentation genius: 40 insights from the science of presenting*. London, United Kingdom: Hodder & Stoughton.
- Rennert, S. (2008). Visual input in simultaneous interpreting. *Meta*, *531*, 204–217. doi:10.7202/017983ar
- Rennert, S. (2015). Visual access. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 439–440). London, United Kingdom: Routledge.

- Romero-Fresco, P., & Pöchhacker, F. (2017). Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 153–170.
- Saliency (neuroscience). (2017, June 21). In *Wikipedia*. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Saliency_\(neuroscience\)&oldid=786764598](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Saliency_(neuroscience)&oldid=786764598)
- Savoy, A., Proctor, R. W., & Salvendy, G. (2009). Information retention from PowerPoint™ and traditional lectures. *Computers & Education*, 52, 858–867. doi:10.1016/j.compedu.2008.12.005
- Setton, R. (2015). Simultaneous with text. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 385–386). London, United Kingdom: Routledge.
- Susskind, J. E. (2005). PowerPoint's power in the classroom: Enhancing students' self-efficacy and attitudes. *Computers & Education*, 45, 203–215. doi:10.1016/j.compedu.2004.07.005
- Susskind, J. E. (2008). Limits of PowerPoint's power: Enhancing students' self-efficacy and attitudes but not their behavior. *Computers & Education*, 50, 1228–1239. doi:10.1016/j.compedu.2006.12.001
- Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving: Effects on learning. *Cognitive Science*, 12(2), 257–285. doi:10.1207/s15516709cog1202_4
- Sweller, J. (2010). Cognitive load theory: Recent theoretical advances. In J. Plass, R. Moreno, & R. Brünken (Eds.), *Cognitive load theory* (pp. 29–47). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Szabo, A., & Hastings, N. (2000). Using IT in the undergraduate classroom: Should we replace the blackboard with PowerPoint? *Computers & Education*, 35, 175–187. doi:10.1016/S0360-1315(00)00030-0

- Van Leeuwen, T., Djonov, E., & O'Halloran, K. L. (2013). "David Byrne really does love Powerpoint": Art as research on semiotics and semiotic technology. *Social Semiotics*, 23(3), 409–423. doi:10.1080/10350330.2012.738998
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. In J. Díaz Cintas (Ed.), *The didactics of audiovisual translation* (pp. 21–38). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Zagar Galvão, E. (2009). Speech and gesture in the booth: A descriptive approach to multimodality in simultaneous interpreting. In D. De Crom (Ed.), *Translation and the (trans)formation of identities, selected papers of the CETRA research seminar in translation studies 2008* (pp. 1–26). Retrieved from <http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/galvao.pdf>
- Zagar Galvão, E., & Galhano Rodrigues, I. (2010). The importance of listening with one's eyes: A case study of multimodality in simultaneous interpreting. In J. Díaz Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *Media for all: Vol. 2. New insights into audiovisual translation and media accessibility* (pp. 241–253). Amsterdam, The Netherlands: Rodopi.
- Zagar Galvão, E., & Galhano Rodrigues, I. (2015). Nonverbal communication. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 280–281). London, United Kingdom: Routledge.

Appendices

Appendix A: Original Speeches

Speech 'Thomas Piketty on (In)equality'

Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.

In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled *Capital in the Twenty-First Century*. The book sent shockwaves through the field of economics. It left a deep impression upon academics, politicians, journalists — even regular mortals had a crack at it. The book has been translated into more than thirty languages in three years' time. Piketty became an academic rock star.

At first sight, the success of *Capital* seems rather puzzling. How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?

The answer is quite simple: Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality. The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues." This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century? Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?

To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries. Out of this research a clear pattern emerges. In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable. The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality. The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States

(1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars. Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.

The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions. Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich. They curtailed trade unions and encouraged deregulation. They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.

Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets. Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity *and* equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other." Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it. But his optimism was based on scant evidence. Piketty proves it wrong. His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an *intermezzo* within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.

Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy." In Piketty's formula: $r > g$. If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does. This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.

The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger. It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility." This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and

elsewhere in the capitalist world. "The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."

Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.

According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously. The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax. Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon. He calls it a 'utopian' plan. Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.

Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal. As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."

Speech 'Alexis de Tocqueville on (In)equality'

Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.

In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America. The purpose of his trip was to study the American prison system. Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States. However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.

Democracy confounded him. How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy? So, he wrote another book, *Democracy in America*, which attempted to answer that question. But the book grew into something much vaster and more profound. Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, *Democracy in America* was instantly hailed as a masterpiece. The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy." Today, it is still considered a classic of political philosophy.

In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people." Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society. Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him. He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world." He considered this process inevitable and irreversible. Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."

In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like. And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future. In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations,

character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."

What was there "to fear or hope" from democracy? As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe. *Democracy in America* examines "what blessings and what ills" this new system produces. It offers a balanced account of gains and losses.

In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts. However, democracy is not merely a political reality or ideal. To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules. Democracy is also a psychological reality. It creates and requires a particular mindset. To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality. Equality is also a "passion."

In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy. What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders. How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions? And the biggest question of all: will people in a democracy be *happier* than in an aristocratic society?

Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems. Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies. In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot." All citizens "occupy fixed positions, one above another." Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance. Born a butcher, always a butcher. Born a duke, always a duke. Society was stratified, changes were few and slow.

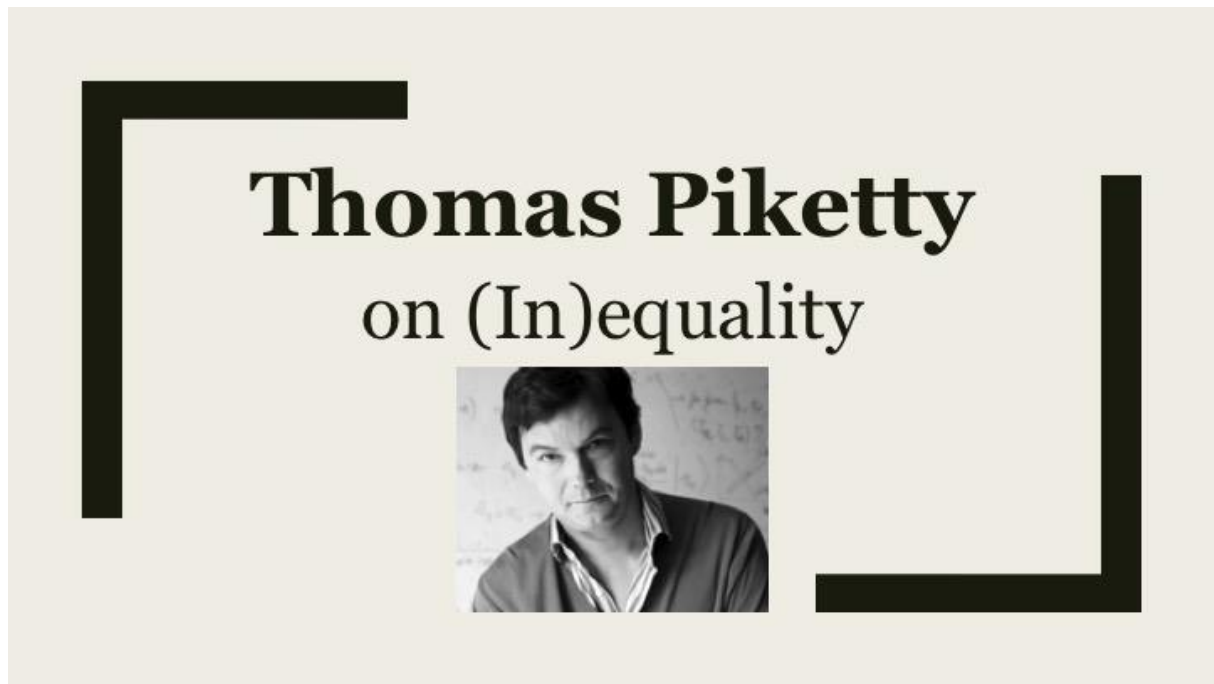
Democracy is a very different system. Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future. This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy. Of course, there are, but a

democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy. The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads. Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing. The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority. To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it. A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'. A democracy is a society in flux. "Nobody's position is quite stable."

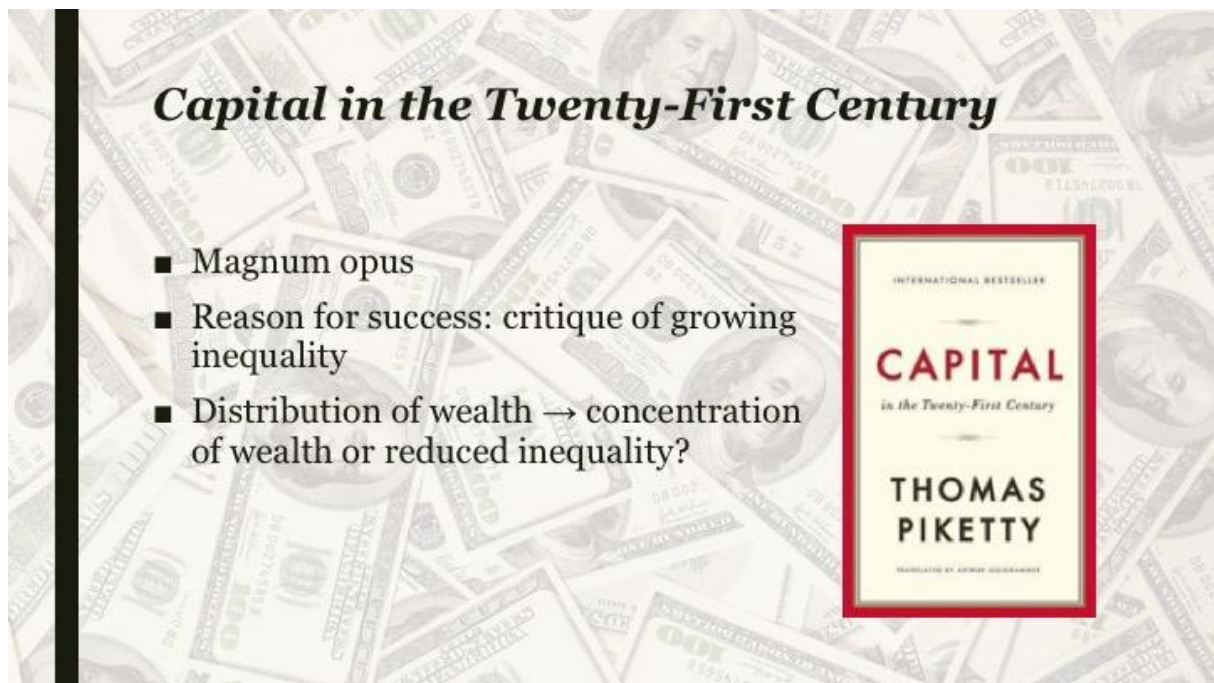
After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly. It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."

Appendix B: PPs

Piketty PP+



Slide 1



Slide 2



Inequality in the US & Europe

1870–1914

- Inequality in Europe extremely high and stable

20th century

- Narrowing of inequality
 - Progressive income tax
 - Great Britain (1909)
 - United States (1913)
 - France (1914)
 - India (1922)
 - Great Depression
 - Two world wars

Slide 3



Ronald Reagan & Margaret Thatcher

- Return to 19th-century conditions
- Free market
- Neoliberalism
- US economist Simon Kuznets: free market → prosperity *and* equity
- Piketty: 1914–1980 = *intermezzo*

Slide 4

Piketty's formula

- Concentrations of wealth grow faster than the economy
- Distorted ratio → social, political and economic danger
 - Threat to democratic institutions
 - United States

$$r > g$$

rate of **return** on capital

rate of economic **growth**

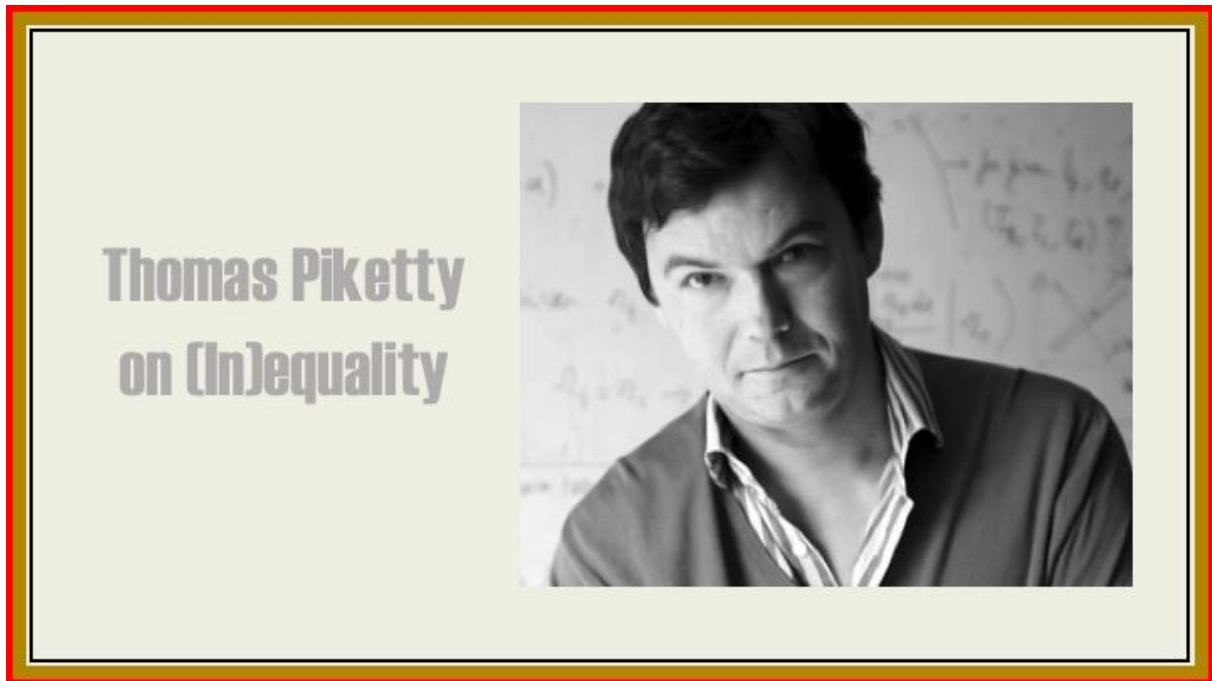
Slide 5

Piketty's solution

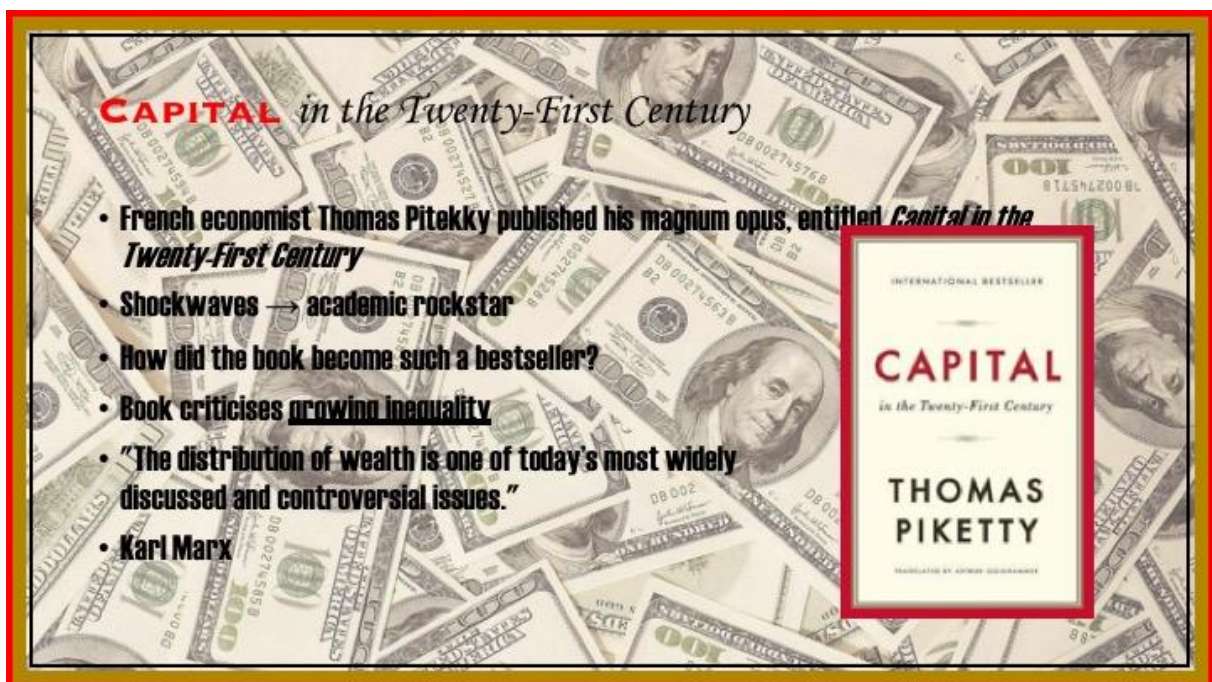
- Stop trend → introduce progressive, global wealth tax
- "Utopian" plan
- Reinvent institutions

Slide 6

Piketty PP-



Slide 1

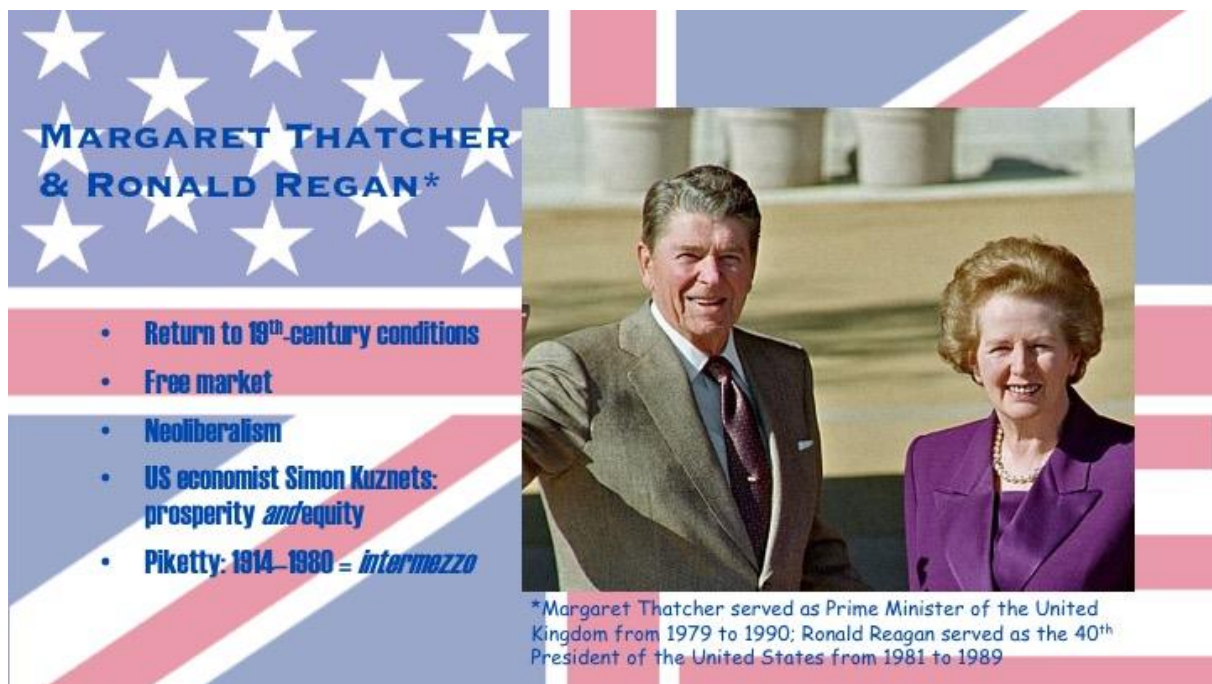


Slide 2

Data

- Us
- European countries
- 1870-1914: inequality in europe was extremely high and stable
- Twentieth century (most part): narrowing of inequality because of progressive income tax
 - 1909: 
 - 1913: 
 - 1914: 
 - 1922: 
 - Great Depression
 - Two world wars

Slide 3

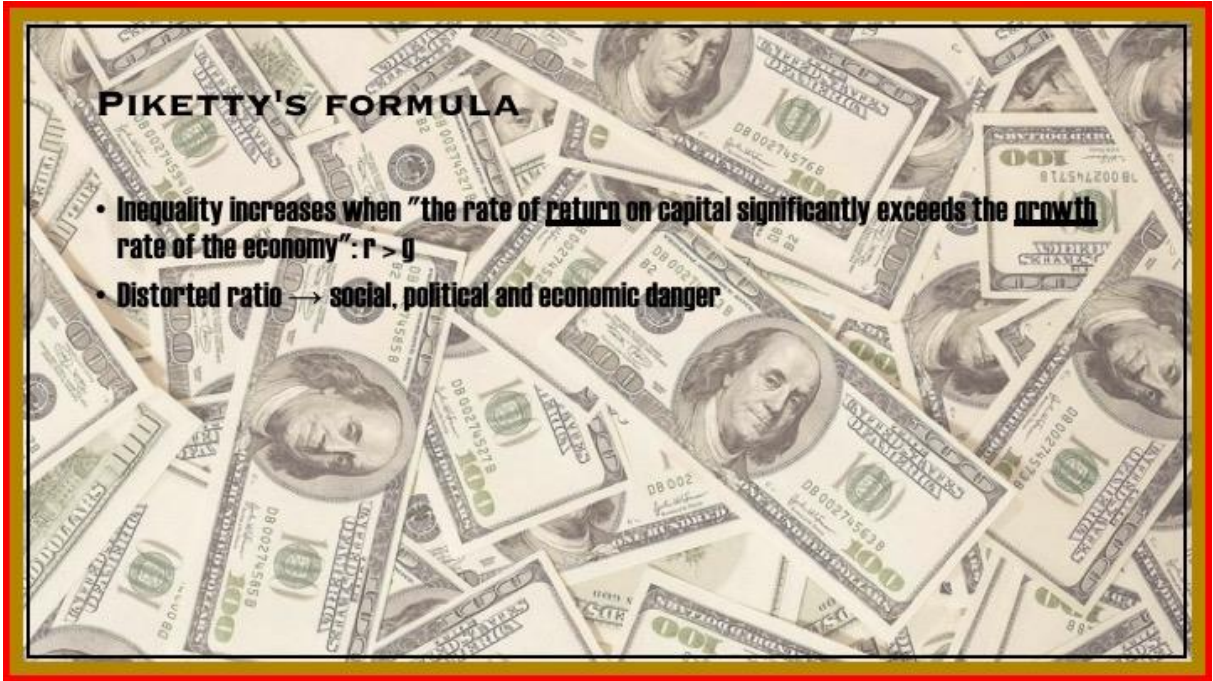


**MARGARET THATCHER
& RONALD REGAN***

- Return to 19th-century conditions
- Free market
- Neoliberalism
- US economist Simon Kuznets: prosperity *and* equity
- Piketty: 1914-1980 = *intermezzo*

*Margaret Thatcher served as Prime Minister of the United Kingdom from 1979 to 1990; Ronald Reagan served as the 40th President of the United States from 1981 to 1989

Slide 4



Slide 5



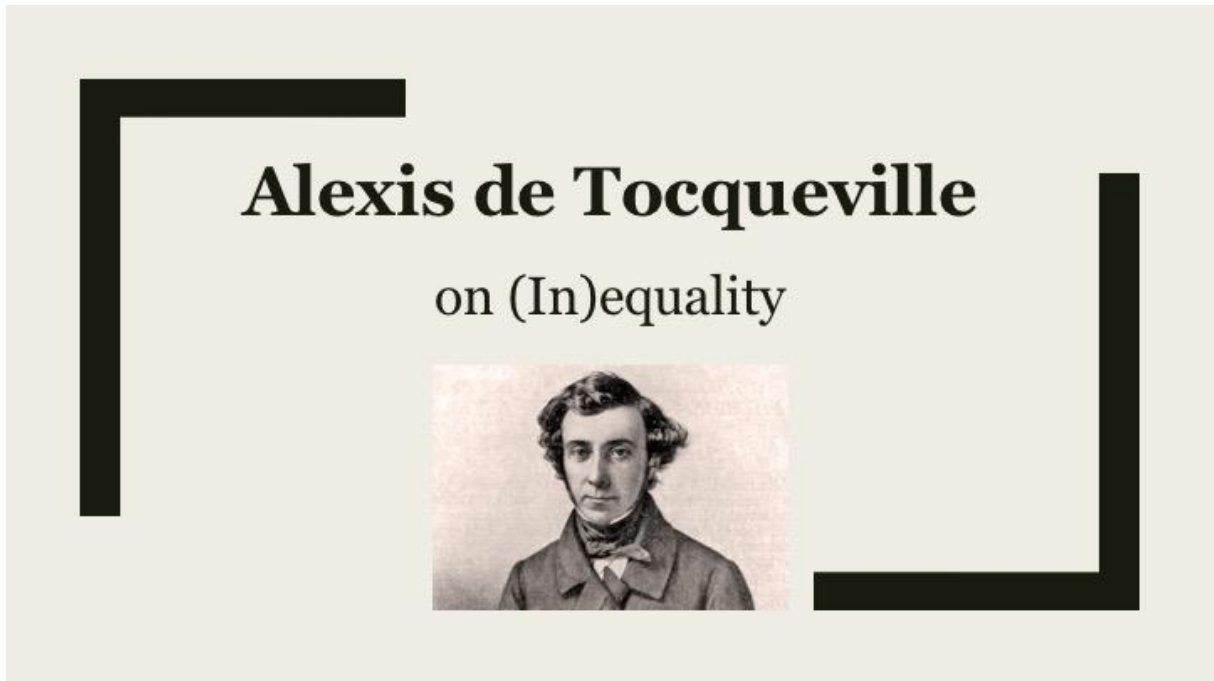
Slide 6

Pikety's solution


- Stop trend → introduce **progressive, global wealth tax**
- Pikety: "utopian" plan
- Reinvent institutions

Slide 7

Tocqueville PP+

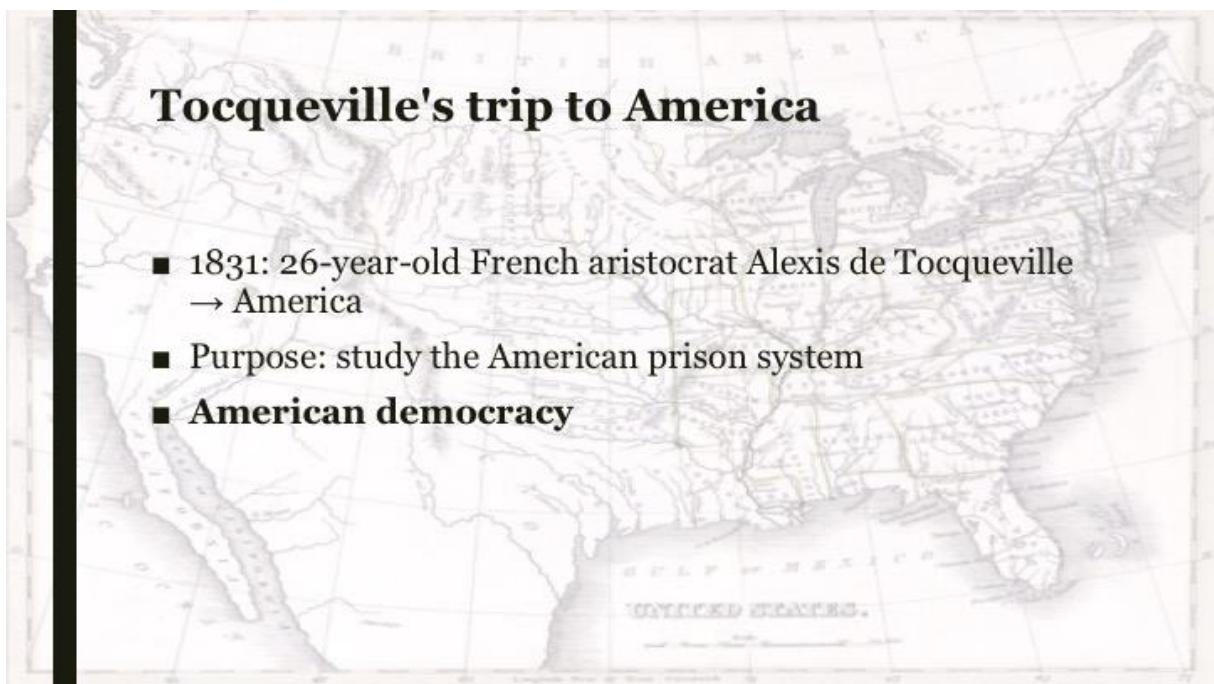


Alexis de Tocqueville
on (In)equality



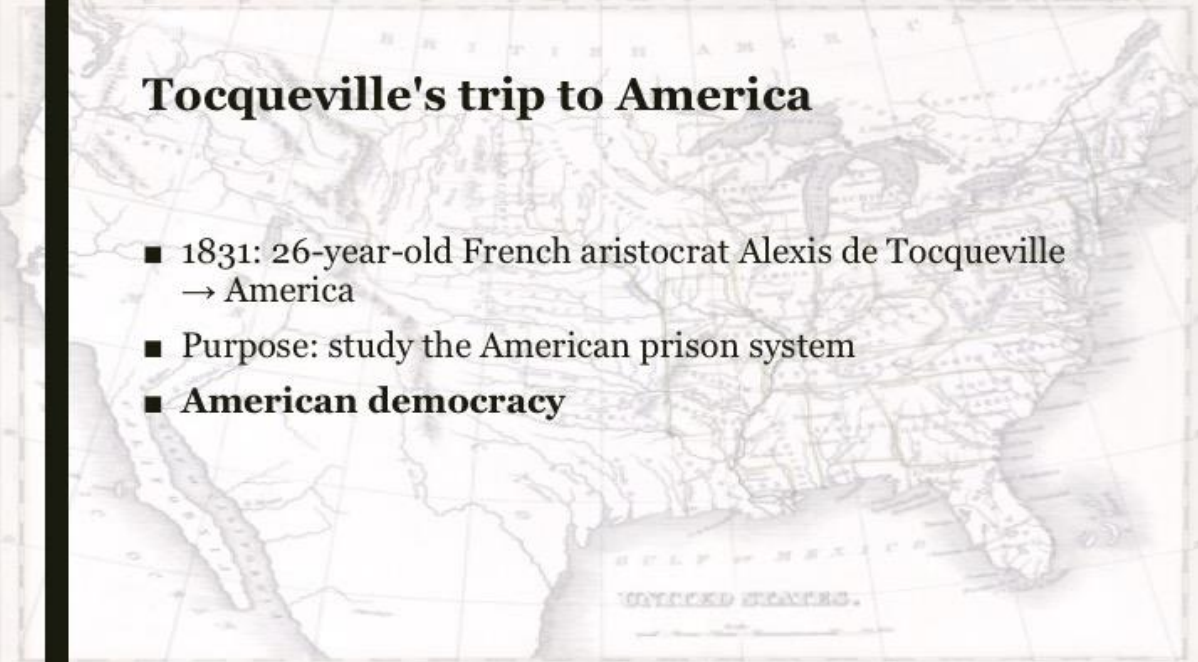
A title slide with a light beige background. The text 'Alexis de Tocqueville' is in a large, bold, black serif font, with 'on (In)equality' in a smaller, regular black serif font below it. A black L-shaped graphic element is on the left, and another is on the right. A small, square, sepia-toned portrait of Alexis de Tocqueville is centered below the text.

Slide 1



Tocqueville's trip to America

- 1831: 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville → America
- Purpose: study the American prison system
- **American democracy**



A slide with a light beige background. The title 'Tocqueville's trip to America' is in a bold, black serif font. Below it is a bulleted list with three items. The background of the slide is a faded, historical map of the United States. A black L-shaped graphic element is on the left.

Slide 2

American democracy

- Confusion:
 - French Revolution → the Terror
 - American Revolution → liberal democracy
- → Book *Democracy in America*
 - 1st volume: 1835
 - 2nd volume: 1840
- Classic of political philosophy

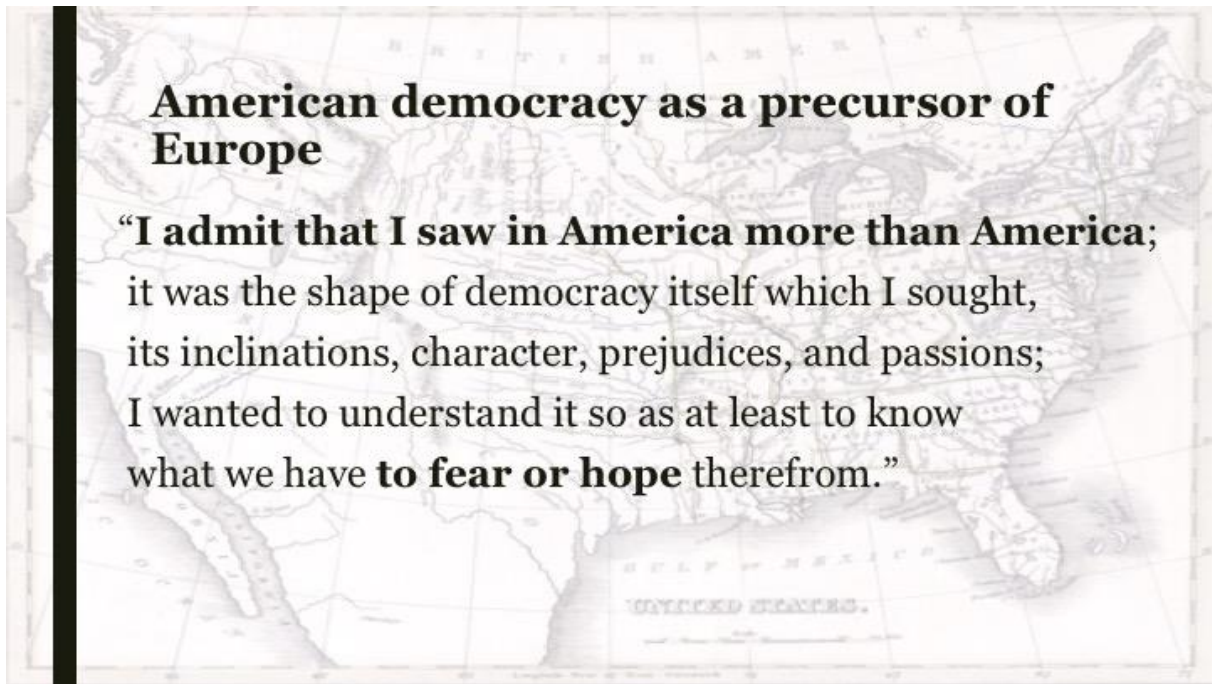


Slide 3

Rise of equality and democracy

- Equality of condition = "the fundamental fact" of American society
- Equality = fundamental to democracy
- Rise of equality/democracy = inevitable and irreversible

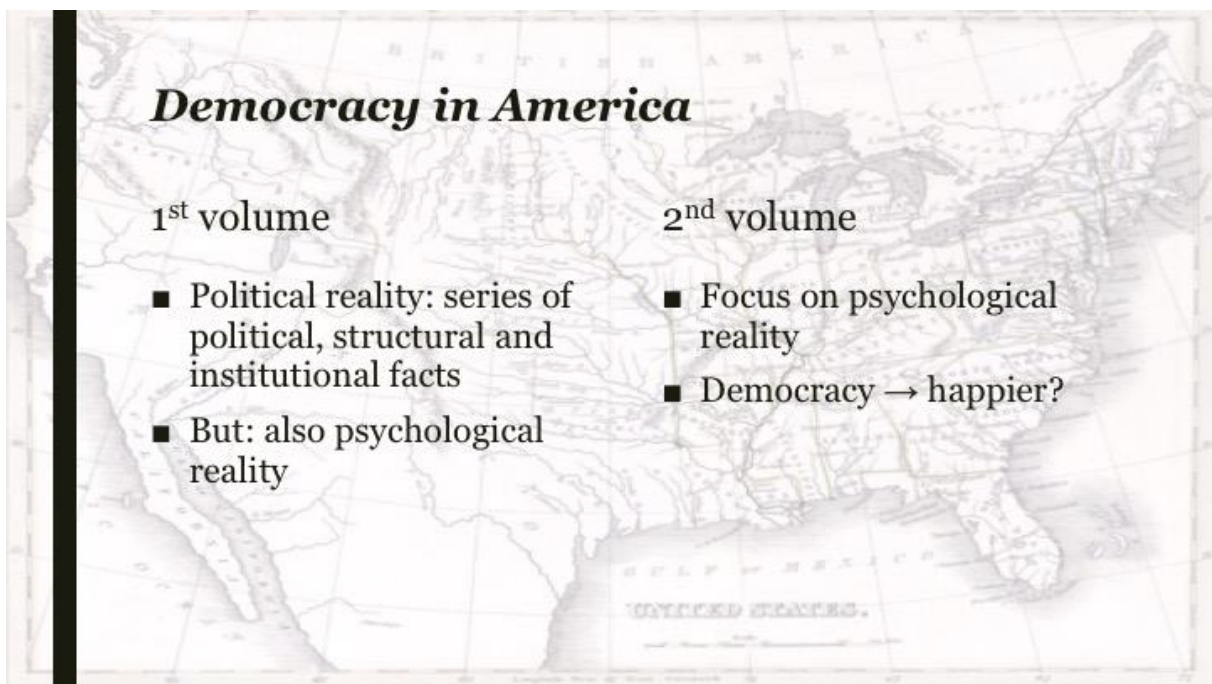
Slide 4



American democracy as a precursor of Europe

“I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have **to fear or hope therefrom.”**

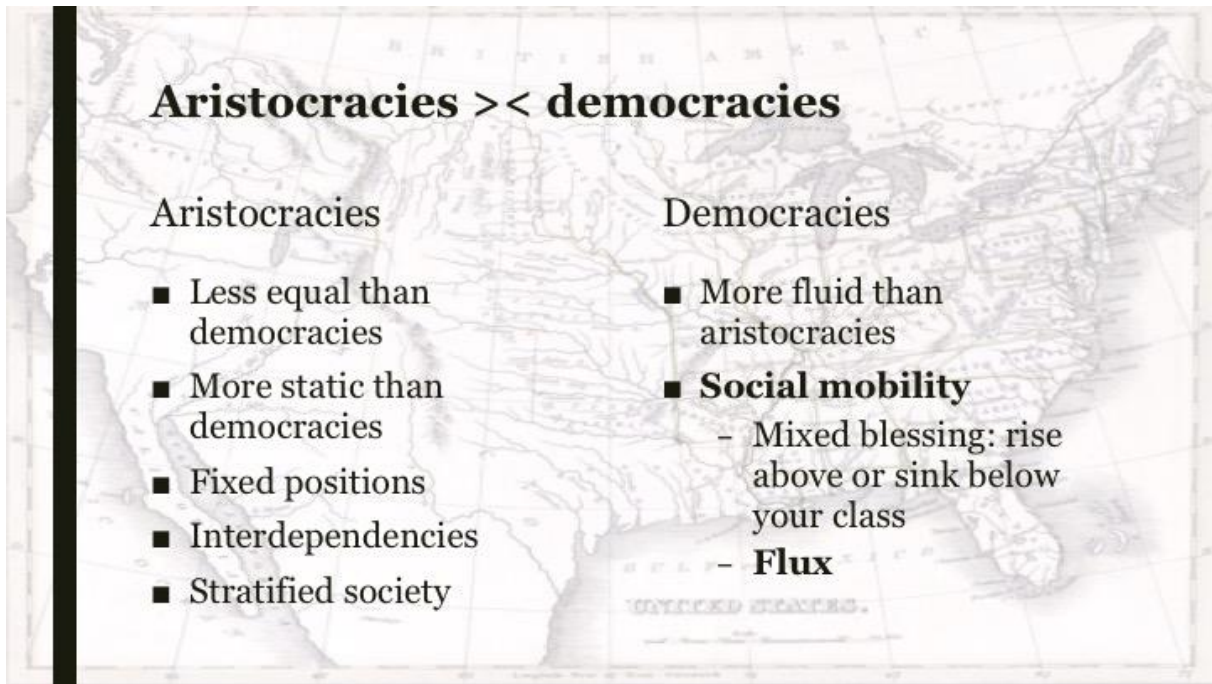
Slide 5



Democracy in America

1st volume	2nd volume
<ul style="list-style-type: none">■ Political reality: series of political, structural and institutional facts■ But: also psychological reality	<ul style="list-style-type: none">■ Focus on psychological reality■ Democracy → happier?

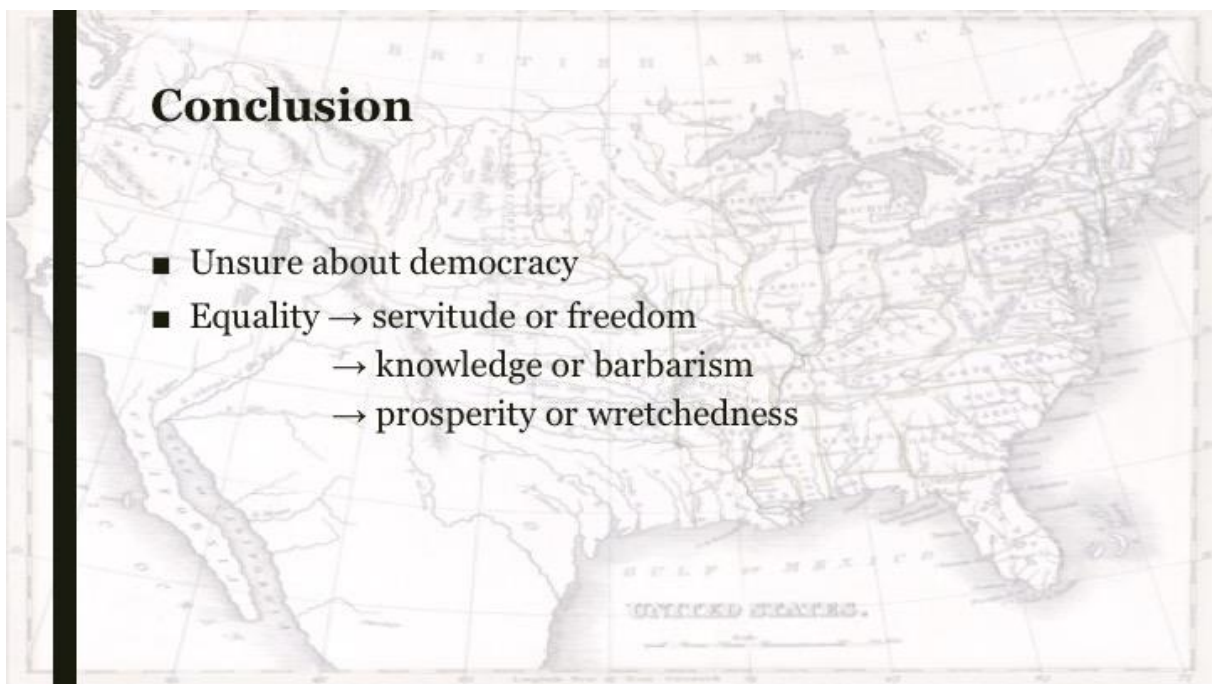
Slide 6



Aristocracies >< democracies

<h3>Aristocracies</h3> <ul style="list-style-type: none">■ Less equal than democracies■ More static than democracies■ Fixed positions■ Interdependencies■ Stratified society	<h3>Democracies</h3> <ul style="list-style-type: none">■ More fluid than aristocracies■ Social mobility<ul style="list-style-type: none">- Mixed blessing: rise above or sink below your class- Flux
--	--

Slide 7

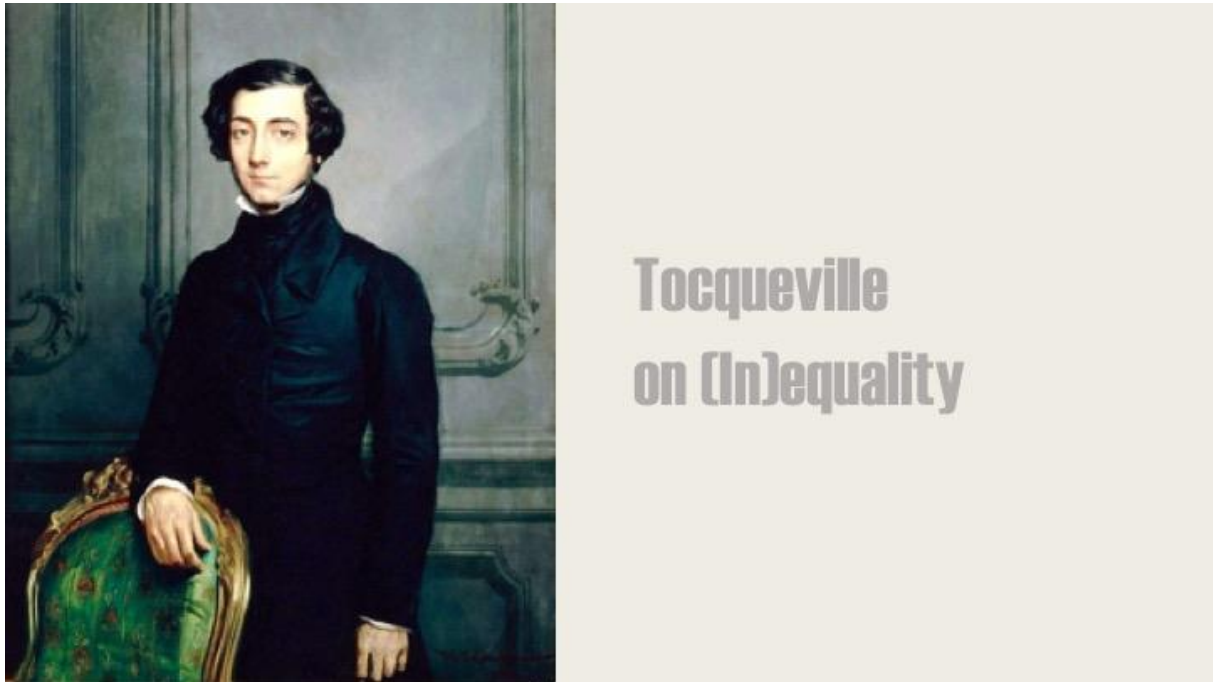


Conclusion

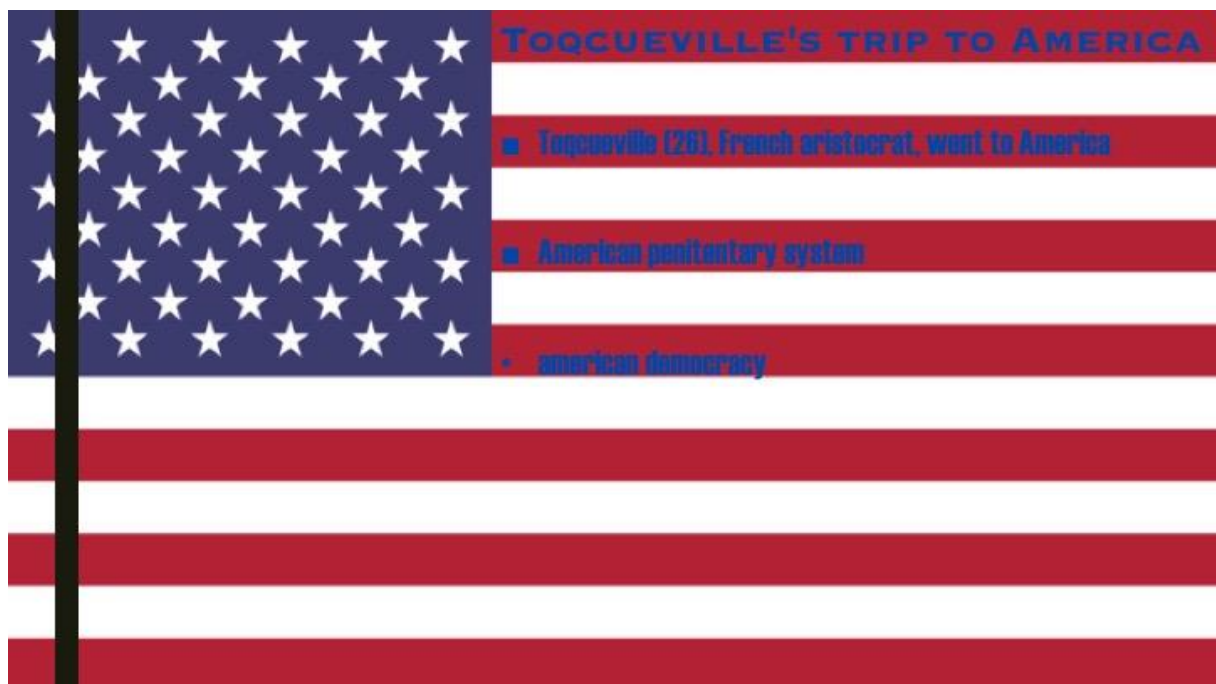
- Unsure about democracy
- Equality → servitude or freedom
 - knowledge or barbarism
 - prosperity or wretchedness

Slide 8

Tocqueville PP-



Slide 1



Slide 2

American democracy

- Tocqueville was confounded by democracy: Why did the French Revolution lead to **the Terror*** while the American Revolution led to **liberal democracy**?
- Democracy in America (vol. I: 1835; vol. II: 1840)
- Classic of political philosophy

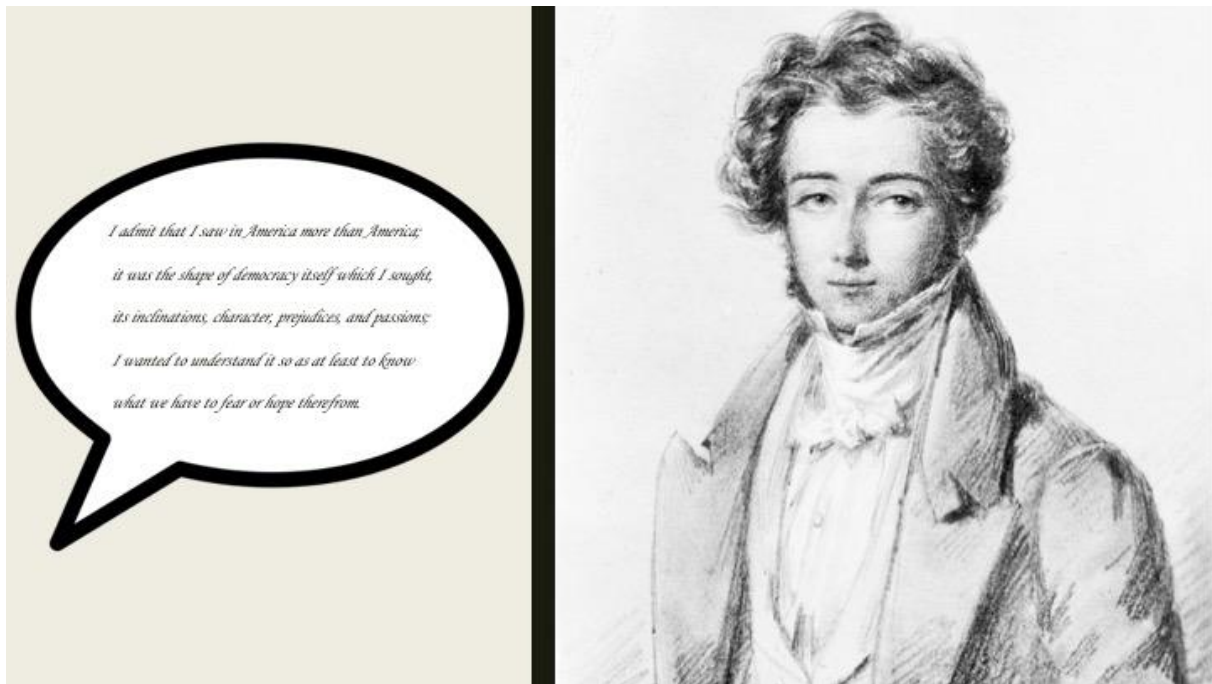


*The Terror (French: *la Terreur*) refers to a period during the French Revolution after the First French Republic was established.

Slide 3



Slide 4



Slide 5



Slide 6

(DIS)ADVANTAGES OF ARISTOCRACIES AND DEMOCRACIES

- Aristocracies are much less equal and more static than democracies: "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot"
- All citizens occupy fixed positions, one above another
- Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance
- Born a butcher/duke, always a butcher/duke
- Changes

Slide 7

(DIS)ADVANTAGES OF ARISTOCRACIES AND DEMOCRACIES

- Democracy is very different: socio-economic classes exist, but democracies are more fluid than aristocracies
- Tocqueville regards social mobility as a mixed blessing because you can rise above your class, but also sink below it: flux.

Slide 8

CONCLUSION

- **Unsure about democracy**
- **Equality** → **servitude** or **freedom**, **knowledge** or **barbarism**, **prosperity** or **wretchedness**

Slide 9

Appendix C: Overview of PP Layout Differences

No	Information-processing operation	Principle	Guideline	No	Piketty		Tocqueville	
					PP+	PP-	PP+	PP-
1	Encoding	Discriminability	Fonts must be large enough; otherwise, the audience cannot discern letters.	1	Slide 1: 'Thomas Piketty' has a font size of 72; 'on (In)equality' has one of 60. Slides 2-6: The font size of slide titles is 36; the font size of regular text is 24-28.	Slide 1: 'Thomas Piketty on (In)equality' has a font size of 60. Slides 2-7: The font size of slide titles is 36; the font size of regular text varies between 16 and 28.	Slide 1: 'Alexis de Tocqueville' has a font size of 54; 'on (In)equality' has one of 42. Slides 2-8: The font size of slide titles is 36; the font size of regular text is 28-32.	Slide 1: 'Tocqueville on (In)equality' has a font size of 60. Slides 2-9: The font size of slide titles varies between 20 and 36; the font size of regular text lies between 14 and 28.
2		Discriminability	Fonts with similar letters (that are visually complex, all upper case, all italics or all bold) are difficult to read and should therefore be avoided.	2	The font used on all slides, Georgia, is a commonly used, highly legible serif font designed for clarity on a computer monitor even at small sizes.	Slides 1, 2, 4 and 5: The Haettenschweiler font consists of letters that are all bold. Slides 2, 4 and 5: The Copperplate font consists of letters that are all upper case. Slide 2: The Monotype Corsiva font consists of letters that are all italics.	The font used on all slides, Georgia, is a commonly used, highly legible serif font designed for clarity on a computer monitor even at small sizes.	Slides 1, 2, 4, 7, 8 and 9: The Haettenschweiler font consists of letters that are all bold. Slides 2, 4, 7, 8 and 9: The Copperplate font consists of letters that are all upper case. Slide 5: The Monotype Corsiva font consists of letters that are all italics.
3		Discriminability	Spacing between letters and words needs to be sufficient.	3	The font used on all slides, Georgia, is a commonly used, highly legible serif font designed for clarity on a computer monitor even at small sizes.	Slides 1, 2, 4 and 5: Spacing between letters of the Haettenschweiler font is narrow.	The font used on all slides, Georgia, is a commonly used, highly legible serif font designed for clarity on a computer monitor even at small sizes.	Slides 1, 2, 4, 7, 8 and 9: Spacing between letters of the Haettenschweiler font is narrow.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

4		Discriminability	Foreground colours (of text and graphics) must be suitably different from background colours.	4	Black text is presented against a light background.	Slide 1: Light grey text against a light background does not provide an ideal contrast. Slides 2 and 5: Insufficient contrast between the black text and the background image makes the text more difficult to read. Slide 3: Light green text is difficult to read against a broken-white background. Slide 4: Legibility suffers because the text colour closely resembles one of the colours of the background image.	Black text is presented against a light background.	Slide 1: Light grey text against a light background does not provide an ideal contrast. Slide 2: Cobalt blue text is difficult to read against a red background. Slides 4, 7 and 8: Non-optimal contrast between the grey text and the background image. Slide 6: Legibility suffers because the black text is partially displayed against dark red areas of the background image.
5		Discriminability	Text or other fine lines rendered in deep shades of blue, such as cobalt blue, and boundaries defined by adjacent red and blue regions are distracting, because the human eye has difficulty focusing on cobalt blue or other mixtures of red and blue simultaneously.	5	The slides do not contain any text rendered in deep shades of blue, nor any adjacent red and blue regions.	Slide 4: The text is printed in cobalt blue.	The slides do not contain any text rendered in deep shades of blue, nor any adjacent red and blue regions.	Slide 2: The text is printed in cobalt blue.

6		Discriminability	The orientation of lines in different regions needs to vary by at least 30°.	6	N/A	N/A	N/A	N/A
7		Perceptual organisation	Labels should be closest to the graphic element they relate to, since viewers will initially see them as applying to the nearest item.	7	Slide 5: The labels 'rate of return on capital' and 'rate of economic growth' are placed just beneath the letters of Piketty's formula ($r > g$) they describe.	Slide 5: Although the words 'return' and 'growth' have been underlined, grouping is less likely to occur because the words cannot be linked to the letters of the formula through their position or colour.	N/A	N/A
8		Perceptual organisation	Viewers will group elements with a common colour even when the elements are spatially separated on a display.	8	Slide 5: The letters of 'r > g' are even more easily grouped with the words they stand for because they have matching colours.	N/A	N/A	Slide 3: The link between 'the Terror' and the (unnecessary) explanation of the term in the bottom-right corner is easy to make because of the matching text colour (red).

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

9		<p>Perceptual organisation</p>	<p>Likewise, common patterns or orderings also group items even when they are spatially separate on the slide. This way, viewers will correctly associate the elements in a key (e.g., small squares of different colours with a label next to them) with their corresponding parts in a graph (lines, bars, etc.), provided they follow the same order.</p>	9	N/A	N/A	N/A	N/A
---	--	---------------------------------------	--	---	-----	-----	-----	-----

10	Perceptual organisation	A relation between separate elements should be made explicit, for example by connecting the tops of bars in a bar graph to their values along the y-axis by means of gridlines.	10	N/A	N/A	N/A	N/A
11		Viewers may accidentally group unrelated items if these are presented in such a way that grouping is triggered.	11	N/A	N/A	N/A	Slide 9: Interpreters may unnecessarily group the negative (red) and positive (green) consequences of equality and mention these groups of consequences in any of two orders (all the negative consequences first or all the positive consequences first) rather than sticking to the original order, which establishes a sharper contrast.
12		Salience	Movement captures attention, so animations should be used appropriately.	12	Except for the title slide, animations are used for all slides to reveal text as it is mentioned by the speaker to avoid the interpreters becoming distracted by the other text and reading it too soon.	Slides 3 and 4: The animation effects chosen do not serve any purpose.	Except for the title slide, animations are used for all slides to reveal text as it is mentioned by the speaker to avoid the interpreters becoming distracted by the other text and reading it too soon.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

13		<p>Salience</p>	<p>Text stands out when it has a distinct colour, size or font.</p>	13	<p>Slide titles, which should stand out, have a larger font size than regular text on the slides. Slide 5: Piketty's formula 'r > g' also has a larger font size. Moreover, the letter 'r' is printed in red and the letter 'g' is printed in green to make the formula stand out and facilitate grouping with the labels.</p>	<p>Text varies in font, colour and size throughout the entire PowerPoint. Slide 2: Two different fonts used for the slide title (to imitate the title on the book cover), 'capital' in red, regular text in black (grey on slide 1). Slide 3: Change in font, one bullet point in green, one in red. Slide 4: Return to the fonts used on slide 2 except for the additional information on Ronald Reagan and Margaret Thatcher, different colour. Slide 5: Text colour changes back to black. Slide 7: Font change, slide title and second bullet point are smaller than the rest of the text.</p>	<p>Slide titles, which should stand out, have a larger font size than regular text on the slides. Slide 5: Tocqueville's words, the most important information on the slide, have a larger font size.</p>	<p>Text varies in font, colour and size throughout the entire PowerPoint. Slide 2: The font of the slide title (Copperplate) and the regular text (Haettenschweiler) differs; text colour changes from grey (slide 1) to cobalt blue. Slide 3: Change in font to Comic Sans MS; text colour changes to black; distinct colour for 'the Terror' and its explanation (red) and 'liberal democracy' (green); the explanation of 'the Terror' has a smaller font size than the regular text. Slide 4: Return to the fonts used on slide 2 (Copperplate for the title and Haettenschweiler for regular text); text colour changes to grey; the slide title and the second bullet point are smaller than the rest of the text. Slide 5: Font changes to Monotype Corsiva; text colour changes to black; smaller font size for regular text than on the previous slides. Slide 6: Font changes to Comic Sans MS; font sizes return to normal. Two words that have been misspelt are in bold type ('psychological') or</p>
----	--	------------------------	---	----	---	--	---	--

							<p>underlined ('Happyer'). Slide 7: Font changes back to Copperplate (title) and Haettenschweiler (regular text); text colour changes to grey. Slide 8: Advantage of social mobility ('rise above you're class') displayed in green, disadvantage of social mobility ('sink below it') displayed in red. Slide 9: Text colour changes to black; negative consequences of equality are displayed in red, positive consequences of equality are displayed in green; the slide title is smaller than the regular text.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

14		<p>Saliency</p>	<p>The most important components of the slide (e.g., the title or an illustration) should be salient, so the audience will remember these better later on.</p>	14	<p>Slide titles are salient because they are bold and have a larger font size than regular text. Slide 2: The image of <i>Capital in the Twenty-First Century</i> attracts attention because of the red border. Slide 4: The photograph of Ronald Reagan and Margaret Thatcher is prominent because it fills almost half of the slide.</p>	<p>Slide 1: The slide title is not salient because of low contrast, the prominent border and the rather large image of Piketty. Slide 2: The regular text in bold, the image of the book and the prominent border overshadow the slide title. Slide 4: The image of Ronald Reagan and Margaret Thatcher and the noticeable background together with a low contrast lure the attention away from the title. Slide 5: The title is not salient because of bad contrast, the regular text in bold and the prominent border. Slide 6: The photograph of President Trump and his cabinet is salient, but it has no informational value, so it might distract interpreters from what the speaker is saying about the White House. Slide 7: The title is not salient because it is smaller than the text below.</p>	<p>Slide titles are salient because they are bold and have a larger font size than regular text. Slide 2: The image of <i>Democracy in America</i> serves as extra information, but it does not attract too much attention because its colours blend in with the background image. Slide 5: The quote from Tocqueville stands out because of its larger font size.</p> <p>Slide 1: The slide title is not salient because of low contrast and the prominent image of Tocqueville featuring a noticeable green chair. Slide 2: The background image renders the text almost illegible. Slide 3: The image is distracting because it blocks part of the text. Slide 4: The title is not salient because it is smaller than the text below and the regular text is bold. Slide 7 and 8: The titles are not salient because of bad contrast and because the regular text is bold. Slide 9: The title is not salient because it is smaller than the text below and the regular text is bold.</p>
----	--	------------------------	--	----	--	--	---

15		Salience	Single wedges from a pie chart draw attention when the boundary of the pie chart has been disrupted, for instance, by pulling out an individual slice or enlarging it.	15	N/A	N/A	N/A	N/A
----	--	-----------------	--	----	-----	-----	-----	-----

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

16		<p style="text-align: center;">Salience</p>	<p>Because of the way in which they process light, our eyes create an optical illusion which causes warm colours (with relatively long wavelengths, such as red) to appear closer than cool colours (with relatively short wavelengths, such as blue). Consequently, when a red line passes beneath a blue one, the red line appears to be moving from the background to the foreground, which viewers consider annoying.</p>	16 N/A	N/A	N/A	N/A
----	--	--	---	--------	-----	-----	-----

17	Working memory	Limited capacity	Do not create slides with too much information. Avoid lists of more than approximately seven items if you want the audience to remember or compare the items.	17	Although this guideline applies less to interpreters than it does to other audience members because interpreters do not have to remember or compare the items, all the slides adhere to it.	Slide 2: Some bullet-pointed items are full sentences rather than keywords, which is unnecessary. Moreover, all the information is visible at once, which could tempt interpreters to read more than just the information they need at a given point in time. Slide 4: The background knowledge about Ronald Reagan and Margaret Thatcher is redundant.	Although this guideline applies less to interpreters than it does to other audience members because interpreters do not have to remember or compare the items, all the slides adhere to it.	Slides 2, 3, 4, 6, 7, 8 and 9: Some bullet-pointed items are full sentences rather than keywords, which is unnecessary. Moreover, all the information is visible at once, which could tempt interpreters to read more than just the information they need at a given point in time. Slide 3: The background knowledge about the Terror is redundant.
18		Limited capacity	Present information in chunks.	18	Information is presented in sections which are clearly marked by titles.	Same as PP+	Information is presented in sections which are clearly marked by titles.	Slide 4: The title has been changed to be less informative. Slide 5: The title has been omitted. Slide 7 and 8: The titles have been made lengthier.
19		Limited capacity	Present the chunks in a sensible, logical sequence, because the order of the chunks is one of the 7±2 items the audience can retain in their working memory simultaneously.	19	The sections are presented in chronological order.	Same as PP+	The sections are presented in a logical order: introduction of Alexis de Tocqueville, how his book came into existence, Tocqueville's reflections on equality and democracy in America and the contents of his book (first volume, second volume, advantages and disadvantages of aristocracies and democracies).	Same as PP+

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

20		Limited capacity	Drip-feed information: before moving on to the next chunk, give the audience time to process what they have just heard and do their own chunking. Black slides are an obvious way to signal the end of a chunk.	20 The speaker gives the audience ample time to make sense of the information by signalling the links between sections very clearly. Since the presentation is rather short, black slides are deemed unnecessary as they would be too intrusive.	Same as PP+	The speaker gives the audience ample time to make sense of the information by signalling the links between sections very clearly. Since the presentation is rather short, black slides are deemed unnecessary as they would be too intrusive.	Same as PP+
21		Limited capacity	Do not create slides with too much animated content, since humans can generally track only about four moving units at a time.	21 There are no objects moving simultaneously.	Slide 3: The six bullet points that make up the data on the twentieth century are all animated and appear simultaneously.	There are no objects moving simultaneously.	Slide 7: The five bullet points are all animated and fly in from the left simultaneously.

22		Limited capacity	Do not make slides fade in and out too slowly. The audience need time to process information, but a slow fade-in or fade-out may cause audience members to organise the slides incorrectly and they will then have to overturn their initial organisation.	22	Transitions between slides are not animated, so audience members will see new slides instantaneously.	Slide 4-5: In the transition from slide 4 to 5, slide 4 fades out very slowly.	Transitions between slides are not animated, so audience members will see new slides instantaneously.	Slide 7-8: In the transition from slide 7 to 8, slide 7 fades out very slowly.
23		Limited capacity	If possible, label items directly rather than using a key. Eliminating the need to look for labels saves processing capacity.	23	Slide 5: Piketty's formula ' $r > g$ ' is labelled directly.	Slide 5: Piketty's formula ' $r > g$ ' is not labelled directly. The interpreters have to connect the underlined words 'return' and 'growth' to the letters of the formula themselves.	N/A	N/A

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

24		<p>Informative change</p>	<p>Presenters should be wary of introducing meaningless changes, since these confuse the audience. Changes in the appearance of text, bullet points or the background, but also changes in transitions between slides or terminology are expected to mean something</p>	<p>24 Slide 1-2: The change in background signals the transition from the introductory slide to the body of the presentation and to the main determinant of Piketty's views on (in)equality: capital. Slide 3: The design of the slide allows for easy comparison between the two time periods.</p>	<p>Slide 2: Slide 2 features a meaningless change in text colour in comparison with slide 1. Slide 3: Slide 3 contains meaningless changes in font and background compared to slide 2. Slide 4: Slide 4 features meaningless changes in font and text colour compared to slide 3. Slide 4-5: The transition from slide 4 to 5 is meaningless. Slide 7: Slide 7 features meaningless changes in font and background in comparison with slide 5. Also, the slide title is smaller than on the other slides and the item in the middle of the list has a smaller font size than the first item and the third item.</p>	<p>Slide 1-2: The change in background signals the transition from the introductory slide to the body of the presentation and to the main determinant of Tocqueville's views on (in)equality: America. Slides 1, 2, 5 and 7: Text in bold type signals the importance of the text. Slides 6 and 7: The design of the slides allows for easy comparison between the first and second volume of <i>Democracy in America</i> and aristocracy and democracy, respectively.</p>	<p>Slide 2: Meaningless change in text colour and background compared to slide 1. Slide 3: Meaningless change in font, text colour and background compared to slide 2. Slide 4: Meaningless change in font, text colour and background compared to slide 3. Slide 5: Meaningless change in font, text colour and background compared to slide 4. Slide 6: Meaningless change in font and background compared to slide 5. Slide 7: Meaningless change in font, text colour and background compared to slide 6. Slide 9: Meaningless change in text colour and background compared to slide 8.</p>
25		<p>Informative change</p>	<p>Beginnings and endings of sections should be clearly marked by titles and concluding slides, for example, to help the audience follow the presentation.</p>	<p>25 This presentation is rather short, so the sections are, too, but they are clearly marked by the slide titles.</p>	<p>Same as PP+</p>	<p>This presentation is rather short, so the sections are, too, but they are clearly marked by the slide titles.</p>	<p>The sections are marked by slide titles, but these have been changed or even omitted in some instances (see guideline 18).</p>

26	Long-term memory	Appropriate knowledge	Try to avoid including concepts, conventions, formats, terminology and symbols which are unfamiliar to the audience, since audience members are unlikely to understand them and if they do, it will probably have demanded too much of their processing capacity.	26	Piketty's formula ' $r > g$ ' is indispensable.	Same as PP+	N/A	N/A
27		Appropriate knowledge	When these concepts, conventions, etc. are indispensable, make sure to introduce them explicitly and explain them to the audience, preferably by referring to information that is familiar to them.	27	Slide 5: Piketty's formula ' $r > g$ ' is integral to his book and it is introduced and explained explicitly both by the speaker and on the slide.	Slide 5: Piketty's formula ' $r > g$ ' is integral to his book and it is introduced and explained explicitly by the speaker, but less so on the slide.	N/A	N/A

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

28		<p>Compatibility</p>	<p>When an object is animated, the animation effect should match its natural movements. An image of a mole, for example, could perfectly fly in from the bottom of the slide, while an image of a car dropping down from the top is more problematic.</p>	28	N/A	<p>Slide 4: The bullet-pointed text comes flying in from the bottom-left corner of the slide.</p>	N/A	<p>Slide 5: The speech balloon that appears from the image of Alexis de Tocqueville qualifies as unnatural because its tail is not directed towards the speaker.</p>
29		<p>Compatibility</p>	<p>Sounds and backgrounds should be appropriate for the topic: "a floral background, or the sounds of birds chirping, are not compatible with a presentation about carbon reservoirs in the ocean" (Kosslyn et al., 2012, p. 4).</p>	29	<p>Slides 2, 5 and 6: These slides are directly related to Piketty's book <i>Capital in the Twenty-First Century</i>, so a background displaying capital in the form of dollar bills is appropriate.</p>	<p>Slides 2 and 5: These slides are directly related to Piketty's book <i>Capital in the Twenty-First Century</i>, so a background displaying capital in the form of dollar bills is appropriate. Slide 4: This slide is about the US and the UK, which is symbolised by the combination of the two nations' flags.</p>	<p>Slides 2-8: The background image is a historically accurate map of America around 1835, when the first volume of <i>Democracy in America</i> was published.</p>	<p>Slides 2 and 6: The current 50-star design of the US flag was only adopted in 1960, long past Tocqueville's trip. Slides 4, 7 and 8: The background image is a modern map of the United States of America, which is not representative of the country Tocqueville travelled through.</p>

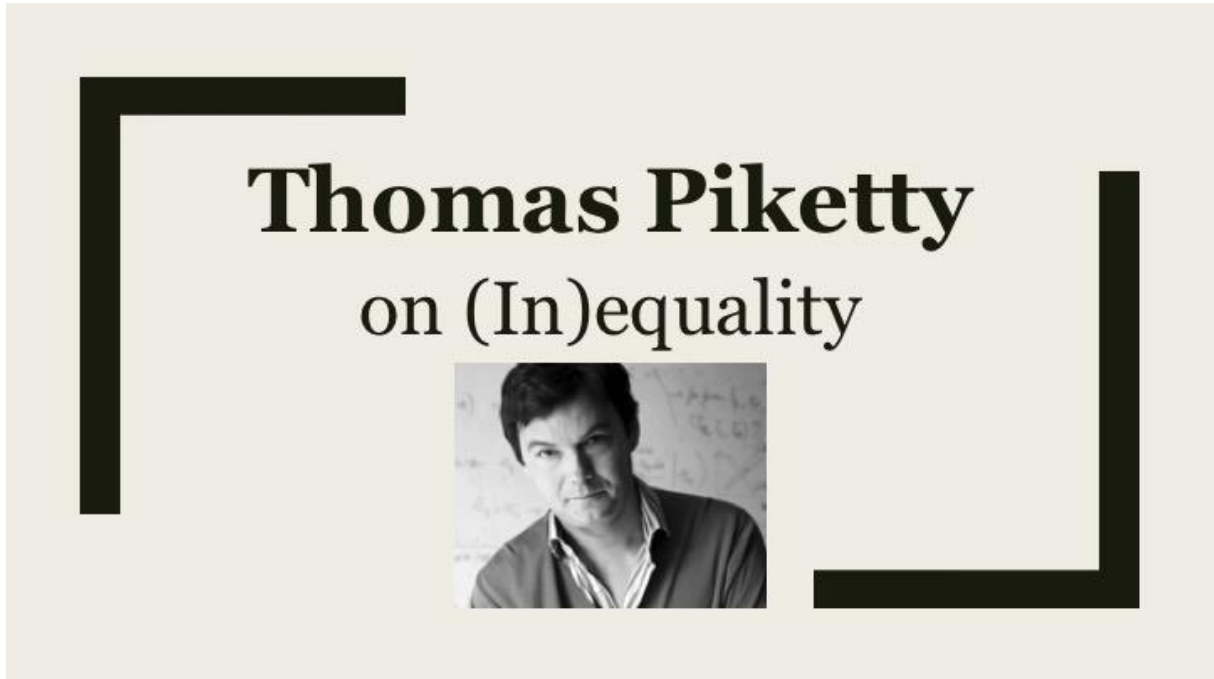
30		<p style="text-align: center;">Compatibility</p>	<p>Images representing a typical example of a class are easiest to interpret for the audience. As such, presenters would be ill-advised to use an image of a duck to represent the idea of a pet bird and opt for one of the quintessential pet bird, the canary (maybe even in a cage), instead.</p>	30	N/A	N/A	N/A	N/A
----	--	---	---	----	-----	-----	-----	-----

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

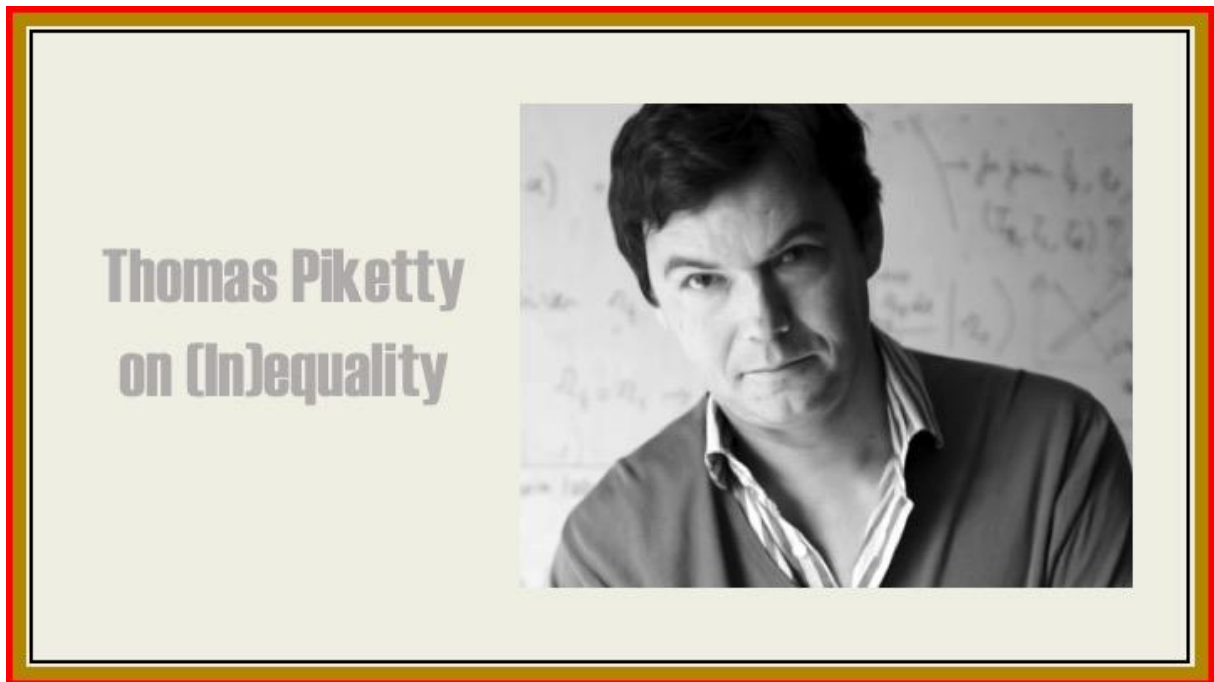
31		Compatibility	Different types of graphs serve different purposes. Use line graphs to illustrate trends and intersections, bar graphs to emphasise specific values, charts to show structures, sequences of steps or processes, and maps to give an overview of territories or routes.	31	N/A	N/A	Slides 2-8: The background image is a historically accurate map of America around 1835.	Slides 4, 7 and 8: As a background image, a modern map of the US is used to represent the idea of America, but it shows a completely different territory than the one Tocqueville visited.
32		Relevance	At the start of the presentation, define the topic and outline the structure of the presentation.	32	The topic is defined clearly on the title slide: Thomas Piketty's views on (in)equality.	The topic is defined clearly on the title slide: Thomas Piketty's views on (in)equality. However, the text is slightly more difficult to discern because of the reduced contrast, the distracting border around the slide and the prominent image of Piketty.	The topic is defined clearly on the title slide: Alexis de Tocqueville's views on (in)equality.	The topic is defined clearly on the title slide: Alexis de Tocqueville's views on (in)equality. However, the text is slightly more difficult to discern because of the reduced contrast and the prominent image of Tocqueville.
33		Relevance	Graphics, audio and video, clarified by labels if necessary, can illustrate a relevant concept in detail.	33	N/A	N/A	N/A	N/A

Appendix D: Comparisons between PP+ and PP- Versions

Comparison between Piketty PP+ and Piketty PP-



Slide 1 (Piketty PP+)



Slide 1 (Piketty PP-)

Capital in the Twenty-First Century

- Magnum opus
- Reason for success: critique of growing inequality
- Distribution of wealth → concentration of wealth or reduced inequality?

INTERNATIONAL BESTSELLER
CAPITAL
in the Twenty-First Century
THOMAS PIKETTY
TRANSLATED BY ANNE GOLDWASSER

Slide 2 (Piketty PP+)

CAPITAL *in the Twenty-First Century*

- French economist Thomas Pitekky published his magnum opus, entitled *Capital in the Twenty-First Century*
- Shockwaves → academic rockstar
- How did the book become such a bestseller?
- Book criticises growing inequality
- “The distribution of wealth is one of today’s most widely discussed and controversial issues.”
- Karl Marx

INTERNATIONAL BESTSELLER
CAPITAL
in the Twenty-First Century
THOMAS PIKETTY
TRANSLATED BY ANNE GOLDWASSER

Slide 2 (Piketty PP-)

Inequality in the US & Europe

1870–1914





- Inequality in Europe extremely high and stable

20th century

- Narrowing of inequality
 - Progressive income tax
 - Great Britain (1909)
 - United States (1913)
 - France (1914)
 - India (1922)
 - Great Depression
 - Two world wars

Slide 3 (Piketty PP+)

Data

- Us
- European countries
- 1870-1914: inequality in europe was extremely high and stable
- Twentieth century (most part): narrowing of inequality because of progressive income tax
 - 1909: 
 - 1913: 
 - 1914: 
 - 1922: 
 - Great Depression
 - Two world wars

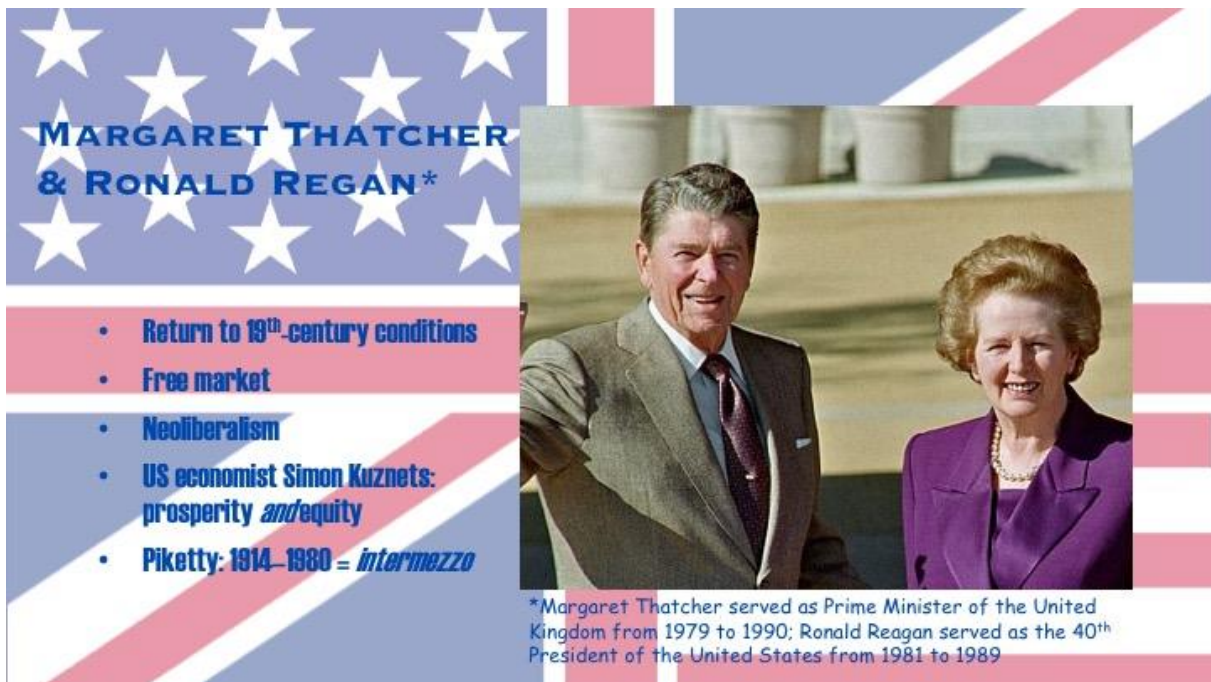
Slide 3 (Piketty PP-)



Ronald Reagan & Margaret Thatcher

- Return to 19th-century conditions
- Free market
- Neoliberalism
- US economist Simon Kuznets: free market → prosperity *and* equity
- Piketty: 1914–1980 = *intermezzo*

Slide 4 (Piketty PP+)

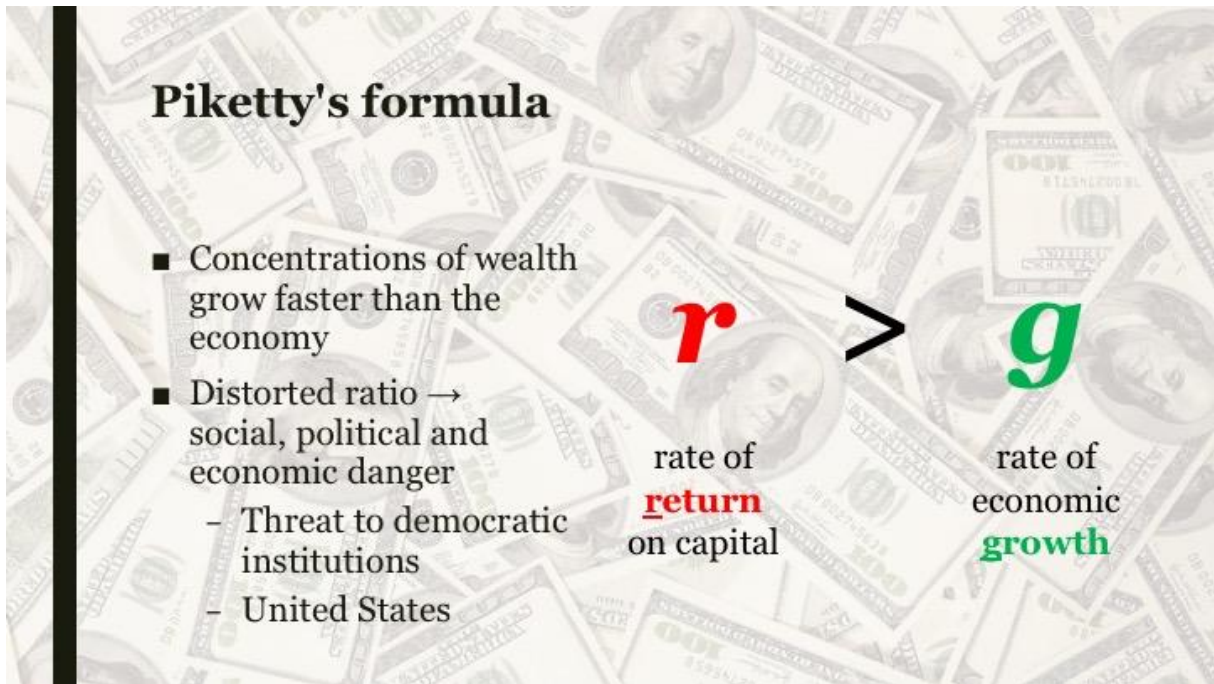


MARGARET THATCHER & RONALD REGAN*

- Return to 19th-century conditions
- Free market
- Neoliberalism
- US economist Simon Kuznets: prosperity *and* equity
- Piketty: 1914–1980 = *intermezzo*

*Margaret Thatcher served as Prime Minister of the United Kingdom from 1979 to 1990; Ronald Reagan served as the 40th President of the United States from 1981 to 1989

Slide 4 (Piketty PP–)



Piketty's formula

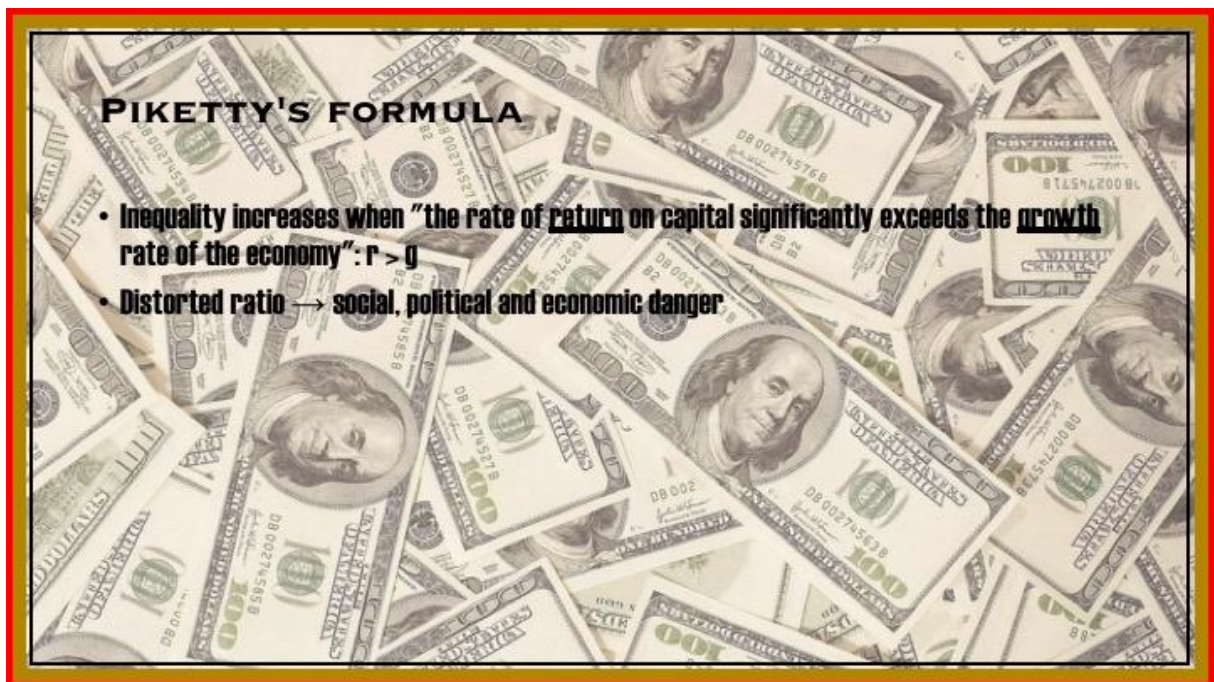
- Concentrations of wealth grow faster than the economy
- Distorted ratio → social, political and economic danger
 - Threat to democratic institutions
 - United States

r > **g**

rate of **return** on capital

rate of economic **growth**

Slide 5 (Piketty PP+)



PIKETTY'S FORMULA


- Inequality increases when "the rate of **return** on capital significantly exceeds the **growth** rate of the economy": $r > g$
- Distorted ratio → social, political and economic danger

Slide 5 (Piketty PP-)

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT



Slide 6 (Piketty PP-)



Piketty's solution

- Stop trend → introduce progressive, global wealth tax
- "Utopian" plan
- Reinvent institutions

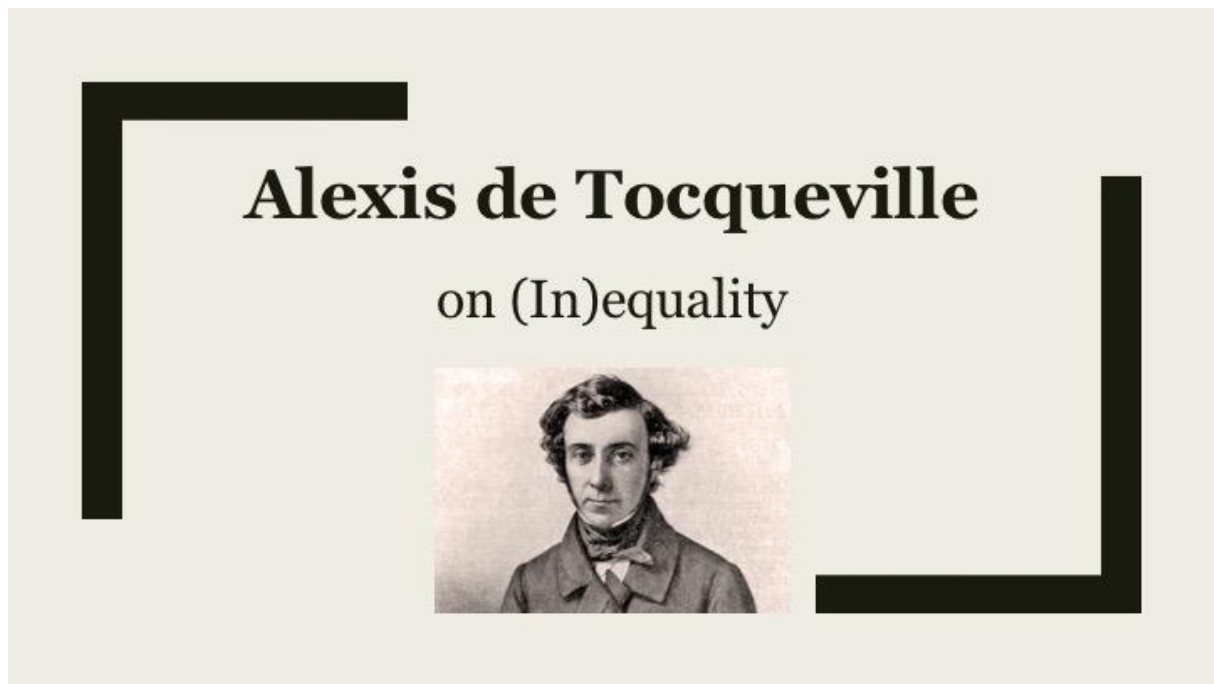
Slide 6 (Piketty PP+)

Pikety's solution

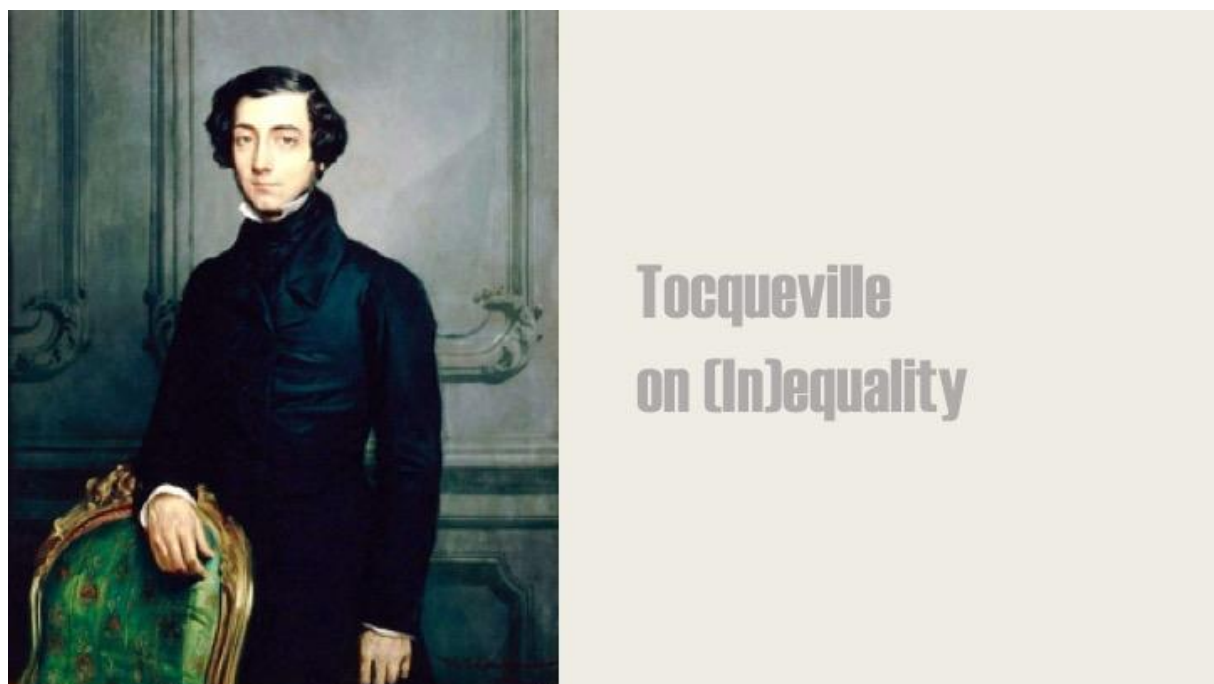
- Stop trend → introduce **progressive, global wealth tax**
- Pikety: "utopian" plan
- Reinvent institutions

Slide 7 (Piketty PP-)

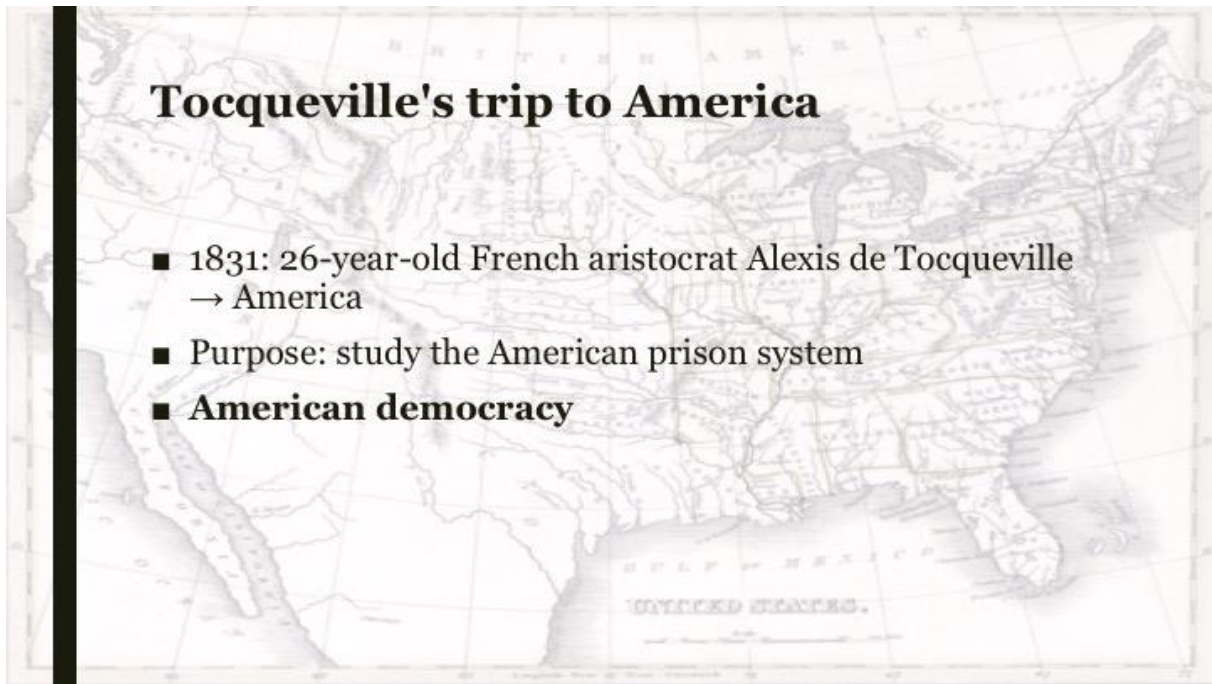
Comparison between Tocqueville PP+ and Tocqueville PP-



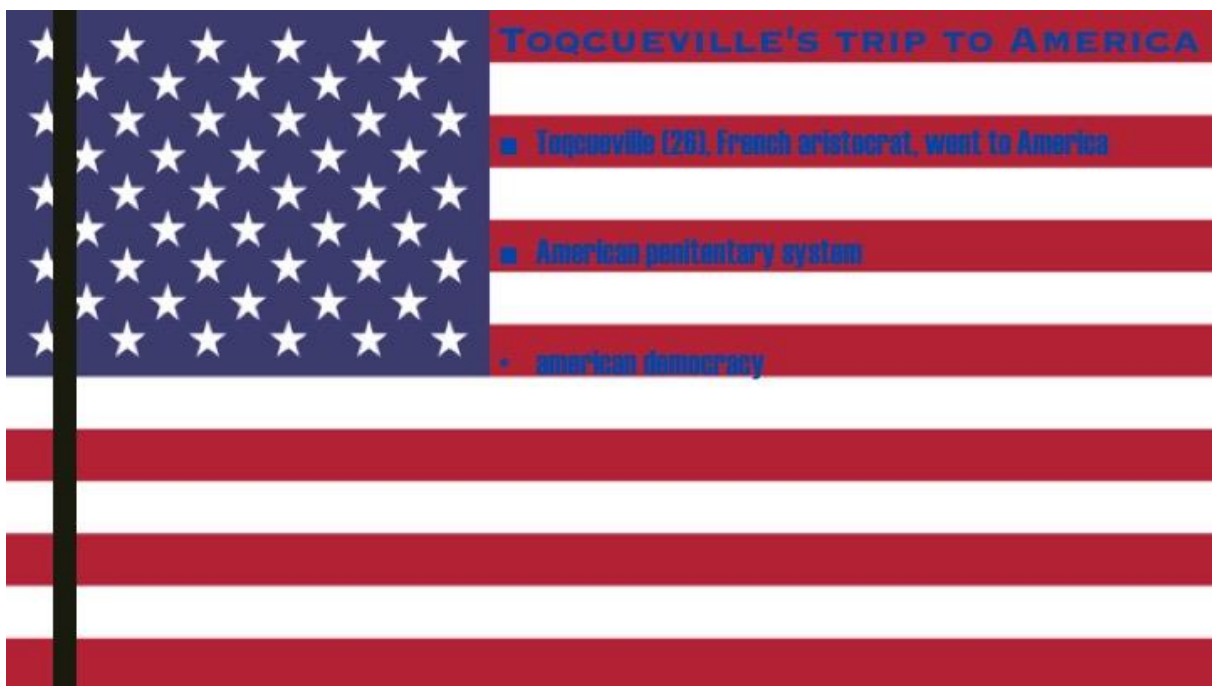
Slide 1 (Tocqueville PP+)



Slide 1 (Tocqueville PP-)




Slide 2 (Tocqueville PP+)



Slide 2 (Tocqueville PP-)

American democracy


- Confusion:
 - French Revolution → the Terror
 - American Revolution → liberal democracy
- → Book *Democracy in America*
 - 1st volume: 1835
 - 2nd volume: 1840
- Classic of political philosophy



Slide 3 (Tocqueville PP+)

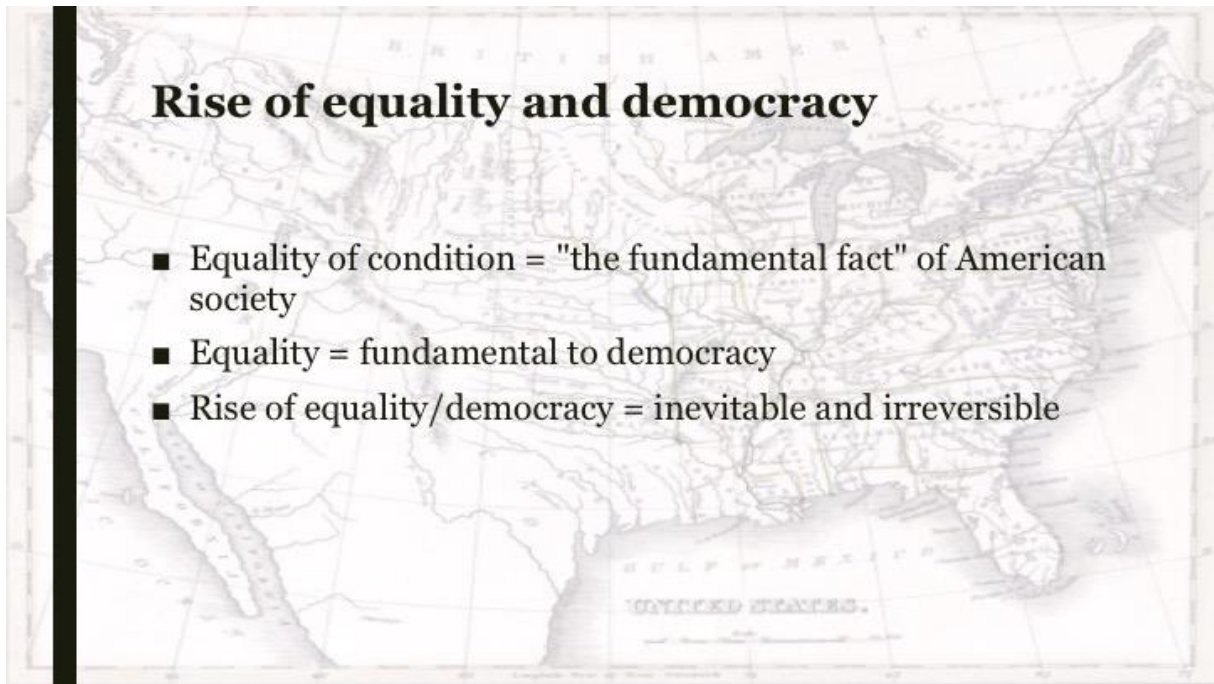
American democracy

- Tocqueville was confounded by democracy: Why did the French Revolution lead to **the Terror*** while the American Revolution led to **liberal democracy**?
- Democracy in America (vol. I: 1835; vol. II: 1840)
- Classic of political philosophy



*The Terror (French: *la Terreur*) refers to a period during the French Revolution after the First French Republic was established.

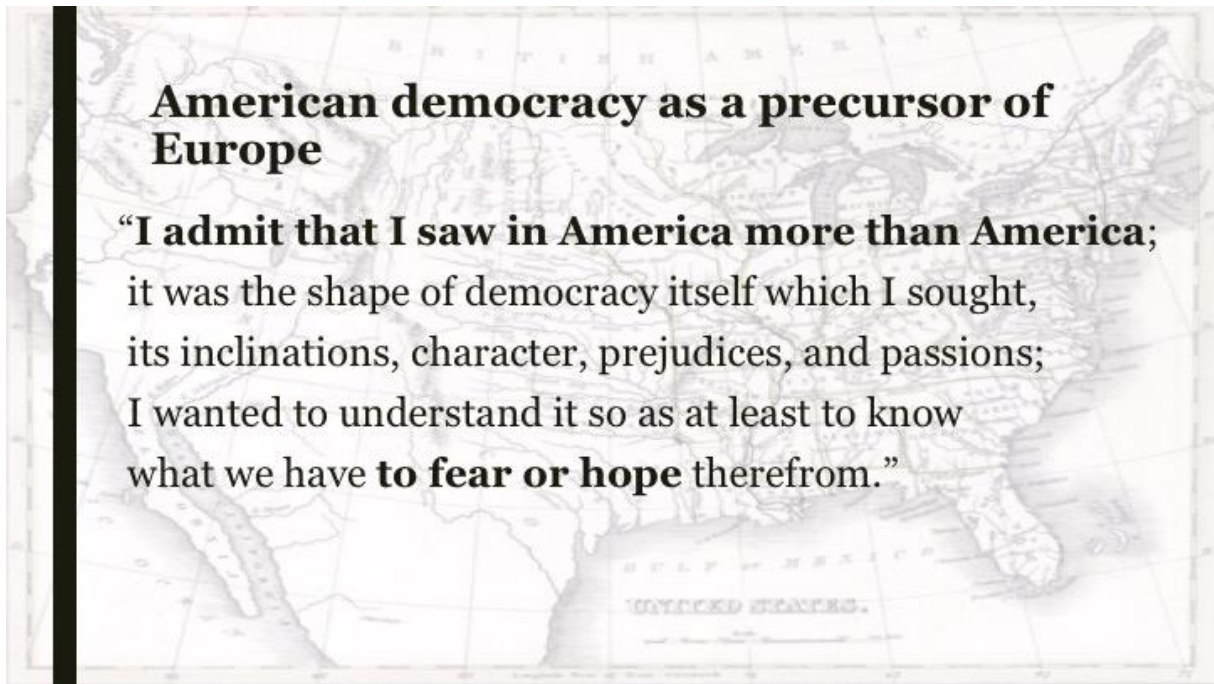
Slide 3 (Tocqueville PP-)



Slide 4 (Tocqueville PP+)



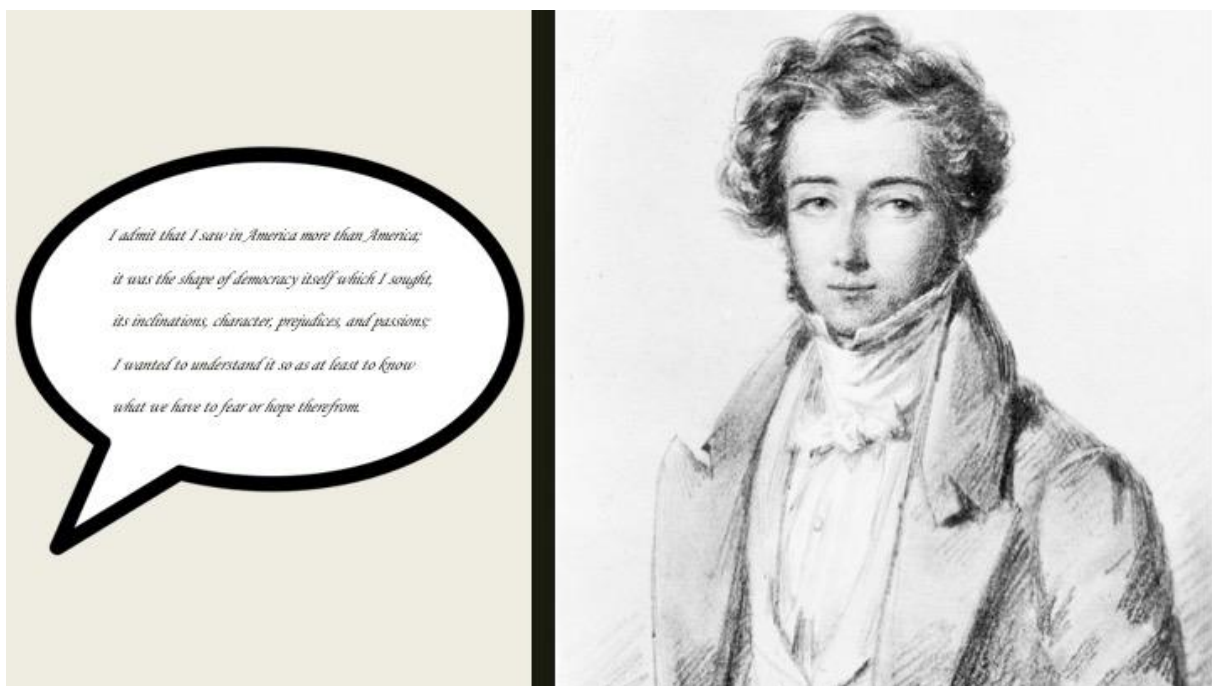
Slide 4 (Tocqueville PP-)



American democracy as a precursor of Europe

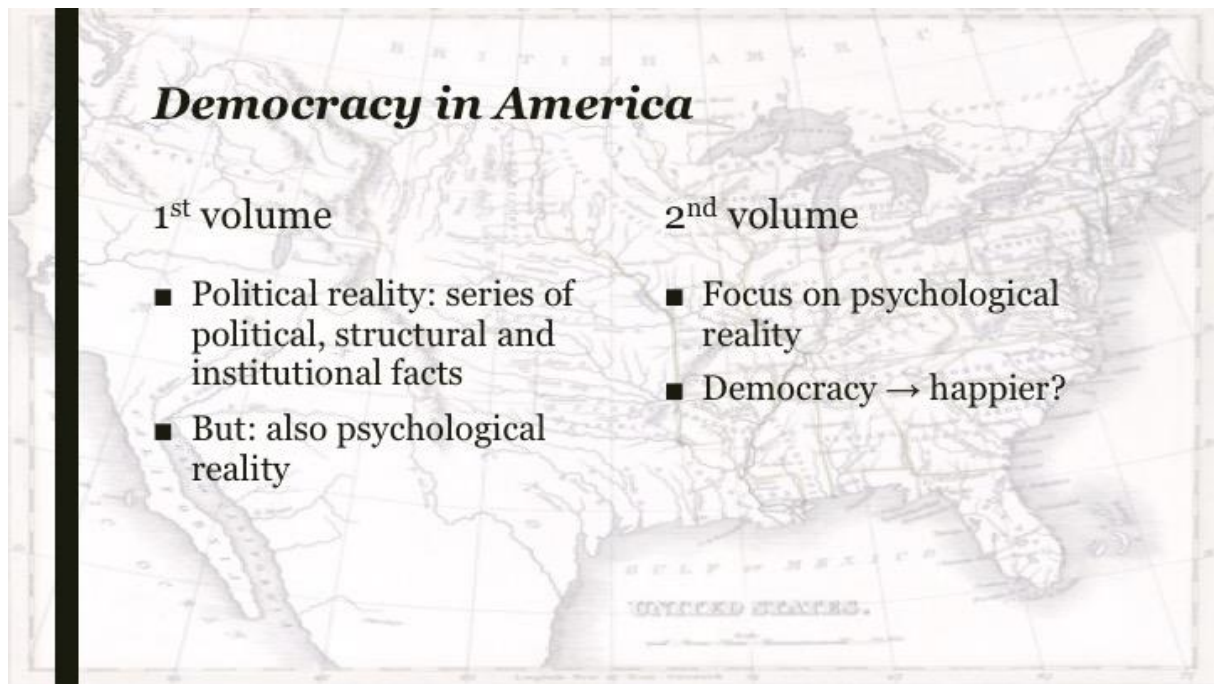
“I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have **to fear or hope therefrom.”**

Slide 5 (Tocqueville PP+)



I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom.

Slide 5 (Tocqueville PP-)



Slide 6 (Tocqueville PP+)



Slide 6 (Tocqueville PP-)

Aristocracies >< democracies

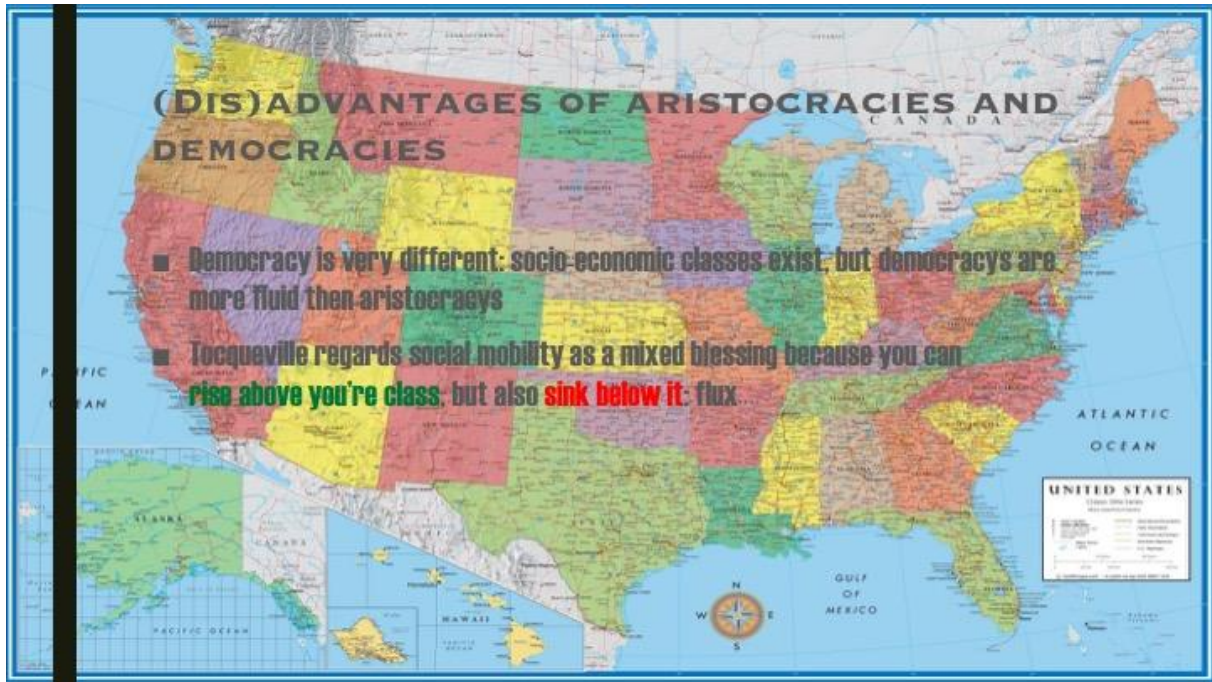
Aristocracies	Democracies
<ul style="list-style-type: none">■ Less equal than democracies■ More static than democracies■ Fixed positions■ Interdependencies■ Stratified society	<ul style="list-style-type: none">■ More fluid than aristocracies■ Social mobility<ul style="list-style-type: none">- Mixed blessing: rise above or sink below your class- Flux

Slide 7 (Tocqueville PP+)

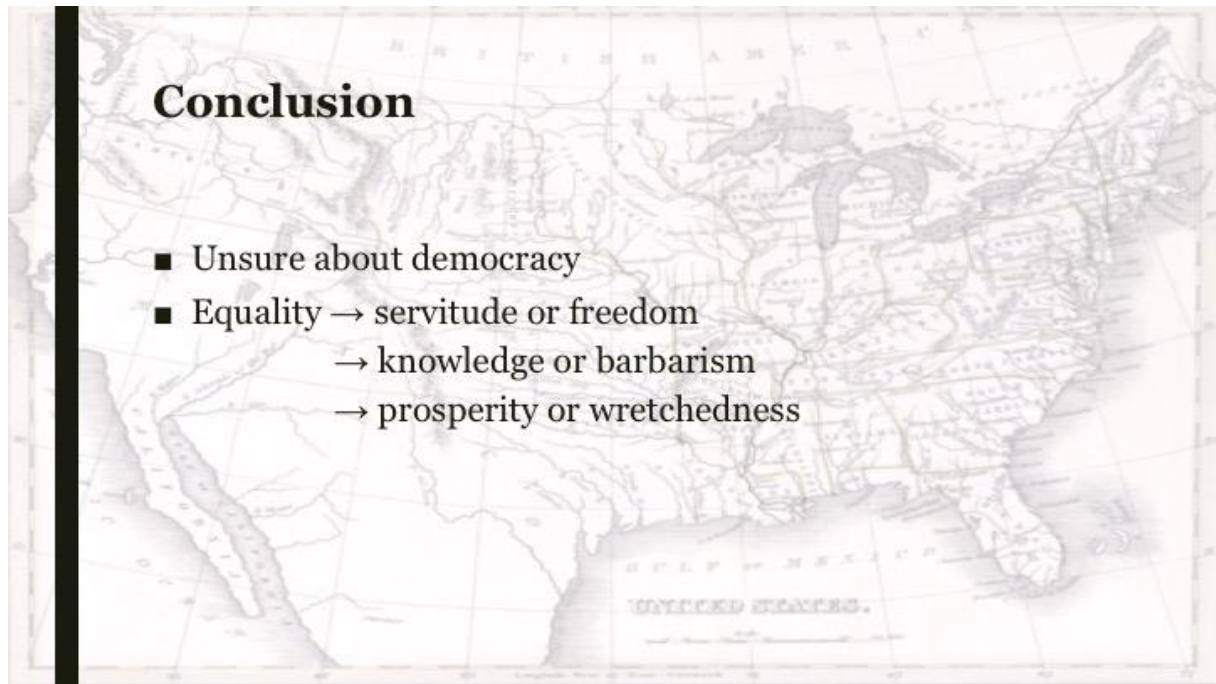
(DIS)ADVANTAGES OF ARISTOCRACIES AND DEMOCRACIES

- Aristocracies are much less equal and more static than democracies: "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot"
- All citizens occupy fixed positions, one above another
- Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance
- Born a butcher/duke, always a butcher/duke
- Changes

Slide 7 (Tocqueville PP-)



Slide 8 (Tocqueville PP-)



Conclusion

- Unsure about democracy
- Equality → servitude or freedom
→ knowledge or barbarism
→ prosperity or wretchedness

The slide features a background map of the United States with the text 'UNITED STATES' visible at the bottom. The text is overlaid on the map.

Slide 8 (Tocqueville PP+)



CONCLUSION

- Unsure about democracy
- Equality → **servitude** or **freedom**, **knowledge** or **barbarism**, **prosperity** or **wretchedness**

The slide has a plain light-colored background. The text is centered and uses a mix of bold and colored fonts for emphasis.

Slide 9 (Tocqueville PP-)

Appendix E: Transcriptions of Interpreting Performances

Transcription symbols	
–	Reformulation/repetition
[er]	Hesitation
[speech]	Interpreter lets the audience listen to the original utterance
<i>speech</i>	Interpreter speaks English
—	Pause (not followed by an omission)
...	Silence (followed by an omission)

Transcription of Student 1: Piketty PP+

Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.

In 2013 hebben– heeft de Franse econoom Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd. Dit werd genoemd *Capital in the Twenty-First Century*. Dit boek zorgde voor schok– schokgolven en liet een diepe indruk na op de politici, journalisten, wetenschappers. Zelfs moderne wetenschappers bogen hun hoofd erover. Het boek werd in meerdere talen vertaald, in minder dan drie jaar tijd en Piketty werd een academische rockster.

Op het eerste gezicht leek het succes van *Capital* [er] niet te herleiden. Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?

Het antwoord is vrij eenvoudig. Het boek van Piketty bekritiseerde wat door velen gevoeld werd, namelijk een bedreiging en een vloek in tijden van globalisatie: groeiende ongelijkheid. De– het eerste regel in het boek is een [er] heftig statement, namelijk [the distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues]. Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt *Capital* naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?

Piketty en zijn team hebben ... Uit het onderzoek kwam een [er] duidelijk patroon naar voren. In 1870 tot 1914 was [er] de ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel. In de twintigste

eeuw [er] werd ongelijkheid eerder minder. Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van. Dit alles bij elkaar zorgde ervoor dat [er] ongelijkheid [er] alleen maar wijder verspreid werd.

Ronald Reagan kwam aan de macht in de Verenigde Staten, Margaret Thatcher in het VK en dit was een beginpunt en [er] b– en door dit punt gaan we weer terug naar de negentiende eeuw. Margaret Thatcher wilde de belastingen voor de rijken verlagen. Ze wilde deregulering [er] zor– doorzetten en ze geloofde in de vrije markt.

Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten. Hij zei dat, quote, *a free market economy will deliver both prosperity and equity and not, as Karl Marx predicted, the explanation of wealth at one pole and misery at the other, end of quote*. Communisten geloofden dat– dat [er], zoals Kennedy ooit zei ... Maar zijn optimisme werd niet gesteund. In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een intermezzo was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.

Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de *return on capital* groter wordt dan de *economic–* economische groei, oftewel r is groter dan g . En als r groter is dan g , dan wordt [er] rijkdom niet verspreid en groeit de rijkdom sneller dan de economie zelf. Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.

Deze ratio, r is groter dan g , zorgt voor sociale, politieke en economische vragen. Het is [er] ... Het gaat alle limieten ten boven en [er] rationele rechtvaardigheid. [Er] ... Het *risk* van een verschuiving naar een anarchie is echt en geeft weinig redenen voor optimisme over wanneer– over waar de Verenigde Staten naartoe gaat. Einde quote.

Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.

Volgens Piketty zorgt [er] z– zal ongelijkheid niet vanzelf verminderen. De enige manier om totale chaos te voorkomen, of zelfs een derde wereldoorlog te voorkomen, is om een– een progressieve, globale welvaartsbelasting te genereren. Piketty weet dat het een– dat het niet waarschijnlijk is dat een dergelijke belasting er binnenkort komt en hij noemt het dan ook een *utopian plan*. Dergelijke belastingen zouden namelijk een vreselijk effect kunnen hebben op de wereldeconomie.

Wat de lastigheden d'r ook van zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door idealen. En zoals hij het zelf noemt: als decremat– de– democratie op een gegeven moment de ...

Transcription of Student 1: Tocqueville PP–

Vandaag ga ik het hebben over ongelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.

In 1831 werd de Franse aristocraat, die 26 jaar oud was, naar Amerika. Het doel van zijn reis was het Amerikaanse gevangenisstelsel te bestuderen. Tocqueville schreef een bericht over het systeem in Amerika, maar terwijl hij door de Verenigde Staten reisde, wekte iets anders zijn intellectuele nieuwsgierigheid, namelijk de Amerikaanse democratie.

... Tocqueville vroeg zichzelf af hoe het kon dat de Franse Revolutie tot terreur leidde, terwijl de Amerikaanse Revolutie in liberale democratie uitmondde. Hij las een ander boek, *Democratie over Amerika*, en daarin werd die vraag getracht te beantwoorden. Maar het werd [er] veel sneller en veel duidelijker. Het boek werd in 1835 [er] gepubliceerd en de Amerikaanse democratie werd daarin gezien als een meesterwerk. Horace Greely, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote. Vandaag wordt het nog [er] steeds gezien als een klassieke– een klassiek werk van filosofie.

In Amerika werd Tocqueville geraakt door wat hij noemde *the equality of condition* onder het volk. Oftewel de kwaliteit van de bevolking en het is het fundamentele belang van democratie voor het politieke systeem dat Tocqueville overom– overal om hem heen zag vormgeven. Democratie werd gezien als een revolutie die door de hele christelijke wereld werd gevoeld. Dit proces was onomkeerbaar en elke moeite die gedaan werd om de democratie te ontmantelen zou worden gezien als een, quote, gevecht tegen God zelf, einde quote.

Hij bestudeerde de invloed op de democratie had op de Verenigde Staten en hij probeerde vast te leggen wat een democratie inhoudt. Hij vond democratie een voorbode voor wat er ook in Europa gebeurd– te gebeuren stond en hij probeerde zich daarmee een toekomst voor Europa voor te stellen. Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de

vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.

Wat viel er te vrezen en te hopen van democratie? Als aristocraat vond hij– vond Tocqueville democratie zowel bewonderenswaardig als een– een– als angst. Hij– hij wilde zien wat dit systeem zo goed en zo slecht maakt en woog de voor- en nadelen tegen elkaar op.

In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit. Maar democratie is niet enkel een politieke realiteit of een politiek ideaal. Een burger zijn in een democratie is niet slechts een kwestie van stemrecht en eerlijke belastingregels. Democratie is ook een psychologische realiteit. Het heeft een bepaalde mindset nodig. Om democratisch burger te zijn heb je ook een– een attitude nodig, een emotionele [er] realiteit. Democratie is, quote, ook een passie, einde quote.

Tocqueville richt zich meer op de psychologische [er] vernieling in– van een democratie. Wat doet– [er] wat doet een democratie met een mens, vroeg Tocqueville zich af. Hoe kan het je emoties en je gedachten beïnvloeden? En zijn grootste vraag was: zullen de mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een aristocratische maatschappij?

Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen van beide systemen en hier is een van de belangrijkste verschillen: aristocratische maatschappijen zijn minder gelijk en minder sterk dan democratieën. Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote. Alle burgers [er] blijven bestaan zoals ze bestonden. Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie. Als je geboren bent in een ge– in een [er] familie van slachters, dan blijf je altijd in die familie. Als je geboren bent als hertog, blijf je altijd in een hertogsfamilie. ...

Maar democratie daarentegen is heel anders. Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu. Dat wil niet zeggen dat in een democratie er geen sociale klassen bestaan,

want natuurlijk bestaan die er. Maar de maatschappij is flexibeler dan de oude aristocratie. Het idee van maatschappelijke mobiliteit, dat voor Tocque's voorvaders helemaal niet logisch was, zijn binnen een democratie juist alledaags. Tocqueville ziet dit als een gemixt geschenk. Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk, de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep. Het betekent wel dat je– dat je boven je klasse kan uitstap– uitstijgen, maar ook eronder kunt landen. Dit wordt '*flux*' genoemd. Een democratie is een samenleving in *flux*. Ik quote: Niemands positie is stabiel. Einde quote.

Na zevenhonderd pagina's kon Tocqueville nog steeds niet, of wilde hij nog steeds niet, de democratie [er] met– liefdevol omarmen. Hij schr– hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on– onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.

Transcription of Student 2: Piketty PP+

Vandaam ga ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid en dit volgens Thomas– Thomas Piketty.

In 2013 heeft de Franse economist Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd, dat *Kapitaal in de eenentwintigste eeuw* heet. Het boek heeft heel wat teweeggebracht in de economische wereld. Het heeft een diepe indruk nagemaak– nagelaten op [er] politici, academici, journalisten, maar ook [er] de gewone mensen probeerden ‘t te lezen. Het is in meer dan dertig talen vertaald op een periode van drie jaar tijd. Piketty werd een [er] rockster binnen de academische wereld.

Het succes van het boek [er] was toch onverwacht. Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina’s [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo’n groot [er] succes worden– toch zo’n bestseller worden?

Het antwoord is simpel. Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid. De eerste regel is dan ook een [er] belangrijk statement: *the distribution of wealth is [er] one of our most discussed issues*. Einde van de quote. Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng– wacht– samenkomst van rijkdom of hebben democratie, technologie, net een daling van– leidt dit net tot een daling van ongelijkheid?

Om hier antwoord op te geven gebruikten Piketty en zijn team [er] een heel groot aantal gegevens uit Europa en Amerika en zij ontdekten een duidelijk patroon. 1870 tot 1914, toen was er heel veel– heel grote ongelijkheid in Europa en deze was ook heel stabiel. In de twintigste eeuw zien we net een [er]– een daling van de ongelijkheid. En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe– progressieve [er] belastings– [er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India.

Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen. Al deze elementen samen hadden een belangrijk effect op de voorwaarden [er] van ongelijkheid en dit zeker in Europa.

[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen. Reagan en Thatcher wilden een belastingverlaging voor de rijken. Zij gaven [er] deregulering de voorrang en ze gaven ook minder macht aan de vakbonden. Zij geloofden in een mythe van kapitalisme en ook wel ge– gekend als de vrije markt.

Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]– het werk van Simon Kuznets. Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk– [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede. Kuznets zegt dat iedereen zijn graantje kan meepikken. Maar zijn optimisme [er] was gebaseerd op beperkt [er] bewijsmateriaal. ... Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.

Ongelijkheid stijgt wanneer de *return*– de *rate of return on capital* groter is dan de [er] economische groei is. *Return* is groter dan groei volgens [er] de formule van Piketty. Als dit inderdaad het geval is, dan zijn de [er] concentraties van rijkdom groter dan de algemene groei van rijkdom en dit zien we op de meeste plekken in de wereld. En zo gaan we eigenlijk terug naar een situatie die we ook in de negentiende eeuw zagen.

Deze ratio creëert sociale, politieke en economische risico's. Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien. Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische

instellingen. We zien dit in de VS, maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld. Het risico [er] op anarchie is groot. Dat [er]– We hebben dus– Er is dus weinig optimisme over de toekomst van Amerika, zo zegt Piketty.

Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop milj– [er] miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.

De– de g– [er] de groei van economische ongelijkheid zal niet spontaan verminderen. De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting. Piketty weet dat dit [er]– dat de kans hierop erg klein is. Hij noemt het daarom ook wel een utopisch plan. Voor sommigen [er] zou dit [er] desastreuze gevolgen hebben voor de wereldeconomie.

In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal. Als democratie opnieuw de controle overneemt van kapitalisme, dan moet het beginnen dat de instellingen van kapitalisme en democratie op een [er]– in een nieuw jasje moeten worden gestoken en dit telkens weer opnieuw, zo zegt Piketty.

Transcription of Student 2: Tocqueville NoPP

Vandaag wil ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens [er] Alexis de Tocqueville.

In 1831 was de Franse aristocraat [er] 26 jaar en toen ging hij naar Amerika. De bedoeling van zijn reis was om het Amerikaanse gevangensysteem te bestuderen. Toen hij terugkwam, schreef hij inderdaad een verslag over het gevangensysteem van de VS-gevangenissysteem. Maar tijdens zijn reis in de VS [er] was hij over iets anders nieuwsgierig geworden, namelijk Amerikaanse democratie.

Democratie [er] vond hij opmerkelijk. Hij vroeg zich af: hoe kan het dat de Franse Revolutie geleid heeft tot [er] *la Terreur* terwijl de Amerikaanse Revolutie geleid heeft tot liberale democratie? Hij schreef nog een tweede boek, *Democratie in Amerika*, en hij probeerde op deze manier op de vraag te beantwoorden- te antwoorden. Maar het boek groeide uit tot iets groter en diepgaander. Het werd gepubliceerd in [er] twee volumens in [er] 1835 en 1840 en het werd meteen gezien als een meesterwerk. De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie. Vandaag wordt het nog steeds gezien als een klassieker [er] binnen de politieke filosofie.

In Amerika viel Tocqueville iets op: de algemene [er] gelijkheid tussen de mensen. Gelijkheid was- [er] lag aan de basis van de Amerikaanse samenleving. Het is ook een fundament voor democratie en dat was het nieuwe politieke systeem dat De Tocqueville [er] zag opkomen. Hij zag de reis van gelijkheid, democratie en dit zag hij als een revolutie [er] doorheen heel de christelijke wereld. Voor hem was dit proces [er] nood- noodzakelijk en ook onomkeerbaar. [Er]. Elke poging om het tegen te houden zou [er] een strijd tegen God hemzelf zijn- tegen God zelf zijn.

Hij bestudeerde gelijkheid en de invloed van gelijkheid op de Amerikaanse samenleving. Zo probeerde hij te begrijpen hoe een democratische maatschappij eruitziet. Voor

hem was Amerikaanse democratie de voorloper van wat in Europa zou gebeuren. En daarom was [er] zijn studie eigenlijk een toekomstbeeld van Europa. Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrees als hopen.

Maar wat was de toekomst van democratie? Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was. Hij zei dat democratie [er] zowel tot goede als slechte zaken leidt. [Er]. Het moet eigenlijk een soort van balans tussen beide vinden, tussen verlies en winst.

In het eerste boek bestudeert De Tocqueville Amerikaanse democratie als een reeks van politieke s- [er] en s- structurele feiten. Maar democratie is meer dan een politieke realiteit. Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht. Het is ook een psych- een sociologische realiteit. Democratie vraagt een bepaalde mindset. Om een democratisch burger te zijn moet je ook een bepaalde attitude aannemen in een emotionele realiteit. Gelijkheid is ook een passie, zo zei De Tocqueville.

In het tweede boek focust De Tocqueville meer op de psychologische dimensie van democratie. Wat doet democratie met u als menselijk wezen? Dat vraagt De Tocqueville zich af. Hoe beïnvloedt het je- [er] je denkwereld, je ambities en zo verder? En de belangrijkste vraag: zullen mensen in een democratie blijer zijn dan in een aristocratische samenleving?

De Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen in van beide systemen. En [er] dit is een belangrijk verschil: een aristocratische samenleving is minder gelijk en minder statisch dan een democratische maatschappij. In aristocratische naties blijven gezinnen binnen dezelfde omstandighe- –heid en ook [er] op dezelfde plaats. Alle burgers behouden dezelfde positie binnen een hiërarchie. Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden,

gezin [er] en zo verder. Als je als slager geboren wordt, dan blijf je dat ook. Als je een hertog bent, dan blijf je die ook. Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.

Democratie is een heel ander systeem. Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk. Dat betekent niet dat er geen socio-economische klassen zijn in een democratie, natuurlijk is dit wel het geval, maar in een democratie is dit allemaal veel flexibeler. In vergel- zeker in vergelijking met een aristocratie. Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demo- nee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie. De Tocqueville ziet dit als een- [er] een dubbel voordeel. Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid. Als je sociaal mobiel bent, dan kan je boven je klasse uitgroeien, maar je kan er ook onderuit vallen. Een term die De Tocqueville vaak gebruikt om deze voorwaarden te beschrijven is '*flux*'. Een democratie is een samenleving in *flux*, in beweging. Niemand- [er] de positie van niemand in een democratie is stabiel.

Na zevenhonderd pagina's was De Tocqueville nog altijd niet in staat om democratie te aanvaarden- volledig te aanvaarden. Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede. Dank u wel.

Transcription of Student 3: Piketty PP–

Vandaag zal ik het hebben over ongelijkheid en gelijkheid en dit volgens Thomas Piketty.

In 2013 was er een Franse econoom, Thomas Piketty, en die publiceerde toen zijn belangrijkste werk met de titel *Kapitaal in de eenentwintigste eeuw*. Het boek zorgde voor een shockgolf [er] in de economie. Het liet een diepe nadruk na op academici en [er] journalisten en zelfs de gewone sterveling [er] probeerde het boek te lezen. Het boek is in meer dan dertig talen vertaald, dit in drie jaar tijd. Piketty was een soort van *rockstar* onder economisten.

Eerst leek het succes van *Kapitaal* iets verwarrend. Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?

Het antwoord is redelijk duidelijk. Piketty's boek is een scherpe kritiek [er] op wat velen een bedreiging vinden en een vloek vinden in de globi– globale wereld, namelijk de groeiende ongelijkheid. De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd. Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei, of zorgen de gebalanceerde krachten van technologie ervoor dat er net minder ongelijkheid is en zorgt dit dan voor een grotere harmonie– harmonie tussen verschillende klassen?

Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen. En uit het onderzoek [er] komt een duidelijk patroon naar voren. Tussen 1870 en 1940 was ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel. Voor het grootste deel was het zo in de twintigste eeuw dat er een vermindering was van ongelijkheid. De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er]

economische ramp zo van die grote [er]– van de *Great Depression* en twee wereldoorlogen. Al deze gebeurtenissen hadden een groot effect op [er] de ongelijkheid en dan vooral in Europa.

Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagan aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw. Zij stonden voor [er] lagere belastingen voor rijken. Zij geloofden ook in een vrije markt.

Thatcher en Reagan en anderen die zoals zij dachten, die stonden achter het neoliberalisme en [er] zij geloofden in het werk van Simon Kuznets, een Amerikaanse econoom. Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant. Kuznets geloofde dat groei iets [er] ... Maar zijn optimisme [er] was gebaseerd op weinig bewijs. Piketty bewijst net het tegendeel. Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.

Ongelijkheid stijgt wanneer — [er] [er] wanneer het kapitaal de groei van de economie overstijgt. Dus Piketty zegt dat r groter is dan g . Als r groter is dan g , dan zal de concentratie van rijkdom sneller groeien dan de economie. Dit is exact wat er vandaag gebeurt in grote delen van de wereld en dit kan ons misschien wel terugkatapulteren naar negentiende-eeuwse omstandigheden.

Deze verstoorde ratio, r is groter dan g , die zorgt voor economische p– en politieke [er] gevaren– legt deze gevaren bloot — en ... Deze concentratie van kapitaal bedreigt co– democratische systemen alsook instituten en instellingen en dan vooral in de Verenigde Staten, maar ook in Europa en eender waar in de kapitaal– [er] kapitalistische wereld. De– het risico naar oligarchie is reëel ...

Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.

Piketty zegt het volgende: de [er]– het f– het feit dat we steeds [er]– dat er steeds grotere ongelijkheid is, dit zal niet vanzelf stoppen. De enige manier om grote chaos te stoppen alsook grote sociale onrust of zelfs een derde wereldoorlog is het introduceren van een progressieve, [er] globale [er] belasting op rijkdom. Piketty *knows* dat zo'n belasting hoogstwaarschijnlijk niet snel zal ontstaan. Hij noemt het dan ook een utopisch plan. Sommige tegenstanders zeggen dat zo'n belasting desastreuze gevolgen zal hebben op de wereldeconomie.

Wat de praktische moeilijkheden ook mogen zijn, Piketty's oplossing, die [er] is gebaseerd op een ideaalbeeld. En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer [er] de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet het beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie zich bevinden, dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.

Transcription of Student 3: Tocqueville PP+

Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid in Amerika en dit volgens Alexis de Tocqueville.

In 1831 schreef de [er]– was er een 26-jarige Franse aristocraat en die zing naar Amerika. Dit was Tocqueville. Het doel van zijn reis was om Amerikaanse gevangenisstelsel te bestuderen. Toen hij terugkwam, schreef hij een verslag over het gevangenisstelsel– het strafstelsel in de Verenigde Staten. Maar toen hij door Amerika reisde, was er iets anders dat zijn [er] intellecte– intellectuele nieuwsgierigheid opwekte, namelijk Amerikaanse democratie.

Hij was verward hierover. Tocqueville vroeg zichzelf het volgende af: hoe kan het dat de Franse Revolutie leidde tot [er] terreur, terwijl de Amerikaanse Revo– [er] Revolutie zorgde voor liberale democratie? Dus hij schreef een ander boek, getiteld *Democratie in Amerika*, en zo probeerde hij deze vraag te beantwoorden. Maar het boek [er] werd iets heel anders. Er werden twee volumes van [er] gepubliceerd, dit in 1835 en 1840, en *Democratie in Amerika* werd meteen als een meesterwerk ontvangen. De Amerikaanse journalist en politicus meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke boek dat geschreven is over democratie en vandaag wordt het nog steeds beschouwd als een klassiek werk in de politieke filosofie.

Toen hij in– in Amerika was, [er] was Tocqueville verbaasd over wat hij de algemene [er] gelijkheid onder mensen noemde. De *equality of condition* noemt hij dit en dit is iets fundamenteel van de Amerikaanse [er] maatschappij. *Equality* staat [er]– gelijkheid staat gelijk aan democratie en dit was een nieuw politiek stelsel dat hij overal rondom zich [er] zag ontstaan. Dus de toenemende democratie en gelijkheid zag hij als een evolutie en dit doorheen de christelijke wereld. Hij noemde dit proces [er] onomkeerbaar en iets wat niet vermeden kon worden. Elke poging om dit te blokkeren [er] noemt hij een strijd tegen God zelf.

Bij het– Toen hij ongelijkheid bestudeerde en de invloed hiervan op de Amerikaanse maatschappij, probeerde Tocqueville te begrijpen hoe een democratische maatschappij eruit zou zien. En omdat hij vond dat de Amerikaanse democratie een voorganger was van wat er in

Europa zou gebeuren — Het be— bestuderen van Amerikaanse democratie werd dan een manier om de toekomst van Europa te bespreken. Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.

Nu, wat bedoelt hij hiermee? Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden. *Democratie in Amerika*, die onderzoekt de voor- en nadelen van dit nieuwe systeem. Het bekijkt wat we hiermee kunnen winnen en wat we hiermee verliezen.

In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit. Democratie is niet enkel iets politiek— Echter, het is niet alleen een politiek ideaal. Maar om in een democratie te leven, dit is niet enkel iets wat gaat over s— [er] stemrecht of over belasting— over belastingen, maar democratie is ook iets psychologisch. Het creëert een bepaalde [er] mindset, dat is hier ook voor nodig, en om een democratische burger te zijn is een soort van instelling, een emotionele realiteit. Ongelijkheid is ook wat hij noemt een passie.

Het tweede deel focust Tocqueville zich meer op de psychologie achter democratie. Wat doet democratie met een mens? Dit vroeg hij zich af. Wat voor invloed heeft [er] [er] ongelijkheid op je emoties, op je ambities? En de grootste— de belangrijkste vraag: zijn mensen die in— die in een democratie loven gelukkiger dan in een [er] aristocratie?

Tocqueville zag de voor- en nadelen van dit bei— van beide systemen. Dit is een erg belangrijk verschil: in een aristocratie [er] is er v— verandert er minder dan in een democratie. In een democratie zegt hij dat [er]— In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms. En de verhoudingen tussen mensen, die zijn meer bepaald, die veranderen minder. Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen. Als je bijvoorbeeld geboren wordt als slager, zal je altijd een

slager blijven. Maar als je geboren bent [er] als iemand van de adel, zal je dat ook altijd blijven. Er waren dus weinig veranderingen tussen de verschillende klassen.

Democratie is een erg ander systeem. Traditie, familiebanden, al dit soort dingen w– is– zijn minder bepalend– zijn minder bepalend voor het lot [er] van een persoon, voor iemands toekomst. Dat betekent niet dat er in een democratie geen verschillende klassen zijn, natuurlijk is dit er wel, maar een democratie is [er] meer flexibel dan een aristocratie. Het idee van [er] vera– [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie. Het is makkelijker om van– [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan. ... Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan. Iets wat– De term '*flux*' gebruikt Tocqueville vaak om dit te beschrijven. Hij zegt dat een democratie een maatschappij is die *flux* is. Dus dit betekent eigenlijk dat [er] niemands sociale positie zeker is of stabiel is.

Hij schreef er zevenhonderd pagina's over, maar toch [er] was hij nog steeds niet zeker of hij democratie nu volledig moest omarmen. Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.

Transcription of Student 4: Piketty PP–

Ik ga het vandaag hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.

In 2013 heeft de Franse econoom Piketty een boek gepubliceerd en dat heet *Kapitaal in de twintigste eeuw*. Er ontstond een schokgolf in de economische wereld, bij academici, politici, journalisten en ook gewone stervelingen wilden het graag lezen. Het is in meer dan dertig talen vertaald in drie jaar tijd. Piketty werd eigenlijk een echte academische rockster.

Op het eerste gezicht lijkt het succes van *Kapitaal* een beetje verwarrend. *How* kan– hoe kan een boek van zevenhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?

Het antwoord is eenvoudig. Zijn boek is een scherpe kritiek op wat velen beschouwen als een bedreiging en een vloek in een tijdperk van globalisering, namelijk toenemende ongelijkheid. Het eerste deel van het boek is een ferme stelling: de verdeling van vermogen is een van de meest besproken kwesties van dit moment. Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden, of juist het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?

Deze vraag kan alleen worden beantwoord met een groot aantal gegevens uit de VS en Europese landen die zijn gebruikt om de vraag te beantwoorden. Er kwam een duidelijk patroon uit naar voren. In de periode tussen 1870 en 1914 was de ongelijkheid in Europa zeer hoog en stabiel. In het grootste deel van de twintigste eeuw werd ongelijkheid minder en een van de redenen wa– daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.

Toen Ronald Reagan in de VS aan de macht kwam en Margaret Thatcher in het VK werd dit proces beëindigd en ontstond er een terugkeer naar de omstandigheden van de

negentiende eeuw. Thatcher zorgde voor lagere belastingtarieven voor de rijken en stimuleerde deregulering. Zij geloofde in de vrije markt.

Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets. Zijn stelling was dat een vrijemarkteconomie zorgt voor welvaart en gelijkheid en niet, zoals Marx had voorspeld, een cumulatie van vermogen aan de ene kant en armoede en misère aan de andere kant. Kuznets was van mening dat ... Zijn optimisme was gebaseerd op een gebrek aan bewijs. Piketty bewijst namelijk het tegendeel. De tijdelijke afname van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan aan de macht kwam in de VS, was slechts een tussenliggende periode in een kapitalistisch systeem dat op natuurlijke wijze eigenlijk alleen maar is gericht op een toenemende ongelijkheid.

Ongelijkheid neemt toe wanneer het percentage van het rendement aanzienlijk hoger is dan het groeipercentage van de economie. In zijn woorden: wanneer r groter is dan g . Dat zorgt er namelijk voor dat vermogensconcentratie sneller toeneemt dan de groei van de economie en dat gebeurt nu in de meeste delen van de wereld, waarmee we weer terug zijn in negentiende-eeuwse omstandigheden.

De verstoorde ratio ' r ' is groter dan ' g ' leidt tot een politiek en economisch gevaar. Vermogen kan namelijk groeien en blijven bestaan na ver voorbij redelijke grenzen en voorbij grenzen en sociale- en sociaal nut. Einde van zijn citaat. De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld. Ik citeer: Het ontstaan van een alerarchie is reëel en biedt weinig reden voor optimisme over de richting die de VS inslaat.

Nu we terecht zijn gekomen in een wereld waarin miljardairs de macht hebben ...

De neiging tot steeds grotere ongelijkheid zal niet spontaan afnemen. We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog, is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting. Piketty weet dat ze een dergelijke belasting niet snel zal

worden ingevoerd. Hij noemt het zelf een utopisch plan. Voor sommige tegenstanders zal het effect desastreus zijn op de wereldeconomie.

Wat de praktische problemen ook zijn, maar zijn oplossing is gedreven door een ideaal. Zoals hij zelf stelt: als democratie op een dag de dem– de– het kapitalisme weer moet controleren, dan moet ervoor worden gezorgd dat de concrete instellingen waarin dit is ingebed steeds opnieuw worden uitgevonden.

Transcription of Student 4: Tocqueville NoPP

Ik ga het vandaag hebben over ongelijkheid in de VS volgens De Tocqueville.

In 1831 heeft de Franse aristocraat De Tocqueville een reis naar Amerika gemaakt. Hij wilde het gevangenisstelsel in de VS onderzoeken. Na z'n terugkeer heeft ie een verslag uitgebracht over het penitentiair systeem in de VS. Maar tijdens z'n verblijf is z'n intellectuele nieuwsgierigheid ook door iets anders gewekt: Amerikaanse democratie.

Hij was geïnteresseerd in democratie. Hij vroeg zich af waarom de Franse Revolutie tot de *Terreur* heeft geleid, terwijl de Amerikaanse Revolutie resulteerde in democratie. Dus hij schreef nog een boek, *Democratie in Amerika*, waarin hij die vraag probeerde te beantwoorden. Maar het boek werd veel breder van opzet en veel dieper. Het werd in 1835 en – nee, 1840 gepubliceerd in twee delen. Het werd direct ontvangen als een meesterwerk. De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie. En ook vandaag de dag nog wordt het beschouwd als een klassiek werk over politieke filosofie.

In de VS was De Tocqueville geraakt door wat hij noemde de algemene ongelijke – gelijkheid van omstandigheden van Amerika. Het is een fundamenteel feit van de Amerikaanse samenleving. Gelijkheid is ook het grondbeginsel onder democratie, van het politieke systeem dat De Tocqueville om zich heen zag ontstaan. Hij zag het ontstaan van gelijkheid, democratie als een revolutie die plaatsvond, en ik citeer, in de hele christelijke wereld. Einde citaat. Hij vond dit proces onvermijdelijk en onomkeerbaar. Inspanningen om dit te blokkeren of tegen te gaan zou een strijd tegen God zelf zijn, aldus De Tocqueville.

Bij de studie van ongelijkheid en de influe – de invloed daarvan in de samenle – samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag. En aangezien h – hij de Amerikaanse democratie als een voorbode zag als wat er in Europa gebeurde, werd het bestuderen van Amerika een manier om de toekomst van Europa te bekijken. In een beroemde

zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.

Wat kon d'r– Wat viel er te vrezen of te hopen uit democratie? Als aristocraat was hij voor de komst van democratie met terreur en indruk ... De voordelen en de nadelen van het systeem wilde hij weten. Het is een evenwichtige samenstelling van voor- en nadelen.

In het eerste deel onderzoekt Tocqueville de democratie in de VS als een politiek en structureel feit. Maar democratie is niet louter een realiteit of ideaal. Het gaat niet alleen maar om stemrechten en eerlijke belastingregels, nee, democratie is ook een psychologische werkelijkheid. Het vormt en vereist een bepaalde geestesgesteldheid. Een democratische burger zijn, dat is ook een houding, een emotionele realiteit. Het is ook een passie. Zo noemde Tocqueville dit.

In het tweede deel centreert hij zich op de psychologische dimensie van democratie. Wat doet democratie met je als mens? vraagt Tocqueville zich af. Hoe is de hoedanigheid van democratie van invloed op je emoties? En de belangrijkste vraag: zullen mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een ari– aristocratische samenleving?

Tocqueville zag zowel de voor- en nadelen van beide systemen. En dit is een belangrijk verschil: aristocratische samenlevingen zijn veel minder gelijk en statisch dan democratieën. In aristocratische naties blijven gezinnen eeuwenlang in dezelfde omstandigheden en op dezelfde plaats, aldus De Tocqueville. Alle burgers bezetten een vaste positie, de een boven de ander. Individuen zijn aan elkaar gebonden door verschillende vormen van onderlinge afhankelijkheid– afhankelijkheid. Als je als slager werd geboren, zou je altijd slager blijven. Als je een graaf was, zou je altijd een graaf blijven. Verandering zou pas langzaam plaatsvinden.

Een democratie is een heel ander stelsel. Familiebanden, patronaat, dit soort factoren zijn minder doorslaggevend bij het beslissen over het lot en de toekomst van een burger. Hiermee zeg ik niet dat er geen sociale klassen zijn in een democratie, uiteraard zijn die er wel, maar een democratische samenleving is flexibeler en vloeiender dan oude aristocratieën. Het idee van sociale mobiliteit, die voor Tocquevilles voorouders niets betekende, zorgt ervoor dat democratie zich verspreidde. Tocqueville betreurt dit als een gemengd voordeel. Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken, zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid. Sociaal mobiel zijn betekent dat je boven je klasse kunt uitstijgen, maar ook eronder kan zakken. Een term die De Tocqueville vaak gebruikt bij de beschrijving van deze omstandigheid is '*flux*'. Een democratie is een samenleving in *flux*. Niemands plek is heel stabiel, zo citeert hij het.

Na een aantal bladzijden kon De Tocqueville of wilde hij nog steeds niet de democratie volledig omarmen. De naties van vandaag moeten beslissen of gelijkheid moet leiden tot dienstbaarheid of vrijheid, kennis of barbarisme, welvaart of ... Einde citaat.

Transcription of Student 5: Piketty NoPP

Vandaag zal ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.

In 2013 publiceerde de Franse econoom zijn magnum opus, getiteld *Kapitaal in de eenentwintigste eeuw*. Het boek deed heel wat stof opwaaien in de economische wereld. Het liet een diepe indruk na op academici, politici, journalisten, zelfs de gewone sterveling vond het interessant. Het boek is vertaald in meer dan dertig talen en dit in drie jaar tijd. Piketty werd een academische rockster.

Op het eerste zicht was het succes van *Kapitaal* eerder verrassend. Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat *dense*, hoe kon dat boek zo een bestseller worden?

Het antwoord is tamelijk simpel. Het boek van Piketty bekritiseert datgene wat door menig- wordt- velen wordt bekritiseerd als een bedreiging en een vloek in een era van mondialisering: groeiende ongelijkheid. De eerste regel van het boek is een sterk statement, quote: de verdeling van welvaart is vandaag een van de meest controversiële problemen. Einde van de- het citaat. Deze opmerking leidt ons tot een fundamentele vraag: is de accumulatie van privaat kapitaal- zorgt dat voor een concentratie van welvaart in steeds- bij steeds minder mensen, net zoals Marx in de negentiende eeuw dacht? Of is het zo dat groei, democratie, dat deze zaken leiden tot grotere gelijkheid en harmonie onder de klassen?

Om deze vraag te beantwoorden hebben Piketty en zijn team een impressionante hoeveelheid data verzameld over de VS en verschillende Europese landen. Er ontstond een duidelijk patroon uit deze data. Van 1870 tot 1914 was de ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel. Voor het grootste deel van de twintigste eeuw was er een daling in de ongelijkheid. De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913, in Frankrijk in 1914, in India 1922. De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de

Tweede Wereldoorlog hadden een gelijkmakend effect op de voorwaarden en de relaties van ongelijkheid, met name in Europa.

Toen Ronald Reagan aan de macht kwam in de VS en toen Thatcher aan de macht kwam in de– in het VK markeerde het einde van dit proces en toen werd de situatie weer zoals in de negentiende eeuw. Zowel– zowel Reagan als Thatcher vonden het een goed idee om de belasting voor de rijken te verlagen. Ze waren voorstander van minder vakbonden en minder regelgeving. Zij geloofden in de geliefde mythe van het kapitalisme, zijnde de vrije markt.

Thatcher, Reagan en hun gelijkgezinden werden gesterkt in hun neoliberal geloof door het invloedrijke werk van de Amerikaanse econoom Simon Kuznets. Kuznets stelde dat, citaat, een vrijemarkteconomie welvaart en gelijkheid zal aanleveren en niet, zoals Marx voorspelde, de accumulatie van welvaart aan de ene kant en de opeenstapeling van miserie aan de andere kant, einde citaat. Kuznets geloofde dat groei voor iedereen voordelig was. Maar zijn optimisme was gebaseerd op weinig bewijsstukken. Piketty bewijst het tegendeel. Zijn analyse toont aan dat de tijdelijke afname van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan president werd van de VS, slechts een intermezzo was binnen een kapitalistisch systeem dat van nature uit steeds ongelijker zal worden.

De ongelijkheid neemt toe wanneer, citaat, de *return rate* van kapitaal hoger ligt dan de groeiratio van de economie, einde citaat. In de formule van Piketty is r groter dan g . Als r groter is dan g , dan zullen de concentraties van welvaart sneller groeien dan de economie. En dit gebeurt er vandaag in de meeste delen van de wereld en het kan ons terugkatapulteren naar de voorwaarden uit de negentiende eeuw.

Het verstoorde ratio ' r is groter dan g ' zorgt voor politieke, democratische en economische gevaren. Het zorgt ervoor dat de rijken nog rijker kunnen worden zonder limieten, zonder rationele rechtvaardiging op sociaal vlak. Deze blijvende concentratie van kapitaal bedreigt democratische systemen, structuren en instellingen, met name in de VS, maar ook in

Europa en op andere plaatsen in de kapitalistische wereld. Citaat: het risico om af te drijven naar een oligarchie is reëel. En we moeten— En het geeft ons niet veel reden tot optimisme op vlak van waar de VS naartoe gaat. Einde citaat.

Nu het Witte Huis bezet wordt door wat lijkt op een samenzwering van miljardairs, klinken deze woorden nog geloofwaardiger dan voorheen.

Volgens Piketty zal de tendens naar grotere ongelijkheid niet langzaamaan afnemen. De enige manier om de totale chaos af te wenden, om sociale onrust af te wenden of zelfs een derde wereldoorlog af te wenden is om een progressieve, mondiale welvaartsbelasting in te voeren. Piketty weet dat het onwaarschijnlijk is dat zo'n belasting zal ingevoerd worden. Hij noemt het een utopisch plan. Volgens sommige tezenstan–tegenstanders zou deze belasting een desastreus effect op de wereldeconomie hebben.

Wat de praktische moeilijkheden ook mogen zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door een ideaal. Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.

Transcription of Student 5: Tocqueville PP+

Vandaag zal ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.

In 1831 ging de 26 jaar oude Franse aristocraat Alexis– Alexis de Tocqueville naar Amerika. Het doel van zijn reis was het bestuderen van het Amerikaanse gevangenisstelsel. Toen hij terugkwam, schreef hij een rapport over het gevangeniswezen in de Verenigde Staten. Maar tijdens zijn reis was er iets anders dat z'n nieuwsgierigheid had opgewekt, zijnde Amerikaanse democratie.

Hij was verward door de Amerikaanse democratie. Hoe kan het dat de Franse Revolutie leidde tot de Terreur, maar dat de Amerikaanse Revolutie resulteerde in een liberale democratie? Dus schreef hij een ander boek, *Democratie in Amerika*, en dat probeerde die vraag te beantwoorden. Maar het boek werd al snel iets heel anders. Het werd gepubliceerd in twee volumes, in 1835 het eerste volume en het tweede in 1840. En *Democratie in Amerika* werd onmiddellijk gelauwerd als zijnde een meesterwerk. De Amerikaanse journalist Horace Greeley, bijvoorbeeld, noemde het een, citaat, belangrijkste boek dat al geschreven werd over de aard en de invloed van democratie, einde citaat. Vandaag wordt het nog steeds beschouwd als een klassieker van politieke filosofie.

In Amerika was Tocqueville geraakt door de [er] algemene toestand van de gelijkheid van staat. En dat is het fundamentele feit van Amerikaanse– van de Amerikaanse samenleving. Gelijkheid is ook fundamenteel voor democratie, het nieuwe politieke systeem dat Tocqueville rondom zich zag ontstaan. Hij zag dit als een revolutie die plaatsvond in de christelijke wereld. Hij beschouwde dit proces als noodzakelijk en niet terug te keren. Als men zou proberen om dit tegen te houden, dan zou het een gevecht tegen God zelf zijn, aldus Tocqueville.

Tijdens zijn studies over gelijkheid en de invloed op de Amerikaanse samenleving probeerde Tocqueville te begrijpen wat een– hoe een democratische samenleving er juist uitzag. Hij beschouwde de Amerikaanse democratie als een voorganger van wat er in Europa

zou gebeuren. En dus werd het bestuderen van de Amerikaanse democratie een manier om de toekomst van Europa te bekijken. Er is een beroemde zin, zijnde: ik geef toe dat ik in Amerika meer zag dan Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zocht, de karakteristieken, de vooroordelen, de passies. Ik wou het begrijpen, zodat we op z'n minst weten wat we ervan moeten verwachten, positief of negatief.

Wat was er positief of negatief aan democratie? Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht. *Democratie in Amerika* onderzoekt, citaat, welke zegens en welke vloeken, einde citaat, dit nieuwe systeem voortbrengt. Het is een evenwicht tussen winst en verlies.

In het eerste deel onderz– onderzoekt Tocqueville de Amerikaanse democratie als een reeks van politieke, structurele en institutionele feiten. Maar democratie is niet alleen een politieke realiteit of ideaal. Om een burger te zijn in een democratie is het niet alleen een kwestie van stemrecht of [er] eerlijke belastingen. Democratie is ook een psychologische realiteit. Het creëert en vereist een bepaalde manier van denken. Een democratische burger zijn, dat is ook een houding, een emotionele realiteit. Het is ook een passie.

In het tweede deel legt Tocqueville zich meer toe op de psychologische realiteit. Wat doet democratie met u als mens? vraagt Tocqueville zich af. Hoe kan gelijkheid invloed hebben op je gedachten, je ambities, je emoties? En de grootste vraag: zullen mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een aristocratische samenleving?

Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen van beide systemen. Hier is een groot verschil: de aristocratische samenlevingen zijn minder gelijk en statischer dan democratieën. In aristocratische landen, citaat, blijven families eeuwenlang in dezelfde toestand, vaak op dezelfde plaats, einde citaat. Alle burgers, citaat, hebben een vaste positie, de een boven de ander, einde citaat. Individuen zijn verbonden met elkaar door allerlei afhankelijkheden:

patronage, familie. Als slager geboren, altijd een slager. Als graaf geboren, altijd een graaf. Er waren weinig veranderingen en die gingen erg traag als ze er waren.

Democratie is een heel ander systeem. Familiebanden, traditie, plaats, al deze factoren worden minder beslissend in het bepalen van het lot van het individu. Dat wil niet zeggen dat er geen sociaal-economische klassen in een democratie zijn. Natuurlijk zijn die er. Maar een democratische samenleving is flexibeler dan een aristocratische. Het idee van sociale mobiliteit, die voor de voorouders van Tocqueville helemaal nergens op sloeg, had een— kreeg een momentum toen gelijkheid en democratie zich verspreidden. Tocqueville beschouwt dit als een gemengd voordeel. Deze gelijkheid, die ervoor zorgt dat burgers af— [er] onafhankelijk van elkaar worden, citaat, laten hen geïsoleerd achter ten opzichte van de meerderheid, einde citaat. Om sociaal mobiel te zijn wil zeggen dat je boven je klasse kan uitgroeien, maar dat je ook— dat je ook lager kunt uitkomen. Een term die Tocqueville vaak gebruikt om deze toestand te beschrijven is '*flux*'. Een democratie is een samenleving in *flux*. Citaat: niemands positie is stabiel. Einde citaat.

Na zevenhonderd bladzijden was Tocqueville nog steeds niet in staat om de democratie volledig te omarmen. Hij schreef dat het de taak was van de naties om te bepalen of gelijkheid leidt tot onderdanigheid of vrijheid, kennis of barbarisme, welvaart of armoede.

Transcription of Student 6: Piketty NoPP

Ik ga het vandaag hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.

In het jaar 2013 was er de Franse econoom Thomas Piketty en die schreef een groot werk en dat ging over de eenentwintigste eeuw en er ging een schokgolf door de economische wereld heen. Het liet een diepe nadruk achter onder academici, politici, journalisten en zelfs gewone stervelingen lazen zijn boek. Het boek is vertaald in meer dan dertig talen in drie jaar tijd. Piketty werd een academische rockster.

Op het eerste gezicht leek het boek *Kapitaal* een succes te zijn en een beetje raar dat dat zo was. Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl— stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?

Het *answer*— Het antwoord is vrij eenvoudig. Het boek van Piketty biedt scherpe kritiek op datgene wat velen een— beschouwen als een v— vloek en een bedreiging, namelijk de groeiende ongelijkheid in deze wereld. De openingszin is een stevige statement, namelijk: de verdeling van de welvaart is een van de meest controversiële en meest besproken discussies van het moment. Dat is de eerste zin van het boek. Zijn observatie leidt tot een fundamentele vraag: leidt de concentraties van kapitaal tot een verzameling van steeds meer welvaart in weinige handen, zoals Karl Marx— Marx in de negentiende eeuw al voorspelde? Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he— harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?

Om die vraag te beantwoorden heeft Piketty een enorme hoeveelheid gegevens bijeengebracht vanuit de VS en verschillende Europese landen. Uit zijn onderzoek doemt een helder patroon op. In de periode van 1870 tot 1914 is de ongelijkheid in Europa enorm groot geweest en stabiel. In de twintigste eeuw gold voor het grootste deel dat er een afname in de ongelijkheid te zien was. De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds

meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Brittannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er en die- die hadden een- een groot effect op de ongelijkheidsverdeling, met name in Europa.

De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th- Thatcher in het Groot- in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties. [Er] Thatcher en Reagan wilden allebei een lagere inkomstenbelasting voor de rijken en ze waren niet zo- zo'n grote fan van de vakbonden en ze wilden ook meer [er] regels afschaffen. Ze geloofden stevig in de [er] grote mythe van het kapitalisme, die ook wel de vrije markt genoemd wordt.

Thatcher en Reagan- Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald. Een vrijemarkteconomie, zei hij, zou zowel welvaart en gelijkwaardigheid [er] creëren en niet, volgens de voorspellingen van Karl Marx, leiden tot een opeenhoping van welvaart aa- voor een beperkte groep mensen en een opeenhoping van misère aan de andere- voor de andere groep. Kuznets was ervan overtuigd dat groei een- een- een- een stroom is waar alle boten [er] op kunnen blijven drijven. Zo zei Kennedy het ook al. Maar de bewijzen daarvoor waren erg dun. Piketty bewijst het tegendeel. Zijn aly- analyse toont aan dat de [er] tijdelijke afname van ongelijkheid, nou, laten we zeggen tussen 1914 en 1980, totdat Reagan dus president werd van de VS, dat die periode maar een intermezzo geweest is binnen een kapitalistisch systeem dat van nature geneigd is [er] om steeds grotere ongelijkheid [er] tussen de mensen te bevorderen.

De ongelijkheid neemt toe wanneer de winst op kapitaal aanzienlijk groter is dan de g- het groeicijfer van de economie als geheel. Einde citaat. Volgens de formiule- formule van

Piketty is r groter dan g . Wanneer r groter is dan g , dan zullen de concentraties welvaart sneller groeien dan dat de economie groeit en dat is precies wat er op dit moment gaande is in grote delen van de wereld. En daardoor kunnen wij teruggeworpen worden naar negentiende-eeuwse situaties of toestanden.

[Er] De verstoorde verhouding tussen r en g [er] zorgt voor sociale, politieke en economische risico's. Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat. Deze blijvende concentratie van [er] rijkdom en kapitaal is een bedreiging voor democratische structuren en instellingen en dat geldt met name voor de Verenigde Staten, maar ook voor Europa en elders geldt dat in de kapitalistische wereld. Een citaat: het– het risico dat er een oligarchie ontstaat, is zeer reëel en er is maar weinig reden tot optimisme voor de koers die de VS opgaat. Einde citaat.

Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai– [er] van miljardairs, dat– [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren en volgens Piketty is die stijging van de ongelijkenheid– ongelijkheid [er] die zal niet spontaan stoppen. De enige manier om totale chaos te vermijden en grote sociale onlusten of zelfs een derde wereldoorlog, dat is via een– een progressieve, mondiale belasting op welvaart, op kapitaal. Piketty zegt dat het heel moeilijk in kort– op korte termijn in te voeren is, zo'n mondiale belasting, en hij zegt dat het een utopisch idee is. Voor sommige tegenstanders zou zo'n belasting een [er] desastreus effect hebben op de wereldeconomie.

Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij, is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee. Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.

Transcription of Student 6: Tocqueville PP–

Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.

In het jaar 1831 was het de 26-jarige aristocraat uit Frankrijk Alexis de Go– [er] de Tocqueville die naar Amerika ging. Zijn doel was het Amerikaanse gevangeniswezen te bez– bekijken. Toen hij terugkwam, schreef hij een rapport over het penitentiair stelsel in de VS. Maar terwijl ie door de VS reisde, viel hem iets anders op en het prikkelde zijn intellectuele fantasie, namelijk de Amerikaanse democratie.

De democratie pakte hem en hij vroeg zich af hoe het kwam dat de Franse Revolutie had geleid tot een gruwelperiode terwijl de Amerikaanse Revolutie had geleid tot een liberale democratie. En dus schreef hij een volgende boek, *Democratie in Amerika* getiteld, en daarin beoogde hij die vraag te beantwoorden. Maar het boek werd iets veel grootser en veel dieper. Er waren twee delen, gepubliceerd in 1835 en [er] 1840, geschreven en het boek *Democratie in Amerika* werd meteen gelauwerd als een meesterwerk. De Amerikaanse journalist en politicus Horace Greeley noemde het bijvoorbeeld het veruit belangrijkste boek dat geschreven is ten aanzien van de aard en de invloed van Ame– [er] van democratie. Einde citaat. Vandaag ziet men het nog steeds als een klassieker onder de politieke filosofische literatuur.

In Amerika viel Tocqueville vooral op wat hij noemde is de ongelijkheid onder de mensen, de ongelijkheid van *condition*– conditie, en dat is– vat hij op als het basisprincipe onder de Amerikaanse maatschappij. Gelijkheid en gelijkwaardigheid is ook het basisbegrip in de democratie en het nieuwe politieke systel– politieke stelsel zag hij overal om zich heen groeien. Hij zag de opkomst van gelijkheid/democratie en dat in de vorm van een revolutie die plaatshad [er] en die– die revolutie vond plaats ge– [er] over heel de christelijke wereld. Dit proces beschouwde hij als iets onvermijdelijks en niet terug te draaien. Elke poging om het te– tegen te houden of terug te draaien zou een uitdaging van God zelf zijn, aldus hij– aldus hem.

Het bezoeken– of het onderzoeken van de ongelijkheid in de Amerikaanse maatschappij deed hem ook denken over de vraag hoe dat eruitzag in de VS. En omdat hij de Amerikaanse democratie [er] zag als een voorspeller voor wat er in Europa ook zou kunnen gaan gebeuren, was voor hem het bestuderen van de Amerikaanse democratie als het ware kijken in de toekomst van Europa. Een beroemde zin luidde: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika zelf. Het was de vorming van democratie zelf die ik daar zag, de neigingen, de– het– [er] het– het karakter, de vooroordelen en de passies van democratie en ik wou dat allemaal begrijpen om in ieder geval te weten waar we bang voor moeten zijn en waar we op moeten hopen van deze democratie. Einde citaat.

En wat was er nou te bevrezen of te verwachten van de democratie? Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag. En hij zei welke— hij wou weten welke [er] voor- en nadelen er aan dit systeem kleefden. [Er]. Het biedt een gebalanceerde– een balans tussen voor- en nadelen.

Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten, maar de democratie is niet alleen een politieke realiteit of ideaal. Om een burger te zijn in een democratie is niet alleen een kwestie van laten we zeggen stemrecht of eerlijke belastingen. Democratie is ook een psychologische werkelijkheid. De democratie vereist en [er], ja, ver– vereist een zekere geestelijke gesteldheid. Een democratisch burger zijn is ook een houding hebben, een emotionele realiteit zien. Gelijkheid is ook een vorm van passie.

In deel twee van zijn boek richt hij zich meer op de psychologische dem– dimensie van democratie. Wat doet de democratu met u als mens? Dat vroeg hij zich af. Hoe kan de gelijkheid van omstandigheden een invloed hebben op uw [er] emoties, onder andere? En de grootste vraag daarbij is of mensen in een democratie gelukkiger zullen zijn dan in een aristocratie.

Hij zag zowel de voor- als nadelen van de beide systemen en hierin ligt een groot verschil: aristocratische maatschappijen zijn ongelijker en statischer dan democratieën. In aristocratische landen geldt dat gezinnen eeuwenlang in dezelfde omstandigheden verkeren, vaak ook op dezelfde plek. Einde citaat. En alle burgers, zegt hij, hebben vaste plekken in de maatschappij, hiërarchisch geordend. En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit. Je wordt geboren als slager of als hertog en dat blijf je zo. De maatschappij was gelaagd en maatschappelijke veranderingen vonden maar langzaam plaats, terwijl de democratie een heel ander systeem is. [Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen. Dat wil niet zeggen dat er geen sociale en economische klassen in een democratie zijn. Die zijn er uiteraard wel, maar een democratische maatschappij is flexibeler, [er] dynamischer dan de oude dem– aristocratieën. En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits– in het verspreiden van democratie en De Tocqueville ziet al– dit als een gemengde zegen. De gelijkheid die ervoor zorgt dat een burger in een democratie onafhankelijk is, onafhankelijk van elke andere burger, daarover zegt hij dat ze daardoor geïsoleerd en onbeschermd zijn tegenover de grote meerderheid. Sociale mobiliteit betekent dat je– je uit je klasse kunt opklimmen, maar ook dat je onderuit kunt gaan in sociaal opzicht. En hij noemt– beschrijft dit verschijnsel met het woord '*flux*'. Een democratie is een maatschappij die in *flux* zit, die in beweging is. Niemands [er] sociale status is echt vast.

Na zevenhonderd pagina's was Tocqueville nog steeds [er] niet geneigd om de democratie te omarmen en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.

Appendix F: Marked Interpreting Performances

Transcription symbols	
–	Reformulation/repetition
[er]	Hesitation
[speech]	Interpreter lets the audience listen to the original utterance
<i>speech</i>	Interpreter speaks English
—	Pause (not followed by an omission)
...	Silence (followed by an omission)

Marked Interpreting Performance of Student 1: Piketty PP+

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:21	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:24	Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.			
2	0:00:32	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:33	In 2013 hebben– heeft de Franse econoom Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd. Dit werd genoemd <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	LA	LT	0.25
2	0:00:32	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:33	In 2013 hebben– heeft de Franse econoom Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd. Dit werd genoemd <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	CT	NT	0.25
2	0:00:32	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:33	In 2013 hebben– heeft de Franse econoom Thomas Piketty zijn magnum opus gepubliceerd. Dit werd genoemd <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	LA	GS	0.25
3	0:00:45	The book sent shockwaves through the field of economics .	0:00:49	Dit boek zorgde voor schok–schokgolven	CT	OM	0.50
4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:53	en liet een diepe indruk na op de politici, journalisten, wetenschappers. Zelfs moderne wetenschappers bogen hun hoofd erover.	LA	GS	0.25
4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:53	en liet een diepe indruk na op de politici, journalisten, wetenschappers. Zelfs moderne wetenschappers bogen hun hoofd erover.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:53	en liet een diepe indruk na op de politici, journalisten, wetenschappers. Zelfs moderne wetenschappers bogen hun hoofd erover.	LA	LT	0.25
5	0:01:02	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:01:05	Het boek werd in meerdere talen vertaald, in minder dan drie jaar tijd	CT	SH	0.25
5	0:01:02	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:01:05	Het boek werd in meerdere talen vertaald, in minder dan drie jaar tijd	CT	SH	0.25
6	0:01:08	Piketty became an academic rock star.	0:01:10	en Piketty werd een academische rockster.			
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:15	Op het eerste gezicht leek het succes van <i>Capital</i> [er] niet te herleiden.	LA	GS	0.25
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:15	Op het eerste gezicht leek het succes van Capital [er] niet te herleiden.	CT	NT	0.25
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:15	Op het eerste gezicht leek het succes van <i>Capital</i> [er] niet te herleiden.	LA	DE	0.25
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:15	Op het eerste gezicht leek het succes van <i>Capital</i> [er] niet te herleiden.	CT	NS	0.50
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	CT	SH	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	CT	SH	0.50
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25

8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een– een boek van– met zoveel pagina's, met tabellen enzovoort, die geschreven zijn in een droge stijl en soms wat overvloedig waren, zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25
9	0:01:39	The answer is quite simple.	0:01:42	Het antwoord is vrij eenvoudig.			
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:43	Het boek van Piketty bekritiseerde wat door velen gevoeld werd, namelijk een bedreiging en een vloek in tijden van globalisatie: groeiende ongelijkheid.	CT	OM	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:43	Het boek van Piketty bekritiseerde wat door velen gevoeld werd, namelijk een bedreiging en een vloek in tijden van globalisatie: groeiende ongelijkheid.	LA	GS	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:43	Het boek van Piketty bekritiseerde wat door velen gevoeld werd, namelijk een bedreiging en een vloek in tijden van globalisatie: groeiende ongelijkheid.	CT	SH	0.50
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:02:00	De– het eerste regel in het boek is een [er] heftig statement, namelijk [the distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues].	LA	GS	0.25
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:02:00	De– het eerste regel in het boek is een [er] heftig statement, namelijk [the distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues].	LA	DE	0.25
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:02:00	De– het eerste regel in het boek is een [er] heftig statement, namelijk [the distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues].	CT	FS	0.50
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:02:00	De– het eerste regel in het boek is een [er] heftig statement, namelijk [the distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues] .	CT	NT	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt <i>Capital</i> naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt <i>Capital</i> naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	OM	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen . Leidt <i>Capital</i> naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	SH	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt Capital naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	FS	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt Capital naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	LA	DE	0.25
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt Capital naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	FS	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt <i>Capital</i> naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	OM	0.25
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century ?	0:02:15	Deze observatie zorgde voor vragen. Leidt <i>Capital</i> naar [er]– ervoor– zorgt ervoor dat er minder– minder mensen rijk worden	CT	OM	0.25
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes ?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes ?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50

13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:34	of, door groeierende technologie , leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	NS	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	TC	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] – meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	LA	DE	0.25
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	FS	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:34	of, door groeiende technologie, leidt dat tot minder [er] meer ongelijkheid en minder harmonie tussen de klassen?	CT	FS	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries .	0:02:48	Piketty en zijn team hebben ...	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

15	0:02:56	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:59	Uit het onderzoek kwam een [er] duidelijk patroon naar voren.	LA	GS	0.25
15	0:02:56	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:59	Uit het onderzoek kwam een [er] duidelijk patroon naar voren.	LA	DE	0.25
16	0:03:01	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:03:05	In 1870 tot 1914 was [er] de ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel.	LA	GS	0.25
16	0:03:01	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:03:05	In 1870 tot 1914 was [er] de ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel.	LA	DE	0.25
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:16	In de twintigste eeuw [er] werd ongelijkheid eerder minder.	CT	OM	0.50
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:16	In de twintigste eeuw [er] werd ongelijkheid eerder minder.	LA	DE	0.25
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:16	In de twintigste eeuw [er] werd ongelijkheid eerder minder.	LA	GS	0.25
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:16	In de twintigste eeuw [er] werd ongelijkheid eerder minder.	CT	SH	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	OM	0.50
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	LA	RE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	LA	DE	0.25

18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	OM	0.50
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	OM	0.50
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913 , Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	LA	GS	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	OM	0.50
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	OM	0.50
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:25	Dat kwam door de volgende dingen: bijvoorbeeld [er] inkomensbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten, 1913, Frankrijk in 1914 en India in 1922. De Grote Depressie en twee wereldoorlogen waren daar de oorzaak van.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:51	Dit alles bij elkaar zorgde ervoor dat [er] ongelijkheid [er] alleen maar wijder verspreid werd.	CT	FS	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:51	Dit alles bij elkaar zorgde ervoor dat [er] ongelijkheid [er] alleen maar wijder verspreid werd.	CT	OM	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:51	Dit alles bij elkaar zorgde ervoor dat [er] ongelijkheid [er] alleen maar wijder verspreid werd.	CT	OM	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:51	Dit alles bij elkaar zorgde ervoor dat [er] ongelijkheid [er] alleen maar wijder verspreid werd.	CT	OM	0.50
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:03	Ronald Reagan kwam aan de macht in de Verenigde Staten, Margaret Thatcher in het VK en dit was een beginpunt en [er] b– en door dit punt gaan we weer terug naar de negentiende eeuw.	CT	OM	0.50
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:03	Ronald Reagan kwam aan de macht in de Verenigde Staten, Margaret Thatcher in het VK en dit was een beginpunt en [er] b– en door dit punt gaan we weer terug naar de negentiende eeuw.	LA	DE	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:03	Ronald Reagan kwam aan de macht in de Verenigde Staten, Margaret Thatcher in het VK en dit was een beginpunt en [er] b– en door dit punt gaan we weer terug naar de negentiende eeuw.	CT	NS	0.50
21	0:04:14	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:19	Margaret Thatcher wilde de belastingen voor de rijken verlagen.	CT	OM	0.50
22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:28	Ze wilde deregulering [er] zor– doorzetten	CT	OM	0.50
22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:28	Ze wilde deregulering [er] zor– doorzetten	LA	DE	0.25
22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:28	Ze wilde deregulering [er] zor– doorzetten	CT	SH	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	en ze geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50

23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	en ze geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	en ze geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	en ze geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	en ze geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:41	 Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten.	LA	DE	0.25
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:41	Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten.	CT	FS	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:41	Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten.	CT	FS	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:41	Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten.	CT	OM	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:41	Thatchert en Reagan en hun idealen werden neoliberalisme genoemd door de econoom Simon Kuznets uit de Verenigde Staten.	CT	OM	0.50
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:56	Hij zei dat, quote, <i>a free market economy will deliver both prosperity and equity and not, as Karl Marx predicted, the explanation of wealth at one pole and misery at the other, end of quote.</i>	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:56	Hij zei dat, quote, <i>a free market economy will deliver both prosperity and equity and not, as Karl Marx predicted, the explanation of wealth at one pole and misery at the other, end of quote.</i>	CT	NT	0.50
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:56	Hij zei dat, quote, <i>a free market economy will deliver both prosperity and equity and not, as Karl Marx predicted, the explanation of wealth at one pole and misery at the other, end of quote.</i>	CT	NS	0.50
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Communisten geloofden dat– dat [er], zoals Kennedy ooit zei ...	CT	NS	0.50
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Communisten geloofden dat– dat [er], zoals Kennedy ooit zei ...	LA	DE	0.25
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats , as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Communisten geloofden dat– dat [er], zoals Kennedy ooit zei ...	CT	OM	0.50
27	0:05:23	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:27	Maar zijn optimisme werd niet gesteund.	CT	TC	0.50
27	0:05:23	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:27	Maar zijn optimisme werd niet gesteund.	CT	FS	0.50
28	0:05:28	Piketty proves it wrong.		...	CT	OM	0.50
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een intermezzo was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	LA	DE	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een intermezzo was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	CT	OM	0.50

29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980 , toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een <i>intermezzo</i> was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	CT	FS	0.50
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een <i>intermezzo</i> was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	LA	GS	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een <i>intermezzo</i> was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	CT	SH	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een <i>intermezzo</i> was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid.	LA	GS	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:32	In de analyse van [er] Piketty, laten we zeggen tot 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, eerder een <i>intermezzo</i> was in een kapitalistisch systeem dat alleen maar leidde tot meer ongelijkheid .	CT	SH	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de <i>return on capital</i> groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	LA	DE	0.25
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de <i>return on capital</i> groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	LA	DE	0.25
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de <i>return on capital</i> groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de <i>return on capital</i> groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	CT	OM	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de return on capital groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	CT	NT	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ingelijkheid [er] verhoogt als de– de <i>return on capital</i> groter wordt dan de <i>economic–</i> economische groei,	CT	OM	0.50
31	0:06:08	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:13	oftewel r is groter dan g .	CT	OM	0.50
32	0:06:15	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:17	En als r groter is dan g , dan wordt [er] rijkdom niet verspreid en groeit de rijkdom sneller dan de economie zelf.	CT	NS	0.50
32	0:06:15	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:17	En als r groter is dan g , dan wordt [er] rijkdom niet verspreid en groeit de rijkdom sneller dan de economie zelf.	LA	GS	0.25
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	CT	OM	0.25
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	LA	DE	0.25
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	CT	SH	0.25
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	CT	SH	0.50
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:28	Dit is wat er vandaag [er] in de wereld gaande is en waardoor we weer in toestanden komen van het begin van de negentiende eeuw.	CT	AD	0.50
34	0:06:37	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:42	Deze ratio, r is groter dan g , zorgt voor sociale, politieke en economische vragen.	CT	OM	0.50
34	0:06:37	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:42	Deze ratio, r is groter dan g , zorgt voor sociale, politieke en economische vragen .	CT	FS	0.50

35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Het is [er] ... Het gaat alle limieten ten boven en [er] rationele rechtvaardigheid.	CT	NS	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world .	0:07:08	[Er] ...	CT	OM	0.50
37	0:07:19	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:22	Het risk van een verschuiving naar een anarchie is echt en geeft weinig redenen voor optimisme over wanneer—over waar de Verenigde Staten naartoe gaat. Einde quote.	CT	NT	0.50
37	0:07:19	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:22	Het risk van een verschuiving naar een anarchie is echt en geeft weinig redenen voor optimisme over wanneer—over waar de Verenigde Staten naartoe gaat. Einde quote.	CT	FS	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	CT	SH	0.25
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	LA	DE	0.25
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	CT	OM	0.25
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	CT	FS	0.50

38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	CT	TC	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Nadat het Witte Huis [er] gegrepen lijkt door complottheorieën van miljardairs, lijkt het geloofwaardiger dan ooit tevoren.	CT	OM	0.50
39	0:07:46	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:48	Volgens Piketty zorgt [er] z– zal ongelijkheid niet vanzelf verminderen.	CT	SH	0.50
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:58	De enige manier om totale chaos te voorkomen, of zelfs een derde wereldoorlog te voorkomen, is om een– een progressieve, globale welvaartsbelasting te genereren.	CT	OM	0.50
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:58	De enige manier om totale chaos te voorkomen, of zelfs een derde wereldoorlog te voorkomen, is om een– een progressieve, globale welvaartsbelasting te genereren.	LA	LT	0.25
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:58	De enige manier om totale chaos te voorkomen, of zelfs een derde wereldoorlog te voorkomen, is om een– een progressieve, globale welvaartsbelasting te genereren .	LA	LT	0.25
41	0:08:11	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:15	Piketty weet dat het een– dat het niet waarschijnlijk is dat een dergelijke belasting er binnenkort komt	CT	SH	0.25
41	0:08:11	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:15	Piketty weet dat het een– dat het niet waarschijnlijk is dat een dergelijke belasting er binnenkort komt	LA	DE	0.25
42	0:08:18	He calls it a 'utopian' plan.	0:08:21	en hij noemt het dan ook een utopian plan .	CT	NT	0.50
43	0:08:22	Per some opponents , such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:28	Dergelijke belastingen zouden namelijk een vreselijk effect kunnen hebben op de wereldeconomie.	CT	OM	0.50
43	0:08:22	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:28	Dergelijke belastingen zouden namelijk een vreselijk effect kunnen hebben op de wereldeconomie.	LA	GS	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:35	Wat de lastigheden d'r ook van zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door idealen.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:35	Wat de lastigheden d'r ook van zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door idealen.	LA	RE	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:35	Wat de lastigheden d'r ook van zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door idealen.	CT	OM	0.50
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:35	Wat de lastigheden d'r ook van zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door ideal en.	LA	GS	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt : als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	LA	LT	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism , it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50

45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again. "	0:08:42	En zoals hij het zelf noemt: als decroemat– de– democratie op een gegeven moment de ...	CT	OM	0.50
Totals							64.75

Marked Interpreting Performance of Student 1: Tocqueville PP–

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:10	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:12	Vandaag ga ik het hebben over ongelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.	CT	FS	0.50
2	0:00:20	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:22	In 1831 werd de Franse aristocraat, die 26 jaar oud was, naar Amerika.	LA	LT	0.25
3	0:00:30	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:33	Het doel van zijn reis was het Amerikaanse gevangensysteem te bestuderen.	LA	GS	0.25
4	0:00:37	Upon his return , Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:41	Tocqueville schreef een bericht over het systeem in Amerika,	CT	OM	0.50
5	0:00:45	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:48	maar terwijl hij door de Verenigde Staten reisde, wekte iets anders z'n intellectuele nieuwsgierigheid, namelijk de Amerikaanse democratie.			
6	0:00:59	Democracy confounded him.		...	CT	OM	0.50
7	0:01:02	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:04	Tocqueville vroeg zichzelf af hoe het kon dat de Franse Revolutie tot terreur leidde, terwijl de Amerikaanse Revolutie in liberale democratie uitmondde.	CT	FS	0.50
8	0:01:15	So , he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:18	Hij las een ander boek, <i>Democratie over Amerika</i> , en daarin werd die vraag getracht te beantwoorden.	CT	TC	0.50
8	0:01:15	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:18	Hij las een ander boek, <i>Democratie over Amerika</i> , en daarin werd die vraag getracht te beantwoorden.	CT	FS	0.50
8	0:01:15	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:18	Hij las een ander boek, Democratie over Amerika , en daarin werd die vraag getracht te beantwoorden.	CT	FS	0.50
9	0:01:23	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:29	Maar het werd [er] veel sneller en veel duidelijker.	LA	DE	0.25
9	0:01:23	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:29	Maar het werd [er] veel sneller en veel duidelijker.	CT	NS	0.50
9	0:01:23	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:29	Maar het werd [er] veel sneller en veel duidelijker .	CT	NS	0.50

10	0:01:30	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:34	Het boek werd in 1835 [er] gepubliceerd en de Amerikaanse democratie werd daarin gezien als een meesterwerk.	CT	OM	0.50
10	0:01:30	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:34	Het boek werd in 1835 [er] gepubliceerd en de Amerikaanse democratie werd daarin gezien als een meesterwerk.	CT	OM	0.50
10	0:01:30	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:34	Het boek werd in 1835 [er] gepubliceerd en de Amerikaanse democratie werd daarin gezien als een meesterwerk.	CT	FS	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	NS	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.25
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.50
11	0:01:42	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:46	Horace Greeley, de Duitser, zei dat het– het verre van– dat het absoluut het belangrijkste boek was over democratie. Einde– einde quote.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

12	0:01:59	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:02:02	Vandaag wordt het nog [er] steeds gezien als een klassieke– een klassiek werk van filosofie.	LA	DE	0.25
12	0:01:59	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:02:02	Vandaag wordt het nog [er] steeds gezien als een klassieke– een klassiek werk van filosofie.	CT	OM	0.25
12	0:01:59	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:02:02	Vandaag wordt het nog [er] steeds gezien als een klassieke– een klassiek werk van filosofie.	LA	GS	0.25
13	0:02:07	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:11	In Amerika werd Tocqueville geraakt door wat hij noemde <i>the equality of condition</i> onder het volk. Oftewel de kwaliteit van de bevolking	CT	NT	0.50
13	0:02:07	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:11	In Amerika werd Tocqueville geraakt door wat hij noemde <i>the equality of condition</i> onder het volk. Oftewel de kwaliteit van de bevolking	LA	GS	0.25
13	0:02:07	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:11	In Amerika werd Tocqueville geraakt door wat hij noemde <i>the equality of condition</i> onder het volk. Oftewel de kwaliteit van de bevolking	CT	NS	0.50
14	0:02:18	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.			CT	OM	0.50
15	0:02:26	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:26	en het is het fundamentele belang van democratie voor het politieke systeem dat Tocqueville overom– overal om hem heen zag vormgeven.	CT	NS	0.50
16	0:02:35	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world".	0:02:40	Democratie werd gezien als een revolutie die door de hele christelijke wereld werd gevoeld.	CT	SH	0.50
16	0:02:35	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world".	0:02:40	Democratie werd gezien als een revolutie die door de hele christelijke wereld werd gevoeld.	CT	OM	0.50
16	0:02:35	He saw the rise of equality /democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world".	0:02:40	Democratie werd gezien als een revolutie die door de hele christelijke wereld werd gevoeld.	CT	OM	0.50
17	0:02:47	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:52	Dit proces was onomkeerbaar	CT	OM	0.50
17	0:02:47	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:52	Dit proces was onomkeerbaar	CT	OM	0.50

18	0:02:53	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:55	en elke moeite die gedaan werd om de democratie te ontmantelen zou worden gezien als een, quote, gevecht tegen God zelf, einde quote.			
19	0:03:05	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:10	Hij bestudeerde de invloed op d– die democratie had op de Verenigde Staten en hij probeerde vast te leggen wat een democratie inhoudt.	CT	TC	0.50
19	0:03:05	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:10	Hij bestudeerde de invloed op d– die democratie had op de Verenigde Staten en hij probeerde vast te leggen wat een democratie inhoudt.	CT	FS	0.50
19	0:03:05	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:10	Hij bestudeerde de invloed op d– die democratie had op de Verenigde Staten en hij probeerde vast te leggen wat een democratie inhoudt.	CT	FS	0.50
20	0:03:17	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:21	Hij vond democratie een voorbode voor wat er ook in Europa gebord– te gebeuren stond en hij probeerde zich daarmee een toekomst voor Europa voor te stellen.	CT	TC	0.50
20	0:03:17	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:21	Hij vond democratie een voorbode voor wat er ook in Europa gebord– te gebeuren stond en hij probeerde zich daarmee een toekomst voor Europa voor te stellen.	CT	OM	0.50
20	0:03:17	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:21	Hij vond democratie een voorbode voor wat er ook in Europa gebord– te gebeuren stond en hij probeerde zich daarmee een toekomst voor Europa voor te stellen.	CT	TC	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	FS	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations , character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters , de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	LA	GS	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles . Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	AD	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	LA	GS	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	FS	0.50

21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik ervoor moest vrezen of hopen.	CT	FS	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	Hij zei: Ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zag, de karakters, de passies, de vooroordelen, alles. Ik wilde het begrijpen, dus ik probeerde te begrijpen wat ik er voor moest vrezen of hopen.	LA	GS	0.25
22	0:04:02	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:05	Wat viel er te vrezen en te hopen van democratie?			
23	0:04:07	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:09	Als aristocraat vond hij– vond Tocqueville democratie zowel bewonderenswaardig als een– een– als angst.	CT	OM	0.50
23	0:04:07	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:09	Als aristocraat vond hij– vond Tocqueville democratie zowel bewonderenswaardig als een– een– als angst.	CT	OM	0.50
23	0:04:07	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:09	Als aristocraat vond hij– vond Tocqueville democratie zowel bewonderenswaardig als een– een– als angst .	CT	SH	0.25
23	0:04:07	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:09	Als aristocraat vond hij– vond Tocqueville democratie zowel bewonderenswaardig als een– een– als angst .	LA	GS	0.25
24	0:04:17	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:24	Hij– hij wilde zien wat dit systeem zo goed en zo slecht maakt	CT	FS	0.50
24	0:04:17	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:24	Hij– hij wilde zien wat dit systeem zo goed en zo slecht maakt	CT	OM	0.25
25	0:04:27	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:32	en woog de voor- en nadelen tegen elkaar op.	LA	GS	0.25
25	0:04:27	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:32	en woog de voor- en nadelen tegen elkaar op .	LA	LT	0.25
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	FS	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	LA	RE	0.25
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political , structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:33	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:37	In zijn eerste [er] onderzoek kijkt ie eerst naar de realiteit .	CT	FS	0.50
27	0:04:43	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:04:46	Maar democratie is niet enkel een politieke realiteit of een politiek ideaal.			
28	0:04:52	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:04:55	Een burger zijn in een democratie is niet slechts een kwestie van stemrecht en eerlijke belastingregels.			
29	0:05:02	Democracy is also a psychological reality.	0:05:04	Democratie is ook een psychologische realiteit.			
30	0:05:06	It creates and requires a particular mindset.	0:05:09	Het heeft een bepaalde mindset nodig.	LA	GS	0.25
30	0:05:06	It creates and requires a particular mindset.	0:05:09	Het heeft een bepaalde mindset nodig.	CT	OM	0.50
31	0:05:12	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:15	Om democratisch burger te zijn heb je ook een— een attitude nodig , een emotionele [er] realiteit.	CT	FS	0.50

31	0:05:12	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:15	Om democratisch burger te zijn heb je ook een– een attitude nodig, een emotionele [er] realiteit.	LA	DE	0.25
32	0:05:19	Equality is also a "passion."	0:05:24	Democratie is, quote, ook een passie, einde quote.	CT	FS	0.50
33	0:05:27	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:30	Tocqueville richt zich meer op de psychologische [er] vernieling in– van een democratie.	CT	OM	0.50
33	0:05:27	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:30	Tocqueville richt zich meer op de psychologische [er] vernieling in– van een democratie.	LA	DE	0.25
33	0:05:27	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:30	Tocqueville richt zich meer op de psychologische [er] vernieling in– van een democratie.	CT	NS	0.50
34	0:05:34	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:05:38	Wat doet– [er] wat doet een democratie met een mens, vroeg Tocqueville zich af.	LA	GS	0.25
35	0:05:42	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:46	Hoe kan het je emoties en je gedachten beïnvloeden?	CT	TC	0.50
35	0:05:42	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:46	Hoe kan het je emoties en je gedachten beïnvloeden?	CT	OM	0.50
36	0:05:49	And the biggest question of all: will people in a democracy be happier than in an aristocratic society?	0:05:51	En zijn grootste vraag was: zullen de mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een aristocratische maatschappij?			
37	0:05:59	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:06:02	Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen van beide systemen			
38	0:06:04	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:07	en hier is een van de belangrijkste verschillen: aristocratische maatschappijen zijn minder gelijk en minder sterk dan democratieën.	CT	OM	0.25
38	0:06:04	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:07	en hier is een van de belangrijkste verschillen: aristocratische maatschappijen zijn minder gelijk en minder sterk dan democratieën.	CT	FS	0.50
39	0:06:16	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:19	Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote.	LA	DE	0.25
39	0:06:16	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:19	Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

39	0:06:16	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:19	Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote.	CT	SH	0.50
39	0:06:16	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot. "	0:06:19	Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote.	CT	OM	0.50
39	0:06:16	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:19	Aristocratische landen, quote, blijven– familie– verkeren families [er] lange tijd in dezelfde situaties, einde quote.	LA	GS	0.25
40	0:06:27	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:06:31	Alle burgers [er] blijven bestaan zoals ze bestonden.	CT	NS	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	NS	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	OM	0.25
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	SH	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	OM	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	OM	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	OM	0.50
41	0:06:35	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:40	Mensen worden aan elkaar getrokken door hun– [er] hun onderlinge relatie.	CT	OM	0.50
42	0:06:47	Born a butcher, always a butcher.	0:06:49	Als je geboren bent in een ge– in een [er] familie van slachters, dan blijf je altijd in die familie.	LA	DE	0.25
42	0:06:47	Born a butcher, always a butcher.	0:06:49	Als je geboren bent in een ge– in een [er] familie van slachters, dan blijf je altijd in die familie.	CT	SH	0.25

42	0:06:47	Born a butcher, always a butcher.	0:06:49	Als je geboren bent in een ge- in een [er] familie van slachters, dan blijf je altijd in die familie.	CT	SH	0.25
43	0:06:49	Born a duke, always a duke.	0:06:56	Als je geboren bent als hertog, blijf je altijd in een hertogsfamilie.	CT	SH	0.25
44	0:06:52	Society was stratified , changes were few and slow.		...	CT	OM	0.50
44	0:06:52	Society was stratified, changes were few and slow.		...	CT	OM	0.50
44	0:06:52	Society was stratified, changes were few and slow	CT	OM	0.50
45	0:06:59	Democracy is a very different system.	0:07:02	Maar democratie daarentegen is heel anders.			
46	0:07:02	Family ties, tradition, place , patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:05	Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu.	CT	OM	0.50
46	0:07:02	Family ties, tradition, place, patronage , ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:05	Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu.	CT	OM	0.50
46	0:07:02	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:05	Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu.	CT	AD	0.50
46	0:07:02	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:05	Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu.	CT	SH	0.25
46	0:07:02	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:05	Traditie en familiebanden, al deze factoren zijn minder van belang in een democratie en hebben dus minder te zeggen over de toekomst van een individu.	CT	OM	0.50
47	0:07:16	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:07:19	Dat wil niet zeggen dat in een democratie er geen sociale klassen bestaan,	CT	SH	0.25
48	0:07:21	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:23	want natuurlijk bestaan die er. Maar de maatschappij is flexibeler dan de oude aristocratie.	CT	OM	0.50
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:33	Het idee van maatschappelijke mobiliteit, dat voor Tocque's voorvaders helemaal niet logisch was, zijn binnen een democratie juist alledaags.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:33	Het idee van maatschappelijke mobiliteit, dat voor Tocque's voorvaders helemaal niet logisch was, zijn binnen een democratie juist alledaags.	LA	GS	0.25
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:33	Het idee van maatschappelijke mobiliteit, dat voor Tocque's voorvaders helemaal niet logisch was, zijn binnen een democratie juist alledaags.	CT	FS	0.50
50	0:07:43	Typically , Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:07:47	Tocqueville ziet dit als een gemixt geschenk.	CT	OM	0.25
51	0:07:48	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:07:53	Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk , de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep.	CT	NS	0.50
51	0:07:48	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:07:53	Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk, de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep.	CT	TC	0.50
51	0:07:48	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes , leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:07:53	Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk, de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep.	CT	OM	0.25
51	0:07:48	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:07:53	Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk, de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep.	CT	FS	0.50
51	0:07:48	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:07:53	Het maakt een democra– een democratie onafhankelijk, de mensen maakt het onafhankelijk, maar maakt mensen wel onafhankelijk en verdedigingsloos ten opzichte van de grote groep.	LA	GS	0.25
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:09	Het betekent wel dat je– dat je boven je klasse kan uitstap– uitstijgen, maar ook eronder kunt landen.	CT	TC	0.50
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:09	Het betekent wel dat je– dat je boven je klasse kan uitstap– uitstijgen, maar ook eronder kunt landen.	LA	LT	0.25
53	0:08:13	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:18	Dit wordt ' <i>flux</i> ' genoemd.	CT	OM	0.50

53	0:08:13	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:18	Dit wordt 'flux' genoemd.	CT	OM	0.25
53	0:08:13	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:18	Dit wordt 'flux' genoemd.	CT	SH	0.50
54	0:08:18	A democracy is a society in flux.	0:08:21	Een democratie is een samenleving in flux.	CT	NT	0.50
55	0:08:23	"Nobody's position is quite stable."	0:08:24	Ik quote: Niemands positie is stabiel. Einde quote.	CT	OM	0.25
56	0:08:30	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:32	Na zevenhonderd pagina's kon Tocqueville nog steeds niet, of wilde hij nog steeds niet, de democratie [er] met-liefdevol omarmen.	LA	DE	0.25
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	CT	OM	0.50
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	LA	DE	0.25
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	LA	GS	0.25
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	CT	OM	0.50
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	CT	OM	0.50
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	CT	SH	0.25
57	0:08:40	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:44	Hij schr- hij schreef, quote, of [er] gelijkheid nu moet leiden tot vrijheid on- onvrijheid, rijkdom of armoede, einde quote.	CT	SH	0.25
Totals							53.75

Marked Interpreting Performance of Student 2: Piketty PP+

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:21	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:23	Vandaam ga ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid en dit volgens Thimas – Thomas Piketty.	LA	DE	0.25
1	0:00:21	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:23	Vandaam ga ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid en dit volgens Thimas – Thomas Piketty.	LA	GS	0.25
2	0:00:32	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:33	In 2013 heeft de Franse economist Thomas Piketty zijn magnus opus gepubliceerd, dat <i>Kapitaal in de eenentwintigste eeuw</i> heet.	LA	LT	0.25
3	0:00:45	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:47	Het boek heeft heel wat teweeggebracht in de economische wereld .	CT	SH	0.25
4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:52	Het heeft een diepe indruk nagemaak – nagelaten op [er] politici, academici, journalisten, maar ook [er] de gewone mensen probeerden 't te lezen.	LA	DE	0.25
4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:52	Het heeft een diepe indruk nagemaak – nagelaten op [er] politici, academici, journalisten, maar ook [er] de gewone mensen probeerden 't te lezen.	LA	DE	0.25
4	0:00:50	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:52	Het heeft een diepe indruk nagemaak – nagelaten op [er] politici, academici, journalisten, maar ook [er] de gewone mensen probeerden 't te lezen.	LA	GS	0.25
5	0:01:02	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:01:04	Het is in meer dan dertig talen vertaald op een periode van drie jaar tijd.	LA	GS	0.25
5	0:01:02	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:01:04	Het is in meer dan dertig talen vertaald op een periode van drie jaar tijd .	LA	LT	0.25
6	0:01:08	Piketty became an academic rock star.	0:01:10	Piketty werd een [er] rockster binnen de academische wereld.	LA	DE	0.25
7	0:01:13	At first sight , the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:16	Het succes van het boek [er] was toch onverwacht.	CT	OM	0.50
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:16	Het succes van het boek [er] was toch onverwacht.	LA	DE	0.25
7	0:01:13	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:16	Het succes van het boek [er] was toch onverwacht.	CT	SH	0.50

8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er] , met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	LA	DE	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	CT	SH	0.50
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters , dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	LA	LT	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:19	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant , become such a bestseller?	0:01:22	Hoe kan een boek van zevenhonderd pagina's [er], met grafieken, tabellen, roosters, dit dan nog eens geschreven in een [er] droge stijl toch zo'n groot [er] succes worden– toch zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25
9	0:01:39	The answer is quite simple.	0:01:41	Het antwoord is simpel.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:44	Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid.	LA	DE	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:44	Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid.	LA	GS	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:44	Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid.	CT	SH	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:44	Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid.	LA	DE	0.25
10	0:01:42	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:44	Het boek is een scherpe kritiek [er] van wat velen als een dreiging aanvoelen, zelfs een vloek in een [er]– in onze geglobaliseerde wereld. En het gaat over [er] een groeiende ongelijkheid.	LA	GS	0.25
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:59	De eerste regel is dan ook een [er] belangrijk statement: <i>the distribution of wealth is [er] one of our most discussed issues</i> . Einde van de quote.	LA	DE	0.25
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:59	De eerste regel is dan ook een [er] belangrijk statement: <i>the distribution of wealth is [er] one of our most discussed issues</i> . Einde van de quote.	CT	FS	0.50
11	0:01:56	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:59	De eerste regel is dan ook een [er] belangrijk statement: <i>the distribution of wealth is [er] one of our most discussed issues</i> . Einde van de quote.	CT	NT	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng– wacht– samenkomst van rijkdom	CT	OM	0.50

12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng- wacht- samenkomst van rijkdom	CT	NS	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands , as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng- wacht- samenkomst van rijkdom	CT	OM	0.50
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng- wacht- samenkomst van rijkdom	CT	OM	0.25
12	0:02:12	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:15	Deze observatie leidt tot een vraag: is de stijging van persoonlijke rijkdom, leidt dit tot een [er] grotere samenbreng- wacht- samenkomst van rijkdom	CT	OM	0.25
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:35	of hebben democratie, technologie, net een daling van- leidt dit net tot een daling van ongelijkheid?	CT	OM	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth , democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:35	of hebben democratie, technologie, net een daling van- leidt dit net tot een daling van ongelijkheid?	CT	OM	0.50
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:35	of hebben democratie, technologie, net een daling van- leidt dit net tot een daling van ongelijkheid?	LA	GS	0.25
13	0:02:30	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:35	of hebben democratie, technologie, net een daling van- leidt dit net tot een daling van ongelijkheid?	CT	OM	0.50
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Om hier antwoord op te geven gebruikten Piketty en zijn team [er] een heel groot aantal gegevens uit Europa en Amerika	LA	GS	0.25
14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Om hier antwoord op te geven gebruikten Piketty en zijn team [er] een heel groot aantal gegevens uit Europa en Amerika	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

14	0:02:43	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:48	Om hier antwoord op te geven gebruikten Piketty en zijn team [er] een heel groot aantal gegevens uit Europa en Amerika	CT	FS	0.50
15	0:02:56	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:59	en zij ontdekten een duidelijk patroon.	LA	GS	0.25
16	0:03:01	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:03:03	1870 tot 1914, toen was er heel veel– heel grote ongelijkheid in Europa en deze was ook heel stabiel.	LA	GS	0.25
16	0:03:01	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:03:03	1870 tot 1914, toen was er heel veel– heel grote ongelijkheid in Europa en deze was ook heel stabiel.	LA	GS	0.25
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:15	In de twintigste eeuw zien we net een [er]– een daling van de ongelijkheid.	CT	OM	0.50
17	0:03:12	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:15	In de twintigste eeuw zien we net een [er]– een daling van de ongelijkheid.	LA	DE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	DE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25

18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	DE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	DE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	DE	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.25
18	0:03:20	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:22	En de belangrijkste redenen hiervoor zijn [er]– waren– was de introductie voor een pe–progressieve [er] belasting–[er] op de inkomen. Dit zagen we in Groot-Brittannië, de VS, Frankrijk en India. Dan waren er ook nog eens de gevolgen van de Grote Depressie en van de twee wereldoorlogen.	CT	SH	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:50	Al deze elementen samen hadden een belangrijk effect op de voorwaarden [er] van ongelijkheid en dit zeker in Europa.	CT	FS	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:50	Al deze elementen samen hadden een belangrijk effect op de voorwaarden [er] van ongelijkheid en dit zeker in Europa.	CT	NS	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:50	Al deze elementen samen hadden een belangrijk effect op de voorwaarden [er] van ongelijkheid en dit zeker in Europa.	CT	OM	0.50
19	0:03:46	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:50	Al deze elementen samen hadden een belangrijk effect op de voorwaarden [er] van ongelijkheid en dit zeker in Europa.	LA	DE	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	CT	OM	0.50

20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	LA	DE	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	LA	DE	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	LA	GS	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	CT	SH	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	CT	OM	0.50
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	LA	DE	0.25
20	0:03:59	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:01	[Er] Ronald Reagan in de VS en Margaret Thatcher in het VK [er] maakten een einde van dit [er]– van deze beweging en zo keerden we eigenlijk terug naar [er] de voorwaarden die we in de negentiende eeuw zagen.	CT	NS	0.50
21	0:04:14	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:19	Reagan en Thatcher wilden een belastingverlaging voor de rijken.			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:25	Zij gaven [er] deregulering de voorrang en ze gaven ook minder macht aan de vakbonden.	CT	SH	0.50
22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:25	Zij gaven [er] deregulering de voorrang en ze gaven ook minder macht aan de vakbonden.	LA	GS	0.25
22	0:04:22	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:25	Zij gaven [er] deregulering de voorrang en ze gaven ook minder macht aan de vakbonden.	LA	DE	0.25
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	Zij geloofden in een mythe van kapitalisme en ook wel ge- gekend als de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	Zij geloofden in een mythe van kapitalisme en ook wel ge- gekend als de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	Zij geloofden in een mythe van kapitalisme en ook wel ge- gekend als de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:28	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:33	Zij geloofden in een mythe van kapitalisme en ook wel ge- gekend als de vrije markt.	LA	GS	0.25
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:40	Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]- het werk van Simon Kuznets.	CT	FS	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:40	Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]- het werk van Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:40	Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]- het werk van Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:40	Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]- het werk van Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
24	0:04:38	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:40	Thatcher, Reagan en zij die het met hen eens waren, geloofden in het neoliberalisme [er]- het werk van Simon Kuznets.	LA	DE	0.25

25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	LA	LT	0.25
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	CT	FS	0.50
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei , dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	LA	LT	0.25
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	LA	DE	0.25
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	CT	OM	0.50
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede.	CT	OM	0.50
25	0:04:52	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:54	Hij zei dat een vrijemarkteconomie zowel welvaart als gelijk- [er] gelijkheid met zich meebrengt en dus niet, wat Karl Marx zei, dat je [er] aan de ene kant welvaart hebt en aan de andere kant miserie en armoede .	CT	AD	0.25
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Kuznets zegt dat iedereen zijn graantje kan meepikken.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Kuznets zegt dat iedereen zijn graantje kan meepikken.	LA	LT	0.25
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Kuznets zegt dat iedereen zijn graantje kan meepikken.	CT	OM	0.25
26	0:05:13	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:15	Kuznets zegt dat iedereen zijn graantje kan meepikken.	CT	OM	0.50
27	0:05:23	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:25	Maar zijn optimisme [er] was gebaseerd op beperkt [er] bewijsmateriaal.	LA	DE	0.25
27	0:05:23	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:25	Maar zijn optimisme [er] was gebaseerd op beperkt [er] bewijsmateriaal.	LA	DE	0.25
28	0:05:28	Piketty proves it wrong.		...	CT	OM	0.50
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	CT	SH	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	LA	DE	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	LA	DE	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	CT	OM	0.50

29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	CT	OM	0.50
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	LA	GS	0.25
29	0:05:31	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:33	Piketty zegt dat [er] — dat in de periode 1914 tot 1980 enkel een intermezzo was, een intermezzo in het kapitalistische systeem en kapitalisme leidt altijd tot grotere ongelijkheid.	CT	SH	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ongelijkheid stijgt wanneer de return— de <i>rate of return on capital</i> groter is dan de [er] economische groei is.	CT	NT	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ongelijkheid stijgt wanneer de return— de <i>rate of return on capital</i> groter is dan de [er] economische groei is.	CT	OM	0.50
30	0:05:55	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:58	Ongelijkheid stijgt wanneer de return— de <i>rate of return on capital</i> groter is dan de [er] economische groei is.	LA	DE	0.25
31	0:06:08	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:14	Return is groter dan groei volgens [er] de formule van Piketty.	LA	DE	0.25
32	0:06:15	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:20	Als dit inderdaad het geval is, dan zijn de [er] concentraties van rijkdom groter dan de algemene groei van rijkdom	CT	NS	0.50
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:30	en dit zien we op de meeste plekken in de wereld. En zo gaan we eigenlijk terug naar een situatie die we ook in de negentiende eeuw zagen.	CT	OM	0.25
33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:30	en dit zien we op de meeste plekken in de wereld. En zo gaan we eigenlijk terug naar een situatie die we ook in de negentiende eeuw zagen.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

33	0:06:25	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:30	en dit zien we op de meeste plekken in de wereld. En zo gaan we eigenlijk terug naar een situatie die we ook in de negentiende eeuw zagen.	CT	SH	0.50
34	0:06:37	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:42	Deze ratio creëert sociale, politieke en economische risico's.	CT	OM	0.50
34	0:06:37	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:42	Deze ratio creëert sociale, politieke en economische risico's .	CT	SH	0.25
35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien.	LA	DE	0.25
35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien.	LA	DE	0.25
35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien.	CT	OM	0.50
35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien.	CT	OM	0.50
35	0:06:47	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:50	Op deze manier kunnen [er] rijkdommen groeien en kunnen zij zelfs [er] in onrechtvaardige mate groeien.	CT	SH	0.50
36	0:07:03	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:07	Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische instellingen. We zien dit in de VS, maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:07	Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische instellingen. We zien dit in de VS, maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50

36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:07	Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische instellingen. We zien dit in de VS , maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld.	CT	SH	0.50
36	0:07:03	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:07	Door deze concentratie van rijkdom geraken democratische systemen in gevaar en ook democratische instellingen. We zien dit in de VS, maar ook in Europa en ook overal in de kapitalistische wereld.	CT	SH	0.50
37	0:07:19	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:22	Het risico [er] op anarchie is groot. Dat [er]– We hebben dus– Er is dus weinig optimisme over de toekomst van Amerika, zo zegt Piketty.	LA	DE	0.25
37	0:07:19	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:22	Het risico [er] op anarchie is groot. Dat [er]– We hebben dus– Er is dus weinig optimisme over de toekomst van Amerika, zo zegt Piketty.	CT	FS	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.	CT	NS	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.	LA	DE	0.25
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.	CT	OM	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.	CT	OM	0.50
38	0:07:33	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:36	Het Witte Huis wordt nu gevangen door [er] een hoop miljardairs en dat maakt dat de woorden van Piketty nog aannemelijker lijken.	CT	OM	0.50
39	0:07:46	According to Piketty , the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:51	De– de g– [er] de groei van economische ongelijkheid zal niet spontaan verminderen.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

39	0:07:46	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:51	De– de g– [er] de groei van economische ongelijkheid zal niet spontaan verminderen.	LA	DE	0.25
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	CT	FS	0.50
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	CT	OM	0.50
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	CT	SH	0.25
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	LA	DE	0.25
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	CT	OM	0.50
40	0:07:55	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:07:59	De enige– het enige antwoord op chaos en zelfs een derde wereldoorlog is de introductie van een [er] wereldwijde rijkdombelasting.	LA	LT	0.25
41	0:08:11	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:15	Piketty weet dat dit [er]– dat de kans hierop erg klein is.	CT	OM	0.50
42	0:08:18	He calls it a 'utopian' plan.	0:08:20	Hij noemt het daarom ook wel een utopisch plan.			
43	0:08:22	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:27	Voor sommigen [er] zou dit [er] desastreuze gevolgen hebben voor de wereldeconomie.	CT	FS	0.50
43	0:08:22	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:27	Voor sommigen [er] zou dit [er] desastreuze gevolgen hebben voor de wereldeconomie.	LA	DE	0.25
43	0:08:22	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:27	Voor sommigen [er] zou dit [er] desastreuze gevolgen hebben voor de wereldeconomie.	LA	DE	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal.	LA	GS	0.25

44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal.	LA	DE	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal.	LA	DE	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal.	LA	LT	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een– [er] een mooi ideaal.	LA	DE	0.25
44	0:08:31	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:34	In de praktijk is het misschien moeilijk te introduceren, maar de oplossing van Piketty [er] is– maakt– is wel getuige– maakt wel getuige van een [er]– een mooi ideaal.	CT	SH	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:46	Als democratie opnieuw de controle overneemt van kapitalisme, dan moet het beginnen dat de instellingen van kapitalisme en democratie op een [er]– in een nieuw jasje moeten worden gestoken en dit telkens weer opnieuw, zo zegt Piketty.	CT	OM	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:46	Als democratie opnieuw de controle overneemt van kapitalisme, dan moet het beginnen dat de instellingen van kapitalisme en democratie op een [er]– in een nieuw jasje moeten worden gestoken en dit telkens weer opnieuw, zo zegt Piketty.	LA	GS	0.25
45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:46	Als democratie opnieuw de controle overneemt van kapitalisme, dan moet het beginnen dat de instellingen van kapitalisme en democratie op een [er]– in een nieuw jasje moeten worden gestoken en dit telkens weer opnieuw, zo zegt Piketty.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

45	0:08:40	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:46	Als democratie opnieuw de controle overneemt van kapitalisme, dan moet het beginnen dat de instellingen van kapitalisme en democratie op een [er]– in een nieuw jasje moeten worden gestoken en dit telkens weer opnieuw, zo zegt Piketty.	CT	OM	0.50
Totals							52.75

Marked Interpreting Performance of Student 2: Tocqueville NoPP

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:09	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:11	Vandaag wil ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens [er] Alexis de Tocqueville.	LA	DE	0.25
2	0:00:17	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:19	In 1831 was de Franse aristocraat [er] 26 jaar en toen ging hij naar Amerika.	LA	DE	0.25
3	0:00:27	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:28	De bedoeling van zijn reis was om het Amerikaanse gevangensysteem te bestuderen.	LA	LT	0.25
4	0:00:33	Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:34	Toen hij terugkwam, schreef hij inderdaad een verslag over het gevangensysteem van de VS– gevangenisstelsel.			
5	0:00:41	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:44	Maar tijdens zijn reis in de VS [er] was hij over iets anders nieuwsgierig geworden, namelijk Amerikaanse democratie.	LA	DE	0.25
5	0:00:41	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:44	Maar tijdens zijn reis in de VS [er] was hij over iets anders nieuwsgierig geworden, namelijk Amerikaanse democratie.	LA	GS	0.25
6	0:00:53	Democracy confounded him.	0:00:55	Democratie [er] vond hij opmerkelijk.	LA	DE	0.25
7	0:00:56	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:00:58	Hij vroeg zich af: hoe kan het dat de Franse Revolutie geleid heeft tot [er] la Terreur terwijl de Amerikaanse Revolutie geleid heeft tot liberale democratie?	LA	DE	0.25
7	0:00:56	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:00:58	Hij vroeg zich af: hoe kan het dat de Franse Revolutie geleid heeft tot [er] la Terreur terwijl de Amerikaanse Revolutie geleid heeft tot liberale democratie?			
8	0:01:09	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:11	Hij schreef nog een tweede boek, <i>Democratie in Amerika</i> , en hij probeerde op deze manier op de vraag te beantwoorden– te antwoorden.	CT	TC	0.50
9	0:01:19	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:21	Maar het boek groeide uit tot iets groter en diepgaander.	LA	GS	0.25
9	0:01:19	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:21	Maar het boek groeide uit tot iets groter en diepgaander.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

10	0:01:25	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:27	Het werd gepubliceerd in [er] twee volumen in [er] 1835 en 1840 en het werd meteen gezien als een meesterwerk.	LA	DE	0.25
10	0:01:25	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:27	Het werd gepubliceerd in [er] twee volumen in [er] 1835 en 1840 en het werd meteen gezien als een meesterwerk.	LA	LT	0.25
10	0:01:25	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:27	Het werd gepubliceerd in [er] twee volumen in [er] 1835 en 1840 en het werd meteen gezien als een meesterwerk.	LA	DE	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	LA	DE	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	CT	OM	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance , called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	CT	OM	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it " by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	CT	OM	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	LA	DE	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:39	De Amerikaanse Horace Greeley, de Amerikaanse journalist noemde het het belangrijkste boek dat al geschreven werd over [er] de invloed van democratie.	CT	OM	0.50
12	0:01:52	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:01:54	Vandaag wordt het nog steeds gezien als een klassieker [er] binnen de politieke filosofie.	LA	DE	0.25
13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:03	In Amerika viel Tocqueville iets op: de algemene [er] gelijkheid tussen de mensen.	LA	DE	0.25

13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:03	In Amerika viel Tocqueville iets op: de algemene [er] gelijkheid tussen de mensen.	CT	OM	0.25
14	0:02:13	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:15	Gelijkheid was– [er] lag aan de basis van de Amerikaanse samenleving.	LA	GS	0.25
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:24	Het is ook een fundament voor democratie en dat was het nieuwe politieke systeem dat De Tocqueville [er] zag opkomen.	LA	GS	0.25
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:24	Het is ook een fundament voor democratie en dat was het nieuwe politieke systeem dat De Tocqueville [er] zag opkomen.	LA	DE	0.25
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him .	0:02:24	Het is ook een fundament voor democratie en dat was het nieuwe politieke systeem dat De Tocqueville [er] zag opkomen.	CT	OM	0.50
16	0:02:33	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:35	Hij zag de reis van gelijkheid, democratie en dit zag hij als een revolutie [er] doorheen heel de christelijke wereld.	CT	FS	0.50
16	0:02:33	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:35	Hij zag de reis van gelijkheid, democratie en dit zag hij als een revolutie [er] doorheen heel de christelijke wereld.	LA	GS	0.25
16	0:02:33	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:35	Hij zag de reis van gelijkheid, democratie en dit zag hij als een revolutie [er] doorheen heel de christelijke wereld.	LA	DE	0.25
16	0:02:33	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:35	Hij zag de reis van gelijkheid, democratie en dit zag hij als een revolutie [er] doorheen heel de christelijke wereld .	LA	GS	0.25
17	0:02:46	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:48	Voor hem was dit proces [er] nood– noodzakelijk en ook onomkeerbaar.	LA	DE	0.25
17	0:02:46	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:48	Voor hem was dit proces [er] nood– noodzakelijk en ook onomkeerbaar.	CT	FS	0.50
18	0:02:52	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:56	[Er] . Elke poging om het tegen te houden zou [er] een strijd tegen God hemzelf zijn– tegen God zelf zijn.	LA	DE	0.25
18	0:02:52	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:56	[Er]. Elke poging om het tegen te houden zou [er] een strijd tegen God hemzelf zijn– tegen God zelf zijn.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:02:52	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:56	[Er]. Elke poging om het tegen te houden zou [er] een strijd tegen God hemzelf zijn– tegen God zelf zijn.	LA	DE	0.25
19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:06	Hij bestudeerde gelijkheid en de invloed van gelijkheid op de Amerikaanse samenleving. Zo probeerde hij te begrijpen hoe een democratische maatschappij eruitziet.	CT	TC	0.50
20	0:03:18	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying America became a way of envisaging Europe's future.	0:03:21	Voor hem was Amerikaanse democratie de voorloper van wat in Europa zou gebeuren. En daarom was [er] zijn studie eigenlijk een toekomstbeeld van Europa.	LA	DE	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	CT	FS	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	LA	GS	0.25

21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations , character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	LA	GS	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen.	CT	OM	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:39	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer dan Amerika alleen heb gezien. Ik heb democratie zelf gezien, hoe het eruitziet, de vooroordelen en de passies ervan. Ik wilde het begrijpen, zodat ik kon weten waar we ons op moeten voorbereiden in Europa. Zowel de vrezen als hopen .	LA	GS	0.25
22	0:04:05	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:07	Maar wat was de toekomst van democratie?	CT	SH	0.50
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:12	Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was.	LA	GS	0.25
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:12	Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:12	Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was.	CT	OM	0.50
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:12	Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was.	CT	FS	0.50
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:12	Als een aristocraat zag De Tocqueville [er] de reis van democratie en voor hem was het zowel iets waar hij ontzag voor had als waar hij bang voor was.	CT	SH	0.25
24	0:04:21	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:27	Hij zei dat democratie [er] zowel tot goede als slechte zaken leidt.	CT	FS	0.50
25	0:04:32	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:36	[Er]. Het moet eigenlijk een soort van balans tussen beide vinden, tussen verlies en winst.	LA	DE	0.25
25	0:04:32	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:36	[Er]. Het moet eigenlijk een soort van balans tussen beide vinden, tussen verlies en winst.	CT	FS	0.50
26	0:04:40	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:42	In het eerste boek bestudeert De Tocqueville Amerikaanse democratie als een reeks van politieke s- [er] en s-structurele feiten.	CT	OM	0.50
27	0:04:51	However, democracy is not merely a political reality or ideal .	0:04:54	Maar democratie is meer dan een politieke realiteit.	CT	OM	0.50
28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:00	Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht.	LA	DE	0.25
28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:00	Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht.	LA	DE	0.25
28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:00	Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht.	LA	DE	0.25
28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:00	Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht.	LA	DE	0.25

28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:00	Om een burger te zijn in een democratie gaat het [er] verder dan alleen maar [er] gelijke [er] belastingen of [er] stemrecht.	LA	GS	0.25
29	0:05:07	Democracy is also a psychological reality.	0:05:11	Het is ook een psych– een sociologische realiteit.	CT	FS	0.50
30	0:05:13	It creates and requires a particular mindset.	0:05:15	Democratie vraagt een bepaalde mindset.	CT	OM	0.50
31	0:05:19	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:21	Om een democratisch burger te zijn moet je ook een bepaalde attitude aannemen in een emotionele realiteit.	CT	FS	0.50
32	0:05:26	Equality is also a "passion."	0:05:28	Gelijkheid is ook een passie, zo zei De Tocqueville.			
33	0:05:34	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:35	In het tweede boek focust De Tocqueville meer op de psychologische dimensie van democratie.			
34	0:05:41	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:05:44	Wat doet democratie met u als menselijk wezen? Dat vraagt De Tocqueville zich af.			
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:51	Hoe beïnvloedt het je– [er] je denkwereld, je ambities en zo verder?	CT	TC	0.50
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:51	Hoe beïnvloedt het je– [er] je denkwereld, je ambities en zo verder?	LA	DE	0.25
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:51	Hoe beïnvloedt het je– [er] je denkwereld, je ambities en zo verder?	CT	OM	0.50
36	0:05:56	And the biggest question of all: will people in a democracy be happier than in an aristocratic society?	0:05:58	En de belangrijkste vraag: zullen mensen in een democratie blijer zijn dan in een aristocratische samenleving?	LA	LT	0.25
37	0:06:07	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:06:08	De Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen in van beide systemen.			
38	0:06:14	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:15	En [er] dit is een belangrijk verschil: een aristocratische samenleving is minder gelijk en minder statisch dan een democratische maatschappij.	LA	DE	0.25
38	0:06:14	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:15	En [er] dit is een belangrijk verschil: een aristocratische samenleving is minder gelijk en minder statisch dan een democratische maatschappij.	CT	OM	0.25
38	0:06:14	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:15	En [er] dit is een belangrijk verschil: een aristocratische samenleving is minder gelijk en minder statisch dan een democratische maatschappij.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

39	0:06:25	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:27	In aristocratische naties blijven gezinnen binnen dezelfde omstandighe--heid en ook [er] op dezelfde plaats.	CT	OM	0.50
39	0:06:25	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:27	In aristocratische naties blijven gezinnen binnen dezelfde omstandighe--heid en ook [er] op dezelfde plaats.	LA	GS	0.25
39	0:06:25	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:27	In aristocratische naties blijven gezinnen binnen dezelfde omstandighe--heid en ook [er] op dezelfde plaats.	LA	DE	0.25
39	0:06:25	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:27	In aristocratische naties blijven gezinnen binnen dezelfde omstandighe--heid en ook [er] op dezelfde plaats.	CT	OM	0.25
40	0:06:37	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:06:39	Alle burgers behouden dezelfde positie binnen een hiërarchie.			
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	LA	DE	0.25
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	CT	OM	0.25
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage , family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	LA	DE	0.25
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience , allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance .	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen hangen vast aan elkaar. Ze zijn [er] aan elkaar verbonden, gezin [er] en zo verder .	CT	NS	0.50
42	0:06:58	Born a butcher, always a butcher.	0:07:00	Als je als slager geboren wordt, dan blijf je dat ook.			
43	0:07:00	Born a duke, always a duke.	0:07:02	Als je een hertog bent , dan blijf je die ook.	CT	SH	0.25

43	0:07:00	Born a duke, always a duke.	0:07:02	Als je een hertog bent, dan blijf je die ook.	LA	GS	0.25
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:06	Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.	LA	GS	0.25
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:06	Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.	LA	DE	0.25
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:06	Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.	LA	GS	0.25
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:06	Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.	CT	OM	0.50
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow .	0:07:06	Samenleving [er] bestaat uit verschillende lagen.	CT	OM	0.50
45	0:07:12	Democracy is a very different system.	0:07:13	Democratie is een heel ander systeem.			
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	LA	DE	0.25
46	0:07:15	Family ties, tradition, place , patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	CT	OM	0.50
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage , ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	CT	OM	0.50
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	LA	DE	0.25
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	CT	AD	0.50
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	CT	OM	0.50
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:17	Er zijn ge- familiebanden, [er] traditie en zo verder, maar deze [er] elementen zijn minder- liggen niet zo hard vast en bepalen ook [er] de toekomst van het individu minder sterk.	CT	SH	0.25
47	0:07:29	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:07:33	Dat betekent niet dat er geen socio-economische klassen zijn in een democratie,			
48	0:07:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:37	natuurlijk is dit wel het geval, maar in een democratie is dit allemaal veel flexibeler. In vergel- zeker in vergelijking met een aristocratie.	LA	GS	0.25
48	0:07:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:37	natuurlijk is dit wel het geval, maar in een democratie is dit allemaal veel flexibeler. In vergel- zeker in vergelijking met een aristocratie.	CT	OM	0.50
48	0:07:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:37	natuurlijk is dit wel het geval, maar in een democratie is dit allemaal veel flexibeler. In vergel- zeker in vergelijking met een aristocratie.	CT	AD	0.25
48	0:07:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:37	natuurlijk is dit wel het geval, maar in een democratie is dit allemaal veel flexibeler. In vergel- zeker in vergelijking met een aristocratie.	CT	OM	0.25
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie.	LA	GS	0.25
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie.	LA	DE	0.25
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie.	LA	DE	0.25
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij , maar wel in een democratie.	CT	SH	0.50

49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie.	CT	FS	0.50
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Sociale mobiliteit, wat [er] niet bestond [er] in een demonee, in een aristocratische maatschappij, maar wel in een democratie.	LA	GS	0.25
50	0:08:00	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:08:04	De Tocqueville ziet dit als een- [er] een dubbel voordeel.	CT	OM	0.25
50	0:08:00	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:08:04	De Tocqueville ziet dit als een- [er] een dubbel voordeel.	LA	DE	0.25
50	0:08:00	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:08:04	De Tocqueville ziet dit als een- [er] een dubbel voordeel.	CT	FS	0.50
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:11	Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid.	CT	OM	0.50
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:11	Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid.	CT	OM	0.25
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:11	Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid.	LA	DE	0.25
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:11	Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid.	LA	DE	0.25
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:11	Gelijkheid — maakt een burger geïsoleerd en onbeschermd [er] in vergelijking met de meerderheid.	CT	FS	0.50
52	0:08:25	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:27	Als je sociaal mobiel bent, dan kan je boven je klasse uitgroeien, maar je kan er ook onderuit vallen.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

53	0:08:36	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:38	Een term die De Tocqueville vaak gebruikt om deze voorwaarden te beschrijven is ' <i>flux</i> '.	CT	FS	0.50
54	0:08:43	A democracy is a society in flux.	0:08:45	Een democratie is een samenleving in <i>flux</i> , in beweging.			
55	0:08:47	"Nobody's position is quite stable."	0:08:50	Niemand– [er] de positie van niemand in een democratie is stabiel.	LA	DE	0.25
55	0:08:47	"Nobody's position is quite stable."	0:08:50	Niemand– [er] de positie van niemand in een democratie is stabiel.	CT	OM	0.25
56	0:08:55	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:56	Na zevenhonderd pagina's was De Tocqueville nog altijd niet in staat om democratie te aanvaarden– volledig te aanvaarden.	CT	OM	0.50
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote , to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede. Dank u wel.	CT	OM	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet , kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede. Dank u wel.	CT	SH	0.50
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis , [er] welvaart of armoede. Dank u wel.	CT	FS	0.50
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede. Dank u wel.	LA	DE	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede . Dank u wel.	CT	SH	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:11	Elke natie moet zelf beslissen of gelijkheid leidt tot vrijheid of niet, kennis of onkennis, [er] welvaart of armoede. Dank u wel.	CT	AD	0.50
Totals							43.50

Marked Interpreting Performance of Student 3: Piketty PP–

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:08	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:10	Vandaag zal ik het hebben over ongelijkheid en gelijkheid en dit volgens Thomas Piketty.	LA	GS	0.25
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:20	In 2013 was er een Franse econoom, Thomas Piketty, en die publiceerde toen zijn belangrijkste werk met de titel <i>Kapitaal in de eenentwintigste eeuw</i> .			
3	0:00:30	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:32	Het boek zorgde voor een shockgolf [er] in de economie.	LA	DE	0.25
3	0:00:30	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:32	Het boek zorgde voor een shockgolf [er] in de economie.	LA	DE	0.25
3	0:00:30	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:32	Het boek zorgde voor een shockgolf [er] in de economie .	CT	SH	0.25
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:37	Het liet een diepe nadruk na op academici en [er] journalisten en zelfs de gewone sterveling [er] probeerde het boek te lezen.	LA	LT	0.25
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:37	Het liet een diepe nadruk na op academici en [er] journalisten en zelfs de gewone sterveling [er] probeerde het boek te lezen.	LA	DE	0.25
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians , journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:37	Het liet een diepe nadruk na op academici en [er] journalisten en zelfs de gewone sterveling [er] probeerde het boek te lezen.	CT	OM	0.25
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:37	Het liet een diepe nadruk na op academici en [er] journalisten en zelfs de gewone sterveling [er] probeerde het boek te lezen.	LA	DE	0.25
5	0:00:45	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:00:49	Het boek is in meer dan dertig talen vertaald, dit in drie jaar tijd.			
6	0:00:52	Piketty became an academic rock star.	0:00:56	Piketty was een soort van rockstar onder economisten.	CT	SH	0.25
6	0:00:52	Piketty became an academic rock star.	0:00:56	Piketty was een soort van rockstar onder economisten.	CT	NT	0.50
6	0:00:52	Piketty became an academic rock star.	0:00:56	Piketty was een soort van rockstar onder economisten .	CT	FS	0.50
7	0:00:58	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:01	Eerst leek het succes van <i>Kapitaal</i> iets verwarrend.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

7	0:00:58	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:01	Eerst leek het succes van <i>Kapitaal</i> iets verwarrend.	LA	GS	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	LA	DE	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	LA	DE	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	CT	FS	0.50
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kan een [er] boek van zevenhonderd pagina's vol met grafieken en tabellen, geschreven in een redelijk droge stijl, [er] het was soms ook ontoegankelijk, hoe kon zo'n boek een bestseller worden?	LA	GS	0.25
9	0:01:22	The answer is quite simple.	0:01:24	Het antwoord is redelijk duidelijk.	CT	FS	0.50
10	0:01:25	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:29	Piketty's boek is een scherpe kritiek [er] op wat velen een bedreiging vinden en een vloek vinden in de globi-globale wereld, namelijk de groeiende ongelijkheid.	LA	DE	0.25

10	0:01:25	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:29	Piketty's boek is een scherpe kritiek [er] op wat velen een bedreiging vinden en een vloek vinden in de globale wereld, namelijk de groeiende ongelijkheid.	CT	NS	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	CT	FS	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	LA	DE	0.25
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	CT	FS	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	CT	FS	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	CT	OM	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een belangrijke uitspraak. Er wordt dan gezegd dat [er] kapitaal een van de belangrijkste problemen is van onze tijd.	CT	OM	0.50
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	CT	FS	0.50
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	CT	NS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	LA	GS	0.25
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	CT	FS	0.50
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	LA	LT	0.25
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:57	Deze observatie, die leidt tot een fundamentele kwestie. Kapitale rijkdom, zorgt dit voor een grote rijkdom en meer [er]– leidt dit tot rijkdom voor minder mensen, zoals Marx zei,	CT	OM	0.25
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:17	of zorgen de gebalanceerde krachten van technologie ervoor dat er net minder ongelijkheid is en zorgt dit dan voor een grotere harmonie– harmonie tussen verschillende klassen?	CT	SH	0.25
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:17	of zorgen de gebalanceerde krachten van technologie ervoor dat er net minder ongelijkheid is en zorgt dit dan voor een grotere harmonie– harmonie tussen verschillende klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:17	of zorgen de gebalanceerde krachten van technologie ervoor dat er net minder ongelijkheid is en zorgt dit dan voor een grotere harmonie– harmonie tussen verschillende klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:17	of zorgen de gebalanceerde krachten van technologie ervoor dat er net minder ongelijkheid is en zorgt dit dan voor een grotere harmonie– harmonie tussen verschillende klassen?	LA	GS	0.25

14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	DE	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	GS	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	LA	GS	0.25
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	CT	OM	0.50
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:31	Om deze vraag te beantwoorden [er] beschikten Piketty en zijn team over een heel groot [er]– over veel data, dit over verschillende landen.	CT	OM	0.50
15	0:02:41	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:45	En uit het onderzoek [er] komt een duidelijk patroon naar voren.	LA	DE	0.25
16	0:02:46	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:02:51	Tussen 1870 en 1940 was ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel.	CT	FS	0.50
16	0:02:46	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:02:51	Tussen 1870 en 1940 was ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel.	LA	GS	0.25
17	0:02:57	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:02:59	Voor het grootste deel was het zo in de twintigste eeuw dat er een vermindering was van ongelijkheid.	CT	SH	0.50
17	0:02:57	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:02:59	Voor het grootste deel was het zo in de twintigste eeuw dat er een vermindering was van ongelijkheid .	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]– van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	SH	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.50
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913 , Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913 , Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925 . De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925 . De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	FS	0.50

18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	FS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	LA	DE	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	OM	0.50
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:08	De grootste reden voor deze daling was een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië in 1909, Verenigde Staten 1913, Frankrijk 1914 en in Indië 1925. De [er] economische ramp zo van die grote [er]- van de <i>Great Depression</i> en twee wereldoorlogen.	CT	NT	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:34	Al deze gebeurtenissen hadden een groot effect op [er] de ongelijkheid en dan vooral in Europa.	CT	FS	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:34	Al deze gebeurtenissen hadden een groot effect op [er] de ongelijkheid en dan vooral in Europa.	LA	DE	0.25
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:34	Al deze gebeurtenissen hadden een groot effect op [er] de ongelijkheid en dan vooral in Europa.	CT	OM	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:34	Al deze gebeurtenissen hadden een groot effect op [er] de ongelijkheid en dan vooral in Europa.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:47	Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagal aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.	LA	DE	0.25
20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:47	Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagal aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.	CT	FS	0.25
20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:47	Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagal aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.	CT	SH	0.25
20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:47	Toen Margaret Thatcher en Ronald Reagal aan de macht kwamen in de VS en in het Verenigd Koninkrijk werd het einde van dit tijdperk ingeleid en er [er] kwam een terugkeer aan naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.	LA	DE	0.25
21	0:03:58	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:04	Zij stonden voor [er] lagere belastingen voor rijken.	CT	SH	0.25
21	0:03:58	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:04	Zij stonden voor [er] lagere belastingen voor rijken.	LA	DE	0.25
22	0:04:05	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:00:00	...	CT	OM	0.50
22	0:04:05	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:00:00	...	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:13	Zij geloofden ook in een vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:13	Zij geloofden ook in een vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:13	Zij geloofden ook in een vrije markt.	CT	OM	0.50

23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:13	Zij geloofden ook in een vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:13	Zij geloofden ook in een vrije markt.	CT	OM	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher en Reagan en anderen die zoals zij dachten, die stonden achter het neoliberalisme en [er] zij geloofden in het werk van Simon Kuznets, een Amerikaanse econoom.	CT	FS	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher en Reagan en anderen die zoals zij dachten, die stonden achter het neoliberalisme en [er] zij geloofden in het werk van Simon Kuznets, een Amerikaanse econoom.	LA	DE	0.25
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher en Reagan en anderen die zoals zij dachten, die stonden achter het neoliberalisme en [er] zij geloofden in het werk van Simon Kuznets, een Amerikaanse econoom.	CT	OM	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher en Reagan en anderen die zoals zij dachten, die stonden achter het neoliberalisme en [er] zij geloofden in het werk van Simon Kuznets, een Amerikaanse econoom.	CT	FS	0.25
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant.	LA	LT	0.25
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant.	CT	FS	0.50
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant.	LA	GS	0.25
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Deze econoom zegt dat een vrijemarkteconomie zal zorgen voor vooruitgang en gelijkheid en niet, zoals Karl Marx voorspelde, een grote rijkdom aan de ene kant en een grote armoede aan de andere kant.	LA	GS	0.25
26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:02	Kuznets geloofde dat groei iets [er] ...	LA	DE	0.25
26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats , as John F. Kennedy once put it.	0:05:02	Kuznets geloofde dat groei iets [er] ...	CT	OM	0.50
26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:02	Kuznets geloofde dat groei iets [er] ...	CT	OM	0.50
27	0:05:09	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:12	Maar zijn optimisme [er] was gebaseerd op weinig bewijs.	LA	DE	0.25
28	0:05:16	Piketty proves it wrong.	0:05:19	Piketty bewijst net het tegendeel.			
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	LA	GS	0.25

29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	LA	GS	0.25
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	CT	SH	0.25
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	LA	LT	0.25
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	LA	DE	0.25
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:21	Hij zegt in zijn analyse dat de tijdelijke vermindering van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan verkozen werd als president van de Verenigde Staten, hij zegt dat deze periode meer een intermezzo was in een kapitaal systeem, een systeem dat natuurlijk gezien [er] tot grotere ongelijkheid zal leiden.	CT	SH	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

30	0:05:46	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:52	Ongelijkheid stijgt wanneer — [er] [er] wanneer het kapitaal de groei van de economie overstijgt.	LA	DE	0.25
30	0:05:46	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:52	Ongelijkheid stijgt wanneer — [er] [er] wanneer het kapitaal de groei van de economie overstijgt.	LA	DE	0.25
30	0:05:46	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:52	Ongelijkheid stijgt wanneer — [er] [er] wanneer het kapitaal de groei van de economie overstijgt.	LA	DE	0.25
30	0:05:46	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:52	Ongelijkheid stijgt wanneer — [er] [er] wanneer het kapitaal de groei van de economie overstijgt.	CT	NS	0.50
31	0:06:03	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:08	Dus Piketty zegt dat r groter is dan g.	CT	SH	0.25
31	0:06:03	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:08	Dus Piketty zegt dat r groter is dan g.	LA	DE	0.25
32	0:06:09	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:11	Als r groter is dan g, dan zal de concentratie van rijkdom sneller groeien dan de economie.	CT	NS	0.50
33	0:06:19	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:21	Dit is exact wat er vandaag gebeurt in grote delen van de wereld en dit kan ons misschien wel terugkatapulteren naar negentiende-eeuwse omstandigheden.			
34	0:06:31	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:36	Deze verstoorde ratio, r is groter dan g, die zorgt voor economische p- en politieke [er] gevaren- legt deze gevaren bloot — en	CT	OM	0.25
34	0:06:31	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:06:36	Deze verstoorde ratio, r is groter dan g, die zorgt voor economische p- en politieke [er] gevaren- legt deze gevaren bloot — en	LA	DE	0.25
35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:49	...	CT	OM	0.50
35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:49	...	CT	OM	0.50
35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:49	...	CT	OM	0.50

35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:49	...	CT	OM	0.50
35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility. "	0:06:49	...	CT	OM	0.50
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:04	Deze concentratie van kapitaal bedreigt co- democratische systemen alsook instituten en instellingen en dan vooral in de Verenigde Staten, maar ook in Europa en eender waar in de kapitaal- [er] kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:01	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:04	Deze concentratie van kapitaal bedreigt co- democratische systemen alsook instituten en instellingen en dan vooral in de Verenigde Staten, maar ook in Europa en eender waar in de kapitaal- [er] kapitalistische wereld.	CT	SH	0.50
37	0:07:17	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:20	De- het risico naar oligarchie is reëel ...	LA	GS	0.25
37	0:07:17	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed. "	0:07:20	De- het risico naar oligarchie is reëel ...	CT	OM	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	CT	OM	0.25
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	CT	FS	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	LA	GS	0.25
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	CT	TC	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken.	LA	DE	0.25
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:35	Nu het Witte Huis is overgenomen door wat wel een, quote, samenzweringstheorie van miljonairs lijkt te zijn, dan is dit [er] allemaal dichterbij dan we denken .	CT	SH	0.50
39	0:07:47	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:50	Piketty zegt het volgende: de [er]– het f– het feit dat we steeds [er]– dat er steeds grotere ongelijkheid is, dit zal niet vanzelf stoppen.	CT	SH	0.25
39	0:07:47	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:50	Piketty zegt het volgende: de [er]– het f– het feit dat we steeds [er]– dat er steeds grotere ongelijkheid is, dit zal niet vanzelf stoppen .	CT	SH	0.25
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:03	De enige manier om grote chaos te stoppen alsook grote sociale onrust of zelfs een derde wereldoorlog is het introduceren van een progressieve, [er] globale [er] belasting op rijkdom.	CT	FS	0.50
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:03	De enige manier om grote chaos te stoppen alsook grote sociale onrust of zelfs een derde wereldoorlog is het introduceren van een progressieve, [er] globale [er] belasting op rijkdom.	LA	DE	0.25
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:03	De enige manier om grote chaos te stoppen alsook grote sociale onrust of zelfs een derde wereldoorlog is het introduceren van een progressieve, [er] globale [er] belasting op rijkdom.	LA	DE	0.25

41	0:08:15	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:19	Piketty <i>knows</i> dat zo'n belasting hoogstwaarschijnlijk niet snel zal ontstaan.	CT	NT	0.50
41	0:08:15	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:19	Piketty <i>knows</i> dat zo'n belasting hoogstwaarschijnlijk niet snel zal <i>ontstaan</i> .	LA	LT	0.25
42	0:08:24	He calls it a 'utopian' plan.	0:08:26	Hij noemt het dan ook een utopisch plan.			
43	0:08:28	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:32	Sommige tegenstanders zeggen dat zo'n belasting desastreuze gevolgen zal hebben <i>op</i> de wereldeconomie.	LA	GS	0.25
44	0:08:36	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:39	Wat de praktische moeilijkheden ook mogen zijn, Piketty's oplossing, die <i>[er]</i> is gebaseerd op een ideaalbeeld.	LA	DE	0.25
44	0:08:36	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a <i>lofty</i> ideal.	0:08:39	Wat de praktische moeilijkheden ook mogen zijn, Piketty's oplossing, die <i>[er]</i> is gebaseerd op een ideaalbeeld.	CT	OM	0.50
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:49	En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer <i>[er]</i> de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet het beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie zich bevinden, dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.	LA	DE	0.25
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:49	En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer <i>[er]</i> de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet <i>het</i> beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie zich bevinden, dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.	LA	GS	0.25
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:49	En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer <i>[er]</i> de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet het beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie <i>zich bevinden</i> , dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:49	En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer [er] de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet het beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie zich bevinden, dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.	LA	GS	0.25
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:49	En hij zegt het– zegt: als democratie ooit weer [er] de overhand moet nemen over kapitalisme, dan moet het beginnen bij het erkennen van het feit dat de concrete instellingen waarin kapitalisme en democratie zich bevinden, dat deze instellingen heruitgevonden moeten worden en dit steeds weer.	LA	LT	0.25
Totals							47.75

Marked Interpreting Performance of Student 3: Tocqueville PP+

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:10	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:13	Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid in Amerika en dit volgens Alexis de Tocqueville.	LA	GS	0.25
2	0:00:19	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:21	In 1831 schreef de- [er] was er een 26-jarige Franse aristocraat en die zing naar Amerika. Dit was Tocqueville.	LA	DE	0.25
3	0:00:27	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:30	Het doel van zijn reis was om Amerikaanse gevangenisstelsel te bestuderen.	LA	GS	0.25
4	0:00:33	Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:36	Toen hij terugkwam, schreef hij een verslag over het gevangenisstelsel- het strafstelsel in de Verenigde Staten.			
5	0:00:41	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:44	Maar toen hij door Amerika reisde, was er iets anders dat zijn [er] intellectuele nieuwsgierigheid opwekte, namelijk Amerikaanse democratie.	LA	DE	0.25
6	0:00:54	Democracy confounded him.	0:00:57	Hij was verward hierover.	CT	SH	0.25
7	0:00:56	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:00	Tocqueville vroeg zichzelf het volgende af: hoe kan het dat de Franse Revolutie leidde tot [er] terreur, terwijl de Amerikaanse Revo- [er] Revolutie zorgde voor liberale democratie?	LA	DE	0.25
7	0:00:56	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:00	Tocqueville vroeg zichzelf het volgende af: hoe kan het dat de Franse Revolutie leidde tot [er] terreur, terwijl de Amerikaanse Revo- [er] Revolutie zorgde voor liberale democratie?	CT	FS	0.50
8	0:01:10	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:12	Dus hij schreef een ander boek, getiteld <i>Democratie in Amerika</i> , en zo probeerde hij deze vraag te beantwoorden.			
9	0:01:19	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:23	Maar het boek [er] werd iets heel anders.	LA	DE	0.25
9	0:01:19	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:23	Maar het boek [er] werd iets heel anders.	CT	SH	0.50
10	0:01:26	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:29	Er werden twee volumes van [er] gepubliceerd, dit in 1835 en 1840, en <i>Democratie in Amerika</i> werd meteen als een meesterwerk ontvangen.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

10	0:01:26	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:29	Er werden twee volumes van [er] gepubliceerd, dit in 1835 en 1840, en <i>Democratie in Amerika</i> werd meteen als een meesterwerk ontvangen.	LA	DE	0.25
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	LA	GS	0.25
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	CT	OM	0.25
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	CT	OM	0.50
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	LA	GS	0.25
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	CT	OM	0.50
11	0:01:38	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:41	De Amerikaanse journalist en politici meneer Greeley noemde dit het meest belangrijke broek dat geschreven is over democratie	CT	OM	0.50
12	0:01:52	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:01:55	en vandaag wordt het nog steeds beschouwd als een klassiek werk in de politieke filosofie.			
13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:03	Toen hij in- in Amerika was, [er] was Tocqueville verbaasd over wat hij de algemene [er] gelijkheid onder mensen noemde.	LA	DE	0.25
13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:03	Toen hij in- in Amerika was, [er] was Tocqueville verbaasd over wat hij de algemene [er] gelijkheid onder mensen noemde.	LA	DE	0.25
14	0:02:11	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:13	De <i>equality of condition</i> noemt hij dit en dit is iets fundamenteel van de Amerikaanse [er] maatschappij.	LA	GS	0.25

14	0:02:11	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:13	De <i>equality of condition</i> noemt hij dit en dit is iets fundamenteel van de Amerikaanse [er] maatschappij.	LA	DE	0.25
15	0:02:18	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:22	<i>Equality</i> staat– [er] gelijkheid staat gelijk aan democratie en dit was een nieuw politiek systeem dat hij overal rondom zich [er] zag ontstaan.	CT	FS	0.50
15	0:02:18	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:22	<i>Equality</i> staat– [er] gelijkheid staat gelijk aan democratie en dit was een nieuw politiek systeem dat hij overal rondom zich [er] zag ontstaan.	LA	DE	0.25
16	0:02:28	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:31	Dus de toenemende democratie en gelijkheid zag hij als een evolutie en dit doorheen de christelijke wereld.	CT	FS	0.50
16	0:02:28	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:31	Dus de toenemende democratie en gelijkheid zag hij als een evolutie en dit doorheen de christelijke wereld.	LA	GS	0.25
16	0:02:28	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:31	Dus de toenemende democratie en gelijkheid zag hij als een evolutie en dit doorheen de christelijke wereld .	LA	GS	0.25
17	0:02:39	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:41	Hij noemde dit proces [er] onomkeerbaar en iets wat niet vermeden kon worden.	LA	DE	0.25
18	0:02:45	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:48	Elke poging om dit te blokkeren [er] noemt hij een strijd tegen God zelf.	CT	OM	0.50
18	0:02:45	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:48	Elke poging om dit te blokkeren [er] noemt hij een strijd tegen God zelf.	LA	DE	0.25
19	0:02:57	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:02:59	Bij het– Toen hij ongelijkheid bestudeerde en de invloed hiervan op de Amerikaanse maatschappij, probeerde Tocqueville te begrijpen hoe een democratische maatschappij eruit zou zien.	CT	CS	0.50
19	0:02:57	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:02:59	Bij het– Toen hij ongelijkheid bestudeerde en de invloed hiervan op de Amerikaanse maatschappij, probeerde Tocqueville te begrijpen hoe een democratische maatschappij eruit zou zien .	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

20	0:03:09	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:11	En omdat hij vond dat de Amerikaanse democratie een voorganger was van wat er in Europa zou gebeuren — Het be- bestuderen van Amerikaanse democratie werd dan een manier om de toekomst van Europa te bespreken.	LA	DE	0.25
20	0:03:09	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:11	En omdat hij vond dat de Amerikaanse democratie een voorganger was van wat er in Europa zou gebeuren — Het be- bestuderen van Amerikaanse democratie werd dan een manier om de toekomst van Europa te bespreken.	CT	FS	0.50
20	0:03:09	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:11	En omdat hij vond dat de Amerikaanse democratie een voorganger was van wat er in Europa zou gebeuren — Het be- bestuderen van Amerikaanse democratie werd dan een manier om de toekomst van Europa te bespreken.	LA	GS	0.25
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	LA	DE	0.25

21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	FS	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations , character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices , and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions ; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	LA	GS	0.25
21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

21	0:03:26	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:31	Hij zei: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan Amerika. Het was de democratie zelf die ik heb [er] gevonden. Het karakter ervan en ik wou dit begrijpen zodat ik op z'n minst zou te weten kunnen komen wat we hiervan moeten vrezen of wat we hieruit [er] kunnen hopen.	LA	DE	0.25
22	0:03:55	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:00	Nu, wat bedoelt hij hiermee?	CT	FS	0.50
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	CT	OM	0.50
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	CT	OM	0.50
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	LA	DE	0.25
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	LA	GS	0.25
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	LA	DE	0.25
23	0:04:01	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:04	Hij was een aristocraat en Tocqueville vond dus dat [er] gelijkheid en democratie zowel iets was wat gevreesd [er] als bejubeld moet worden.	CT	FS	0.50
24	0:04:13	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:15	<i>Democratie in Amerika, die</i> onderzoekt de voor- en nadelen van dit nieuwe systeem.	LA	GS	0.25
25	0:04:24	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:31	Het bekijkt wat we hiermee kunnen winnen en wat we hiermee verliezen.	CT	OM	0.50
26	0:04:29	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:34	In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit.	LA	GS	0.25
26	0:04:29	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:34	In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit.	CT	OM	0.50

26	0:04:29	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:34	In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:29	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:34	In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit.	CT	OM	0.50
26	0:04:29	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:34	In het eerste deel bekijkt Tocqueville naar de politieke realiteit.	CT	OM	0.50
27	0:04:41	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:04:44	Democratie is niet enkel iets politiek– Echter, het is niet alleen een politiek ideaal.	LA	GS	0.25
27	0:04:41	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:04:44	Democratie is niet enkel iets politiek– Echter, het is niet alleen een politiek ideaal.	CT	OM	0.50
28	0:04:48	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:04:49	Maar om in een democratie te leven, dit is niet enkel iets wat gaat over s– [er] stemrecht of over belasting– over belastingen,	CT	TC	0.50
28	0:04:48	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:04:49	Maar om in een democratie te leven, dit is niet enkel iets wat gaat over s– [er] stemrecht of over belasting– over belastingen,	CT	OM	0.50
28	0:04:48	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:04:49	Maar om in een democratie te leven, dit is niet enkel iets wat gaat over s– [er] stemrecht of over belasting– over belastingen,	LA	GS	0.25
29	0:04:56	Democracy is also a psychological reality.	0:04:59	maar democratie is ook iets psychologisch.	CT	SH	0.25
30	0:05:01	It creates and requires a particular mindset.	0:05:03	Het creëert een bepaalde [er] mindset, dat is hier ook voor nodig,	LA	GS	0.25
30	0:05:01	It creates and requires a particular mindset.	0:05:03	Het creëert een bepaalde [er] mindset, dat is hier ook voor nodig,	LA	DE	0.25
30	0:05:01	It creates and requires a particular mindset.	0:05:03	Het creëert een bepaalde [er] mindset, dat is hier ook voor nodig,	LA	GS	0.25
31	0:05:07	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:09	en om een democratische burger te zijn is een soort van instelling, een emotionele realiteit.	CT	SH	0.25
31	0:05:07	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:09	en om een democratische burger te zijn is een soort van instelling, een emotionele realiteit.	LA	GS	0.25
32	0:05:14	Equality is also a "passion."	0:05:16	Ongelijkheid is ook wat hij noemt een passie.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

33	0:05:21	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:22	Het tweede deel focust Tocqueville zich meer op de psychologie achter democratie.	LA	GS	0.25
34	0:05:28	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:05:30	Wat doet democratie met een mens? Dit vroeg hij zich af.	LA	GS	0.25
35	0:05:34	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:37	Wat voor invloed heeft [er] [er] ongelijkheid op je emoties, op je ambities?	LA	DE	0.25
35	0:05:34	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:37	Wat voor invloed heeft [er] [er] ongelijkheid op je emoties, op je ambities?	LA	DE	0.25
35	0:05:34	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:37	Wat voor invloed heeft [er] [er] ongelijkheid op je emoties, op je ambities?	CT	FS	0.50
35	0:05:34	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:37	Wat voor invloed heeft [er] [er] ongelijkheid op je emoties, op je ambities?	CT	OM	0.50
36	0:05:42	And the biggest question of all: will people in a democracy be happier than in an aristocratic society?	0:05:45	En de grootste– de belangrijkste vraag: zijn mensen die in– die in een democratie loven gelukkiger dan in een [er] aristocratie?	LA	DE	0.25
36	0:05:42	And the biggest question of all: will people in a democracy be happier than in an aristocratic society?	0:05:45	En de grootste– de belangrijkste vraag: zijn mensen die in– die in een democratie loven gelukkiger dan in een [er] aristocratie?	LA	DE	0.25
37	0:05:51	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:05:54	Tocqueville zag de voor- en nadelen van dit bei– van beide systemen.			
38	0:05:57	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:05:59	Dit is een erg belangrijk verschil: in een aristocratie [er] is er v– verandert er minder dan in een democratie.	LA	DE	0.25
38	0:05:57	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:05:59	Dit is een erg belangrijk verschil: in een aristocratie [er] is er v– verandert er minder dan in een democratie.	CT	OM	0.50
39	0:06:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:13	In een democratie zegt hij dat [er]– In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms.	CT	AD	0.25
39	0:06:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:13	In een democratie zegt hij dat [er]– In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms.	LA	DE	0.25

39	0:06:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:13	In een democratie zegt hij dat [er]– In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms.	LA	LT	0.25
39	0:06:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:13	In een democratie zegt hij dat [er]– In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms.	CT	AD	0.25
39	0:06:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:13	In een democratie zegt hij dat [er]– In een aristocratie zegt hij dat families vaak [er] zich in dezelfde toestand blijven bevinden, dit voor eeuwenlang soms.	CT	OM	0.50
40	0:06:21	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:06:28	En de verhoudingen tussen mensen, die zijn meer bepaald, die veranderen minder.	CT	SH	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	LA	DE	0.25
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	SH	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	FS	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	OM	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	OM	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	OM	0.50
41	0:06:30	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:06:38	Er zijn [er] verschillende relaties tussen de elite en tussen onderdanen.	CT	OM	0.50
42	0:06:43	Born a butcher, always a butcher.	0:06:45	Als je bijvoorbeeld geboren wordt als slager, zal je altijd een slager blijven.			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

43	0:06:46	Born a duke, always a duke.	0:06:49	Maar als je geboren bent [er] als iemand van de adel, zal je dat ook altijd blijven.	LA	DE	0.25
43	0:06:46	Born a duke, always a duke.	0:06:49	Maar als je geboren bent [er] als iemand van de adel, zal je dat ook altijd blijven.	CT	SH	0.25
44	0:06:50	Society was stratified, changes were few and slow.	0:06:55	Er waren dus weinig veranderingen tussen de verschillende klassen.	CT	OM	0.50
44	0:06:50	Society was stratified, changes were few and slow.	0:06:55	Er waren dus weinig veranderingen tussen de verschillende klassen.	CT	AD	0.50
44	0:06:50	Society was stratified, changes were few and slow.	0:06:55	Er waren dus weinig veranderingen tussen de verschillende klassen.	CT	OM	0.50
45	0:06:58	Democracy is a very different system.	0:07:00	Democratie is een erg ander systeem.			
46	0:07:01	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:04	Traditie, familiebanden, al dit soort dingen w- is- zijn minder bepalend- zijn minder bepalend voor het lot [er] van een persoon, voor iemands toekomst.	CT	OM	0.50
46	0:07:01	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:04	Traditie, familiebanden, al dit soort dingen w- is- zijn minder bepalend- zijn minder bepalend voor het lot [er] van een persoon, voor iemands toekomst.	CT	OM	0.50
46	0:07:01	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:04	Traditie, familiebanden, al dit soort dingen w- is- zijn minder bepalend- zijn minder bepalend voor het lot [er] van een persoon, voor iemands toekomst.	CT	SH	0.25
46	0:07:01	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:04	Traditie, familiebanden, al dit soort dingen w- is- zijn minder bepalend- zijn minder bepalend voor het lot [er] van een persoon, voor iemands toekomst.	LA	DE	0.25
47	0:07:15	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:07:19	Dat betekent niet dat er in een democratie geen verschillende klassen zijn,	CT	OM	0.50
47	0:07:15	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:07:19	Dat betekent niet dat er in een democratie geen verschillende klassen zijn,	LA	GS	0.25
48	0:07:20	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:22	natuurlijk is dit er wel, maar een democratie is [er] meer flexibel dan een aristocratie.	LA	GS	0.25
48	0:07:20	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:22	natuurlijk is dit er wel, maar een democratie is [er] meer flexibel dan een aristocratie.	LA	DE	0.25
48	0:07:20	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:22	natuurlijk is dit er wel, maar een democratie is [er] meer flexibel dan een aristocratie.	LA	GS	0.25

48	0:07:20	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:22	natuurlijk is dit er wel, maar een democratie is [er] meer flexibel dan een aristocratie.	CT	OM	0.50
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:36	Het idee van [er] vera- [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie. Het is makkelijker om van- [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan.	LA	DE	0.25
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers , gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:36	Het idee van [er] vera- [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie. Het is makkelijker om van- [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan.	CT	OM	0.50
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:36	Het idee van [er] vera- [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie . Het is makkelijker om van- [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan.	CT	FS	0.50
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:36	Het idee van [er] vera- [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie. Het is makkelijker om van- [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan.	CT	AD	0.50
49	0:07:31	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:36	Het idee van [er] vera- [er] van sociale mobiliteit is meer mogelijk in een democratie. Het is makkelijker om van- [er] om op te klimmen op de sociale ladder, bijvoorbeeld. Dit betekent dus dat je ofwel beter af kan zijn, maar dat je dus ook naar een lagere klasse kan gaan.	CT	AD	0.50
50	0:07:44	Typically , Tocqueville regards this as a mixed blessing.		...	CT	OM	0.25
50	0:07:44	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.		...	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

51	0:07:49	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.		...	CT	OM	0.50
51	0:07:49	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.		...	CT	OM	0.25
51	0:07:49	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.		...	CT	OM	0.50
51	0:07:49	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.		...	CT	OM	0.50
51	0:07:49	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.		...	CT	OM	0.50
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:07	Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan.	LA	GS	0.25
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:07	Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan.	LA	DE	0.25
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:07	Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan.	LA	DE	0.25
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:07	Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan.	CT	SH	0.25
52	0:08:05	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:07	Om sociaal mobiel te zijn [er], ja, dit betekent dat je dus een klasse hoger kan gaan, maar ook een klasse lager kan gaan.	CT	SH	0.25
53	0:08:15	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:20	Iets wat- De term 'flux' gebruikt Tocqueville vaak om dit te beschrijven.			

54	0:08:22	A democracy is a society in flux.	0:08:26	Hij zegt dat een democratie een maatschappij is die <i>flux</i> is.	CT	NT	0.50
55	0:08:27	"Nobody's position is quite stable."	0:08:32	Dus dit betekent eigenlijk dat [er] niemands sociale positie zeker is of stabiel is.	LA	DE	0.25
56	0:08:36	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:41	Hij schreef er zevenhonderd pagina's over, maar toch [er] was hij nog steeds niet zeker of hij democratie nu volledig moest omarmen.	LA	DE	0.25
56	0:08:36	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:41	Hij schreef er zevenhonderd pagina's over, maar toch [er] was hij nog steeds niet zeker of hij democratie nu volledig moest omarmen.	CT	FS	0.50
56	0:08:36	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:41	Hij schreef er zevenhonderd pagina's over, maar toch [er] was hij nog steeds niet zeker of hij democratie nu volledig moest omarmen.	CT	OM	0.50
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	LA	LT	0.25
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	LA	GS	0.25
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	LA	DE	0.25
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	LA	LT	0.25
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar– leidt t– [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	CT	SH	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar- leidt t- [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	LA	LT	0.25
57	0:08:47	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:08:52	Hij zegt dat [er] naties zelf moeten beslissen of gelijkheid nu naar- leidt t- [er] tot vrijdom of niet, tot kennis of tot barbaarsheid, of dit allemaal wel leidt tot beterschap of niet.	CT	SH	0.50
Totals							49.50

Marked Interpreting Performance of Student 4: Piketty PP–

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:08	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:10	Ik ga het vandaag hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.			
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:19	In 2013 heeft de Franse econoom Piketty een boek gepubliceerd en dat heet <i>Kapitaal in de twintigste eeuw</i> .	CT	SH	0.25
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:19	In 2013 heeft de Franse econoom Piketty een boek gepubliceerd en dat heet <i>Kapitaal in de twintigste eeuw</i> .	CT	FS	0.50
3	0:00:30	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:34	Er ontstond een schokgolf in de economische wereld ,	CT	SH	0.25
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:39	bij academici, politici, journalisten en ook gewone stervelingen wilden het graag lezen.	CT	OM	0.50
4	0:00:35	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:39	bij academici, politici, journalisten en ook gewone stervelingen wilden het graag lezen .	CT	SH	0.25
5	0:00:45	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:00:48	Het is in meer dan dertig talen vertaald in drie jaar tijd.			
6	0:00:52	Piketty became an academic rock star.	0:00:55	Piketty werd eigenlijk een echte academische rockster.	CT	AD	0.25
6	0:00:52	Piketty became an academic rock star.	0:00:55	Piketty werd eigenlijk een echte academische rockster.	CT	AD	0.25
7	0:00:58	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:00	Op het eerste gezicht lijkt het succes van <i>Kapitaal</i> een beetje verwarrend.			
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	<i>How</i> kan– hoe kan een boek van zevenhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	<i>How</i> kan– hoe kan een boek van zevenhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	<i>How</i> kan– hoe kan een boek van zevenhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?	CT	SH	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	<i>How kan– hoe kan een boek van zeventienhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?</i>	CT	OM	0.25
8	0:01:04	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant , become such a bestseller?	0:01:07	<i>How kan– hoe kan een boek van zeventienhonderd bladzijden, vol tabellen en grafieken, in een specifieke stijl geschreven, zo'n bestseller worden?</i>	CT	OM	0.25
9	0:01:22	The answer is quite simple.	0:01:24	Het antwoord is eenvoudig.	CT	OM	0.25
10	0:01:25	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:28	Zijn boek is een scherpe kritiek op wat velen beschouwen als een bedreiging en een vloek in een tijdperk van globalisering, namelijk toenemende ongelijkheid.	CT	TC	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:43	Het eerste deel van het boek is een ferme stelling: de verdeling van vermogen is een van de meest besproken kwesties van dit moment.	CT	FS	0.50
11	0:01:40	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:43	Het eerste deel van het boek is een ferme stelling: de verdeling van vermogen is een van de meest besproken kwesties van dit moment.	CT	OM	0.50
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:58	Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden,	LA	DE	0.25
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:58	Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden,	LA	DE	0.25
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:58	Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden ,	LA	GS	0.25
12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:01:58	Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden ,	LA	LT	0.25

12	0:01:54	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century ?	0:01:58	Dit leidt tot een fundamentele vraag: leidt accumulatie van privékapitaal ertoe dat — kapitaal wordt gecentraliseerd, zoals Karl Marx zeiden,	CT	OM	0.25
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:20	of lijst het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?	CT	TC	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:20	of lijst het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth , democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:20	of lijst het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:20	of lijst het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:13	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:20	of lijst het– leidt het tot minder ongelijkheid en een grotere harmonie tussen de klassen?	CT	OM	0.50
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:30	Deze vraag kan alleen worden beantwoord met een groot aantal gegevens uit de VS en Europese landen die zijn gebruikt om de vraag te beantwoorden.	CT	FS	0.50
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:30	Deze vraag kan alleen worden beantwoord met een groot aantal gegevens uit de VS en Europese landen die zijn gebruikt om de vraag te beantwoorden.	CT	FS	0.50
14	0:02:29	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:30	Deze vraag kan alleen worden beantwoord met een groot aantal gegevens uit de VS en Europese landen die zijn gebruikt om de vraag te beantwoorden .	CT	NS	0.50
15	0:02:41	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:45	Er kwam een duidelijk patroon uit naar voren.	LA	GS	0.25
16	0:02:46	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:02:49	In de periode tussen 1870 en 1914 was de ongelijkheid in Europa zeer hoog en stabiel.			
17	0:02:57	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:00	In het grootste deel van de twintigste eeuw werd ongelijkheid minder	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	CT	SH	0.50
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	CT	SH	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	DE	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	DE	0.25

18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	DE	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	LA	GS	0.25
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	CT	OM	0.50
18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:03:04	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:09	en een van de reden wa- daarvan was de introductie van een progressieve inkomstenbelasting: 1909 in het VK — Pardon. [Er]. 1913 in de VS, 1914 in Frankrijk en 1922. Daarna was er de Grote Depressie en waren er twee wereldoorlogen	CT	OM	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:36	en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.	CT	SH	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:36	en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.	CT	NS	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:36	en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.	CT	OM	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:36	en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.	CT	OM	0.50
19	0:03:30	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:36	en deze leidden tot een vereffenend effect van ongelijkheid.	CT	OM	0.50
20	0:03:42	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:03:45	Toen Ronald Reagan in de VS aan de macht kwam en Margaret Thatcher in het VK werd dit proces beëindigd en ontstond er een terugkeer naar de omstandigheden van de negentiende eeuw.			
21	0:03:58	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:04	Thatcher zorgde voor lagere belastingtarieven voor de rijken	CT	OM	0.50
21	0:03:58	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:04	Thatcher zorgde voor lagere belastingtarieven voor de rijken	CT	FS	0.50
22	0:04:05	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:10	en stimuleerde deregulering.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:15	Zij geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:15	Zij geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50

23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:15	Zij geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:15	Zij geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:12	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:15	Zij geloofde in de vrije markt.	CT	OM	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	CT	NS	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	CT	SH	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
24	0:04:22	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:25	Thatcher, Reagan en hun geesten werden beïnvloed door de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	CT	OM	0.50
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Zijn stelling was dat een vrijemarkteconomie zorgt voor welvaart en gelijkheid en niet, zoals Marx had voorspeld, een cumulatie van vermogen aan de ene kant en armoede en misère aan de andere kant.	CT	FS	0.50
25	0:04:36	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:04:39	Zijn stelling was dat een vrijemarkteconomie zorgt voor welvaart en gelijkheid en niet, zoals Marx had voorspeld, een cumulatie van vermogen aan de ene kant en armoede en misère aan de andere kant.	CT	AD	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:03	Kuznets was van mening dat ...	LA	DE	0.25
26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats , as John F. Kennedy once put it.	0:05:03	Kuznets was van mening dat ...	CT	OM	0.50
26	0:04:59	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:03	Kuznets was van mening dat ...	CT	OM	0.50
27	0:05:09	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:11	Zijn optimisme was gebaseerd op een gebrek aan bewijs.	CT	TC	0.50
28	0:05:16	Piketty proves it wrong.	0:05:20	Piketty bewijst namelijk het tegendeel.			
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:25	De tijdelijke afname van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan aan de macht kwam in de VS, was slechts een tussenliggende periode in een kapitalistisch systeem dat op natuurlijke wijze eigenlijk alleen maar is gericht op een toenemende ongelijkheid.	CT	OM	0.25
29	0:05:19	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:25	De tijdelijke afname van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan aan de macht kwam in de VS, was slechts een tussenliggende periode in een kapitalistisch systeem dat op natuurlijke wijze eigenlijk alleen maar is gericht op een toenemende ongelijkheid.	CT	SH	0.50
30	0:05:46	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:05:50	Ongelijkheid neemt toe wanneer het percentage van het rendement aanzienlijk hoger is dan het groeipercentage van de economie.			
31	0:06:03	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:08	In zijn woorden: wanneer r groter is dan g .	CT	TC	0.50
31	0:06:03	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:08	In zijn woorden : wanneer r groter is dan g .	CT	SH	0.25
32	0:06:09	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:14	Dat zorgt er namelijk voor dat vermogensconcentratie sneller toeneemt dan de groei van de economie			
33	0:06:19	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:23	en dat gebeurt nu in de meeste delen van de wereld, waarmee we weer terug zijn in negentiende-eeuwse omstandigheden.	CT	OM	0.25

33	0:06:19	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:23	en dat gebeurt nu in de meeste delen van de wereld, waarmee we weer terug zijn in negentiende-eeuwse omstandigheden.	CT	SH	0.50
34	0:06:31	The distorted ratio $r > g$ poses social , political and economic danger.	0:06:35	De verstoorde ratio 'r' is groter dan g' leidt tot een politiek en economisch gevaar.	CT	OM	0.25
35	0:06:41	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:06:46	Vermogen kan namelijk groeien en blijven bestaan naver voorbij redelijke grenzen en voorbij grenzen en sociale- en sociaal nut. Einde van zijn citaat.	CT	NS	0.50
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:05	De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:05	De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld.	LA	GS	0.25
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:05	De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:05	De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:01	This ' lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:05	De concentratie van kapitaal is een bedreiging van instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en elders in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
37	0:07:17	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:19	Ik citaar- citeer: Het ontstaan van een alerarchie is reëel en biedt weinig reden voor optimisme over de richting die de VS inslaat.	CT	SH	0.50
37	0:07:17	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:07:19	Ik citaar- citeer: Het ontstaan van een alerarchie is reëel en biedt weinig reden voor optimisme over de richting die de VS inslaat.	CT	NS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:45	Nu we terecht zijn gekomen in een wereld waarin miljardairs de macht hebben ...	CT	FS	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:45	Nu we terecht zijn gekomen in een wereld waarin miljardairs de macht hebben ...	CT	OM	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:45	Nu we terecht zijn gekomen in een wereld waarin miljardairs de macht hebben ...	CT	OM	0.50
38	0:07:32	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:07:45	Nu we terecht zijn gekomen in een wereld waarin miljardairs de macht hebben ...	CT	OM	0.50
39	0:07:47	According to Piketty , the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:07:53	De neiging tot steeds grotere ongelijkheid zal niet spontaan afnemen.	CT	OM	0.50
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:02	We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog, is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting.	CT	OM	0.25
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:02	We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog, is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting.	CT	SH	0.25
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:02	We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog , is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting.	CT	SH	0.50
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:02	We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog, is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting.	CT	OM	0.50
40	0:07:59	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:02	We kunnen totale chaos alleen voorkomen, en massale onrust en eventueel zelfs een oorlog, is het invoeren van een progressieve vermogensbelasting.	LA	GS	0.25

41	0:08:15	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:19	Piketty weet dat ze een dergelijke belasting niet snel zal worden ingevoerd.	CT	OM	0.25
41	0:08:15	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:08:19	Piketty weet dat ze een dergelijke belasting niet snel zal worden ingevoerd.	LA	GS	0.25
42	0:08:24	He calls it a 'utopian' plan.	0:08:26	Hij noemt het zelf een utopisch plan.			
43	0:08:28	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:31	Voor sommige tegenstanders zal het effect desastreus zijn op de wereldeconomie.	CT	FS	0.50
43	0:08:28	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:08:31	Voor sommige tegenstanders zal het effect desastreus zijn op de wereldeconomie.	LA	GS	0.25
44	0:08:36	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:41	Wat de praktische problemen ook zijn, maar zijn oplossing is gedreven door een ideaal.	LA	GS	0.25
44	0:08:36	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:41	Wat de praktische problemen ook zijn, maar zijn oplossing is gedreven door een ideaal.	CT	TC	0.50
44	0:08:36	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:08:41	Wat de praktische problemen ook zijn, maar zijn oplossing is gedreven door een ideaal.	CT	OM	0.50
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:48	Zoals hij zelf stelt: als democratie op een dag de dem– de– het kapitalisme weer moet controleren, dan moet ervoor worden gezorgd dat de concrete instellingen waarin dit is ingebed steeds opnieuw worden uitgevonden.	CT	FS	0.50
45	0:08:46	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:08:48	Zoals hij zelf stelt: als democratie op een dag de dem– de– het kapitalisme weer moet controleren, dan moet ervoor worden gezorgd dat de concrete instellingen waarin dit is ingebed steeds opnieuw worden uitgevonden.	CT	FS	0.50
Totals							40.75

Marked Interpreting Performance of Student 4: Tocqueville NoPP

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:09	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:11	Ik ga het vandaag hebben over ongelijkheid in de VS volgens De Tocqueville.	CT	FS	0.50
1	0:00:09	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:11	Ik ga het vandaag hebben over ongelijkheid in de VS volgens De Tocqueville.	CT	OM	0.25
2	0:00:17	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:22	In 1831 heeft de Franse aristocraat De Tocqueville een reis naar Amerika gemaakt.	CT	OM	0.50
3	0:00:27	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:31	Hij wilde het gevangenisstelsel in de VS onderzoeken.			
4	0:00:33	Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:38	Na z'n terugkeer heeft ie een verslag uitgebracht over het penitentiair systeem in de VS.	LA	RE	0.25
5	0:00:41	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:46	Maar tijdens z'n verblijf is z'n intellectuele nieuwsgierigheid ook door iets anders gewekt: Amerikaanse democratie.	LA	GS	0.25
6	0:00:53	Democracy confounded him.	0:00:57	Hij was geïns-teresseerd in democratie.	CT	FS	0.50
7	0:00:56	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:00	Hij vroeg zich af waarom de Franse Revolutie tot de <i>Terreur</i> heeft geleid, terwijl de Amerikaanse Revolutie resulteerde in democratie.	CT	OM	0.50
8	0:01:09	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:14	Dus hij schreef nog een boek, <i>Democratie in Amerika</i> , waarin hij die vraag probeerde te beantwoorden.			
9	0:01:19	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:22	Maar het boek werd veel breder van opzet en veel dieper .	LA	LT	0.25
10	0:01:25	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:27	Het werd in 1835 en– nee, 1840 gepubliceerd in twee delen. Het werd direct ontvangen als een meesterwerk.	CT	OM	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.50

11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	FS	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance , called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it " by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	LA	GS	0.25
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	FS	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.50
11	0:01:37	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:40	De Amerikaanse journalist en ... Heeley noemde het werk het meest belangrijke boek van de democratie.	CT	OM	0.50
12	0:01:52	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:01:54	En ook vandaag de dag nog wordt het beschouwd als een klassiek werk over politieke filosofie.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:04	In de VS was De Tocqueville geraakt door wat hij noemde de algemene ongelijke– gelijkheid van omstandigheden van Amerika .	CT	FS	0.50
13	0:02:00	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:04	In de VS was De Tocqueville geraakt door wat hij noemde de algemene ongelijke– gelijkheid van omstandigheden van Amerika .	LA	GS	0.25
14	0:02:13	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:19	Het is een fundamenteel feit van de Amerikaanse samenleving.	LA	GS	0.25
14	0:02:13	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:19	Het is een fundamenteel feit van de Amerikaanse samenleving.	CT	SH	0.50
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:24	Gelijkheid is ook het grondbeginsel onder democratie, van het politieke systeem dat De Tocqueville om zich heen zag ontstaan.	LA	GS	0.25
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the ' new ' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:24	Gelijkheid is ook het grondbeginsel onder democratie, van het politieke systeem dat De Tocqueville om zich heen zag ontstaan.	CT	OM	0.50
15	0:02:21	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:24	Gelijkheid is ook het grondbeginsel onder democratie, van het politieke systeem dat De Tocqueville om zich heen zag ontstaan.	CT	OM	0.50
16	0:02:33	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:02:35	Hij zag het ontstaan van gelijkheid, democratie als een revolutie die plaatsvond, en ik citeer, in de hele christelijke wereld. Einde citaat.			
17	0:02:46	He considered this process inevitable and irreversible.	0:02:49	Hij vond dit proces onvermijdelijk en onomkeerbaar.			
18	0:02:52	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:02:56	Inspanningen om dit te blokkeren of tegen te gaan zou een strijd tegen God zelf zijn, aldus De Tocqueville.			
19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:09	Bij de studie van ongelijkheid en de influe– de invloed daarvan in de samenle– samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag.	CT	FS	0.50
19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:09	Bij de studie van ongelijkheid en de influe– de invloed daarvan in de samenle– samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag.	LA	GS	0.25
19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:09	Bij de studie van ongelijkheid en de influe– de invloed daarvan in de samenle– samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag.	CT	OM	0.50

19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:09	Bij de studie van ongelijkheid en de influe– de invloed daarvan in de samenle– samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag.	CT	SH	0.25
19	0:03:04	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:09	Bij de studie van ongelijkheid en de influe– de invloed daarvan in de samenle– samenleving wilde hij begrijpen hoe de samenleving eruitzag.	CT	OM	0.50
20	0:03:18	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying America became a way of envisaging Europe's future.	0:03:21	En aangezien h– hij de Amerikaanse democratie als een voorbode zag als wat er in Europa gebeurde, werd het bestuderen van Amerika een manier om de toekomst van Europa te bekijken.	LA	GS	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	CT	FS	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	LA	LT	0.25
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions ; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	CT	OM	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions ; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	CT	TC	0.50
21	0:03:34	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions ; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:03:38	In een beroemde zin stelt hij dat hij in Amerika meer dan Amerika zag. Hij zag de vorm van democratie zelf, de verbuigingen daarvan, het karakter en ik wilde het begrijpen zodat ik tenminste zou weten wat we daarvan moeten vrezen of hopen.	LA	GS	0.25
22	0:04:05	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:08	Wat kon d'r– Wat viel er te vrezen of te hopen uit democratie?	LA	GS	0.25
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:14	Als aristocraat was hij voor de komst van democratie met terreur en indruk ...	CT	TC	0.50
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:14	Als aristocraat was hij voor de komst van democratie met terreur en indruk ...	CT	OM	0.50
23	0:04:09	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:14	Als aristocraat was hij voor de komst van democratie met terreur en indruk ...	CT	NS	0.50
24	0:04:21	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:29	De voordelen en de nadelen van het systeem wilde hij weten .	CT	FS	0.50
24	0:04:21	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:29	De voordelen en de nadelen van het systeem wilde hij weten.	CT	OM	0.25
25	0:04:32	It offers a balanced account of gains and losses.	0:04:37	Het is een evenwichtige samenstelling van voor- en nadelen.	CT	TC	0.50

26	0:04:40	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:42	In het eerste deel onderzoekt Tocqueville de democratie in de VS als een politiek en structureel feit.	CT	OM	0.50
26	0:04:40	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:42	In het eerste deel onderzoekt Tocqueville de democratie in de VS als een politiek en structureel feit.	CT	OM	0.50
26	0:04:40	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:04:42	In het eerste deel onderzoekt Tocqueville de democratie in de VS als een politiek en structureel feit .	LA	GS	0.25
27	0:04:51	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:04:54	Maar democratie is niet louter een realiteit of ideaal.	CT	OM	0.50
28	0:04:59	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:04	Het gaat niet alleen maar om stemrechten en eerlijke belastingregels,	CT	OM	0.50
29	0:05:07	Democracy is also a psychological reality.	0:05:09	nee, democratie is ook een psychologische werkelijkheid.			
30	0:05:13	It creates and requires a particular mindset.	0:05:17	Het vormt en vereist een bepaalde geestesgesteldheid.	LA	GS	0.25
31	0:05:19	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:05:23	Een democratische burger zijn, dat is ook een houding, een emotionele realiteit.			
32	0:05:26	Equality is also a "passion."	0:05:30	Het is ook een passie. Zo noemde Tocqueville dit.	CT	TC	0.50
33	0:05:34	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:05:35	In het tweede deel centreert hij zich op de psychologische dimensie van democratie.	LA	LT	0.25
34	0:05:41	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:05:44	Wat doet democratie met je als mens? vraagt Tocqueville zich af.			
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:05:51	Hoe is de hoedanigheid van democratie van invloed op je emoties?	CT	SH	0.25
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts , your ambitions, your emotions?	0:05:51	Hoe is de hoedanigheid van democratie van invloed op je emoties?	CT	OM	0.50
35	0:05:48	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions , your emotions?	0:05:51	Hoe is de hoedanigheid van democratie van invloed op je emoties?	CT	OM	0.50
36	0:05:56	And the biggest question of all: will people in a democracy be <i>happier</i> than in an aristocratic society?	0:05:59	En de belangrijkste vraag: zullen mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een aristocratische samenleving?			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

37	0:06:07	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:06:09	Tocqueville zag zowel de voor- en nadelen van beide systemen.	LA	GS	0.25
38	0:06:14	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:06:16	En dit is een belangrijk verschil: aristocratische samenlevingen zijn veel minder gelijk en statisch dan democratieën.	CT	FS	0.50
39	0:06:25	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:06:27	In aristocratische naties blijven gezinnen eeuwenlang in dezelfde omstandigheden en op dezelfde plaats, aldus De Tocqueville.	CT	OM	0.25
40	0:06:37	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:06:41	Alle burgers bezetten een vaste positie, de een boven de ander.			
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage , family, subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen zijn aan elkaar gebonden door verschillende vormen van onderlinge afhankelijkheid– afhankelijkheid.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family , subservience, allegiance.	0:06:47	Individuen zijn aan elkaar gebonden door verschillende vormen van onderlinge afhankelijkheid– afhankelijkheid.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience , allegiance.	0:06:47	Individuen zijn aan elkaar gebonden door verschillende vormen van onderlinge afhankelijkheid– afhankelijkheid.	CT	OM	0.50
41	0:06:45	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance .	0:06:47	Individuen zijn aan elkaar gebonden door verschillende vormen van onderlinge afhankelijkheid– afhankelijkheid.	CT	OM	0.50
42	0:06:58	Born a butcher, always a butcher.	0:07:00	Als je als slager werd geboren, zou je altijd slager blijven.			
43	0:07:00	Born a duke, always a duke.	0:07:04	Als je een graaf was, zou je altijd een graaf blijven.	LA	LT	0.25
44	0:07:04	Society was stratified , changes were few and slow.	0:07:10	Verandering zou pas langzaam plaatsvinden.	CT	OM	0.50
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:10	Verandering zou pas langzaam plaatsvinden.	LA	GS	0.25
44	0:07:04	Society was stratified, changes were few and slow.	0:07:10	Verandering zou pas langzaam plaatsvinden.	CT	OM	0.50
45	0:07:12	Democracy is a very different system.	0:07:14	Een democratie is een heel ander stelsel.			
46	0:07:15	Family ties, tradition , place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:18	Familiebanden, patronaat, dit soort factoren zijn minder doorslaggevend bij het beslissen over het lot en de toekomst van een burger.	CT	OM	0.50

46	0:07:15	Family ties, tradition, place , patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:18	Familiebanden, patronaat, dit soort factoren zijn minder doorslaggevend bij het beslissen over het lot en de toekomst van een burger.	CT	OM	0.50
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:18	Familiebanden, patronaat, dit soort factoren zijn minder doorslaggevend bij het beslissen over het lot en de toekomst van een burger.	CT	SH	0.25
46	0:07:15	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:07:18	Familiebanden, patronaat, dit soort factoren zijn minder doorslaggevend bij het beslissen over het lot en de toekomst van een burger .	LA	LT	0.25
47	0:07:29	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:07:32	Hiermee zeg ik niet dat er geen sociale klassen zijn in een democratie,	CT	SH	0.25
48	0:07:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:07:37	uiteraard zijn die er wel, maar een democratische samenleving is flexibeler en vloeiender dan oude aristocratieën.			
49	0:07:46	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:07:49	Het idee van sociale mobiliteit, die voor Tocquevilles voorouders niets betekende, zorgt ervoor dat democratie zich verspreidde .	CT	FS	0.50
50	0:08:00	Typically , Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:08:04	Tocqueville betreurt dit als een gemengd voordeel.	CT	OM	0.25
50	0:08:00	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:08:04	Tocqueville betreurt dit als een gemengd voordeel.	CT	FS	0.50
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:09	Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken, zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid.	CT	OM	0.25
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:09	Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken , zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid.	LA	GS	0.25
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes , leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:09	Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken, zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:09	Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken, zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid.	CT	OM	0.50
51	0:08:06	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:08:09	Dezelfde gelijkheid die burgers onafhankelijk van elk-kaar maken, zorgt ervoor dat die ook geïsoleerd blijft tegen- ten opzichte van de meerderheid.	LA	GS	0.25
52	0:08:25	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:08:28	Sociaal mobiel zijn betekent dat je boven je klasse kunt uitstijgen, maar ook eronder kan zakken.			
53	0:08:36	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:08:38	Een term die De Tocqueville vaak gebruikt bij de beschrijving van deze omstandigheid is ' <i>flux</i> '.			
54	0:08:43	A democracy is a society in flux.	0:08:45	Een democratie is een samenleving in <i>flux</i> .	CT	NT	0.50
55	0:08:47	"Nobody's position is quite stable."	0:08:50	Niemand's plek is heel stabiel, zo citeert hij het .	CT	NS	0.50
56	0:08:55	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:08:57	Na een aantal bladzijden kon De Tocqueville of wilde hij nog steeds niet de democratie volledig omarmen.	CT	SH	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote , to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:10	De naties van vandaag moeten beslissen of gelijkheid moet leiden tot dienstbaarheid of vrijheid, kennis of barbarisme, welvaart of ... Einde citaat.	CT	OM	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:09:10	De naties van vandaag moeten beslissen of gelijkheid moet leiden tot dienstbaarheid of vrijheid, kennis of barbarisme , welvaart of ... Einde citaat.	LA	LT	0.25
57	0:09:05	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness ."	0:09:10	De naties van vandaag moeten beslissen of gelijkheid moet leiden tot dienstbaarheid of vrijheid, kennis of barbarisme, welvaart of ... Einde citaat.	CT	OM	0.50
Totals							34.00

Marked Interpreting Performance of Student 5: Piketty NoPP

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:08	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:11	Vandaag zal ik het hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.			
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:20	In 2013 publiceerde de Franse econoom zijn magnum opus , getiteld <i>Kapitaal in de eenentwintigste eeuw</i> .	LA	LT	0.25
3	0:00:29	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:32	Het boek deed heel wat stof opwaaien in de economische wereld .	CT	SH	0.25
4	0:00:33	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:37	Het liet een diepe indruk na op academici, politici, journalisten, zelfs de gewone sterveling vond het interessant .	CT	SH	0.25
5	0:00:46	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:00:48	Het boek is vertaald in meer dan dertig talen en dit in drie jaar tijd.			
6	0:00:53	Piketty became an academic rock star.	0:00:55	Piketty werd een academische rockster.			
7	0:00:59	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:03	Op het eerste zicht was het succes van <i>Kapitaal</i> eerder verrassend.	LA	LT	0.25
7	0:00:59	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:03	Op het eerste zicht was het succes van <i>Kapitaal</i> eerder verrassend.	CT	SH	0.50
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat <i>dense</i> , hoe kon dat boek zo een bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat <i>dense</i> , hoe kon dat boek zo een bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat dense , hoe kon dat boek zo een bestseller worden?	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:07	Hoe kon een boek van zevenhonderd pagina's, vol met grafieken en tabellen, geschreven in een eerder droge stijl en soms wat <i>dense</i> , hoe kon dat boek zo een bestseller worden?	LA	GS	0.25
9	0:01:24	The answer is quite simple.	0:01:26	Het antwoord is tamelijk simpel.			
10	0:01:27	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:30	Het boek van Piketty bekritiseert datgene wat door meni- wordt- velen wordt bekritiseerd als een bedreiging en een vloek in een era van mondialisering: groeiende ongelijkheid.	CT	OM	0.25
10	0:01:27	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization: growing inequality.	0:01:30	Het boek van Piketty bekritiseert datgene wat door meni- wordt- velen wordt bekritiseerd als een bedreiging en een vloek in een era van mondialisering: groeiende ongelijkheid.	CT	FS	0.50
11	0:01:42	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:44	De eerste regel van het boek is een sterk statement, quote: de verdeling van welvaart is vandaag een van de meest controversiële problemen. Einde van de- het citaat.	CT	OM	0.50
12	0:01:59	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:03	Deze opmerking leidt ons tot een fundamentele vraag: is de accumulatie van privaat kapitaal- zorgt dat voor een concentratie van welvaart in steeds- bij steeds minder mensen, net zoals Marx in de negentiende eeuw dacht?	LA	GS	0.25
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:25	Of is het zo dat groei, democratie, dat deze zaken leiden tot grotere gelijkheid en harmonie onder de klassen?	CT	OM	0.50
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:25	Of is het zo dat groei, democratie, dat deze zaken leiden tot grotere gelijkheid en harmonie onder de klassen?	CT	OM	0.50
14	0:02:37	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:40	Om deze vraag te beantwoorden hebben Piketty en zijn team een impressionante hoeveelheid data verzameld over de VS en verschillende Europese landen.			
15	0:02:51	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:54	Er ontstond een duidelijk patroon uit deze data.	LA	GS	0.25
16	0:02:56	In the period 1870-1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:03:02	Van 1870 tot 1914 was de ongelijkheid in Europa erg hoog en stabiel.			

17	0:03:09	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:13	Voor het grootste deel van de twintigste eeuw was er een daling in de ongelijkheid.			
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:20	De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913, in Frankrijk in 1914, in India 1922. De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de Tweede Wereldoorlog	LA	DE	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:20	De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913, in Frankrijk in 1914, in India 1922. De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de Tweede Wereldoorlog	CT	SH	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:20	De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913 , in Frankrijk in 1914, in India 1922. De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de Tweede Wereldoorlog	LA	GS	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:20	De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913, in Frankrijk in 1914, in India 1922 . De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de Tweede Wereldoorlog	LA	GS	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:20	De voornaamste redenen hiervoor waren de introductie van een progressieve inkomstenbelasting in Groot-Brittannië. O. In het Verenigd Koninkrijk was dat in 1909, in de VS 1913, in Frankrijk in 1914, in India 1922. De economische en financiële schade van de Grote Depressie en de Tweede Wereldoorlog	CT	SH	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

19	0:03:54	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:58	hadden een gelijkmakend effect op de voorwaarden en de relaties van ongelijkheid, met name in Europa.	CT	NS	0.50
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:11	Toen Ronald Reagan aan de macht kwam in de VS en toen Thatcher aan de macht kwam in de– in het VK markeerde het einde van dit proces en toen werd de situatie weer zoals in de negentiende eeuw.	CT	OM	0.50
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:11	Toen Ronald Reagan aan de macht kwam in de VS en toen Thatcher aan de macht kwam in de– in het VK markeerde het einde van dit proces en toen werd de situatie weer zoals in de negentiende eeuw.	LA	GS	0.25
21	0:04:25	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:28	Zowel– zowel Reagan als Thatcher vonden het een goed idee om de belasting voor de rijken te verlagen.			
22	0:04:32	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:38	Ze waren voorstander van minder vakbonden en minder regelgeving.	CT	SH	0.50
23	0:04:40	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:43	Zij geloofden in de geliefde mythe van het kapitalisme, zijnde de vrije markt.	CT	OM	0.50
23	0:04:40	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:43	Zij geloofden in de geliefde mythe van het kapitalisme, zijnde de vrije markt.	CT	OM	0.50
24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:55	Thatcher, Reagan en hun gelijkgezinden werden gesterkt in hun neoliberaal geloof door het invloedrijke werk van de Amerikaanse econoom Simon Kuznets.	LA	GS	0.25
25	0:05:06	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:05:08	Kuznets stelde dat, citaat, een vrijemarkteconomie welvaart en gelijkheid zal aanleveren en niet, zoals Marx voorspelde, de accumulatie van welvaart aan de ene kant en de opeenstapeling van miserie aan de andere kant, einde citaat.	CT	FS	0.50
26	0:05:33	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:35	Kuznets geloofde dat groei voor iedereen voordelig was.	CT	OM	0.50
27	0:05:44	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:47	Maar zijn optimisme was gebaseerd op weinig bewijsstukken.			
28	0:05:49	Piketty proves it wrong.	0:05:52	Piketty bewijst het tegendeel.			

29	0:05:52	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:54	Zijn analyse toont aan dat de tijdelijke afname van ongelijkheid tussen 1914 en 1980, toen Reagan president werd van de VS, slechts een intermezzo was binnen een kapitalistisch systeem dat van nature uit steeds ongelijker zal worden.			
30	0:06:22	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:06:25	De ongelijkheid neemt toe wanneer, citaat, de <i>return rate</i> van kapitaal hoger ligt dan de groeiratio van de economie, einde citaat.	CT	NT	0.50
30	0:06:22	Inequality increases when "the rate of return on capital <i>significantly</i> exceeds the growth rate of the economy."	0:06:25	De ongelijkheid neemt toe wanneer, citaat, de <i>return rate</i> van kapitaal hoger ligt dan de groeiratio van de economie, einde citaat.	CT	OM	0.50
31	0:06:39	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:41	In de formule van Piketty is r groter dan g .			
32	0:06:45	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:47	Als r groter is dan g , dan zullen de concentraties van welvaart sneller groeien dan de economie.			
33	0:06:55	This is <i>exactly</i> what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:58	En dit gebeurt er vandaag in de meeste delen van de wereld en het kan ons terugkatapulteren naar de voorwaarden uit de negentiende eeuw.	CT	OM	0.25
33	0:06:55	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:58	En dit gebeurt er vandaag in de meeste delen van de wereld en het kan ons terugkatapulteren naar de <i>voorwaarden</i> uit de negentiende eeuw.	CT	NS	0.50
34	0:07:08	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:07:13	<i>Het</i> verstoorde ratio ' r is groter dan g ' zorgt voor politieke, democratische en economische gevaren.	LA	GS	0.25
34	0:07:08	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:07:13	Het verstoorde ratio ' r is groter dan g ' zorgt voor politieke, <i>democratische</i> en economische gevaren.	CT	FS	0.50
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:27	Het zorgt ervoor dat <i>de rijken nog rijker kunnen worden</i> zonder limieten, zonder rationale rechtvaardiging op sociaal vlak.	CT	SH	0.25
36	0:07:40	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:44	Deze blijvende concentratie van kapitaal bedreigt democratische systemen, structuren en instellingen, met name in de VS, maar ook in Europa en op andere plaatsen in de kapitalistische wereld.			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

37	0:08:01	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:08:05	Citaat: het risico om af te drijven naar een oligarchie is reëel. En we moeten— En het geeft ons niet veel reden tot optimisme op vlak van waar de VS naartoe gaat. Einde citaat.			
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:25	Nu het Witte Huis bezet wordt door wat lijkt op een samenzwering van miljardairs, klinken deze woorden nog geloofwaardiger dan voorheen.	CT	OM	0.25
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:25	Nu het Witte Huis bezet wordt door wat lijkt op een samenzwering van miljardairs, klinken deze woorden nog geloofwaardiger dan voorheen.	CT	OM	0.50
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:42	Volgens Piketty zal de tendens naar grotere ongelijkheid niet langzaam afnemen.	CT	SH	0.50
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:42	Volgens Piketty zal de tendens naar grotere ongelijkheid niet langzaam afnemen.	CT	FS	0.50
40	0:08:47	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:50	De enige manier om de totale chaos af te wenden, om sociale onrust af te wenden of zelfs een derde wereldoorlog af te wenden, is om een progressieve, mondiale welvaartsbelasting in te voeren.	LA	GS	0.25
40	0:08:47	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:50	De enige manier om de totale chaos af te wenden, om sociale onrust af te wenden of zelfs een derde wereldoorlog af te wenden is om een progressieve, mondiale welvaartsbelasting in te voeren.	CT	OM	0.25
40	0:08:47	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:50	De enige manier om de totale chaos af te wenden, om sociale onrust af te wenden of zelfs een derde wereldoorlog af te wenden, is om een progressieve, mondiale welvaartsbelasting in te voeren.	LA	LT	0.25
41	0:09:06	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:09:09	Piketty weet dat het onwaarschijnlijk is dat zo'n belasting zal ingevoerd worden.	CT	OM	0.25
41	0:09:06	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon .	0:09:09	Piketty weet dat het onwaarschijnlijk is dat zo'n belasting zal ingevoerd worden.	CT	OM	0.50

42	0:09:14	He calls it a 'utopian' plan.	0:09:17	Hij noemt het een utopisch plan.			
43	0:09:19	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:09:23	Volgens sommige tezenstan- tegenstanders zou deze belasting een desastreus effect op de wereldeconomie hebben.			
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:31	Wat de praktische moeilijkheden ook mogen zijn, de oplossing van Piketty wordt gedreven door een ideaal.	CT	OM	0.50
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	CT	OM	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	LA	LT	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	LA	GS	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	LA	GS	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden. Einde citaat.	LA	GS	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:39	Zoals hij het zegt, citaat: als de democratie terug de controle wil overnemen van het kapitalisme, dan moet het eerst erkennen dat de instellingen waar de democratie en het kapitalisme belichaamd worden, dat deze opnieuw en opnieuw zullen moeten worden heruitgevonden . Einde citaat.	LA	LT	0.25
Totals							19.25

Marked Interpreting Performance of Student 5: Tocqueville PP+

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:06	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:10	Vandaag zal ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.			
2	0:00:17	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:24	In 1831 ging de 26 jaar oude Franse aristocraat Alesis–Alexis de Tocqueville naar Amerika.			
3	0:00:29	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:33	Het doel van zijn reis was het bestuderen van het Amerikaanse gevangenisstelsel.			
4	0:00:36	Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:40	Toen hij terugkwam, schreef hij een rapport over het gevangeniswezen in de Verenigde Staten.			
5	0:00:45	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:50	Maar tijdens zijn reis was er iets anders dat z'n nieuwsgierigheid had opgewerkt, zijnde Amerikaanse democratie.	CT	OM	0.25
5	0:00:45	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:50	Maar tijdens zijn reis was er iets anders dat z'n nieuwsgierigheid had opgewerkt, zijnde Amerikaanse democratie.	LA	DE	0.25
6	0:01:00	Democracy confounded him.	0:01:04	Hij was verward door de Amerikaanse democratie.	CT	SH	0.25
7	0:01:03	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:10	Hoe kan het dat de Franse Revolutie leidde tot de Terreur, maar dat de Amerikaanse Revolutie resulteerde in een liberale democratie?	CT	OM	0.25
8	0:01:19	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:22	Dus schreef hij een ander boek, <i>Democratie in Amerika</i> , en dat probeerde die vraag te beantwoorden.			
9	0:01:30	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:34	Maar het boek werd al snel iets heel anders.	CT	AD	0.25
9	0:01:30	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:34	Maar het boek werd al snel iets heel anders.	CT	SH	0.50
10	0:01:37	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:39	Het werd gepubliceerd in twee volumes, in 1835 het eerste volume en het tweede in 1840. En <i>Democratie in Amerika</i> werd onmiddellijk gelauwerd als zijnde een meesterwerk.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

11	0:01:56	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:02:00	De Amerikaanse journalist Horace Greeley, bijvoorbeeld, noemde het een, citaat, belangrijkste boek dat al geschreven werd over de aard en de invloed van democratie, einde citaat.	CT	OM	0.50
11	0:01:56	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:02:00	De Amerikaanse journalist Horace Greeley, bijvoorbeeld, noemde het een, citaat, belangrijkste boek dat al geschreven werd over de aard en de invloed van democratie, einde citaat.	LA	GS	0.25
11	0:01:56	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:02:00	De Amerikaanse journalist Horace Greeley, bijvoorbeeld, noemde het een, citaat, belangrijkste boek dat al geschreven werd over de aard en de invloed van democratie, einde citaat.	CT	OM	0.50
12	0:02:16	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:02:20	Vandaag wordt het nog steeds beschouwd als een klassieker van politieke filosofie.	LA	GS	0.25
13	0:02:25	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:31	In Amerika was Tocqueville geraakt door de [er] algemene toestand van de gelijkheid van staat.	CT	OM	0.25
13	0:02:25	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:31	In Amerika was Tocqueville geraakt door de [er] algemene toestand van de gelijkheid van staat.	LA	DE	0.25
13	0:02:25	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:31	In Amerika was Tocqueville geraakt door de [er] algemene toestand van de gelijkheid van staat.	CT	NS	0.50
13	0:02:25	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:31	In Amerika was Tocqueville geraakt door de [er] algemene toestand van de gelijkheid van staat.	CT	OM	0.50
14	0:02:39	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:46	En dat is het fundamentele feit van Amerikaanse- van de Amerikaanse samenleving.			
15	0:02:50	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:53	Gelijkheid is ook fundamenteel voor democratie, het nieuwe politieke systeem dat Tocqueville rondom zich zag ontstaan.	CT	OM	0.50
16	0:03:01	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:03:08	Hij zag dit als een revolutie die plaatsvond in de christelijke wereld.	CT	TC	0.50
16	0:03:01	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:03:08	Hij zag dit als een revolutie die plaatsvond in de christelijke wereld.	CT	SH	0.25

17	0:03:14	He considered this process inevitable and irreversible.	0:03:18	Hij beschouwde dit proces als noodzakelijk en niet terug te keren.	CT	FS	0.50
18	0:03:21	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:03:27	Als men zou proberen om dit tegen te houden, dan zou het een gevecht tegen God zelf zijn, aldus Tocqueville.	CT	OM	0.50
19	0:03:34	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:37	Tijdens zijn studies over gelijkheid en de invloed op de Amerikaanse samenleving probeerde Tocqueville te begrijpen wat een- hoe een democratische samenleving er juist uitzag.			
20	0:03:47	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:52	Hij beschouwde de Amerikaanse democratie als een voorganger van wat er in Europa zou gebeuren. En dus werd het bestuderen van de Amerikaanse democratie een manier om de toekomst van Europa te bekijken.			
21	0:04:06	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations , character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:04:11	Er is een beroemde zin, zijnde: ik geef toe dat ik in Amerika meer zag dan Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zocht, de karakteristieken, de vooroordelen, de passies. Ik wou het begrijpen, zodat we op z'n minst weten wat we ervan moeten verwachten, positief of negatief .	CT	OM	0.50
21	0:04:06	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:04:11	Er is een beroemde zin, zijnde: ik geef toe dat ik in Amerika meer zag dan Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zocht, de karakteristieken, de vooroordelen, de passies. Ik wou het begrijpen, zodat we op z'n minst weten wat we ervan moeten verwachten, positief of negatief .	LA	GS	0.25
21	0:04:06	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:04:11	Er is een beroemde zin, zijnde: ik geef toe dat ik in Amerika meer zag dan Amerika. Het was de vorm van democratie zelf die ik zocht, de karakteristieken, de vooroordelen, de passies. Ik wou het begrijpen, zodat we op z'n minst weten wat we ervan moeten verwachten, positief of negatief .	CT	SH	0.25
22	0:04:39	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:45	Wat was er positief of negatief aan democratie?	CT	SH	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

23	0:04:45	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:49	Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht.	LA	GS	0.25
23	0:04:45	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:49	Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht.	CT	OM	0.50
23	0:04:45	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:49	Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht.	CT	OM	0.50
23	0:04:45	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:49	Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht.	CT	SH	0.50
23	0:04:45	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:04:49	Als een aristocraat vond Tocqueville gelijkheid en democratie zowel goed als slecht .	CT	SH	0.50
24	0:04:56	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:04:59	<i>Democratie in Amerika</i> onderzoekt, citaat, welke zegen s en welke vloeken, einde citaat, dit nieuwe systeem voortbrengt.	LA	GS	0.25
25	0:05:09	It offers a balanced account of gains and losses.	0:05:13	Het is een evenwicht tussen winst en verlies.	CT	SH	0.50
26	0:05:16	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:19	In het eerste deel onderz- onderzoekt Tocqueville de Amerikaanse democratie als een reeks van politieke, structurele en institutionele feiten.			
27	0:05:29	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:05:33	Maar democratie is niet alleen een politieke realiteit of ideaal .	LA	GS	0.25
28	0:05:37	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:39	Om een burger te zijn in een democratie is het niet alleen een kwestie van stemrecht of [er] eerlijke belastingen .	LA	DE	0.25
28	0:05:37	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:39	Om een burger te zijn in een democratie is het niet alleen een kwestie van stemrecht of [er] eerlijke belastingen.	LA	GS	0.25
29	0:05:48	Democracy is also a psychological reality.	0:05:51	Democratie is ook een psychologische realiteit.			
30	0:05:54	It creates and requires a particular mindset.	0:05:57	Het creëert en vereist een bepaalde manier van denken.	LA	GS	0.25
31	0:05:59	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:06:04	Een democratische burger zijn, dat is ook een houding, een emotionele realiteit.			
32	0:06:07	Equality is also a "passion."	0:06:10	Het is ook een passie.	CT	TC	0.50
33	0:06:13	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy .	0:06:16	In het tweede deel legt Tocqueville zich meer toe op de psychologische realiteit.	CT	OM	0.25

34	0:06:21	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:06:23	Wat doet democratie met u als mens? vraagt Tocqueville zich af.			
35	0:06:29	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:06:34	Hoe kan gelijkheid invloed hebben op je gedachten, je ambities, je emoties?			
36	0:06:38	And the biggest question of all: will people in a democracy be <i>happier</i> than in an aristocratic society?	0:06:40	En de grootste vraag: zullen mensen in een democratie gelukkiger zijn dan in een aristocratische samenleving?			
37	0:06:50	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:06:54	Tocqueville zag zowel de voor- als de nadelen van beide systemen.			
38	0:06:58	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:07:02	Hier is een groot verschil: de aristocratische samenlevingen zijn minder gelijk en statischer dan democratieën.	LA	GS	0.25
38	0:06:58	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:07:02	Hier is een groot verschil: de aristocratische samenlevingen zijn minder gelijk en statischer dan democratieën.	CT	OM	0.25
39	0:07:09	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:07:13	In aristocratische landen, citaat, blijven families eeuwenlang in dezelfde toestand, vaak op dezelfde plaats, einde citaat.			
40	0:07:23	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:07:25	Alle burgers, citaat, hebben een vaste positie, de een boven de ander, einde citaat.			
41	0:07:34	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:37	Individuen zijn verbonden met elkaar door allerlei afhankelijkheden: patronage , familie.	LA	LT	0.25
41	0:07:34	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience , allegiance.	0:07:37	Individuen zijn verbonden met elkaar door allerlei afhankelijkheden: patronage, familie.	CT	OM	0.50
41	0:07:34	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance .	0:07:37	Individuen zijn verbonden met elkaar door allerlei afhankelijkheden: patronage, familie.	CT	OM	0.50
42	0:07:48	Born a butcher, always a butcher.	0:07:51	Als slager geboren, altijd een slager.			
43	0:07:52	Born a duke, always a duke.	0:07:55	Als graaf geboren, altijd een graaf .	LA	LT	0.25
44	0:07:56	Society was stratified , changes were few and slow.	0:08:01	Er waren weinig veranderingen en die gingen erg traag als ze er waren.	CT	OM	0.50
45	0:08:06	Democracy is a very different system.	0:08:10	Democratie is een heel ander systeem.			
46	0:08:10	Family ties, tradition, place, patronage , ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:13	Familiebanden, traditie, plaats, al deze factoren worden minder beslissend in het bepalen van het lot van het individu.	CT	OM	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

46	0:08:10	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:13	Familiebanden, traditie, plaats, al deze factoren worden minder beslissend in het bepalen van het lot van het individu.	CT	SH	0.25
46	0:08:10	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:13	Familiebanden, traditie, plaats, al deze factoren worden minder beslissend in het bepalen van het lot van het individu.	LA	GS	0.25
46	0:08:10	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future .	0:08:13	Familiebanden, traditie, plaats, al deze factoren worden minder beslissend in het bepalen van het lot van het individu.	CT	OM	0.50
47	0:08:27	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:08:31	Dat wil niet zeggen dat er geen sociaal-economische klassen in een democratie zijn.	LA	GS	0.25
48	0:08:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:08:36	Natuurlijk zijn die er. Maar een democratische samenle– samenleving is flexibeler dan een aristocratische.	CT	OM	0.50
48	0:08:35	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:08:36	Natuurlijk zijn die er. Maar een democratische samenle– samenleving is flexibeler dan een aristocratische.	CT	OM	0.25
49	0:08:45	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:08:48	Het idee van sociale mobiliteit, die voor de voorouders van Tocqueville helemaal nergens op sloeg, had een– kreeg een momentum toen gelijkheid en democratie zich verspreidden.	LA	GS	0.25
49	0:08:45	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:08:48	Het idee van sociale mobiliteit, die voor de voorouders van Tocqueville helemaal nergens op sloeg, had een– kreeg een momentum toen gelijkheid en democratie zich verspreidden.	LA	GS	0.25
49	0:08:45	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:08:48	Het idee van sociale mobiliteit, die voor de voorouders van Tocqueville helemaal nergens op sloeg, had een– kreeg een momentum toen gelijkheid en democratie zich verspreidden .	LA	GS	0.25
50	0:09:02	Typically , Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:09:06	Tocqueville beschouwt dit als een gemengd voordeel.	CT	OM	0.25
51	0:09:08	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:09:15	Deze gelijkheid, die ervoor zorgt dat burgers af– [er] onafhankelijk van elkaar worden, citaat, laten hen geïsoleerd achter ten opzichte van de meerderheid, einde citaat.	CT	OM	0.25

51	0:09:08	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:09:15	Deze gelijkheid, die ervoor zorgt dat burgers af-[er] onafhankelijk van elkaar worden, citaat, laten hen geïsoleerd achter ten opzichte van de meerderheid, einde citaat.	LA	GS	0.25
51	0:09:08	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:09:15	Deze gelijkheid, die ervoor zorgt dat burgers af-[er] onafhankelijk van elkaar worden, citaat, laten hen geïsoleerd achter ten opzichte van de meerderheid, einde citaat.	CT	OM	0.50
52	0:09:29	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:09:33	Om sociaal mobiel te zijn wil zeggen dat je boven je klasse kan uitgroeien, maar dat je ook- dat je ook lager kunt uitkomen.	LA	GS	0.25
53	0:09:40	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:09:43	Een term die Tocqueville vaak gebruikt om deze toestand te beschrijven is 'flux'.			
54	0:09:49	A democracy is a society in flux.	0:09:52	Een democratie is een samenleving in flux .	CT	NT	0.50
55	0:09:53	"Nobody's position is quite stable."	0:09:56	Citaat: niemands positie is stabiel. Einde citaat.	CT	OM	0.25
56	0:10:01	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:10:06	Na zevenhonderd bladzijden was Tocqueville nog steeds niet in staat om de democratie volledig te omarmen.	CT	OM	0.50
57	0:10:12	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:15	Hij schreef dat het de taak was van de naties om te bepalen of gelijkheid leidt tot onderdanigheid of vrijheid, kennis of barbarisme , welvaart of armoede.	LA	LT	0.25
57	0:10:12	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:15	Hij schreef dat het de taak was van de naties om te bepalen of gelijkheid leidt tot onderdanigheid of vrijheid, kennis of barbarisme, welvaart of armoede .	CT	SH	0.25
Totals							22.25

Marked Interpreting Performance of Student 6: Piketty NoPP

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:08	Today, I will be talking about equality and inequality according to Thomas Piketty.	0:00:10	Ik ga het vandaag hebben over gelijkheid en ongelijkheid volgens Thomas Piketty.			
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:18	In het jaar 2013 was er de Franse econoom Thomas Piketty en die schreef een groot werk en dat ging over de eenentwintigste eeuw	CT	SH	0.25
2	0:00:17	In 2013, French economist Thomas Piketty published his magnum opus, entitled <i>Capital in the Twenty-First Century</i> .	0:00:18	In het jaar 2013 was er de Franse econoom Thomas Piketty en die schreef een groot werk en dat ging over de eenentwintigste eeuw	CT	FS	0.50
3	0:00:29	The book sent shockwaves through the field of economics.	0:00:31	en er ging een schokgolf door de economische wereld heen.	CT	SH	0.25
4	0:00:33	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:36	Het liet een diepe nadruk achter onder academici, politici, journalisten en zelfs gewone stervelingen lazen zijn boek.	LA	LT	0.25
4	0:00:33	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:36	Het liet een diepe nadruk achter onder academici, politici, journalisten en zelfs gewone stervelingen lazen zijn boek.	LA	GS	0.25
4	0:00:33	It left a deep impression upon academics, politicians, journalists – even regular mortals had a crack at it.	0:00:36	Het liet een diepe nadruk achter onder academici, politici, journalisten en zelfs gewone stervelingen lazen zijn boek.	CT	SH	0.25
5	0:00:46	The book has been translated into more than thirty languages in three years' time.	0:00:48	Het boek is vertaald in meer dan dertig talen in drie jaar tijd.			
6	0:00:53	Piketty became an academic rock star.	0:00:54	Piketty werd een academische rockster.			
7	0:00:59	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:02	Op het eerste gezicht leek het boek <i>Kapitaal</i> een succes te zijn en een beetje raar dat dat zo was.	CT	FS	0.50
7	0:00:59	At first sight, the success of <i>Capital</i> seems rather puzzling.	0:01:02	Op het eerste gezicht leek het boek <i>Kapitaal</i> een succes te zijn en een beetje raar dat dat zo was.	LA	GS	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	LA	GS	0.25

8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zovele pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	CT	SH	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl – stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	CT	OM	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	CT	AD	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl , hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	LA	GS	0.25
8	0:01:05	How could a tome of 700 pages, littered with graphs and charts and tables, written in a rather dry style, unwieldy and sometimes redundant, become such a bestseller?	0:01:09	Hoe kan een boek met zoveel pagina's, dat helemaal vol staat met tabellen en grafieken en bovendien geschreven in een droge stijl– stijl en ook af en toe heel redundant qua stijl, hoe kon zo'n boek nou een bestseller worden?	LA	GS	0.25
9	0:01:24	The answer is quite simple.	0:01:26	Het <i>answer</i> — Het antwoord is vrij eenvoudig.			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

10	0:01:27	Piketty's book sharply criticizes what is felt by many as a threat and a curse in an era of globalization : growing inequality.	0:01:29	Het boek van Piketty biedt scherpe kritiek op datgene wat velen een vloek en een bedreiging, namelijk de groeiende ongelijkheid in deze wereld.	CT	OM	0.50
11	0:01:42	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:45	De openingszin is een stevige statement, namelijk: de verdeling van de welvaart is een van de meest controversiële en meest besproken discussies van het moment. Dat is de eerste zin van het boek.	LA	GS	0.25
11	0:01:42	The first line of the book is a firm statement: "The distribution of wealth is one of today's most widely discussed and controversial issues."	0:01:45	De openingszin is een stevige statement, namelijk: de verdeling van de welvaart is een van de meest controversiële en meest besproken discussies van het moment. Dat is de eerste zin van het boek.	CT	AD	0.25
12	0:01:59	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:02	Zijn observatie leidt tot een fundamentele vraag: leidt de concentraties van kapitaal tot een verzameling van steeds meer welvaart in weinige handen, zoals Karl Marx-Marx in de negentiende eeuw al voorspelde?	CT	TC	0.50
12	0:01:59	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:02	Zijn observatie leidt tot een fundamentele vraag: leidt de concentraties van kapitaal tot een verzameling van steeds meer welvaart in weinige handen, zoals Karl Marx-Marx in de negentiende eeuw al voorspelde?	LA	GS	0.25
12	0:01:59	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:02	Zijn observatie leidt tot een fundamentele vraag: leidt de concentraties van kapitaal tot een verzameling van steeds meer welvaart in weinige handen, zoals Karl Marx-Marx in de negentiende eeuw al voorspelde?	CT	OM	0.25
12	0:01:59	This observation leads to a fundamental question: does private capital accumulation lead to the concentration of wealth in ever fewer hands, as Karl Marx thought in the nineteenth century?	0:02:02	Zijn observatie leidt tot een fundamentele vraag: leidt de concentraties van kapitaal tot een verzameling van steeds meer welvaart in weinige handen, zoals Karl Marx-Marx in de negentiende eeuw al voorspelde?	CT	SH	0.50

13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:23	Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he–harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?	LA	RE	0.25
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:23	Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he–harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?	LA	DE	0.25
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:23	Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he–harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?	CT	OM	0.50
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:23	Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he–harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?	LA	GS	0.25
13	0:02:20	Or do the balancing forces of growth, democracy and technology lead to reduced inequality and greater harmony among the classes?	0:02:23	Of zullen d'r uitbalancerende krachten zijn, die van groei, van technologie en van democratie, [er] een groter he–harmonie veroorzaken tussen de verschillende klassen en de zaken uitbalanceren?	LA	GS	0.25
14	0:02:37	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:39	Om die vraag te beantwoorden heeft Piketty een enorme hoeveelheid gegevens bijeengebracht vanuit de VS en verschillende Europese landen.	CT	OM	0.50
14	0:02:37	To answer this question, Piketty and his team draw on a most impressive amount of data about the US and different European countries.	0:02:39	Om die vraag te beantwoorden heeft Piketty een enorme hoeveelheid gegevens bijeengebracht vanuit de VS en verschillende Europese landen.	CT	FS	0.50
15	0:02:51	Out of this research a clear pattern emerges.	0:02:53	Uit zijn onderzoek doemt een helder patroon op.			
16	0:02:56	In the period 1870–1914, inequality in Europe was extremely high and stable.	0:02:58	In de periode van 1870 tot 1914 is de ongelijkheid in Europa enorm groot geweest en stabiel.			
17	0:03:09	The twentieth century (for the most part) saw a narrowing of inequality.	0:03:11	In de twintigste eeuw gold voor het grootste deel dat er een afname in de ongelijkheid te zien was.	CT	SH	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	CT	SH	0.50
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	CT	NS	0.50
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	CT	OM	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	LA	DE	0.25

18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	LA	GS	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	LA	DE	0.25
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	CT	OM	0.50
18	0:03:18	The main reasons for this decrease were the introduction of a progressive income tax in Great Britain (1909), the United States (1913), France (1914) and India (1922), the economic and financial devastation of the Great Depression and two world wars.	0:03:19	De belangrijkste reden voor die afname in ongelijkheid is dat er steeds meer een progressieve inkom- [er] -komstenbelasting werd gehouden. In Groot-Britannië in het eerste- als eerste. In 1913 was ook [er] de VS aan de beurt, 1914 kwam Frankrijk en India in 1922. En de economische [er] malaise van de Grote Depressie en twee wereldoorlogen kwamen er	CT	SH	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

19	0:03:54	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:58	en die– die hadden een– een groot effect op de ongelijkheidsverdeling, met name in Europa.	CT	SH	0.50
19	0:03:54	Taken together, these elements had a leveling effect upon conditions and relations of inequality, especially in Europe.	0:03:58	en die– die hadden een– een groot effect op de ongelijkheidsverdeling, met name in Europa.	CT	FS	0.50
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	CT	SH	0.25
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	CT	SH	0.25
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	LA	DE	0.25
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja , waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	LA	DE	0.25
20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Brittannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	LA	GS	0.25

20	0:04:07	The rise to power of Ronald Reagan in the US and Margaret Thatcher in the UK marked the end of this process and the beginning of a return to rather nineteenth-century conditions.	0:04:10	De opkomst van Ronald Reagan in de VS en Margaret Th– Thatcher in het Groot– in Groot-Britannië [er] toonden een, ja, waren een mijlpaal in dat proces en dat was een keerpunt naar weer meer negentiende-eeuwse [er] situaties.	LA	DE	0.25
21	0:04:25	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:29	[Er] Thatcher en Reagan wilden allebei een lagere inkomstenbelasting voor de rijken	LA	DE	0.25
21	0:04:25	Both Reagan and Thatcher favored lowering tax rates for the rich.	0:04:29	[Er] Thatcher en Reagan wilden allebei een lagere inkomstenbelasting voor de rijken	CT	SH	0.50
22	0:04:32	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:35	en ze waren niet zo– zo'n grote fan van de vakbonden en ze wilden ook meer [er] regels afschaffen.	CT	SH	0.50
22	0:04:32	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:35	en ze waren niet zo– zo'n grote fan van de vakbonden en ze wilden ook meer [er] regels afschaffen.	LA	RE	0.25
22	0:04:32	They curtailed trade unions and encouraged deregulation.	0:04:35	en ze waren niet zo– zo'n grote fan van de vakbonden en ze wilden ook meer [er] regels afschaffen.	LA	DE	0.25
23	0:04:40	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:42	Ze geloofden stevig in de [er] grote mythe van het kapitalisme, die ook wel de vrije markt genoemd wordt.	CT	OM	0.50
23	0:04:40	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:42	Ze geloofden stevig in de [er] grote mythe van het kapitalisme, die ook wel de vrije markt genoemd wordt.	LA	DE	0.25
23	0:04:40	They believed firmly in the blessings of capitalism's darling myth also known as the free market.	0:04:42	Ze geloofden stevig in de [er] grote mythe van het kapitalisme, die ook wel de vrije markt genoemd wordt.	CT	FS	0.50
24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:54	Thatcher en Reagan– Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald.	CT	FS	0.50
24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:54	Thatcher en Reagan– Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald.	CT	SH	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:54	Thatcher en Reagan– Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald.	CT	OM	0.50
24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:54	Thatcher en Reagan– Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald.	CT	OM	0.50
24	0:04:52	Thatcher, Reagan and their kindred spirits were strengthened in their neoliberal faith by the influential work of US economist Simon Kuznets.	0:04:54	Thatcher en Reagan– Reagan en hun aanverwanten, die hadden een groot vertrouwen in het liberale gedachtegoed en de Amerikaanse econoom Simon Kuznets werd daarin aangehaald.	CT	FS	0.50
25	0:05:06	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:05:13	Een vrijemarkteconomie, zei hij, zou zowel welvaart en gelijkwaardigheid [er] creëren en niet, volgens de voorspellingen van Karl Marx, leiden tot een opeenhoping van welvaart aa– voor een beperkte groep mensen en een opeenhoping van misère aan de andere– voor de andere groep.	LA	GS	0.25
25	0:05:06	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:05:13	Een vrijemarkteconomie, zei hij, zou zowel welvaart en gelijkwaardigheid [er] creëren en niet, volgens de voorspellingen van Karl Marx, leiden tot een opeenhoping van welvaart aa– voor een beperkte groep mensen en een opeenhoping van misère aan de andere– voor de andere groep.	LA	DE	0.25
25	0:05:06	Kuznets argued that "a free market economy will deliver both prosperity <i>and</i> equity, and not (as Karl Marx predicted) the accumulation of wealth at one pole and the accumulation of misery at the other."	0:05:13	Een vrijemarkteconomie, zei hij, zou zowel welvaart en gelijkwaardigheid [er] creëren en niet, volgens de voorspellingen van Karl Marx, leiden tot een opeenhoping van welvaart aa– voor een beperkte groep mensen en een opeenhoping van misère aan de andere– voor de andere groep.	CT	AD	0.25
26	0:05:33	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:34	Kuznets was ervan overtuigd dat groei een– een– een– een stroom is waar alle boten [er] op kunnen blijven drijven. Zo zei Kennedy het ook al.	LA	DE	0.25

26	0:05:33	Kuznets believed that growth is a rising tide that lifts all boats, as John F. Kennedy once put it.	0:05:34	Kuznets was ervan overtuigd dat groei een– een– een– een stroom is waar alle boten [er] op kunnen blijven drijven. Zo zei Kennedy het ook al.	CT	SH	0.25
27	0:05:44	But his optimism was based on scant evidence.	0:05:47	Maar de bewijzen daarvoor waren erg dun.			
28	0:05:49	Piketty proves it wrong.	0:05:51	Piketty bewijst het tegendeel.			
29	0:05:52	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:54	Zijn aly– analyse toont aan dat de [er] tijdelijke afname van ongelijkheid, nou, laten we zeggen tussen 1914 en 1980, totdat Reagan dus president werd van de VS, dat die periode maar een <i>intermezzo</i> geweest is binnen een kapitalistisch systeem dat van nature geneigd is [er] om steeds grotere ongelijkheid [er] tussen de mensen te bevorderen.	LA	DE	0.25
29	0:05:52	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:54	Zijn aly– analyse toont aan dat de [er] tijdelijke afname van ongelijkheid, nou, laten we zeggen tussen 1914 en 1980, totdat Reagan dus president werd van de VS, dat die periode maar een <i>intermezzo</i> geweest is binnen een kapitalistisch systeem dat van nature geneigd is [er] om steeds grotere ongelijkheid [er] tussen de mensen te bevorderen.	LA	DE	0.25
29	0:05:52	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:54	Zijn aly– analyse toont aan dat de [er] tijdelijke afname van ongelijkheid, nou, laten we zeggen tussen 1914 en 1980, totdat Reagan dus president werd van de VS, dat die periode maar een <i>intermezzo</i> geweest is binnen een kapitalistisch systeem dat van nature geneigd is [er] om steeds grotere ongelijkheid [er] tussen de mensen te bevorderen.	LA	DE	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

29	0:05:52	His analysis shows that the temporary reduction of inequality between, say 1914 and 1980 (when Reagan was elected president of the US), was merely an <i>intermezzo</i> within a capitalist system that is naturally inclined towards ever greater inequality.	0:05:54	Zijn analyse toont aan dat de [er] tijdelijke afname van ongelijkheid, nou, laten we zeggen tussen 1914 en 1980, totdat Reagan dus president werd van de VS, dat die periode maar een <i>intermezzo</i> geweest is binnen een kapitalistisch systeem dat van nature geneigd is [er] om steeds grotere ongelijkheid [er] tussen de mensen te bevorderen.	CT	AD	0.25
30	0:06:22	Inequality increases when "the rate of return on capital significantly exceeds the growth rate of the economy."	0:06:24	De ongelijkheid neemt toe wanneer de winst op kapitaal aanzienlijk groter is dan de g – het groeicijfer van de economie als geheel. Einde citaat.	CT	SH	0.25
31	0:06:39	In Piketty's formula: $r > g$.	0:06:41	Volgens de formule – formule van Piketty is r groter dan g .			
32	0:06:45	If $r > g$, then concentrations of wealth will grow faster than the economy does.	0:06:47	Wanneer r groter is dan g , dan zullen de concentraties welvaart sneller groeien dan dat de economie groeit			
33	0:06:55	This is exactly what is going on today in most parts of the world and it may throw us back into nineteenth-century conditions.	0:06:56	en dat is precies wat er op dit moment gaande is in grote delen van de wereld. En daardoor kunnen wij teruggeworpen worden naar negentiende-eeuwse situaties of toestanden.			
34	0:07:08	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:07:11	[Er] De verstoorde verhouding tussen r en g [er] zorgt voor sociale, politieke en economische risico's.	LA	DE	0.25
34	0:07:08	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:07:11	[Er] De verstoorde verhouding tussen r en g [er] zorgt voor sociale, politieke en economische risico's.	LA	DE	0.25
34	0:07:08	The distorted ratio $r > g$ poses social, political and economic danger.	0:07:11	[Er] De verstoorde verhouding tussen r en g [er] zorgt voor sociale, politieke en economische risico's .	CT	SH	0.25
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	CT	AD	0.25

35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	LA	LT	0.25
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	CT	OM	0.50
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	LA	GS	0.25
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	LA	DE	0.25
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	CT	FS	0.50
35	0:07:18	It allows fortunes to "grow and perpetuate themselves beyond all reasonable limits and beyond any possible rational justification in terms of social utility."	0:07:20	Daardoor kan kapitaal en rijkdom zichzelf vergr– [er] vergroten en dat dat op een ongelimiteerde manier gaat en dat het niet meer rationeel te v– te verde– verdedigen is in [er] termen van sociale verdedigbaarheid. Einde citaat.	LA	GS	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

36	0:07:40	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:43	Deze blijvende concentratie van [er] rijkdom en kapitaal is een bedreiging voor democratische structuren en instellingen en dat geldt met name voor de Verenigde Staten, maar ook voor Europa en elders geldt dat in de kapitalistische wereld.	LA	DE	0.25
36	0:07:40	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:43	Deze blijvende concentratie van [er] rijkdom en kapitaal is een bedreiging voor democratische structuren en instellingen en dat geldt met name voor de Verenigde Staten, maar ook voor Europa en elders geldt dat in de kapitalistische wereld.	CT	AD	0.25
36	0:07:40	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:43	Deze blijvende concentratie van [er] rijkdom en kapitaal is een bedreiging voor democratische structuren en instellingen en dat geldt met name voor de Verenigde Staten, maar ook voor Europa en elders geldt dat in de kapitalistische wereld.	CT	OM	0.50
36	0:07:40	This 'lasting concentration of capital' threatens democratic systems and structures and institutions, especially in the US but also in Europe and elsewhere in the capitalist world.	0:07:43	Deze blijvende concentratie van [er] rijkdom en kapitaal is een bedreiging voor democratische structuren en instellingen en dat geldt met name voor de Verenigde Staten, maar ook voor Europa en elders geldt dat in de kapitalistische wereld.	LA	GS	0.25
37	0:08:01	"The risk of a drift toward oligarchy is real and gives little reason for optimism about where the United States is headed."	0:08:03	Een citaat: het– het risico dat er een oligarchie ontstaat, is zeer reëel en er is maar weinig reden tot optimisme voor de koers die de VS opgaat. Einde citaat.	CT	AD	0.25
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:23	Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai– [er] van miljardairs, dat– [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren	CT	SH	0.25
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:23	Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai– [er] van miljardairs, dat– [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren	CT	TC	0.50
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:23	Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai– [er] van miljardairs, dat– [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren	CT	SH	0.25

38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:23	Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai- [er] van miljardairs, dat- [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren	CT	OM	0.50
38	0:08:21	Now that the White House has been captured by what looks increasingly like a conspiracy of billionaires, these words sound more ominous and credible than before.	0:08:23	Nu het Witte Huis gegrepen lijkt door iets dat heel erg lijkt op een samenzwering van biljonai- [er] van miljardairs, dat- [er] dat ziet er ernstig uit, erger dan ooit tevoren	LA	GS	0.25
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:39	en volgens Piketty is die stijging van de ongelijkenheid- ongelijkheid [er] die zal niet spontaan stoppen.	CT	TC	0.50
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:39	en volgens Piketty is die stijging van de ongelijkenheid- ongelijkheid [er] die zal niet spontaan stoppen.	LA	DE	0.25
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:39	en volgens Piketty is die stijging van de ongelijkenheid- ongelijkheid [er] die zal niet spontaan stoppen .	CT	SH	0.25
39	0:08:37	According to Piketty, the tendency towards ever greater inequality will not slow down spontaneously.	0:08:39	en volgens Piketty is die stijging van de ongelijkenheid- ongelijkheid [er] die zal niet spontaan stoppen.	LA	GS	0.25
40	0:08:47	The only way to avert total chaos, massive social unrest or even a third world war is to introduce a progressive, global wealth tax.	0:08:49	De enige manier om totale chaos te vermijden en grote sociale onlusten of zelfs een derde wereldoorlog, dat is via een- een progressieve, mondiale belasting op welvaart, op kapitaal.			
41	0:09:06	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:09:10	Piketty zegt dat het heel moeilijk in kort- op korte termijn in te voeren is, zo'n mondiale belasting,	CT	SH	0.25
41	0:09:06	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:09:10	Piketty zegt dat het heel moeilijk in kort- op korte termijn in te voeren is, zo'n mondiale belasting,	LA	GS	0.25
41	0:09:06	Piketty knows such a tax is very unlikely to be implemented any time soon.	0:09:10	Piketty zegt dat het heel moeilijk in kort- op korte termijn in te voeren is, zo'n mondiale belasting,	CT	FS	0.50
42	0:09:14	He calls it a 'utopian' plan.	0:09:16	en hij zegt dat het een utopisch idee is.			
43	0:09:19	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:09:21	Voor sommige tegenstanders zou zo'n belasting een [er] desastreus effect hebben op de wereldeconomie.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

43	0:09:19	Per some opponents, such a tax would have disastrous effects upon the world economy.	0:09:21	Voor sommige tegenstanders zou zo'n belasting een [er] desastreus effect hebben op de wereldeconomie.	LA	DE	0.25
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:30	Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij , is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee.	CT	TC	0.50
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:30	Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij , is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee.	LA	DE	0.25
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:30	Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij , is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee.	CT	SH	0.25
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:30	Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij , is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee .	CT	FS	0.50
44	0:09:28	Whatever its practical difficulties may be, Piketty's solution is driven by a lofty ideal.	0:09:30	Wat ook de praktische problemen zouden kunnen zijn daarbij, is de oplossing van Piketty toch gedreven door een [er] mooi idee.	LA	GS	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen , dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	CT	OM	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen , dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	LA	LT	0.25

45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	LA	GS	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	CT	OM	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	LA	DE	0.25
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	CT	OM	0.50
45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden , steeds opnieuw en opnieuw. Einde citaat.	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

45	0:09:37	As he puts it: "If democracy is someday to regain control of capitalism, it must start by recognizing that the concrete institutions in which democracy and capitalism are embodied need to be reinvented again and again."	0:09:42	Hij zegt dat als de democratie op een of andere manier het kapitalisme in de teugels kan krijgen– wil krijgen, dan moet het beginnen met het inzicht dat de instellingen waarin [er] democratie belichaamd is, moeten worden heruitgevonden, steeds opnieuw en opnieuw . Einde citaat.	LA	LT	0.25
Totals							36.25

Marked Interpreting Performance of Student 6: Tocqueville PP–

Segment	Time	Original utterance	Time	Transcription of interpretation	Group	Type	Score
1	0:00:05	Today, I will be talking about equality in America according to Alexis de Tocqueville.	0:00:07	Vandaag ga ik het hebben over gelijkheid in Amerika volgens Alexis de Tocqueville.			
2	0:00:15	In 1831, the 26-year-old French aristocrat Alexis de Tocqueville went to America.	0:00:17	In het jaar 1831 was het de 26-jarige aristocraat uit Frankrijk Alexis de Go– [er] de Tocqueville die naar Amerika ging.			
3	0:00:27	The purpose of his trip was to study the American prison system.	0:00:32	Zijn doel was het Amerikaanse gevangeniswezen te bez– bekijken.			
4	0:00:34	Upon his return, Tocqueville did write a report on the penitentiary system in the United States.	0:00:36	Toen hij terugkwam, schreef hij een rapport over het penitentiair stelsel in de VS.			
5	0:00:44	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:48	Maar terwijl ie door de VS reisde, viel hem iets anders op en het prikkelde zijn intellectuele fantasie, namelijk de Amerikaanse democratie.	LA	RE	0.25
5	0:00:44	However, while travelling across the USA, something else had sparked his intellectual curiosity: American democracy.	0:00:48	Maar terwijl ie door de VS reisde, viel hem iets anders op en het prikkelde zijn intellectuele fantasie , namelijk de Amerikaanse democratie.	CT	FS	0.50
6	0:00:59	Democracy confounded him.	0:01:02	De democratie pakte hem	LA	GS	0.25
6	0:00:59	Democracy confounded him.	0:01:02	De democratie pakte hem	CT	FS	0.50
7	0:01:02	How is it, Tocqueville asked himself, that the French Revolution led to the Terror, while the American Revolution resulted in liberal democracy?	0:01:05	en hij vroeg zich af hoe het kwam dat de Franse Revolutie had geleid tot een gruwelperiode terwijl de Amerikaanse Revolutie had geleid tot een liberale democratie.	CT	FS	0.50
8	0:01:19	So, he wrote another book, <i>Democracy in America</i> , which attempted to answer that question.	0:01:21	En dus schreef hij een volgende boek, <i>Democratie in Amerika</i> getiteld, en daarin beoogde hij die vraag te beantwoorden.	LA	GS	0.25
9	0:01:29	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:31	Maar het boek werd iets veel grootser en veel dieper.	LA	GS	0.25
9	0:01:29	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:31	Maar het boek werd iets veel grootser en veel dieper .	LA	GS	0.25
9	0:01:29	But the book grew into something much vaster and more profound.	0:01:31	Maar het boek werd iets veel grootser en veel dieper .	LA	LT	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

10	0:01:35	Published in two volumes in 1835 and 1840 respectively, <i>Democracy in America</i> was instantly hailed as a masterpiece.	0:01:38	Er waren twee delen, gepubliceerd in 1835 en [er] 1840, geschreven en het boek <i>Democratie in Amerika</i> werd meteen gelauwerd als een meesterwerk.	LA	DE	0.25
11	0:01:54	The American journalist and politician Horace Greeley, for instance, called it "by far the most important book that has been written on the nature and influence of Democracy."	0:01:55	De Amerikaanse journalist en politicus Horace Greeley noemde het bijvoorbeeld het veruit belangrijkste boek dat geschreven is ten aanzien van de aard en de invloed van Ame- [er] van democratie. Einde citaat.			
12	0:02:15	Today, it is still considered a classic of political philosophy.	0:02:18	Vandaag ziet men het nog steeds als een klassieker onder de politieke filosofische literatuur.	LA	GS	0.25
13	0:02:24	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:28	In Amerika viel Tocqueville vooral op wat hij noemde is de ongelijkheid onder de mensen, de ongelijkheid van <i>condition</i> - conditie,	CT	FS	0.50
13	0:02:24	In America, Tocqueville was struck by what he called "the general equality of condition among the people."	0:02:28	In Amerika viel Tocqueville vooral op wat hij noemde is de ongelijkheid onder de mensen, de ongelijkheid van condition - conditie,	LA	GS	0.25
14	0:02:36	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:41	en dat is- vat hij op als het basisprincipe onder de Amerikaanse maatschappij.	LA	GS	0.25
14	0:02:36	Equality of condition is 'the fundamental fact' of American society.	0:02:41	en dat is- vat hij op als het basisprincipe onder de Amerikaanse maatschappij.	LA	GS	0.25
15	0:02:47	Equality is also fundamental to democracy, the 'new' political system Tocqueville saw emerging all around him.	0:02:52	Gelijkheid en gelijkwaardigheid is ook het basisbegrip in de democratie en het nieuwe politieke systeem- politieke stelsel zag hij overal om zich heen groeien.	CT	AD	0.50
16	0:03:02	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:03:05	Hij zag de opkomst van gelijkheid/democratie en dat in de vorm van een revolutie die plaats had [er] en die- die revolutie vond plaats ge- [er] over heel de christelijke wereld.	LA	DE	0.25
16	0:03:02	He saw the rise of equality/democracy as a revolution taking place "throughout the Christian world."	0:03:05	Hij zag de opkomst van gelijkheid/democratie en dat in de vorm van een revolutie die plaats had [er] en die- die revolutie vond plaats ge- [er] over heel de christelijke wereld.	LA	GS	0.25
17	0:03:19	He considered this process inevitable and irreversible.	0:03:22	Dit proces beschouwde hij als iets onvermijdelijks en niet terug te draaien.			

18	0:03:28	Any effort to block or undo it would appear "as a fight against God Himself."	0:03:32	Elke poging om het te– tegen te houden of terug te draaien zou een uitdaging van God zelf zijn, aldus hij– aldus hem.			
19	0:03:40	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:42	Het bezoeken– of het onderzoeken van de ongelijkheid in de Amerikaanse maatschappij deed hem ook denken over de vraag hoe dat eruitzag in de VS.	CT	FS	0.50
19	0:03:40	In studying equality and its influence upon American society, Tocqueville tried to understand what a democratic society looked like.	0:03:42	Het bezoeken– of het onderzoeken van de ongelijkheid in de Amerikaanse maatschappij deed hem ook denken over de vraag hoe dat eruitzag in de VS.	CT	NS	0.50
20	0:03:53	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:56	En omdat hij de Amerikaanse democratie [er] zag als een voorspeller voor wat er in Europa ook zou kunnen gaan gebeuren, was voor hem het bestuderen van de Amerikaanse democratie als het ware kijken in de toekomst van Europa.	LA	DE	0.25
20	0:03:53	And since he considered American democracy a precursor of what was to happen in Europe as well, studying American democracy became a way of envisaging Europe's future.	0:03:56	En omdat hij de Amerikaanse democratie [er] zag als een voorspeller voor wat er in Europa ook zou kunnen gaan gebeuren, was voor hem het bestuderen van de Amerikaanse democratie als het ware kijken in de toekomst van Europa.	LA	LT	0.25
21	0:04:13	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:04:16	Een beroemde zin luidde: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika zelf. Het was de vorming van democratie zelf die ik daar zag, de neigingen, de– het– [er] het– het karakter, de vooroordelen en de passies van democratie en ik wou dat allemaal begrijpen om in ieder geval te weten waar we bang voor moeten zijn en waar we op moeten hopen van deze democratie. Einde citaat.	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

21	0:04:13	In a famous phrase: "I admit that I saw in America more than America; it was the shape of democracy itself which I sought, its inclinations, character, prejudices, and passions; I wanted to understand it so as at least to know what we have to fear or hope therefrom."	0:04:16	Een beroemde zin luidde: ik geef toe dat ik in Amerika meer heb gezien dan alleen Amerika zelf. Het was de vorming van democratie zelf die ik daar zag , de neigingen, de– het– [er] het– het karakter, de vooroordelen en de passies van democratie en ik wou dat allemaal begrijpen om in ieder geval te weten waar we bang voor moeten zijn en waar we op moeten hopen van deze democratie. Einde citaat.	CT	FS	0.50
22	0:04:52	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:55	En wat was er nou te bevreezen of te verwachten van de democratie?	LA	LT	0.25
22	0:04:52	What was there "to fear or hope" from democracy?	0:04:55	En wat was er nou te bevreezen of te verwachten van de democratie?	LA	GS	0.25
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	CT	TC	0.50
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	LA	DE	0.25
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	LA	DE	0.25
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	CT	TC	0.50
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	CT	OM	0.50
23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demo– een– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	CT	SH	0.25

23	0:04:57	As an aristocrat, Tocqueville greeted the rise of equality and advent of democracy with both terror and awe.	0:05:01	Tocqueville was een demoeen– een aristocraat en hij zag [er] [er] die opkomst van democratie enerzijds met angst en anderzijds met ontzag.	LA	GS	0.25
24	0:05:10	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:05:18	En hij zei welke— hij wou weten welke [er] voor- en nadelen er aan dit systeem kleefden.	CT	FS	0.50
24	0:05:10	<i>Democracy in America</i> examines "what blessings and what ills" this new system produces.	0:05:18	En hij zei welke— hij wou weten welke [er] voor- en nadelen er aan dit systeem kleefden.	LA	DE	0.25
25	0:05:23	It offers a balanced account of gains and losses.	0:05:28	[Er] . Het biedt een gebalanceerde– een balans tussen voor- en nadelen.	LA	DE	0.25
25	0:05:23	It offers a balanced account of gains and losses.	0:05:28	[Er] . Het biedt een gebalanceerde– een balans tussen voor- en nadelen.	CT	TC	0.50
26	0:05:32	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:40	Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten,	CT	OM	0.50
26	0:05:32	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:40	Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten,	CT	TC	0.50
26	0:05:32	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:40	Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten,	CT	FS	0.50
26	0:05:32	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:40	Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten,	CT	OM	0.50
26	0:05:32	In the first volume, Tocqueville studies American democracy as a series of political, structural and institutional facts.	0:05:40	Hij zag democratie als een serie politieke, structurele en geïnstitutionaliseerde feiten,	CT	FS	0.50
27	0:05:45	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:05:48	maar de democratie is niet alleen een politieke realiteit of ideaal.	LA	GS	0.25
27	0:05:45	However, democracy is not merely a political reality or ideal.	0:05:48	maar de democratie is niet alleen een politieke realiteit of ideaal.	LA	GS	0.25
28	0:05:54	To be a citizen in a democracy is not just a matter of, say, voting rights and fair tax rules.	0:05:57	Om een burger te zijn in een democratie is niet alleen een kwestie van laten we zeggen stemrecht of eerlijke belastingen.	LA	GS	0.25
29	0:06:05	Democracy is also a psychological reality.	0:06:06	Democratie is ook een psychologische werkelijkheid.			

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

30	0:06:11	It creates and requires a particular mindset.	0:06:14	De democratie vereist en [er], ja, ver- vereist een zekere geestelijke gesteldheid.	LA	GS	0.25
30	0:06:11	It creates and requires a particular mindset.	0:06:14	De democratie vereist en [er], ja, ver- vereist een zekere geestelijke gesteldheid.	CT	OM	0.50
30	0:06:11	It creates and requires a particular mindset.	0:06:14	De democratie vereist en [er], ja, ver- vereist een zekere geestelijke gesteldheid.	LA	DE	0.25
30	0:06:11	It creates and requires a particular mindset.	0:06:14	De democratie vereist en [er], ja, ver- vereist een zekere geestelijke gesteldheid.	LA	DE	0.25
31	0:06:18	To be a democratic citizen is also an attitude, an emotional reality.	0:06:21	Een democratisch burger zijn is ook een houding hebben, een emotionele realiteit zien .	CT	AD	0.50
32	0:06:26	Equality is also a "passion."	0:06:28	Gelijkheid is ook een vorm van passie.			
33	0:06:32	In the second volume, Tocqueville focuses more upon this psychological dimension of democracy.	0:06:33	In deel twee van zijn boek richt hij zich meer op de psychologische dem- dimensie van democratie.	CT	TC	0.50
34	0:06:40	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:06:42	Wat doet de democratu met u als mens? Dat vroeg hij zich af.	LA	GS	0.25
34	0:06:40	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:06:42	Wat doet de democratu met u als mens? Dat vroeg hij zich af.	LA	DE	0.25
34	0:06:40	What does democracy do to you as a human being, Tocqueville wonders.	0:06:42	Wat doet de democratu met u als mens? Dat vroeg hij zich af.	LA	GS	0.25
35	0:06:47	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions, your emotions?	0:06:51	Hoe kan de gelijkheid van omstandigheden een invloed hebben op uw [er] emoties, onder andere?	LA	DE	0.25
35	0:06:47	How does equality of condition affect your thoughts , your ambitions, your emotions?	0:06:51	Hoe kan de gelijkheid van omstandigheden een invloed hebben op uw [er] emoties, onder andere?	CT	OM	0.50
35	0:06:47	How does equality of condition affect your thoughts, your ambitions , your emotions?	0:06:51	Hoe kan de gelijkheid van omstandigheden een invloed hebben op uw [er] emoties, onder andere?	CT	OM	0.50
36	0:06:56	And the biggest question of all: will people in a democracy be <i>happier</i> than in an aristocratic society?	0:07:00	En de grootste vraag daarbij is of mensen in een democratie gelukkiger zullen zijn dan in een aristocratie.			
37	0:07:09	Tocqueville saw the advantages as well as the disadvantages of both systems.	0:07:12	Hij zag zowel de voor- als nadelen van de beide systemen	CT	TC	0.50
38	0:07:16	Here is a key difference: aristocratic societies are much less equal and more static than democracies.	0:07:18	en hierin ligt een groot verschil: aristocratische maatschappijen zijn ongelijker en statischer dan democratieën.	CT	OM	0.25

39	0:07:28	In aristocratic nations, "families remain for centuries in the same condition, often on the same spot."	0:07:29	In aristocratische landen geldt dat gezinnen eeuwenlang in dezelfde omstandigheden verkeren, vaak ook op dezelfde plek. Einde citaat.			
40	0:07:41	All citizens "occupy fixed positions, one above another."	0:07:42	En alle burgers, zegt hij , hebben vaste plekken in de maatschappij, hiërarchisch geordend.	CT	TC	0.50
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	CT	NS	0.50
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	DE	0.25
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage , family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	CT	OM	0.50
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	DE	0.25
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	DE	0.25
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	DE	0.25
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	DE	0.25
41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit .	CT	FS	0.50

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

41	0:07:51	Individuals are tied to one another by all sorts of interdependencies: patronage, family, subservience, allegiance.	0:07:54	En individuen hangen via allerlei afhankelijke relaties [er] met elkaar samen. Dat kan– kan zijn [er] familie, [er] ondergeschiktheid, [er] [er] superioriteit.	LA	GS	0.25
42	0:08:05	Born a butcher, always a butcher.	0:08:10	Je wordt geboren als slager			
43	0:08:08	Born a duke, always a duke.	0:08:12	of als hertog en dat blijf je zo.	LA	GS	0.25
44	0:08:13	Society was stratified, changes were few and slow.	0:08:16	De maatschappij was gelaagd en maatschappelijke veranderingen vonden maar langzaam plaats,	CT	OM	0.50
45	0:08:23	Democracy is a very different system.	0:08:25	terwijl de democratie een heel ander systeem is.	LA	GS	0.25
46	0:08:28	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	LA	DE	0.25
46	0:08:28	Family ties, tradition, place , patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	CT	OM	0.50
46	0:08:28	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit , die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	CT	FS	0.50
46	0:08:28	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	LA	DE	0.25
46	0:08:28	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	LA	GS	0.25
46	0:08:28	Family ties, tradition, place, patronage, ... all these factors become less and less decisive in deciding the individual's fate and future.	0:08:30	[Er]. Traditie, familiebanden [er] en– en superioriteit, die– dat zijn factoren die steeds minder belangrijk worden [er] in het bepalen van het individuele lot en toekomst van mensen.	LA	GS	0.25

47	0:08:45	This is not to say that there are no social-economic classes in a democracy.	0:08:48	Dat wil niet zeggen dat er geen sociale en economische klassen in een democratie zijn.			
48	0:08:53	Of course, there are, but a democratic society is more flexible, more fluid than the old aristocracy.	0:08:54	Die zijn er uiteraard wel, maar een democratische maatschappij is flexibeler, [er] dynamischer dan de oude dem- aristocratieën.	LA	DE	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	LA	RE	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	LA	DE	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	LA	GS	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	LA	DE	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	LA	DE	0.25
49	0:09:05	The idea of social mobility, which made no sense to Tocqueville's forefathers, gathers momentum as equality/democracy spreads.	0:09:07	En het idee van sociale mobiliteit, wat [er] voor de voorouderen van [er] De Tocqueville totaal geen betekenis had, is een [er] belangrijke factor in het uits- in het verspreiden van democratie	CT	FS	0.50
50	0:09:21	Typically, Tocqueville regards this as a mixed blessing.	0:09:24	en De Tocqueville ziet al- dit als een gemengde zegen.	CT	OM	0.25

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

51	0:09:27	The same equality which makes the citizen of a democracy independent of each other citizen, he writes, leaves him isolated and defenseless in the face of the majority.	0:09:29	De gelijkheid die ervoor zorgt dat een burger in een democratie onafhankelijk is, onafhankelijk van elke andere burger, daarover zegt hij dat ze daardoor geïsoleerd en onbeschermd zijn tegenover de grote meerderheid.	LA	GS	0.25
52	0:09:47	To be socially mobile means that you can rise above your class, but also sink below it.	0:09:52	Sociale mobiliteit betekent dat je– je uit je klasse kunt opklimmen, maar ook dat je onderuit kunt gaan in sociaal opzicht.			
53	0:09:57	A term Tocqueville uses frequently to describe this condition is 'flux'.	0:10:01	En hij noemt– beschrijft dit verschijnsel met het woord ' <i>flux</i> '.	CT	OM	0.25
54	0:10:05	A democracy is a society in flux.	0:10:09	Een democratie is een maatschappij die in <i>flux</i> zit, die in beweging is.			
55	0:10:11	"Nobody's position is quite stable."	0:10:14	Niemand's [er] sociale status is echt vast.	LA	DE	0.25
56	0:10:20	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:10:22	Na zevenhonderd pagina's was Tocqueville nog steeds [er] niet geneigd om de democratie te omarmen	LA	DE	0.25
56	0:10:20	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:10:22	Na zevenhonderd pagina's was Tocqueville nog steeds [er] niet geneigd om de democratie te omarmen	CT	SH	0.50
56	0:10:20	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly.	0:10:22	Na zevenhonderd pagina's was Tocqueville nog steeds [er] niet geneigd om de democratie te omarmen	CT	OM	0.50
56	0:10:20	After 700 pages, Tocqueville was still unable or unwilling to embrace democracy wholeheartedly .	0:10:22	Na zevenhonderd pagina's was Tocqueville nog steeds [er] niet geneigd om de democratie te omarmen	CT	OM	0.50
57	0:10:31	It was up to the nations of his day, he wrote , to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:34	en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.	CT	OM	0.25
57	0:10:31	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:34	en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.	LA	GS	0.25
57	0:10:31	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom , knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:34	en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.	CT	OM	0.50

57	0:10:31	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:34	en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbaarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.	LA	DE	0.25
57	0:10:31	It was up to the nations of his day, he wrote, to decide "whether equality is to lead to servitude or freedom, knowledge or barbarism, prosperity or wretchedness."	0:10:34	en het was aan de landen van dat moment om te besluiten of de vergelijkheid– of de gelijkheid zou leiden tot dienstbaarheid, tot kennis of tot barbaarij, tot welvaart of tot [er] armoede. Einde citaat.	CT	SH	0.25
Totals							33.75

Appendix G: Transcriptions of Interviews

Transcription of Interview with Student 1

Interviewer	<p>Nogmaals bedankt dat je dus net hebt willen deelnemen. Ik hoop dat je er geen spijt van zult krijgen. We gaan er zo achter komen wat je ervan vindt. Dit interview is bedoeld om erachter te komen wat jouw ervaringen waren tijdens het tolken, wat je dacht en voelde op bepaalde punten. Na dit interview zal ik dan de kwalitatieve gegevens vergelijken met jouw tolkprestaties, waar we kwantitatieve gegevens van gaan verzamelen. Daar komen vast heel interessante dingen uit. Er zijn dus ook geen goede of foute antwoorden. Je kunt gewoon zeggen wat je wilt, het gaat om jouw ervaring. Ik ga je gewoon wat vragen stellen. Alles wordt dus opgenomen. Wat ook wel handig is om te zeggen, is dat dit interview niet in steen gebeiteld is. Er is ruimte om hier en daar uit te wijken. Als jij iets interessants zegt, kan ik daarover doorvragen. Er is dus totaal geen tijdsdruk. Dan denk ik dat we kunnen beginnen.</p> <p>Ik zou graag iets over je achtergrond willen weten. Kun je een beetje over jezelf vertellen? Je leeftijd, je opleiding, je achtergrond.</p>
Student 1	Ik ben [Student 1], ik ben 24 jaar. Ik heb voorheen aan de Vertaalacademie in Maastricht gestudeerd. Dat is een vierjarige bacheloropleiding op hbo-niveau. Daarna heb ik een schakelprogramma gevolgd en nu doe ik de master Tolken en de EMCI tegelijkertijd.
Interviewer	Ja, jij bent de enige die dat doet. En jouw moedertaal is het Nederlands, toch?
Student 1	Mijn moedertaal is het Nederlands, ja.
Interviewer	Ja, oké.
Interviewer	Beide speeches die jij hebt getolkt werden ondersteund door een powerpointpresentatie. Had je dat al eens eerder gedaan, getolkt met een PowerPoint erbij?
Student 1	Nee, nog nooit.
Interviewer	Oké. En heb je zelf weleens PowerPoints gemaakt?
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké. En als je een grove schatting zou moeten geven, hoe ervaren ben je dan daarin? Hoeveel zou je er ongeveer gemaakt hebben? Orde van grootte?
Student 1	Ik denk in mijn hele leven een stuk of 100 misschien, voor allerlei dingetjes.
Interviewer	Ja. En als je dan PowerPoints maakt, waar let je dan op? Zijn er dingen die je absoluut wilt voorkomen of dingen die je juist wel op een bepaalde manier wil doen?
Student 1	In het begin, toen ik een jaar of 12 was, vond ik het vooral leuk om zo veel mogelijk geluidseffecten in mijn presentatie te stoppen, zo veel mogelijk kleuren, maar nu zou ik eerder opteren voor een sobere PowerPoint met een paar kernwoorden, eventueel een afbeelding als die iets toevoegt. Maar geen knalkleuren en geen geluidseffecten.
Interviewer	Oké, ja. Oké. En als je dan naar de twee speeches kijkt die jij zojuist hebt getolkt, wat vond je dan van de moeilijkheidsgraad? Maar wat misschien eerst wel handig is om te weten: had jij al voorkennis over een van de beide figuren of over het onderwerp?
Student 1	Nee. De namen kwamen me bekend voor. De thema's waren ook niet geheel onbekend, maar ik zou me geen expert op het gebied willen noemen. Er kwam

	vrij veel lastige woordenschat in voor, termen die ik wel ken, maar waarvan ik ook niet direct wist hoe ik ze moest vertalen of ik wist niet of er überhaupt een vertaling van was. Ik vond de quotes heel lastig. De eerste keer was ik overrompeld door de quotes die erin voorkwamen.
Interviewer	Oké, ja. Beide speeches bevatten wel hier en daar wat quotes. Was je daar de tweede keer dan meer op je gemak bij?
Student 1	Ja, ik ... Ik weet niet of het daaraan lag, dat ik de tweede toespraak net iets toegankelijker vond dan de eerste.
Interviewer	Oké. Die over Tocqueville was de tweede, hè? Jij deed eerst Piketty.
Student 1	Ja. Eerst Piketty, die vond ik vrij lastig.
Interviewer	En als je dan een getalletje erop zou moeten plakken qua moeilijkheidsgraad? Waar zou jij beide speeches indelen?
Student 1	Mag ik voor beide speeches een andere moeilijkheidsgraad kiezen?
Interviewer	Jazeker.
Student 1	Dan zou ik voor de eerste speech 5 kiezen en voor de tweede 4.
Interviewer	Oké, dus allebei wel echt aan de moeilijke kant.
Student 1	Aan de moeilijke kant, ja.
Interviewer	Dus, sorry, je zei voor de eerste 5 en voor de tweede 4?
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké. Dat is wel een verschil, maar niet een heel groot verschil maar wel merkbaar.
Student 1	Ja, wel een merkbaar verschil.
Interviewer	Oké. En jij hebt net al een beetje aangegeven dat je er nog een beetje moest inkomen met de quotes. Je zei ook dat je de woordenschat hier en daar wat lastig vond. Maar waar denk je dat het verschil tussen de twee speeches in zit? Waarom vond je de eerste moeilijker dan de tweede?
Student 1	Ik denk dat ik na de eerste een beetje warmgedraaid was. En, toegegeven, ook wel wat minder zenuwen, omdat het een experiment is en iedereen kijkt naar je, luistert en ...
Interviewer	Ja, inderdaad, dat kan ik me wel voorstellen.
Student 1	Daar was ik bij de tweede keer wel aan gewend. Plus, ik was dus warmgedraaid, gewenning en ... En, eerlijk gezegd, omdat ik bij de tweede veel minder naar de PowerPoint heb gekeken. Bij de eerste was ik ook nog eens overdonderd dat er überhaupt een PowerPoint was. Ik wist wel dat die zou komen, maar toch nog nooit mee gewerkt, dus ...
Interviewer	Ja. Ja, precies, ja. En wat vond je van de inhoud van de speech zelf en van de structuur? Was de speech wel goed te volgen?
Student 1	De speech was goed te volgen. Er zat echt wel een goede structuur in.
Interviewer 2	Over welke speech hebben we het nu? De eerste of de tweede?
Interviewer	O, sorry.
Student 1	Eigenlijk over allebei de speeches.
Interviewer 2	Allebei.
Interviewer	Ja, beide speeches.
Student 1	In beide speeches zit een goede structuur. Wat ik wel altijd merk tijdens het tolken, is wanneer een toespraak geschreven is of wanneer iets spontaan voorgedragen wordt. Wanneer een toespraak geschreven is, is de structuur veel beter, wat het soms ook moeilijker maakt, omdat de zinnen daardoor langer worden en dat er toch wat meer redeneringen zijn. Geschreven teksten zijn, vind ik, altijd moeilijker.

Interviewer	En wat vond je van het leestempo? We hebben de spreker van tevoren, omdat we wisten dat het een geschreven tekst was, wel geïnstrueerd om een rustig tempo aan te houden. Was dat prima voor jou, het tempo?
Student 1	Ja, het tempo was prima, was eigenlijk niet anders dan ...
Interviewer	Mooi. En je gaf net al iets aan over de PowerPoints en daar wil ik nu graag nog wat dingetjes over vragen. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, dus over Piketty? Was die PowerPoint nuttig en heb je er veel aan gehad? Was het vooral een afleiding? Het kan natuurlijk ook allebei.
Student 1	Ja, beide. Het was zowel een afleiding, vooral in het begin. Het was wel een mooie PowerPoint, dus ik denk dat als ik in het publiek had gezeten, dat ik ...
Interviewer	Dank je.
Student 1	Graag gedaan.
Student 1	Maar als ik in het publiek had gezeten, dan had ik anders naar die PowerPoint gekeken dan in de cabine. Want in de cabine ...
Interviewer	Het is denk ik wel een beetje ...
Student 1	Ik ga toch lezen. Het was een duidelijke PowerPoint, waardoor ik juist ging lezen. Juist omdat ik hem kon lezen en omdat het me eigenlijk weinig moeite kostte om hem te lezen, ben ik hem gaan lezen, waardoor ik ... waardoor er minder geluid inkwam en minder uit mijn mond uiteindelijk.
Interviewer	Oké, dus het lezen leidde jou inderdaad wel af van het luisteren?
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké. Het was eigenlijk een beetje een PowerPoint, hè, van wat je net zei: als ik nu een PowerPoint zou maken, dan zou ik hem een beetje sober maken en met een paar steekwoorden. Volgens mij voldeed deze PowerPoint wel een beetje aan die omschrijving, als ik jou zo hoor.
Student 1	Ja. Het is ook niet dat ik helemaal niks aan die PowerPoint heb gehad, want juist getallen, zoals data, jaartallen, vond ik heel handig. Dat was echt ... Ik wist zeker dat ik die goed gehoord had. Ik kreeg daarna nog eens de bevestiging, van hè, dat moet dit getal inderdaad zijn. Dat was zeker handig.
Interviewer	Ja. En heb jij bij de eerste speech, heb je daar ... Hoe vaak heb je naar de PowerPoint gekeken of hoeveel? Was dat tijdens de hele speech of in fases?
Student 1	In fases. Ja, dat is een van de tactieken die ik mezelf heb aangeleerd, om zo min mogelijk naar afleidend materiaal te kijken. Vooral als ik merk dat mijn concentratie wegebt, dan probeer ik me af te sluiten, dus dan kijk ik even niet. Meestal blijf ik wel naar de spreker kijken, maar ik heb ook geoefend met toespraken die ik met gesloten ogen heb getolkt. Dan mis ik inderdaad dingen als, ja, lichaamstaal, maar de woorden komen wel binnen. En nu juist met zo'n PowerPoint vond ik het lastig om mijn concentratie erbij te houden. Ik wilde wel kijken, waar ik wilde ook niet kijken.
Interviewer	Oké, ja. Wat vond je van, we hadden het er net al even over, de opmaak van de PowerPoint? Kon je alles lezen?
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké, dat is mooi. En wat vond je van het gebruik van kleur en contrasten, bijvoorbeeld het contrast tussen de achtergrond en de tekst?
Student 1	Er zaten een paar dia's tussen met foto's.
Interviewer	Ja, ik heb ze hier. Je kunt even kijken als je wilt.

Student 1	Er waren wat achtergronden, zoals hier, met die dollars. Dat leidt toch af, gewoon omdat er iets op de achtergrond staat. Het is helemaal geen drukke dia, maar het is geen egaal beeld.
Interviewer	Tussen slide 1 en slide 2 heb je inderdaad een verandering van achtergrond. Je geeft aan dat hij een beetje afleidend was, maar in de rest van de dia's bleef die hetzelfde. Vond je de achtergrond toe nog steeds afleidend of was je er toen aan gewend geraakt?
Student 1	Toen was ik eraan gewend, ja.
Interviewer	Oké. En wat vond je van hoe de tekst eruitzag? Het lettertype, opmaakeffectjes, vetgedrukt, schuingedrukt, onderstreept ...?
Student 1	Duidelijk. Ja, ook nu ik het zo weer terug zie. Gewoon niet te veel woorden.
Interviewer	Oké. Dus je kon alles lezen en eigenlijk was alles heel duidelijk zichtbaar?
Student 1	Ja.
Interviewer	En zijn er nog specifieke elementen of specifieke dia's die je je herinnert, omdat ze je opvielen? Je had het net al over de achtergrond, maar misschien meer qua inhoud? Wat er op de dia's stond?
Student 1	Ja, jaartallen. Vooral bij bepaalde personen of gebeurtenissen, jaartallen. Even kijken, dat.
Interviewer	Dan heb je het over slide 3. Daar staan veel jaartallen op. En wat vond je van deze slide. Hielp de opmaak jou bij het tolken of niet?
Student 1	Nee, eigenlijk niet.
Interviewer	Wat vind je van deze opmaak? Had die beter gekund?
Student 1	Op zich kwam hij wel uit, omdat meneer Albers vrij langzaam sprak op dat moment, omdat het een opsomming was van landen. Dus daardoor kon ik, daardoor hoefde ik eigenlijk niet naar de spreker te luisteren om te weten wat hij zou zeggen. Maar de hele presentatie zelf ... Het ligt er maar net aan wat ik binnenkrijg en wat ik lees. Want het kan zijn dat ik iets lees wat ik direct daarna nodig heb, maar het kan ook zijn dat ik iets lees en er vervolgens over na ga denken en het eventjes niet nodig heb totdat de spreker er wel over begint, maar dan mis ik dus wat de spreker in de tussentijd zegt.
Interviewer	Ja. Maar bij deze slide gaf je al aan dat de jaartallen jou wel echt hielpen, hè?
Student 1	Ja.
Interviewer	En de namen van de landen.
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké. Dan zou ik het nog willen hebben over deze slide, de slide met de formule erop. Heb je naar die slide gekeken tijdens het tolken?
Student 1	Ja.
Interviewer	En wat vond je van deze slide?
Student 1	Dat weet ik nog niet zo goed.
Interviewer	Wat voelde je tijdens het tolken? Kon je bijvoorbeeld ... Er werd een definitie gegeven van die formule en de letters werden toegelicht. Kon je die vinden toen je naar de slide keek? Heb je de slide gebruikt?
Student 1	Ja, ze sprongen wel direct in het oog.
Interviewer	Oké, ja. Heb je ook deze stukjes onder de letters gebruikt? Heb je die gekoppeld aan de letters of niet? Kwam je daar later achter?
Student 1	Ik denk dat ik het in ieder geval wel geprobeerd heb. Ja, ik heb wel mijn best gedaan om te lezen en te praten. Het viel op, ja.
Interviewer	Dan gaan we het nu even over de tweede speech hebben, die over De Tocqueville. Wat vond je van die PowerPoint?
Student 1	Vreselijk. Maar toch heel mooi je best gedaan, Denise.

Interviewer	Dank je wel. Ik ga ook niet zeggen dat ik normaal PowerPoints op die manier maak. Dus je merkte wel duidelijk een verschil tussen het soort PowerPoint?
Student 1	Ja.
Interviewer	In het tweede geval dan, wederom, was deze PowerPoint afleidend of had je er veel aan? Wat vond je hiervan? Hoe hielp deze PowerPoint jou?
Student 1	Ik was gewend aan het feit dat er een PowerPoint was, maar ik zag ook vrijwel direct dat de opmaak vreselijk was. En ik kon sommige stukken tekst niet lezen, waardoor ik de moeite niet nam om ze te lezen en daardoor kon ik me beter richten op wat de spreker zei.
Interviewer	Oké, dus dat werd veroorzaakt door de opmaak, dat verschil ten opzichte van de eerste? Je kon sommige delen niet lezen.
Student 1	Ja.
Interviewer	Oké. Dus je zei net, hè, je neemt dan de moeite niet meer om sommige dingen te lezen. Hoe vaak heb jij bij de tweede speech naar de PowerPoint gekeken? Was dat minder vaak? Wanneer heb je naar de PowerPoint gekeken?
Student 1	Heel, heel weinig. Ik denk een paar keer, wanneer er leuke effecten waren, zoals tekst die in beeld schoof, dan zag ik dat zo wel in mijn ooghoek, maar ik heb me vooral op de spreker gericht.
Interviewer	Oké, dus daar werd je aandacht naartoe getrokken? Naar de beweging?
Student 1	Ja.
Interviewer	Maar je hebt dus bijna niet naar de PowerPoint gekeken?
Student 1	Nee, ik heb alleen geregistreerd dat er iets voorbij schoof op het vlak, maar ...
Interviewer	Is er wel één moment, één slide die je wel echt gebruikt hebt? Of één slide die je echt nuttig vond?
Student 1	Ik heb helemaal niks gebruikt, nee.
Interviewer 3	Ook geen datums deze keer?
Student 1	Nee, helemaal niks. Ik kan me in ieder geval niet meer herinneren dat ik er een datum vanaf geplukt heb of een naam.
Interviewer 2	En dat was vanaf het begin van de slide? Dat je dacht van: dit wordt hem niet?
Interviewer	Ja, wanneer dacht jij van: o, ik ga helemaal niet meer naar deze PowerPoint kijken?
Interviewer 2	Laat anders eens zien, want dan kan je misschien eens kijken.
Student 1	Ja, ik denk hier al, omdat ik het al niet kon lezen, dus ik dacht: ja. Ik zag volgens mij alleen Tocqueville.
Interviewer 2	Dus bij slide 2, die vlag, daar ging het al helemaal ...?
Student 1	Ja.
Interviewer	Heb je daarna helemaal niet meer gekeken of ...?
Student 1	Ja, ik heb wel gekeken.
Interviewer	Dit kwam in beeld schuiven, dus je gaf al aan: dat heb ik wel gezien.
Student 1	Ja. Ik heb geprobeerd ... De kleuren hier heb ik wel geregistreerd, maar ze kwamen ook vrijwel direct in de toespraak voor toen ik ernaar keek, dus in die zin was het niet echt een afleiding. Wat me wel heel erg afgeleid heeft, waren deze jaartallen –
Interviewer	Ja, de twee volumes.
Student 1	- omdat ik deze kon lezen en deze niet.
Interviewer	Ja, dat is uiteraard opzettelijk zo gedaan.
Student 1	Dat dacht ik al. Verdorie, jullie hadden me.

Interviewer	Want deze slide was inderdaad wel handig geweest qua jaartallen. Maar je gaf al aan dat je dit blokje tekst in beeld zag komen. Ben je ook begonnen dat stukje te lezen of heb je even gescand wat erin stond?
Student 1	Nee, ik heb niks gescand. Ik heb alleen hier gescand, omdat het groter was en wel leesbaar.
Interviewer	En hielpen die kleuren jou hier? Rood en groen? Heb je dat nog aan iets gekoppeld of gewoon puur geregistreerd dat het kleuren waren?
Student 1	Nee. Ja, de kleuren komen wel overeen met de betekenis van de woorden. Of tenminste, rood is zo'n kleur ...
Interviewer	Was dat jou tijdens het tolken ook opgevallen? Van: o, <i>Terror</i> slecht, <i>liberal democracy</i> goed of ...?
Student 1	Ja. Dat kwam enigszins overeen.
Interviewer	Dan wil ik het nog graag hebben over de slide met de quote. Je zult vast wel weten over welke slide ik het heb. Dat is slide nummer vijf. Je gaf al aan dat je de slides eigenlijk niet meer gebruikt hebt, maar hier was ook wel beweging te zien. Is jou die beweging wel opgevallen?
Student 1	Ja, ik heb het ballonnetje gezien.
Interviewer	En de tekst liep tegelijk mee met de spreker en de quote werd precies zo voorgelezen. Heb jij daarover nagedacht?
Student 1	Ik zag meteen dat ik het al niet zou kunnen lezen, ook al deed ik moeite, dus ik heb geen moeite gedaan om het te lezen.
Interviewer	Waardoor komt dat? Waardoor kon je het niet lezen?
Student 1	Te klein, lelijk lettertype. Ja.
Interviewer	Oké, dat is vrij duidelijk. Dan zou ik het graag nog over één slide willen hebben. Dat is de slide met de conclusie. Wat vond je hier van het gebruik van kleur?
Student 1	Dat kwam ook weer overeen.
Interviewer	Viel jou dat ook op tijdens het tolken?
Student 1	Ja.
Interviewer	Heb je rood aan slechte eigenschappen gekoppeld en groen aan positieve?
Student 1	Ja.
Interviewer	En vond je dat eerder makkelijk of verwarrend? Want hier staan ze bijvoorbeeld omgedraaid en hier dan weer twee keer hetzelfde. Was er nog iets wat jou opviel? Heb je dat geregistreerd?
Student 1	Nou, ik denk achteraf dat ik deze woorden beter wel had kunnen lezen. Wat vooral na deze slides met de Verenigde Staten erop gaf ik het op en heb ik me op de spreker gericht.
Interviewer	Na deze slides gaf je het op, zei je?
Student 1	Ja. Eigenlijk heb ik sommige slides bekeken en sommige dan weer niet.
Interviewer	En waarom gaf je het op bij deze slides?
Student 1	Omdat ze te druk waren, te veel kleuren, ook niet leesbaar. Terwijl deze eigenlijk dan weer wel leesbaar is en ik denk dat ik gedacht heb van ach ja, weet je wat, ik doe het nu toch al zonder PowerPoint, dus ik ga ook maar door zonder PowerPoint, terwijl deze dia dan nuttiger was dan de vorige.
Interviewer	En viel jou nog iets op aan de opmaak van de tekst in deze PowerPoint? We zien bijvoorbeeld hier al, op deze slide, ja, wat zie je zoal hier qua opmaak van de tekst? Als het je is opgevallen.
Student 1	Ik weet niet echt wat me op moet vallen.
Interviewer	Oké.

SIMULTANEOUS INTERPRETING WITH VISUAL INPUT

Student 1	Nou ja, de kleuren vallen op, waardoor ik waarschijnlijk geen moeite heb genomen om te lezen, omdat andere ... Ja, er stonden al zoveel kleuren in de PowerPoint, hoe serieus moest ik deze kleuren nog nemen?
Interviewer	Ja.
Student 1	Dus ik denk niet ... Nee, ik heb er niet meer naar gekeken.
Interviewer	Om af te sluiten dan: zijn jou spellingfouten opgevallen in de PowerPoint? Jij hebt dus niet veel gelezen, maar misschien van wat je wel gezien hebt ...
Student 1	Nee, is me niet opgevallen, omdat ik, ja ... Bij de eerste was ik te zeer afgeleid om ... ja ...
Interviewer	Ik bedoel de tweede PowerPoint, of je daar spellingsfouten in hebt gezien.
Student 1	Nee, omdat ik eigenlijk bijna niet gelezen heb, nee.
Interviewer	Oké, dat is prima. Nou, dan gaan we het hierbij laten.
Student 1	Prima.
Interviewer	Dank je wel voor het interview.
Student 1	Graag gedaan.

Transcription of Interview with Student 2

Interviewer	<p>Nogmaals bedankt voor het tolken net. Het doel van dit interview is om jouw ervaringen te peilen tijdens het tolken, om je gedachten en gevoelens na te gaan. Hier krijg ik dan kwalitatieve data uit en die ga ik dan vergelijken met jouw tolkprestatie, waar we dan kwantitatieve data van zullen krijgen. Dit gaat gewoon over jouw persoonlijke ervaring, dus er zijn ook geen goede of slechte antwoorden. Je kunt gewoon zeggen wat je wilt. Ik ga gewoon wat vragen stellen. En ons interview wordt opgenomen zodat ik me gewoon op jou kan richten, want de structuur van het interview ligt namelijk ook niet helemaal vast, dus als jij bepaalde dingen aangeeft, kunnen we daar gewoon verder op ingaan. Dat is de bedoeling. En je antwoorden blijven uiteraard anoniem, dat moge duidelijk zijn. Dan kunnen we beginnen.</p> <p>Bij jou was het zo dat jij ... De eerste speech met Piketty heb jij getolkt met een powerpointpresentatie erbij en de tweede speech zonder.</p>
Student 2	Zonder, ja.
Interviewer	Over De Tocqueville. Had je dat al eens eerder gedaan, tolken met een PowerPoint erbij?
Student 2	Nee. Even nadenken ... Ik denk het niet, nee.
Interviewer	Dat is goed mogelijk.
Student 2	Dan moet het in de les geweest zijn en dat heb ik nog niet gedaan.
Interviewer	Oké. En maak je ook weleens zelf PowerPoints? Heb je dat weleens gedaan?
Student 2	In een ver geleden, maar dat is al lang geleden, dat ik dat nog gedaan heb.
Interviewer	Oké.
Student 2	In de bachelor of zo heb ik dat weleens moeten doen. Maar voor tolken ...
Interviewer	En als je zo een beetje zou moeten inschatten hoeveel PowerPoints jij zoal gemaakt hebt in je leven, in een orde van grootte?
Student 2	Dat weet ik niet hoor. Ja, veel, zeg, in het middelbaar en in de bachelor, maar hoeveel, dat weet ik eigenlijk echt niet.
Interviewer 2	Spreken we dan over tientallen? Of zeg je dan: nee.
Student 2	Ja, tientallen toch wel. Dat denk ik wel.
Interviewer 2	Twintig, dertig?
Student 2	Ja, twintig, dertig.
Interviewer 2	Zoiets.
Student 2	Zou ik ... Zou ik zeggen, maar ...
Interviewer	Oké. En als jij dan PowerPoint maakt, waar let je dan op? Zijn er ...?
Student 2	Ik ben wel niet goed in PowerPoints maken. Ze zijn altijd heel droog. Ik wil daar niet veel tijd in steken. Ik vind dat ... Dat is een hulpmiddel, dat is niet de focus van ... Als ik een presentatie moet geven, is dat niet de focus, vind ik. Dus dat is altijd gewoon witte achtergrond, zwarte letters, geen dingen die erin springen of zo. Heel ... Gewoon geen fouten erin, dat vind ik belangrijk. Dat de opmaak ook een beetje klopt, maar ...
Interviewer	Ja. Dus jij vermijdt effecten eigenlijk, hè, bewegingen en zo? En jij gaat gewoon voor tekst op een witte achtergrond, gewoon duidelijk.

Student 2	Ja.
Interviewer	Oké, ja. Oké. En dan nu weer even over de twee speeches die jij zojuist getolkt hebt. Wat vond je van de moeilijkheidsgraad van die speeches?
Student 2	Ja, de inhoud was moeilijk, omdat het ook filosofisch taalgebruik is.
Interviewer	Van beide speeches?
Student 2	Voor beide speeches. En tegelijk ook technisch, bij die Piketty-speech zeker.
Interviewer	Wat bedoel je met technisch?
Student 2	Een aantal termen waar dat ik niet direct een vertaling voor kon vinden, meteen. Maar ook gewoon om: je moest heel geconcentreerd blijven om de feiten te blijven volgen. Het was, allee, het was niet gewoon feiten na elkaar, het was echt een verhaal waar je heel de tijd geconcentreerd bij moest blijven. En ik had het ook moeilijk omdat er heel veel citaten in zaten. En de eerste keer werd ... De eerste keer dat het citaat kwam werd het aangemeld, werd het aangekondigd: "zo citeer ik nu". En dan heb ik besloten om het in het Engels de citaten te geven, omdat ik zeker de citaten juist zou geven. Maar de keren daarna heb ik besloten om een vertaling te geven en dan te zeggen: "zo zegt Piketty" of "zo zei De Tocqueville" om fouten te vermijden. Dus dan heb ik de citaten op die manier vertaald, niet gezegd: "Dit was een citaat". Maar dat vond ik ... Dat was de eerste keer wel een beslissing die ik moest nemen, omdat er heel veel citaten kwamen.
Interviewer	En toen je doorhad dat er meerdere kwamen ...
Student 2	Dat er meerdere gingen komen, toen ben ik ...
Interviewer	... toen ben je eigenlijk ze gaan tolken?
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké. Je zei net al van inderdaad, de structuur van de speech was eigenlijk heel belangrijk, het was echt een verhaal. Wat vond je van de speech? Was die wel goed te volgen?
Student 2	De speech was wel goed te volgen.
Interviewer	Qua structuur ...
Student 2	Jazeker, dat wel, dat was de moeilijkheid niet.
Interviewer 2	Wacht, we hebben het nu over Piketty, hè?
Student 2	Over Piketty, ja.
Interviewer 2	Ja.
Interviewer	Ja.
Student 2	Ja, ja. Het was wel een logisch verhaal. Het was niet dat er de hele tijd werd afgeleid naar iets anders of een ander verhaal begon. Het was wel ... Dat was wel makkelijk te volgen en de spreker was ook duidelijk te volgen, het tempo was goed en zo. Dat was ... Dat waren de moeilijkheden niet.
Interviewer	Oké. Het tempo was ook goed, zei je, hè?
Student 2	Het tempo was ook goed, ja. Heel duidelijk.
Interviewer	Dus bij Piketty vond jij meer ... Het taalgebruik, gaf je al aan, vond je lastig.
Student 2	En de inhoud. De inhoud ook, het ... ja.
Interviewer	Oké. Welke aspecten waren dat dan, zeg maar? Zijn er bepaalde dingen waar je dan gelijk aan denkt als je zoiets hebt van: ja, dat was moeilijk?
Student 2	Ik kan zo direct geen specifiek ... want ik moet ook wel zeggen: als ik tolk, is het meestal direct weg.

Interviewer	Had je moeite met die formule, bijvoorbeeld?
Student 2	Wanneer kwam die formule? Ah ja, die, ja. Die. Ja, ja, ja, ja, ja, inderdaad. Dat was heel moeilijk, ook omdat ik niet meteen wist hoe ik dat ging vertalen en omdat je diezelfde term ook opnieuw gebruikte voor die formule uit te leggen, dus daar was ik inderdaad ook in de moeilijkheden terechtgekomen.
Interviewer	En als we dan nu even over de speech van De Tocquev-, eh, die over De Tocqueville ging, praten? Wat vond je daar dan van de structuur en van de inhoud?
Student 2	Ja, ik heb het daarstraks ook al aangehaald. Ik kende die inhoud al, eh, dus dat was voor mij wel makkelijker om te tolken.
Interviewer	Ah ja, dat zei je net even na de speech, ja, dat je voorkennis had.
Student 2	Ja, ik dacht: ik moet alles zeggen, want dat gaat de resultaten misschien ... als ze dat niet weten. Want ik heb die cursus vorig jaar gehad en die tekst kwam redelijk goed overeen. Het was dezelfde tekst?
Interviewer	Ik heb toevallig zelf die les twee weken geleden gehad, dus ik wist al dat dat zou kunnen gebeuren. Maar dat maakt verder niet uit. Dus je had wel al voorkennis over De Tocqueville.
Student 2	Ja.
Interviewer	En over Piketty?
Student 2	Piketty ken ik, weet ik 'het kapitaal', allee, dat boek, maar ik heb het nog nooit gelezen of zo. Ik heb er ook nog nooit een cursus over gevolgd. Dus dat was beperkter, die kennis.
Interviewer	Ja, een beetje voorkennis.
Student 2	De Tocqueville heb ik al eens moeten studeren, echt eens. Ik zeg niet dat ik dat allemaal nog perfect wist, maar de herkenning helpt ook wel ...
Interviewer	Waren er wel dingen die je daardoor beter kon anticiperen of ...?
Student 2	Ja.
Interviewer	Bijvoorbeeld die opvattingen over democratie?
Student 2	Bijvoorbeeld de twee volumes, dat is nu een detail, de twee volumes, had ik het tweede jaartal niet gehoord, maar ik wist het nog.
Interviewer	Aha.
Student 2	Dus ... ik wist dat het vijf jaar later was.
Interviewer	Ja, ja. Ja, ja, nee, maar dat is wel ...
Student 2	Of ik het juist getolkt heb, dat weet ik niet meer.
Interviewer	Nee, maar dat kan dan inderdaad heel erg helpen, ja. Dus je hebt wel ook geprofiteerd van je voorkennis?
Student 2	Ja, tuurlijk.
Interviewer	Kon je daardoor ook al bepaalde redeneringen zien aankomen, bijvoorbeeld die gedachten over democratie?
Student 2	Voorspellen niet noodzakelijk, maar als hij het vertelde, herinnerde ik het me wel terug.
Interviewer	Oké.
Student 2	Dus ja.
Interviewer	En als je nu, hè, voor beide speeches, hè, een cijfer zou moeten geven, voor elke speech één cijfer — het mogen ook verschillende cijfers zijn — hoe zou je ze indelen qua moeilijkheidsgraad?
Student 2	Ik zou die eerste speech ...
Interviewer	Over Piketty.

Student 2	Over Piketty ... toch een vier of een vijf durven geven. Ik vond dat ... Misschien ook wel omdat ik er altijd eerst ... Ik moet altijd eerst een beetje opwarmen. Het was direct simultaan, direct wel een moeilijke speech, dus ik zou toch vier, vijf durven zeggen. En dan voor ...
Interviewer	En als je moest kiezen, vier of vijf?
Student 2	Dat vind ik moeilijk. Een vijf, een vijf, ja.
Interviewer	En dan voor De Tocqueville, die speech?
Student 2	Ja, dan zou ik, eh, drie of vier, een drie kiezen.
Interviewer	Oké.
Student 2	Ja, een drie.
Interviewer	Dus even kijken: jij gaf Piketty een vijf en De Tocqueville een drie, dus toch wel, ja, toch wel twee puntjes verschil.
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké.
Interviewer 2	En dat was dan vooral omwille van die voorkennis waar je net over sprak?
Student 2	Ja.
Interviewer 2	Die maakte het gewoon gemakkelijk?
Student 2	Ja, gemakkelijk vind ik ook weer moeilijk om te zeggen. Maar ik herkende het. Ik herkende ook de docent, de spreker. Dus daardoor was ik ook gewoon rustiger en begon ik er ook met een andere mindset aan, terwijl die eerste speech, denk ik: o, dit gaat moeilijk worden. Dus dan was ik ook ...
Interviewer	Maar toen kende je de ... Dat was dezelfde spreker.
Student 2	Dat was dezelfde spreker, ja.
Interviewer	Dus die kende je ook. Maar gewoon vanwege de onbekendheid met de ...
Student 2	Ik bedoel gewoon: ik herken de spreker. Ik weet dat ik het onderwerp dat hij ... waarover hij gaat praten, dat ik vorig jaar van hem toen les daarover heb gehad. Dan is het al, ja, dan ...
Interviewer	Ja, oké.
Student 2	Dan ben ik gewoon rustiger en iets meer zelfvertrouwen ook.
Interviewer	Ja, mooi. Ja, dan zou ik nu nog wat vragen willen stellen, ja, over de PowerPoints. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, over Piketty?
Student 2	Dat hielp zeker wel. Het was ook een heel duidelijke PowerPoint, dus die was zeker te volgen. En ook met die formule hielp dat wel echt om dat te zien. Toen viel het wel op dat de PowerPoint bijdroeg, want ik was ... ik moest ook nog denken: als dit zonder PowerPoint was, was dat nog moeilijker geweest om te volgen.
Interviewer	Oké, ja.
Student 2	En ook met het gewoon te onthouden.
Interviewer	Ja. Dus jij hebt de PowerPoint wel echt als nuttig en als hulp ervaren?
Student 2	Ja, en ook omdat hij vaak in de speech de vergelijking met vroeger maakt. Dus in de negentiende eeuw was het zo en in de twintigste eeuw was het zo en tussen die jaartallen zo. En dan helpt het wel om de twee nog te zien. Dus het heeft wel geholpen.
Interviewer	Oké.
Student 2	En er werd ook niet afgeweken van infor-, denk ik toch niet, van de informatie die in de PowerPoint stond in de speech. Denk ik niet ...

Interviewer	Nee, dat klopt.
Student 2	Oké, goed.
Interviewer	Ja, ja. Oké, dus die speech heeft jou dus goed geholpen. Maar dat neemt niet weg dat het nog steeds eventueel afleidend zou kunnen zijn. Maar wat vond jij, was de speech ook een afleiding of niet, gewoon alleen ...
Student 2	De speech?
Interviewer	O, sorry, de PowerPoint.
Student 2	Ah. Nee, omdat er niet te veel in stond. Het was ... Niet te veel tekeningen of iets, het was gewoon een duidelijke PowerPoint en dan hielp het wel.
Interviewer	Oké. En heb jij ... Hoeveel heb jij naar die PowerPoint gekeken?
Student 2	Ik heb eigenlijk heel de tijd naar de PowerPoint gekeken.
Interviewer	Tijdens de hele speech gewoon?
Student 2	Tijdens de hele speech. En, maar, ja, de spreker zat ook, zat onder de PowerPoint, dus ik kon beide wel zien. Ik denk ... Ik weet ... Ik weet ... Misschien had het an- ... Ik weet niet wat ik gedaan had als de spreker ergens anders had gezeten, of ik naar de spreker of naar de PowerPoint had gekeken, dat weet ik eigenlijk niet.
Interviewer	Ja.
Student 2	Dan misschien ... Dat weet ik niet.
Interviewer	Nu zat de spreker inderdaad, hè, rechtsonder in beeld. Ja.
Student 2	In mijn gezichtsveld.
Interviewer	Dan kon je tegelijkertijd zien.
Student 2	Dan kon ik tegelijkertijd kijken, dus dat heb ik ook gedaan.
Interviewer	Ja. Dus je bleef wel de hele tijd gefocust op het scherm, op de PowerPoint?
Student 2	Ik denk het wel, ja.
Interviewer	Oké. En, ja, dan wat de opmaak van de PowerPoint betreft: kon je alles goed lezen?
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké. En wat vond je van het gebruik van kleur en van contrast, dus bijvoorbeeld het contrast tussen de achtergrond en ...
Interviewer 2	Heb je 'm? Heb je de PowerPoint hier nog liggen?
Student 2	Ja, ik wil nog wel eens opnieuw kijken.
Interviewer	Ja, hier is de PowerPoint die jij gezien hebt.
Student 2	Ja, die achtergrond, daar keek ik op den duur ook niet meer naar. Dat was iets dat me in het begin opviel en daarna heb ik gewoon de tekst gelezen, dus niet meer naar die ...
Interviewer	Van slide 1 naar 2, toen veranderde de achtergrond.
Student 2	Ja, dus toen viel het mij op, maar daarna heb ik niet meer naar de achtergrond gekeken, dus dat heb ik niet als storend of zo ervaren.
Interviewer	Ja. En wat vind jij van de opmaak van de tekst? Het lettertype, de kleur, vetgedrukt, schuingedrukt ...?
Student 2	Ik zou het zelf niet kiezen, dat lettertype, maar dat was duidelijk te lezen in de cabine, dus ... Het was ook groot genoeg, dus ja, dat was duidelijk.
Interviewer	Oké, dat is mooi. En was qua contrast ook alles in orde? Het gebruik van kleur, waren er nog dingen die je daarbij opvielen?
Student 2	Iets dat mij opviel ... Ik denk nog altijd dat gewoon een lichte achtergrond leesbaarder had geweest, maar ik kon het gewoon lezen, dus ...

Interviewer	Oké. Jij gaf net al aan, eigenlijk, dat jij de slides waarop een vergelijking te zien was tussen twee delen, dat je die heel nuttig vond. Dan heb ik het over slide 3, hè, je had het over die jaartallen.
Student 2	Ja, die heb ik niet gezegd, die jaartallen. Toen moest ik ... Ik zag ze en ik denk: ik moet ze zeggen. Maar ik moest toen juist inhalen, omdat ik een vorig stuk nog moest vertalen, dus ik heb die jaartallen niet gezegd.
Interviewer	Maar het was je wel opgevallen dat ze er stonden?
Student 2	Het was me wel opgevallen, ja.
Interviewer	Dus je had ze wel correct kunnen weergeven?
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké. En deze opmaak zo, in twee kolommen. Je gaf aan: die hielp jou dus ...
Student 2	Dat hielp mij, ja.
Interviewer	... bij het onderscheiden van de verschillen tussen de tijdsperiodes.
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké. Maar heb je wel iets gehad aan de namen van de landen? Je hebt de jaartallen dan niet genoemd, maar ...
Student 2	Ik weet eigenlijk niet hoe ik de landen gez- Ik denk dat ik gewoon ... Ik weet het niet meer, wat ik gezegd heb. Ik denk eigenlijk dat ik gewoon ... Ik weet dat niet meer, of ik de landen gezegd heb.
Interviewer	Oké. Dat weet ik op dit moment ook niet.
Student 2	Dat zou je nog eens moeten naluisteren. Dat zou je zelf eens moeten naluisteren. Ik weet wel dat ik de Grote Depressie en de twee wereldoorlogen gezegd heb, maar dat was omdat ik toen in tijdsnood zat, dat ik dat deel heb ingekort.
Interviewer	Ja. En dan nog even over deze slide, met de formule erop, slide 5.
Student 2	Ja, dat was moeilijk.
Interviewer	Ja, je gaf aan dat je de formule zelf moeilijk vond, maar je zei ook dat deze dia wel echt behulpzaam was om de formule te omschrijven.
Student 2	Ja.
Interviewer	Waardoor kwam dat? Waardoor dacht je dat?
Student 2	Gewoon eigenlijk dit, de tekst niet noodzakelijk, maar dit gewoon om het visueel ...
Interviewer	Ja, dit was ook in het begin alleen in beeld, voordat de tekst kwam.
Student 2	Ah, oké. Ja, daarom precies heb ik dat ... Ik weet ook niet of ik dit gelezen heb. Ik denk dat ik alleen naar dit heb gekeken tijdens het tolken.
Interviewer	Heb jij, zeg maar de omschrijving die onder de letters staat, heb jij die door deze opmaak aan de letters gekoppeld tijdens het tolken? Was het makkelijk om die betekenis van die letters te achterhalen?
Student 2	Ja, en ik denk, als ik het mij nog juist herinner, dat ik <i>return</i> behouden heb, omdat er in het Nederlands niet meteen iets met een r was, maar ik heb wel <i>economische groei</i> gezegd, denk ik.
Interviewer	Oké.
Student 2	Om, ja, binnen de, ja, binnen de logica van die letters te blijven. Dat weet ik ook niet meer zeker.
Interviewer	Maar het was voor jou dus wel duidelijk dat dit de omschrijving was die bij de r hoorde en ...
Student 2	Ja, ja, ja, met de kleuren en tweedeling, dat was duidelijk.

Interviewer	Ja, oké. Dan nog eventjes over die speech over De Tocqueville. Die heb jij zonder PowerPoint getolkt en die van Piketty was met PowerPoint.
Student 2	Ja.
Interviewer	Als je nu had mogen kiezen, had je dan de tweede speech over De Tocqueville liever ook met een PowerPoint getolkt of niet?
Student 2	Ik weet ... Ik denk het niet, omdat het toch ... Er waren niet zoveel jaartallen of echt feiten in ... omdat, ja, die speech van De Tocqueville was ook meer filosofisch en hij vertelt eigenlijk, vertelt, dat was meer een verhaal, terwijl de Piketty-speech was iets feitelijker en dan is het wel makkelijker om de juiste informatie ook mee te geven, terwijl bij De Tocqueville het meer ... Daar had misschien het lezen mij afgeleid, denk ik.
Interviewer	Je gaf aan, volgens mij, er kwamen jaartallen in voor, maar dat was – dat waren de publicatiedata van het boek ...
Student 2	Maar er waren ook maar twee data.
Interviewer	Ja.
Student 2	Dus ...
Interviewer	En de naam van het boek was je waarschijnlijk ook bekend, <i>Democracy in America</i> ?
Student 2	Ja, dat was nu niet ... <i>Democratie in Amerika</i> , dat is nu wel, dat is niet zo moeilijk.
Interviewer	Voor jouw gevoel zaten er minder feitjes in de speech over De Tocqueville?
Student 2	Ja, misschien beeld ik mij dat in omdat er net geen PowerPoint was, dat ik dat denk.
Interviewer	Ja, nee, dat kan gewoon het gevoel zijn dat je daarbij hebt. Oké, ja, dat was het eigenlijk wel.
Student 2	Oké.
Interviewer 2	Ik heb nog één vraagje, want je hebt nu een paar antwoorden gegeven, maar je dekt jezelf altijd een beetje in, van: "Ik denk dat het zo was".
Student 2	Ja, omdat ik dan twijfel, omdat ik denk ...
Interviewer 2	Is het gewoon omdat je, net zoals je aangaf, van: het gaat erin en het gaat er gewoon weer uit. Of is het gewoon omdat het een experimentele context was ...
Student 2	Ik denk allebei.
Interviewer 2	... en dat je dan denkt van: ik heb hier iets gemist.
Student 2	Ik denk een combinatie van de twee. Het is inderdaad direct terug weg als ik aan het tolken ben, maar dan, nu dat ik de PowerPoint terugzie, denk ik: ah ja, dat is juist, dat heb ik gezegd, dat heb ik gezegd. En ook omdat het een experiment is, dat ik ... ja, genuanceerder wil blijven antwoorden.
Interviewer 2	Oké, dat is duidelijk.
Interviewer	Ja, dat is prima. Het gaat gewoon om wat jij vindt, hè.
Student 2	Ja.
Interviewer	Oké, dat is prima zo. Dan ga ik op 'stop' drukken.

Transcription of Interview with Student 3

Interviewer	Ja, we nemen alle dingen op, want dan kan ik me gewoon richten op het interview.
Student 3	Ça va.
Interviewer 2	Het blijft wel anoniem, hoor, dus ...
Interviewer	Jazeker.
Student 3	Geen probleem.
Interviewer	Ja, goed, dus, nou ja, hè, nogmaals bedankt voor net.
Student 3	Graag gedaan.
Interviewer	En dit interview is gewoon bedoeld om een beetje na te gaan hoe jij het tolken zonet ervaren hebt, gevoelens, gedachtes, er kan vanalles naar boven komen. Dit interview zorgt dan voor de kwalitatieve data voor mijn onderzoek en die ga ik dan tegenover de kwantitatieve data, die we uit de tolkprestaties gaan halen, zetten. En eens kijken in hoeverre dat zoal overeenkomt. Dus dat is eigenlijk gewoon het doel van dit interview, gewoon om te peilen naar jouw persoonlijke observaties. Dus er zijn ook geen goede of foute antwoorden. Je kunt gewoon zeggen wat je wilt, gewoon zeggen wat je vindt en dan ... Ja, oké. En, ja, ook wel goed om te weten: dit interview heeft geen heel rigide structuur of zoiets, dus af en toe kunnen we ook ergens verder op ingaan. Dat is allemaal mogelijk.
Student 3	Oké.
Interviewer	Dus dan kunnen we beginnen. Vertel mij eens een beetje over jezelf, over jouw achtergrond, opleiding, taal.
Student 3	Ik heb eerst ... Ik heb eigenlijk twee talen – twee keer twee talencombinaties gedaan. Spaans-Engels aan de KU Leuven, Taal- en Letterkunde. En dan hier in Antwerpen, toen was het taalkunde Frans-Chinees wat ik heb gestudeerd. Dus ik heb eigenlijk vier talen. En dan tussendoor nog, ja, naar het buitenland geweest. Ik heb vorig jaar in China gezeten om daar Franse les te geven en op uitwisseling geweest en zo, dat soort dingen. Dus tussendoor ben ik altijd wel weggeweest. En dan nu, ik dacht, wil ik eigenlijk heel graag voor tolk gaan. En ik dacht ... Ik zag het niet zitten om eerst nog eens een master te doen, omdat ik al best wel veel heb gestudeerd en het kan eeuwig blijven duren natuurlijk. Ik dacht: ik probeer gewoon de EMCI, het examen, of dat lukt zonder de masterachtergrond en dat was dan gelukt, het toelatingsexamen. En dan— Nu doe ik dus Spaans en Engels.
Interviewer	Oké, ja, ja.
Interviewer 2	En hoe oud ben je?
Student 3	28.
Interviewer 2	Oké. Maar ja, dat komt dan omdat je natuurlijk al die studies ...
Student 3	Ja, en ook stage in het buitenland heb gedaan en dat soort dingen, dus, ja ... geen standaard parcours.
Interviewer	Oké. Ja, dan gaan we het een beetje over de twee speeches hebben die je net hebt getolkt, de eerste over Piketty en de tweede over De Tocqueville. En in jouw geval had je bij beide speeches een powerpointpresentatie. Had je dat ooit al eens eerder gedaan, tolken met een PowerPoint?
Student 3	Nee, nog nooit.

Interviewer	Oké. En heb je zelf weleens PowerPoints gemaakt?
Student 3	In het algemeen, bedoel je?
Interviewer	Ja.
Student 3	Ja, voor presentaties of zo, dat soort dingen. Presentaties gegeven, ja.
Interviewer	En als je zou moeten inschatten — min of meer, een orde van grootte — hoeveel je er ongeveer hebt gemaakt in je leven?
Student 3	Poe. Dertig of zo.
Interviewer	Oké. En als je dan een PowerPoint maakt — stel je voor, je zou nu een PowerPoint moeten maken — waar let jij dan op? Zijn er bepaalde zaken die je absoluut wilt vermijden of dingen die je juist wel doet?
Student 3	Waar ik op let is niet te veel op één slide zetten en echt met kernwoorden werken. Dat het vooral overzichtelijk blijft, dat is het belangrijkste, denk ik, van een PowerPoint. Dat eh ... Echt met bullet points en heel beknopt, ja, dus niet te veel op één slide zetten vooral. En ook redelijk uniform, dat elke slide wel min of meer dezelfde structuur heeft, denk ik wel dat belangrijk is.
Interviewer	Ja. Ja, dan even over de moeilijkheidsgraad van beide speeches. Eerst maar eens over Piketty. Wat vond jij van de moeilijkheidsgraad van die speech?
Student 3	Ik vond het echt moeilijk. Ik vond het echt pittig, ja. Ik vond, eh ... In het begin was het van: nog redelijk inleidend, van wie hij was. Dat ging allemaal. Maar dan ging het op den duur best wel diep in op ... op het kapitalisme en zo. Dat is al redelijk economisch, waar ik al sowieso niet heel sterk in ben. En dan ook, wat ik echt heel moeilijk vond, waren al die quotes, al die citaten erin. Omdat ik dan sowieso al niet heel goed begreep wat hij aan het zeggen was en dat was dan zo'n lange zin en heel <i>dense</i> , en ... Dus ik zou eigenlijk eerder de neiging hebben om de microfoon dan uit te zetten, dat dan de hoorder het origineel hoort, omdat het toch Engels is, maar ja, dat ging nu, allee, dat was nu niet echt de bedoeling, denk ik. Dus dat vond ik dat echt heel moeilijk maakte, ja.
Interviewer	Oké. En hoe ben je dan nu met al die citaten omgegaan?
Student 3	Ik heb geprobeerd om het gewoon te vertalen, letterlijk, zonder dat ik misschien echt heel goed begreep wat er gezegd werd. En ik ben ook best wel een paar keer stilgevallen, wat me eigenlijk niet zo heel vaak gebeurt, dus daarom dat ik het moeilijk vond, dat ik echt gewoon echt soms heb laten passeren en direct daarna terug de draad proberen op te pikken. Dus, ja, dat vond ik dat echt wel moeilijk maakte.
Interviewer	Oké, ja. En als je dan op deze schaal zou moeten aangeven hoe moeilijk de speech was, wat voor cijfer zou je die speech over Piketty dan geven?
Student 3	Ik zou dan een 4 geven, <i>quite difficult</i> . Wat ik wel denk, dat als ... Als het nu iets is ... Als ik meer ingelezen zou zijn over dat thema, dan zou het wel veel beter gaan. Dat is echt gewoon puur mijn achtergrondkennis, denk ik, dat het moeilijk maakte voor mij. Want het was niet per se ... Qua constructie of woordenschat of zo was het niet echt speciaal moeilijk. Het was echt gewoon voor mij moeilijk, omdat het over iets ging waar ik heel, allee, niet veel mee kon.
Interviewer	Ja. Want had jij van tevoren voorkennis over Piketty?
Student 3	Ik had zijn naam weleens horen vallen. Ik weet wel dat het iets met economie is, maar voor de rest, ja, wist ik er echt niks van.

Interviewer	Ja.
Student 3	Dat maakt het wel moeilijker, natuurlijk.
Interviewer	Dus geen voorkennis die je hielp bij het tolken van de speech?
Student 3	Nee, nee, helemaal niet, nee.
Interviewer	Oké. Maar je zei net al: de moeilijkheidsgraad lag dus eerder aan ...
Student 3	Mijn achtergrondkennis, denk ik.
Interviewer	... de inhoud ...
Student 3	Aan de inhoud, ja.
Interviewer	... en niet zozeer aan de woordenschat? Want die vond je wel te doen, zei je.
Student 3	Ja, die vond ik te doen. Het was niet dat er echt heel moeilijke termen in zaten of zo. Dus het was echt wel qua inhoud ... en ook omdat het ging over <i>equality</i> en <i>inequality</i> . Dat was ook heel moeilijk, want soms gaat het ook zo snel en dan hoor je zo <i>-quality</i> op het einde en dan van: o, was het nu <i>inequality</i> of <i>equality</i> ? En dan kies je er een van de twee, maar dan daarna denk je van: o, volgens mij klopt dat helemaal niet en dan ben je nog meer in de war en ja ...
Interviewer	Oké. En de structuur van de speech, over Piketty? Vond je de speech goed te volgen?
Student 3	Ja, dat wel. Ik had er geen slecht gevoel, allee, ik vond het wel een goede structuur wel, denk ik. Gewoon heel <i>dense</i> , heel veel informatie, heel snel, heel lange zinnen ook en dan die citaten ertussendoor en zo.
Interviewer	Wat vond je van het leestempo van de spreker?
Student 3	Dat vond ik goed. Ja, vond ik ... Daar had ik wel geen problemen mee op zich.
Interviewer	Dus je vond echt de informatie, die kwam te snel, omdat die te <i>dense</i> was, niet omdat de spreker ...
Student 3	Nee, dat vond ik niet.
Interviewer	Ja, dan ook even hetzelfde voor De Tocqueville. Als je die speech nu een cijfer zou moeten geven ...
Student 3	Ja, dat vond ik wel veel beter gaan. Ik zou misschien wel een 1 durven geven, dus een beetje moeilijk.
Interviewer	Oké, daar zit toch wel een aardig verschil tussen, tussen die twee, een 1 en een 4, dat is best een verschil.
Student 3	Ja, voor mij zat er echt wel een verschil tussen, ja. Ja, vond ik wel. En waarom? Het was ook meer omdat ik ... Ik denk dat van Tocqueville was meer algemeen en dat kon ik op voorhand al zelf een beetje invullen, van: democratie is zo. En, ja ... Ik weet niet. Dat kon ik zo meer vertellen, precies.
Interviewer	Oké.
Student 3	Dat is meer algemene informatie. Misschien ook omdat ik daar zelf iets meer mee kan.
Interviewer 2	Maar je had zelf nog nooit van Tocqueville gehoord?
Student 3	De naam ooit eens horen vallen, wel. Maar ik wist nu niet precies ook die titels van zijn werk of zo. Dat wist ik niet.
Interviewer	Dus qua voorkennis, eigenlijk: beide speeches waren gelijk?
Student 3	Eigenlijk ook ... Ja.
Interviewer	Oké. Ja, dan gaan we het even over de PowerPoints hebben. Wat vond jij van de PowerPoint die werd gebruikt tijdens jouw eerste speech, over Piketty?

Student 3	Ik vond eigenlijk— Het stoorde mij eigenlijk. Het leidde me heel erg af en daardoor ging het nog moeilijker, omdat ik dan dacht: o, ik krijg informatie, dat is goed, dat kan mij helpen. Maar ik probeerde dan te lezen en dan ondertussen ... Ik werd de hele tijd erdoor afgeleid. Dan hoorde ik niet meer goed wat er werd gezegd en dan ... Ik kon me niet op de twee dingen tegelijk concentreren. Dus ik denk dat ik het misschien iets beter gevonden zou hebben zonder PowerPoint. Maar wat ik wel nuttig vond, was de jaartallen. Dat was zo een paar opsommingen met die landen erachter. Bij zo'n dingen vond ik wel dat helpt. Of echt, bijvoorbeeld, bij een naam of zo of als het gewoon een naam of een jaartal is. Ik denk wel dat het heel nuttig kan zijn, maar nu ook met die volzinnen en zo, hoe het erop stond, dan ... Op den duur heb ik ook niet meer echt niet meer gekeken, omdat mij ... Voor mij maakte het het echt wel moeilijker.
Interviewer	Oké. En als je dan zou moeten aangeven hoe vaak je naar de PowerPoint gekeken hebt? Je zegt net: op een gegeven moment keek ik niet meer.
Student 3	Ja. In het begin keek ik.
Interviewer	Maar hier heb je wel gekeken?
Student 3	In het begin, omdat, ja, omdat je dan denkt: dat kan mij helpen. Pak die eerste twee slides of zo heb ik echt wel geprobeerd te kijken.
Interviewer	Ik heb hier de slides. Ja, vanaf welk moment ben jij begonnen— gestopt met kijken?
Student 3	Ja, hier, heb ik gezegd, kon ik al niet veel mee, omdat het ook gewoon— Er stond zoveel op dat, ja ... Het waren gewoon allemaal zinnen. Ik kon de tijd niet nemen om echt te lezen wat er eigenlijk op stond zonder te verliezen wat er gezegd werd. Deze heb ik nu wel niet echt ... Ja, de titel heb ik dan wel natuurlijk. En dan: dit vond ik wel heel nuttig. Dat. En dan echt gestopt ... Ik denk dat ik na dit ben begon— ... Dit was de laatste, volgens mij, wat ik echt heb proberen te lezen.
Interviewer	Oké, ja.
Interviewer 2	Dus die slide met Reagan en Thatcher erop?
Student 3	Ja, omdat het een foto was en dan wordt je bevestigd: oké, het gaat wel degelijk om hun, hè. En dan zometeen die termen en zo. Dat vond ik dan nog oké. Maar toen, ja, het ging ook steeds moeilijker en ik— Toen heb ik besloten me te focussen op wat er gezegd werd.
Interviewer	Ja, ja. Ja, we komen zo nog even terug op wat specifieke dingetjes op de slides.
Student 3	Ja, tussen haakjes, ik vond ook dit hier in het groen, vond ik ook zo afleidend, want het was al heel onduidelijk om te lezen omdat het zo een echte kleur was en dan probeerde ik dan echt zo van: wat staat daar? En ik verloor daar veel te veel tijd mee.
Interviewer	Oké. Ja, ja. Ja. Wat betreft de opmaak van de PowerPoint. Je gaf al aan: je moest een beetje moeite doen om bepaalde dingen te lezen. Kon je wel alles lezen of zaten er dingen bij waarvan je echt zoiets had van: nee, dit kan ik gewoon niet lezen?
Student 3	Nee, ik kon ... Nee, ook zoals dat groen, bijvoorbeeld. En dan hier, die eerste slide was ook gewoon veel te veel. Ja, zelfs nu met die achtergrond, met zo die tekening op de achtergrond. Ik vind zelfs op papier al niet echt, allee, ik zou echt al zo moeten kijken wat erop staat. Dus het was niet duidelijk, vond ik.

Interviewer	Oké, ja. En wat betreft het gebruik van kleur en contrast, bijvoorbeeld tussen de achtergrond en de tekst?
Student 3	Dus de inhoud bedoel je meer?
Interviewer	Ja, van deze PowerPoint, bijvoorbeeld, het gebruik van kleur wat betreft de tekst. Je had het net al over het groene. Of contrasten.
Student 3	Ja, ik vond alles veel te druk. Veel te ... Je zult het zo meteen ook wel over die tweede hebben, neem ik aan. Maar bij die tweede was het echt allemaal ook witte achtergrond, volgens mij, en veel gestructureerder. En ik vond dit was zo wat <i>all over the place</i> en te veel prikkels ook, met al die kleuren en foto's en lange zinnen, veel woorden. Dus ja.
Interviewer	Oké. En viel jou nog iets op aan de opmaak van de tekst specifiek? Dus dan bedoel ik lettertype, ja, het formaat van de tekst, de afstand van de letters.
Student 3	Ja, dat was heel dicht op elkaar, vond ik. Niet zoals een PowerPoint zou moeten zijn naar mijn mening. Er stond veel te veel op en ja, ook hier met die verschillende lettertypes en zo.
Interviewer	Ah, dat viel jou ook op, dat het verschillende lettertypes waren?
Interviewer 2	En viel jou dat dan op positief of negatief?
Student 3	Negatief, omdat het ... Ik vond het heel afleidend.
Interviewer	Oké. Ja, en we hadden het er net al even over, een aantal dingen die je op waren gevallen van de slides. Dus je zei al: het kleurgebruik, dat groene, je vond de kleur afleidend op de slide met <i>Data</i> . En dat zou je zelf niet doen, zei je.
Student 3	Nee.
Interviewer	Dan nog op slide 2 en slide 5 de lettertypen. Jij vond de teksten, de letters ...
Student 3	Ik vond het lettertype storend. Want, ik weet niet, het staat ook zo dicht op elkaar. En hier dan ook de achtergrond met die dollars erop. Dat maakt het, ja, nog moeilijker om het te lezen al, sowieso.
Interviewer	Ja, oké, ja. En jij zei net: deze slide vond je wel nuttig wat betreft de jaartallen. En de vlaggetjes?
Student 3	Ja, het was maar omdat ik had gehoord om welke landen het ging. Maar stel je voor dat ik bijvoorbeeld Indië niet had gehoord en, ja, ik kende de Indische vlag nu niet, dan was dat dus wel weer iets— een extra afleidend moment geweest van: ah, ik heb het niet gehoord. Ah, er staat een vlag. O nee, maar ik weet niet van welk land dat is. Dan zou ik daar sowieso weer tijd hebben verloren, ja. Dus dat maakt, ja, het zou veel logischer zijn, vind ik, om gewoon het land dan zelf in letters erachter te schrijven.
Interviewer	Ja. En was je ook opgevallen— Is jou opgevallen hoe deze tekst verscheen? De jaartallen en zo?
Student 3	Nee.
Interviewer	Oké. Nee, dat maakt niet uit. Nee, de tekst, die kwam hier zo binnenvliegen, maar dat hoeft je niet te zijn opgevallen.
Student 3	Ik denk dat ik het pas heb gezien toen het allemaal erop stond, denk ik, ja. Dat ik volgens mij eerst gewoon naar mijn tafel aan het kijken was en dan, toen het er allemaal op was verschenen, heb ik het gezien.
Interviewer	Ja, dat kan prima. Ja, dan deze slide over Reagan en Thatcher. Is jou deze extra informatie in de rechteronderhoek opgevallen?

Student 3	Nee, eigenlijk niet. Het was vooral de foto wat mijn aandacht trok. En dan zo soms zo'n term, maar dat was ook weer— Zo neoliberalisme, dat springt dan in het oog, omdat het kort één term is. Maar zo bijvoorbeeld die zin hieronder, daar heb ik dan ook niet echt iets mee gedaan.
Interviewer	Oké. Want hier staat wel de naam in van Kuznets. Dat is misschien een lastige naam.
Student 3	Ja, ja, maar daar heb ik niets mee gedaan.
Interviewer	Nee, die heb je niet gebruikt.
Student 3	Nee, en al zeker niet die ondertekst, want die was ook veel te klein, ja, te lang.
Interviewer	Heb je die wel even geregistreerd, dat die er stond?
Student 3	Nee, zelfs dat niet. Nee.
Interviewer	Gewoon geen last van gehad?
Student 3	Ja.
Interviewer	Dan deze slide, die over de formule gaat van Piketty. Heb je die slide gebruikt?
Student 3	Nee, ook niet. Want zo die r en die g staat hier dan nu wel, maar, ja, zo helemaal aan het einde van zo'n zin. Om het nuttig— Als het— Het zou nuttig geweest zijn als het gewoon die r g alleen was, ik zeg maar iets. Dus niet meer zo die hele uitleg ervoor. Want dat kun je toch niet registreren op dat moment, ik toch niet, dus ja, ik heb er dus nu niks aan gehad eigenlijk.
Interviewer	Ja. Oké. Ja. Dus je hebt die slide ook niet gebruikt om de betekenis van de letters uit te leggen? Dat heb je gewoon op je gehoor gedaan?
Student 3	Ja, want ik al moeite eigenlijk met het te begrijpen, wat ermee gezegd werd. Als ik dan ook nog eens dat— de tijd genomen zou hebben om dat te lezen, dan was ik echt weer helemaal achtergelopen en veel dingen gemist.
Interviewer	Dus de formule vond je sowieso lastig te begrijpen?
Student 3	Ja, natuurlijk wel zoiets met r, g. Dat zijn niet de moeilijkste letters. Maar zo wel— Het idee erachter was wel ...
Interviewer	Ja, precies, waar ze voor stonden. Het idee achter de letters. Dat was lastig.
Student 3	Ja, vond ik wel.
Interviewer	Oké, dan deze slide, de slide met de foto van het Witte Huis. Heb jij die gezien überhaupt of niet?
Student 3	Ja, ik heb die gezien en ik wist wel dat het over Trump ging en dan was het idee erachter van dat nu het Witte Huis gedomineerd wordt volgens mij door rijke mensen of zo.
Interviewer	Ja, <i>billionaires</i> , ja.
Student 3	En ik wist wel, allee, ik wist het idee, maar ik moet ook zeggen: als je die slide van ver ziet, waar ik zat, dan ... Als je niet weet waar het over gaat, zou je niet meteen Trump zien. Omdat het gewoon ook zo klein is, tussen zoveel mensen.
Interviewer	Oké, ja.
Student 3	Nu, natuurlijk wist ik wel van de context dat het dat was, maar ...
Interviewer	Vond je die foto behulpzaam of werd je erdoor afgeleid?
Student 3	Nee, ik vond het niet echt behulpzaam. Leidde ook wel niet af, maar ik heb er niks mee gedaan.
Interviewer 2	Maar heb je 'm dan gewoon een beetje genegeerd of ...?

Student 3	Ik zag in een oogopslag ... Ik hoorde dat het over Trump ging, ik zag toen die foto en dan heb ik eigenlijk genegeerd, omdat, ja, ik dacht niet— Ik kon niet— Ik dacht niet dat ik er extra informatie uit zou kunnen halen voor, ja, de vertolking.
Interviewer	Oké. En dan nog even het laatste over Piketty. Dan gaan we het daarna over De Tocqueville hebben. Zijn je nog spellingfouten opgevallen tijdens het tolken?
Student 3	Spellingsfouten, nee, eigenlijk niet. Soms had ik het gev— dacht ik van: zegt hij nu <i>inequality</i> terwijl het <i>equality</i> moet zijn? En dan dacht ik van: volgens mij is hij het verkeerd, maar aan de andere kant dacht ik van: ik snap het al zo niet goed, want waar het over gaat, dus het zal wel aan mij liggen. Maar soms had ik wel het gevoel van: volgens mij draait hij het zelf om. Ik weet nu niet of dat klopt, maar dat gevoel had ik soms.
Interviewer 2	Maar gaf jou dat zelf een gevoel van onzekerheid?
Student 3	Ja, dat gaf mij een gevoel van onzekerheid, omdat ... Als ik dan hoorde: <i>inequality</i> dit en dit. Dan begin je heel zelfzeker: "Ongelijkheid doet ..." En dan komt er iets achter waarvan je denkt van: huh, klopt dat wel? Heb ik het nu fout gehoord of heeft hij dat nu fout gezegd? Ja, dus daar werd je inderdaad— dus daar word ik inderdaad wel onzeker van en dan nog meer in de war.
Interviewer	Oké. Ja. Dus verder geen spellingfouten gezien?
Student 3	Nee, dat is mij ook niet— Ah, gezien op de PowerPoint, bedoel je?
Interviewer	Ja, op de slides.
Student 3	Nee, nee. Ook omdat, ik zeg het nu omdat er ook zoveel op stond. Ik kon het ook allemaal niet heel goed lezen, omdat het gewoon te veel was, dus ik heb al op spelling helemaal niet gelet.
Interviewer	Nee, precies. Oké. Dan gaan we het nu nog eventjes hebben over de PowerPoint bij de speech van De Tocqueville. Deze. Wat vond je van deze PowerPoint?
Student 3	Die vond ik al veel beter. Omdat, ja, die achtergrond is veel rustiger. Het is met dat, ja, met die kaart dan, maar ja, het is wel redelijk wit. En ook veel groter, veel meer uit elkaar en ook zo met die tegenstellingen. Dat was ook op het einde, denk ik. Zo 'dit versus dat'. Ja, dit hier. Dat vond ik echt veel duidelijker. Er zat veel meer structuur in en daar had ik wel meer, veel meer aan dan met die eerste PowerPoint.
Interviewer	Oké. Dus deze PowerPoint heeft je wel geholpen bij het tolken?
Student 3	Ja. Maar ik weet nog wel steeds niet of ik ervoor zou kiezen, als ik zou kunnen kiezen, om voor een PowerPoint te gaan. Ik denk dat ik het persoonlijk zelf nog altijd makkelijker zou vinden om gewoon geen PowerPoint te hebben, want het blijft eigenlijk— Het is wel feit dat het blijft afleiden.
Interviewer	Oké. Ja. Je vond ook deze PowerPoint afleidend?
Student 3	Ja, want ik heb ook niet altijd—
Interviewer	Of hielp hij wel hier en daar?
Student 3	Ik heb ook wel mijn aandacht er niet altijd— Allee, ik heb ook wel vaak gewoon naar de tafel gekeken, omdat ik ook niet te veel afgeleid wou worden erdoor.
Interviewer	Oké, ja.

Student 3	Als ik dan ergens verloren liep of zo, dan keek ik wel op van: waar gaat het eigenlijk over?
Interviewer	Oké, dus—
Interviewer 2	En begon dit dan al vanaf het begin? Want dit was jouw tweede presentatie.
Student 3	Ja, vanaf het— Ja, awel, toen dacht ik dus al vanaf het begin van: o, niet weer zo'n PowerPoint. Toen was ik al wel gewaarschuwd, eigenlijk. Ja, vanaf het begin eigenlijk wel had ik al beslist van: ik ga me niet meer te veel focussen op die PowerPoint, want dat heeft me vorige keer heel erg afgeleid. Maar ik heb het wel toen het kon het wel gebruikt. Als ik even verloren liep of zo. Ik dacht van: misschien—
Interviewer	Kwam je, zeg maar— Heb je nog je houding ten opzichte van die PowerPoint veranderd naargelang het tolken? Toen je erachter kwam van: o, deze heeft wel degelijk een heel andere opmaak.
Student 3	Ja. Jawel. Toen ik zag dat het mij zou kunnen helpen, heb ik dan dus wel, ja, er wel meer naar gekeken. Vooral dan op het einde met dit, bijvoorbeeld, die twee kolommetjes. Dat begon met één ook telkens, denk ik.
Interviewer	Ja, dat klopt. Dat kwam een voor een in beeld, de items.
Student 3	En dan— Als je eenmaal weet wat er gaat komen, zo van: oké, er komt duidelijke informatie. Dan heb ik het wel gebruikt. Maar ook meer als bevestiging van wat ik aan het zeggen was.
Interviewer	Ja, ja. Ja, nog even voor de opname: die slide met de vergelijking tussen aristocratieën en democratieën, die heb je— daar heb je wel naar gekeken.
Student 3	Ja.
Interviewer	Oké. Dus als je dan zou moeten aangeven, hè, hoeveel je naar de PowerPoint gekeken hebt. Welke slides heb je dan ...?
Student 3	Eens zien. Ik zou— Echt, echt bekeken, bekeken, ik denk echt maar twee. Volgens mij die eerste, omdat dat zo het begin is en daar stond ook weinig op. En dan deze met de vergelijking tussen aristocratie en democratie heb ik ook wel echt goed bekeken. Voor de rest ...
Interviewer 2	Dus die tegenstelling?
Student 3	Die tegenstelling, ja. Omdat het ook heel duidelijk was: het gaat om een tegenstelling en met die punten. Je wist wat er ging komen, eigenlijk.
Interviewer	Dus de opmaak van die slide, die hielp jou ook wel echt?
Student 3	Ja, en ook die, hier, die jaartallen. Ook voor— ter bevestiging vooral. Ja. Dat ik dan wel zie van ver: oké, daar staan jaartallen en ik hoor het en komt het overeen met wat ik zeg? Maar voor de rest ... ja.
Interviewer	En kon je bij deze, wat betreft de opmaak van de PowerPoint, kon je alles lezen wat je wilde lezen, waar je naar keek?
Student 3	Ik kon het wel lezen, maar ik heb het niet gedaan, omdat het me te veel tijd kostte. Maar het was wel in vergelijking met die eerste— Als ik het had willen lezen, dan was het met dit echt wel veel beter gelukt dan bij de eerste.
Interviewer	Oké, dus alles wat goed te lezen.
Student 3	Ja.
Interviewer	En wat vond je bij deze speech van het gebruik van kleur en van contrast? Je zei al, hè: de lichte achtergrond. Dus je vond het contrast wel goed.

Student 3	Veel rustiger. Qua structuur vond ik het veel gestructureerder. En het leidde veel minder af. Die andere was met veel foto's en verschillende kleuren en verschillende achtergronden en, ja, deze was echt wel beter. Ik vond 'm, ja, van structuur, van duidelijkheid en veel rustiger, veel minder afleidend, vond ik.
Interviewer	Oké. En wat vond je van de opmaak van de tekst specifiek? Als je dan kijkt naar lettertype. Hè, je gaf daarnet aan: de afstand tussen letters was heel klein. Wat vond je dan van dit lettertype, deze opmaak?
Student 3	Dan was dit wel—meer witruimte, dus wel meer witregels. Meer uit elkaar getrokken ook wel. Dus dat was duidelijker, maar ik vind wel nog steeds dat er veel te veel op staat. Zeker omdat het vaak ook net zo, ja, lange regels zijn. Als je dat zo in een oogopslag moet zijn, zijn gewoon kernwoorden veel makkelijker, vind ik. Soms nam ik de moeite niet om het echt te lezen, omdat er gewoon geen tijd voor is. Het was nu gewoon met één term of data of weet ik veel.
Interviewer 2	Als je dat nu zegt, van: te veel, te lange zinnen. Is dat dan vanuit het standpunt van de tolk?
Student 3	Ja, van de tolk.
Interviewer 2	Niet zozeer voor het publiek, die eigenlijk—
Student 3	Nee, voor het publiek denk ik wel dat het nuttig kan zijn, maar voor de tolk, ja, denk ik dat het te veel is gewoon, om ook nog eens daarop te concentreren, wat erop staat.
Interviewer	Ja. Dus eigenlijk is lezen gewoon, hè, heel intensief? Dat leidt af van het luisteren.
Student 3	Ja, als je het nu op voorhand krijgt, is het natuurlijk een ander verhaal, want dan kun je op voorhand alles op je gemak bekijken. Maar echt in de cabine vond ik nog steeds, ook al was het beter dan de eerste, dat er echt veel te veel op staat.
Interviewer	Ja, we hebben jullie ook expres van tevoren niet de PowerPoints gegeven, want dan is het hele effect natuurlijk weg.
Student 3	Ja, nee, inderdaad.
Interviewer	Ja, dan wilde ik nog weten ... Even kijken ... Ah, hij is hier. De slide met de quote " <i>I admit that I saw in America more than America</i> " et cetera. Heb je die slide gebruikt?
Student 3	Nee, helemaal niet, omdat ik wel wist dat het om een quote ging en dan heb ik me gewoon echt puur gefocust op wat er gezegd ging worden en dat proberen zo goed mogelijk te vertalen.
Interviewer	Oké, dus jij vond het makkelijker om voor de quote gewoon alleen te luisteren in plaats van ook de quote te zien?
Student 3	Ja. Jazeker, ja.
Interviewer	Oké. Maar je had wel door dat die quote daar helemaal in beeld te zien was?
Student 3	Zelfs dat eigenlijk niet, omdat ik gewoon direct met die quote bezig was en volgens mij heb ik zelfs echt naar mijn tafel gekeken. En— Maar ook al had ik het gezien, dan had ik 'm nog niet gebruikt, maar ik heb het— het is me zelfs niet opgevallen. Ja, opgevallen in de zin van: ik heb zelfs niet— Ik wist van: ik ga niet kijken naar de PowerPoints, want dat gaat me nog meer afleiden en nu komt er een moeilijk stuk, dus ...
Interviewer	Oké. Even kijken ... Je gaf al aan: deze indeling vond je fijn, in twee kolommen, bij de tegenstelling tussen aristocratieën en democratieën.

	Vond je hetzelfde van de slide daarvoor, <i>Democracy in America</i> ? Die gebruikt ook een vergelijking in twee kolommen.
Student 3	Nee, eigenlijk min— Ja, dat is waar. Eigenlijk niet, maar ik weet ook niet goed waarom. Ik vond deze veel duidelijker. Die heb ik ook echt wel gebruikt, van gekeken. Misschien omdat deze volgens mij ook minder lang was, wat er gezegd werd, misschien dat ik het sowieso al makkelijker begreep zelf door te luisteren, dat ik het niet echt nodig had misschien.
Interviewer	Oké, ja. Oké. Ja, ik denk dat we het hierbij gaan laten.
Interviewer 2	Tenzij je zelf nog iets aan—
Interviewer	Ja, heb je zelf nog iets wat je graag kwijt wilt?
Student 3	Nee, gewoon dat ik— Persoonlijk zou ik het heel moeilijk vinden om met PowerPoint te tolken. Ik zou dat voor mezelf niet kiezen. Als ik de keuze heb, zou ik liever zonder doen.
Interviewer 2	Als tolk, nogmaals.
Student 3	Als tolk, ja. Ik vind het echt afleidend. Bij die van Piketty, dat was voor mij de eerste en ik vond het al moeilijk en het was echt van: o, wat gebeurt er allemaal? En zoveel afleiding, dus ja ... Voor mij persoonlijk werkt dat niet. Dus ja.
Interviewer 2	Maar denk je nu dat dat misschien ook te maken heeft met het feit dat je die Piketty eerst hebt gekregen? Als je deze nu eerst zou gekregen hebben, zou je er dan anders instaan?
Student 3	Als ik deze eerst gekregen zou hebben, zou ik niet zo in paniek zijn als bij die andere, zeg maar. Omdat het dus echt wel rustiger is en duidelijker.
Interviewer	Dan was je misschien wel met een beter gevoel die tweede ingegaan.
Student 3	Ja, misschien wel. Dat kan wel. Ja, het was gewoon bij die eerste echt van: o, wat gebeurt er allemaal?
Interviewer	Dus daardoor had je eigenlijk bij die tweede zoiets van: oooo—
Interviewer 2	Wilde je überhaupt nog terugkomen voor die tweede?
Student 3	Ja, ja, ja, dat wel. Maar ik dacht wel van die tweede van: nu gaan ze me niet nog eens hebben en nu ga ik me gewoon meer focussen op mezelf en me niet zozeer concentreren op wat er op het scherm staat.
Interviewer	Ja. Oké, duidelijk. Dan ga ik de recorder uitzetten.

Transcription of Interview with Student 4

Interviewer	Als je het goed vindt, dan nemen we dit op, want dan kan ik gewoon met jou praten en dan hoef ik geen dingen te noteren. Dus, ja, nou ja, nogmaals bedankt, hè, net, voor het tolken.
Student 4	Ja, graag gedaan. Heel graag gedaan.
Interviewer	Nou ja goed, het doel van dit interview is gewoon om jouw ervaringen van zonet te peilen. Wat vond je ervan? Bepaalde gedachtes, gevoelens. En, ja, dat zijn dan de kwalitatieve data voor mijn onderzoek en die ga ik dan naast de kwantitatieve data, die uit jouw tolkprestaties zullen komen, leggen en kijken, ja, in hoeverre dat overeenkomt en er komen vast interessante dingen uit. Dus eh ...
Student 4	Ik hoop het. Voor jou en voor je onderzoek.
Interviewer	Dit interview gaat dus gewoon, hè, over jouw persoonlijke ervaringen. Dus er zijn ook geen goede of foute antwoorden of zoiets. Het gaat gewoon puur om wat jij voelt. Dus voel je gewoon vrij om vanalles en nog wat te zeggen. Ja, dit interview heeft ook geen supervaste structuur of zoiets. Dus we gaan gewoon— Ik ga je gewoon wat vragen stellen en soms kan ik wat verder ergens op ingaan, dat hangt een beetje van jouw antwoorden af.
Student 4	Ja, prima.
Interviewer	Oké.
Interviewer 2	Ik zeg niks bijna. Zij gaat alles—
Interviewer	Ja, tenzij ik het verkeerd doe, dan ... Grapje. Dan gaan we maar beginnen. Kun jij een beetje over jezelf vertellen? Je leeftijd, je opleiding, moedertaal?
Student 4	Achtergrondinformatie een beetje die relevant is voor—
Interviewer	Ja.
Student 4	Ja. Ik ben 45 jaar oud, dus beduidend ouder dan de gemiddelde student. En, ja, ik heb een vertalersachtergrond. Ik weet niet of ik daar meteen op moet ingaan, maar ik heb er soms weleens last van dat ik m'n zinnen niet zo netjes kan afmaken als ik achter m'n computer gewend ben te doen. En, of ja, last, dat is natuurlijk iets waar iedereen in gesproken taal mee worstelt. Dus ja, dat is een beetje m'n achtergrond.
Interviewer	En nu doe jij de EMCI, hè?
Student 4	Ja, ja, ja. Voor Engels en Frans.
Interviewer	En jouw moedertaal is het Nederlands?
Student 4	Moedertaal Nederlands.
Interviewer	Oké, prima.
Interviewer 2	Nog één vraagje: je vertaalopleiding was Engels en ...?
Student 4	Ja, ik heb niet echt een vertaalopleiding gedaan. Ik heb Franse taal- en letterkunde gestudeerd, dus veel meer, eh, ja. In Nederland kun je — ik weet niet of u bekend bent met het Nederlandse systeem — maar daar bestaan geen vertaalopleidingen op universitair niveau. Dus ik ben aan de universiteit begonnen en heb eigenlijk daarna stage gelopen in Brussel bij een EU-instelling. Ja, en daar dus meer erin gerold. Wel wat —Er werd wel wat aan vertaalkvakken aangeboden, maar ik ben niet opgeleid echt als vertaler. Dus meer taalbeheersing en toen erin gerold.
Interviewer 2	Maar je hebt wel grote culturele Franse bagage dus?

Student 4	Nou ja, zou ik moeten hebben. Ik vind zelf dat het nog weleens, eh ... Want net zoals nu, dat hele over De Tocqueville. Ik merkte dat ik zelf begon te twijfelen, van: het is toch wel <i>De</i> Tocqueville? Want ik hoorde niet altijd—
Interviewer	Ja, het waren twee Fransen, hè, besef ik nu.
Student 4	Nee, maar soms had ik het idee dat <i>De</i> Tocqueville weg ... Dan begon ik weer te twijfelen: was het nou <i>De</i> Tocqueville of Tocqueville? Nee, het was toch <i>De</i> Tocqueville? Dus dat. Maar ja, uitgebreide, ja ... Ik word geacht wel inderdaad wel culturele dingen te weten.
Interviewer	Ja, nee, dat is goed om te weten. Ja, ja.
Student 4	Meer dan over de E— Ik wee— Dat dan wel, denk ik. Meer dan over de Engelse cultuur.
Interviewer	Oké, ja, ja.
Student 4	Denk ik. Ja.
Interviewer	Oké, dan even over de twee speeches. In jouw geval heb jij twee speeches getolkt en allebei— beide speeches werden ondersteund door een powerpointpresentatie.
Student 4	Ja.
Interviewer	En, even kijken, heb jij dat ooit al eens eerder gedaan, een speech getolkt met een powerpointpresentatie erbij?
Student 4	Wacht even, hoor. Ik ben even ...
Interviewer 2	Jij zei: zij had— De tweede was zonder.
Student 4	O, ik zit nu te twijfelen.
Interviewer	O, wacht, ik heb de nummers omgedraaid.
Interviewer 2	Je hebt de verkeerde volgorde. Dat is geen probleem.
Student 4	Ik schrok al, want ik dacht ... Ik heb namelijk de tweede niet naar het scherm gekeken.
Interviewer	Nee, sorry, dat is mijn fout. Ik had de verkeerde gegevens voor me. Je hebt niks gemist, je hebt niks gemist.
Student 4	Grappig.
Interviewer 2	Piketty was met, Tocqueville was zonder.
Student 4	Precies.
Interviewer	Je had een PowerPoint bij Piketty en geen PowerPoint bij De Tocqueville ...
Student 4	Exact.
Interviewer	... om nog even duidelijk te zijn.
Student 4	Exact.
Interviewer	Ja. Goed, dan wil ik nog steeds weten: heb jij dat ooit al eens eerder gedaan, een speech met een PowerPoint tolken?
Student 4	Met PowerPoint? Nee, dat hebben wij dus nog niet geoefend, volgens mij. Nee. Wel beeldmateriaal, natuurlijk, van een spreker die je ziet, maar niet met PowerPoint. Toevallig gingen we dat dus vandaag doen— gaan we dat doen. Voor het eerst. Ik kan het me niet herinneren, nee.
Interviewer	Nou, dan ben je daar nu alvast een beetje voor opgewarmd. Heb jij zelf ervaring met het maken van PowerPoints?
Student 4	Niet veel. Nee, bijna, bijna niet. Ik heb het nu— Voor de studie moest ik er voor notitietechniek een maken, dus erg weinig.
Interviewer	Als je zo het aantal zou moeten schatten dat jij gemaakt hebt, orde van grootte?

Student 4	Dat ik er een heb gemaakt, in mijn leven? Dan zou ik zeggen: maximaal drie.
Interviewer	Maximaal drie, oké. Dat is weinig, heel weinig. Je hebt waarschijnlijk—
Student 4	Ik ben nog van de pre-PowerPointgeneratie. Dat bestond toen nog niet.
Interviewer	Ondertussen heb je misschien wel veel PowerPoints bijgewoond? Powerpointpresentaties?
Student 4	Jawel, bij cursussen, zeker.
Interviewer 2	Maar als iemand tegen jou zegt van: maak je nu— maak nu even een PowerPoint.
Interviewer	Dan maak ik 'm wel, maar dan eh ... Ik ben— Ja, dan zou ik wel iemand in m'n huis helpen voor de details, zo van: kun jij nog even leuk hier iets ... Tenminste, denk ik.
Interviewer	Oké. Even ervan uitgaande, hè— Dus stel: je beheerst het programma gewoon helemaal prima. Je weet waar alle knopjes zitten, hoe je dingen voor elkaar krijgt.
Student 4	O, ja. Ja, ik weet het ook wel. Maar als ik er dan nog een leuke achtergrond achter wil ...
Interviewer	Ja. Maar stel je voor, hè: je kunt gewoon alles doen met dat programma. Zeg maar, als jij dan nu een PowerPoint zou moeten maken, waar zou jij op letten? Zijn er bepaalde zaken die je absoluut zou willen vermijden? Of dingen die je juist wel zou willen doen in zo'n PowerPoint? Ideeën?
Student 4	Nou, ik weet nu wel waar ik absoluut op zou letten, ja. Het contrast tussen achtergrond en letter moet heel duidelijk zijn. Dat vond ik in deze ... Ik werd heel erg afgeleid door het lettertype, door de ... Alles stond ... Ik kon ... Het komt er in feite op neer dat ik bijna niets had aan die PowerPoint. Althans, de eerste slide, denk ik. Want de slides waren— Sorry. In duidelijkheid was er een soort rangschikking, dus ik vond er eentje— werd ik bijna van m'n apropos. Deze, ja. Erg afgeleid.
Interviewer 2	Slide 2.
Student 4	Vervolgens kwam er—
Interviewer	Oké, slide 2.
Student 4	Ja. Vervolgens kwam er een met die vlaggen. Ja, die was wel duidelijk. Dit was veel duidelijker. Maar dat zou ik dan ook niet zo ... dus ik zou geen groen gebruiken, geen rood gebruiken. Dus ik ... ja. Ik zou eh ... Als het aan mij gericht is als tolk, dan moet de leesbaarheid ... Ik zal je laten zien als ik notities maak ... Ik ben de enige in de hele groep die een stift gebruikt. We hebben dus net consecutief gedaan en ik gebruik een dikke— een dikke stift ...
Interviewer	Ja, dat zag ik ook op het formulier.
Student 4	... omdat ik dan ... Ja, dan kun je heel relaxt met je ding zitten en ik zie heel snel wat ik heb geschreven. Dus, ja, ik ben denk ik ... Als je visuele ondersteuning biedt, bied het dan goed aan.
Interviewer	Ja, dus voor jou is het contrast erg belangrijk.
Interviewer 2	En dit was niet goed?
Student 4	Nou ja, dit niet. Ik heb dit niet ... Ik kan ... Ja, dit is ... Dit kon ik echt niet goed lezen.
Interviewer	Deze slides komen eigenlijk redelijk overeen qua lettertype, opmaak. Dus jij vond hier ...

Student 4	Ja. Ik— Ik had ... Nu ... Ik zie dit nu voor het eerst, dit. Ik had geen tijd om dit in me op te nemen. Want je bent natuurlijk aan het tolken. Op een gegeven moment dacht ik: ik ga niet proberen dat ook nog te ontcijferen. Ik ga gewoon me richten op mijn tolkprestatie. Terwijl ik juist hoopte— want ja, ik ging zitten in de hoop: o, nou kan ik een keer wel zinnen afmaken en mooie ... Maar die hoop vervloog eh ...
Interviewer	Oké. Dus jij vond bij deze slides vooral het contrast eigenlijk heel storend? En de tekst, jij kon die niet goed ontcijferen.
Student 4	Het lettertype is ... De letters staan te dicht op elkaar. Dus hier niet, hier staan ze van elkaar af, maar hier staan ze heel dicht op elkaar. En de achtergrond is heel afleidend, storend.
Interviewer	Oké, ja.
Interviewer 2	En we gaan er dadelijk nog verder op in, hoor.
Student 4	Oké, oké.
Interviewer	Ja, we komen straks nog even op de slides terug, inderdaad.
Student 4	Ja, ik had het zelf— Ik had mijn feedback al een beetje genoteerd. Ik ben het blaadje nou kwijt, maar ja ...
Interviewer	Dat komt vast allemaal aan bod. Dus ja, we hadden het net al een beetje over je voorkennis. Maar ja, hè, hoe zou jij voorkennis omschrijven? Wat je al weet over Tocquevilles ideeën over democratie of Piketty ...?
Student 4	Nou, van Piketty wist ik wel iets over, inderdaad, scheve verhouding tussen arm, rijk en dat de rijken steeds rijker worden. Maar ik merkte dat ik dus eh ... die voorkennis niet voldoende eh ... kon inzetten, of hoe zeg je— Ja, dat is dus dat—
Interviewer 2	Dus de inzetbaarheid was niet optimaal?
Student 4	Je duikt erin, maar— en gaandeweg — o, ja — gaandeweg komt je kennis dan wel ... Tegen het einde weet je wel weer: o, ja, maar daar wou die man heen, natuurlijk. En, nou ja, ondertussen concentreer je je op de zinnen. Dus dat is wel... ja.
Interviewer	Dus je had wel een beetje voorkennis, maar je hebt die niet direct—
Student 4	Niet volledig kunnen inzetten, denk ik, ja. Het was natuurlijk ook niet zo dat er van tevoren werd aangekondigd: er komt nu een stuk over Piketty. Dat je meteen al vijf concepten in je hoofd hebt: o, dit, dit dit en ... Ja, je gaat in de flow mee. Maar dat is een algemene ... Dat is natuurlijk altijd zo bij simultaan tolken.
Interviewer	Ja. En als we het dan even over de speech over Piketty hebben, wat vond je dan van de inhoud en de structuur van de speech?
Student 4	Ik vond het gewoon heel moeilijk. Ik vond het ... zinsstructuur, van wat ik me herinner, lastig. Ja, ingewikkelde concepten die je even heel snel— waar je even heel snel mee moest kunnen goochelen. En ik ben zelf ook nog in mijn tolkprestaties aan het worstelen met als er drie, drie adjectieven, bijvoorbeeld, worden genoemd, of ik ze dan alle drie kan terughalen. En dat was hier af en toe, geloof ik. Hè, als dan bijvoorbeeld culturele, sociale, econo— nou ja, dat. Dus daar was ik dan mee bezig, van: oooo, ik heb ze niet allemaal. Ja, dat.
Interviewer	Oké, frustrerend.
Student 4	Ja. En struc— Ja, goed, maar ja, dat probeer ik los te laten, van: oké, dan heb ik er maar twee in plaats van drie. En eh ... Ja, ik vond de zinnen wel echt lang.

Interviewer	Maar werd je dan zeg maar— Werd je dan een beetje gehinderd door je frustratie tijdens het tolken of kon je dat wel van je af laten glijden?
Student 4	Eh ... Je wordt er altijd door gehinderd. Ik word er altijd door gehinderd. Want je— want je wil het beter doen en ... ik heb hier ook gaten, stukken waarbij: oké, laat maar dan, ik ga verder, ik moet nu weer. Dus zeg maar opkrabbelen en door. Dat gevoel van opkrabbelen en door had ik bij één meer dan bij twee.
Interviewer	Oké, ja, ja, precies, ja. Eh ... En dus—
Student 4	O, en ik vond ook: het leek alsof de eerste tekst ook sneller ging. Alsof het tempo in de tweede— alsof ie toen een tandje lager is gaan zitten. Maar ja, of dat— Dat is dan eerder subjectief, maar ...
Interviewer	Oké, ja. Maar vond je— ja, vond je het dan ook moeilijker te volgen vanwege het tempo bij die tweede speech of kon je het bij allebei goed bijbenen?
Student 4	Bij de eerste. Bij de eerste moeilijker te volgen.
Interviewer	O.
Student 4	De eerste vond ik sneller.
Interviewer	De eerste vond je sneller.
Student 4	Was voor mijn gevoel sneller. Maar ik denk omdat er meer gepropt zat. Er zaten meer concepten gepropt in één zin dan bij twee. Ja, is een gevoel, hè.
Interviewer	Ja, nee, dit hele interview gaat over jouw gevoelens. Je moet gewoon alles aangeven wat je vindt. Dus ja, dan nog, hè, nog even over die PowerPoint tijdens de speech over Piketty.
Student 4	Ja.
Interviewer	Dus ja, jij gaf al aan: vooral afleidend. Maar heb je ook nog iets aan die speech gehad op een gegeven moment? Vond je op sommige momenten die speech ook wel nuttig?
Student 4	Heb ik er iets aan gehad, voor mezelf? Of ...
Interviewer	Ja, tijdens het tolken.
Student 4	Eh ... Poe. Ik denk dat ie daar toch iets te lastig voor— Ja, om echt te kunnen reflecteren op wat er nou precies is gezegd. Dan kan ik beter even snel een Wikipedia-lemma over Piketty nalezen, denk ik. Tenminste ... ja.
Interviewer	Dus de speech maakte het tolken voor jou niet— de PowerPoint maakte het tolken voor jou niet makkelijker?
Student 4	Nee, ja, want ik heb— ik heb— ja, ik heb het— Mag ik nog heel even kij— ? Is het hieronder?
Interviewer	Ja.
Student 4	O. O. Ja, ik heb het idee dat ik die twee met die bankbiljetten, dat ik daar niet zo heel veel aan had, nee. Ja, die wel, hè, die met die vlaggen dan.
Interviewer	Oké, ja. Oké. Want ik wilde ook vragen ... Even kijken ... Even kijken ... Ik heb net al gevraagd naar kleur en contrast en zo, hè? Of ...? Nee, nog niet? Oké, dan ga ik dat nog doen. Ja, ik wilde ook graag weten: heb jij tijdens de hele speech naar de PowerPoint gekeken of tijdens delen of fases?
Student 4	Ja. Ja, want ik ben heel ... Ik ben ... Mijn ... Ik denk dat een van mijn zwak— een van mijn zwakke punten bij het tolken is mijn kortetermijngeheugen, dus veel dingen opslaan. Dus zeg maar eh ...

	veel onthouden. Dus ik– ik– ik— Hier heb ik heel veel aan. Al deze jaartallen, die heb ik gewoon uitge– weer uitgespuwd.
Interviewer	Heb jij naar elke slide gekeken tijdens de speech?
Student 4	Ik denk het wel. Deze heb ik niet gezien, kan ik me niet herinneren. Is die echt langsgekomen?
Interviewer	Die van de foto van het Witte Huis.
Student 4	Of ze wa— O. Ja, maar dit was weer hetzelfde. Hier heb je niks aan. Als je hierop—
Interviewer	De slide met Thatcher en Reagan. Ja, hè, voor de opname, dat het even duidelijk is.
Student 4	Bovendien heeft hij dit toch ook niet gezegd? Op een gegeven moment ga je ...
Interviewer	Dat klopt.
Student 4	Ja, dus dan heb je er— Dus dan is het totaal overbodig. Want het enige dat je wil weten, is wat er wordt gezegd.
Interviewer	Ja. Maar je hebt dus wel tijdens de hele speech naar alle slides gekeken? Je bent niet gestopt met kijken of zoiets?
Student 4	Nee, maar in de hoop dat je er– dat het een soort— Eigenlijk hoop je dat het een soort ondertiteling is. Ik denk dat je dat, zoals je— Ja, ik kijk naar films ook altijd naar beneden. Ik ben heel erg gefocust op de ondertiteling, dus dat is het enige wat ik daar dan van hoop, van: o.
Interviewer	Als we het dan even gaan hebben over de lay-out van de speech. Kon je— Ja, je zei net al: dit kon je bijvoorbeeld niet lezen. Maar kon je alles lezen of had je moeite daarmee?
Student 4	Ja, ik ben gestopt, want als je je aandacht moet richten op én luisteren naar de spreker en het verwoorden, maar checken — je voegt een extra stap in, namelijk checken of dit dan klopt. Ik was er al vrij snel achter, denk ik, dat het niet helemaal overeenkwam. Dus dan ... Tenminste ... Ja, deze was dan natuurlijk wel. Deze heb ik trouwens wel gebruikt.
Interviewer	Ja. Dus de informatie op slide 2—
Student 4	Maar <i>r is greater than g</i> , dat zie ik nu, heb ik niet– heb ik in de PowerPoint– is me dat niet opgevallen.
Interviewer	Oké, dus bij slide 2 en bij deze slide viel jou op dat de tekst niet helemaal overeenkwam, dus toen dacht je: laat maar. Dat zei je net, hè.
Student 4	Ja, of dat ik— Ik heb de energie niet om te checken, zeg maar, of elk zinnetje, of het volgt wat de spreker zegt. En bij deze, <i>r is greater than g</i> , had ik verwacht— Ik was denk ik visueel op zoek naar dit. Ik dacht dat de formule dit was, dus hoofdletters. Dus ik heb dit— Dit is voor mij nul. Wij zitten daar zo– dus ik– ik heb dat niet ...
Interviewer	Je had moeite met het zien van de hele tekst.
Student 4	Ja. Ja, ik kon niet– was geen on— Ja.
Interviewer	Oké, dus de tekst was niet altijd even leesbaar. En wat vond je van het gebruik van kleur en contrast? Je gaf al aan dat het contrast bij deze slide niet ideaal was.
Student 4	Ja, hoogst irritant. Ja, ik vond het weer erg– eigenlijk meer ... Eigenlijk zou je het liefst willen dat het eh ... alleen maar dit, dat zwarte.
Interviewer	Zoals op slide 3.
Student 4	Ja, ja. En dan zelfs dus het kleurgebruik hier, de kleurendingen, dat zou niet eens hoeven bijna. Ja.
Interviewer	Was dat afleidend of niet?

Student 4	Nee, niet zozeer aflei— Nee, niet heel afleidend, nee. Maar ...
Interviewer	Oké.
Student 4	Nee, dat niet.
Interviewer	En als we het dan ever over— ja, specifiek over de tekst hebben. Jij zei al: bij deze slides, <i>Capital in the Twenty-First Century</i> en <i>Piketty's Formula</i> , vond je eigenlijk de letters te dicht op elkaar staan, zei je, hè?
Student 4	Ja.
Interviewer	Oké. Wat vond je verder nog van de opmaak van de tekst? Lettertypes, vetgedrukt, schuingedrukt, onderstreept?
Student 4	Ja, dat onderstreept heb ik niet—
Interviewer 2	Pas op voor de microfoon, want anders—
Student 4	Oe, ja, pardon. Deze, bijvoorbeeld, <i>r</i> en <i>g</i> , was mij tijdens de— tijdens het tolken ook niet opgevallen. Dat de —dat jij duidelijk hebt willen maken, dat <i>return</i> , <i>growth</i> , <i>r</i> en <i>g</i> , heb ik niet— zie ik nu pas. Dus ...
Interviewer	Ja. Dus die slide heeft jou niet geholpen bij het ontcijferen van de formule?
Student 4	Nee, had geen effect. Nee, maar ook het onderstrepen, wat het mij mak— misschien makkelijker had moeten maken even, is niet— niet het geval geweest.
Interviewer	Ja, oké. Eh ... ja. Zijn er dan nog dingen van een van de slides, elementen, slides zelf, die voor jou echt opvielen—
Student 4	Ja, ik heb wel ge— Ik heb wel genoteerd: als het dan wel goed leesbaar is, zoals deze — die was dus perfect leesbaar — dan heb je de neiging om—
Interviewer 2	Die slide met de data, bedoel je.
Student 4	Ja. Dan ga je in een soort modus waarbij je dus ook zo van: o, nou heb ik het, nou moet ik het ook allemaal doen. Terwijl ons ook wordt geleerd: als je aan het tolken bent, mag je — hè, bijvoorbeeld hier worden vier jaartallen genoemd. Stel: je mist er een, is het niet zo'n groot drama. Maar nu staan ze daar, ja, dan ga je ze— dus dan ga je ze allemaal doen. Ik heb ze— al die vier die jaartallen willen— zo van: oké, die gaan er alle vier in.
Interviewer	Ja. En, ja, dus die heb jij wel allemaal genoemd, die jaartallen.
Student 4	Ja, en ik— maar ik wist dus daardoor weer niet— heb ik niet gehoord welk land dat was, maar ja.
Interviewer	Ah. En, dus zeg maar inhoud—
Student 4	Ja, of dat dan— Maar dat had ik natuurlijk ook gemist als eh... Of missch— Ja.
Interviewer	Ja. Kwam dat dan door de vlaggetjes, dat je niet wist of ... hè. Ken je de vlag of niet?
Student 4	Ja, nou ja ... Maar ik weet dus niet eh ... Normaal hoor je— Het laatst gezegde hoor je het beste. Dus ik weet— En nu wist ik juist het laatste land niet. Ik heb het ook niet gehoord.
Interviewer	Oké, ja. Dus dit heb je ook weggelaten, want dat—
Student 4	Ik denk het wel.
Interviewer	Oké, ja.
Interviewer 2	Weet je dat nu, als je nu naar de vlag kijkt, welk land dit is?
Interviewer	Want die is denk ik nog wel het lastigste.
Student 4	Ja, nou ... Dit is wel een schaamtewpuntje.
Interviewer	Nee, dat eh ...

Student 4	Nee.
Interviewer	Ik zou het zelf ook niet weten, hoor.
Student 4	Nee, iets van eh ... Nee, ja, ik weet—
Interviewer 2	Ik vermoed dat je die andere— die drie andere vlaggen, die ken je wel, hè?
Student 4	Ja, ja, ja. Maar ik weet dus— Ik moet— Ik moet— Sorry. Ja. Ja, is van Libanon of zo? Nee.
Interviewer	Het was— Nee. Ja, ik kan dat nu wel zeggen. Het was de vlag van India.
Student 4	O, ja. Ja.
Interviewer	Ja, het is niet een heel— heel bekende vlag.
Student 4	Is genoemd in de tekst ook, India, als land?
Interviewer	Ja.
Student 4	Dat is me ontgaan.
Interviewer	We hadden natuurlijk hier ook, op deze slide — ik weet niet of jij dat gezien hebt — maar de vlaggetjes en de jaartallen, die kwamen binnengevlogen van rechts. Is jou dat opgevallen?
Student 4	Nee.
Interviewer	Oké.
Interviewer 2	Nee, ik kan het me voorstellen als je zo bezig bent—
Student 4	Nee. Nee, maar soms zit je— soms— Ik— ik merk ook: even af en toe juist even je ogen dichtdoen. Want we hadden geen eh— Ja, we hadden wel een spreker natuurlijk. Maar soms helpt het om even je ogen dicht te doen, dus dan zie je dat soort details zie je niet— heb ik niet gezien, althans.
Interviewer	Ja. Nee, natuurlijk, dat eh ... En dan even nog over de, ja ... de slide met— de slides met de opzichtige rand eromheen. Dus eigenlijk 1, 2 en 5. Werd je afgeleid door die rand of niet?
Student 4	Ja, als ik de keuze zou hebben: moet ie er wel of in, zou ik hem eruit laten. Maar werd ik erdoor— Of ik er vandaag door gehinderd ben: denk het niet.
Interviewer	Oké.
Student 4	Nee. Als je me had gevraagd, zonder de slide te laten zien, van: had die— hadden een aantal slides een rand? Ja, dan zou ik het niet eens weten.
Interviewer	Ja. En dan nog over slide 4, over Thatcher en Reagan. Jij gaf al aan: jij hebt dit stukje informatie gezien.
Student 4	Nou, ja, ik heb het niet gelezen. Ik heb het niet gelezen, niet gelezen. Geen tijd voor gehad.
Interviewer	Heb je het wel binnen zien komen?
Student 4	O, je bedoelt fysiek binnen zien komen? Dat jij het invloog?
Interviewer	Herinner jij je daar iets van? Heb je gezien hoe die informatie verscheen?
Student 4	Nee. Nee, sorry.
Interviewer	Dat is geen probleem, hè, ik vraag alleen of jij überhaupt iets hebt—
Student 4	Nee.
Interviewer	Je hebt alleen geregistreerd van: o, daar staat een blokje informatie. Ja.
Student 4	Nou, zelfs dat ... Dat, ja ... Het is dat ik het nu zie, maar ik heb denk ik ...
Interviewer	Ah, oké, ik dacht dat je daarstraks zei dat je—
Student 4	... geen poging gedaan om tijdens— Ik, ja ...

Interviewer	Je hebt er in elk geval niet op gelet tijdens het tolken?
Student 4	Ik denk het niet. Ik denk dat ik daar geen tijd voor had.
Interviewer	Oké. En ... Ja?
Student 4	Ja, ik zie nu: deze naam heb ik wel weer gebruikt, omdat die hier stond. Dus die tekst heb ik wel weer—
Interviewer	Kuznets?
Student 4	Ja, die heb ik gebruikt.
Interviewer	Oké. En dan— Ja, eigenlijk hebben we het al over deze slide gehad, hè? Ja, daar hebben we het al over gehad. Dit had je niet gelezen, dit hielp jou niet. De formule hielp jou niet, de omschrijving. Ja, eh ... oké. Je gaf al aan: slide 6, het plaatje van het Witte Huis, dat heb jij niet voorbij zien komen, hè? Dat klopt?
Student 4	Ja. Ik denk van niet, nee.
Interviewer	Oké. Je kunt het je in elk geval niet herinneren. En dan nog: zijn jou spellingfouten opgevallen in de PowerPoint, van wat je je kunt herinneren?
Student 4	Eh ... Zijn me niet opgevallen. Ik heb niet— Zo in detail heb ik ze niet gelezen.
Interviewer	Oké. En—
Interviewer 2	Ik heb nog een vraagje over deze Piketty-tekst. Als je die zou moeten beoordelen op deze schaal, waar zou je die op zetten? We hebben er een paar woorden bijgezet—
Student 4	Ja, ja, ja, ja. Ja, ik twijfel tussen een 4 of een 5. Doe maar een 4 dan. Ja, ik weet het—
Interviewer	Ja? Ja, als je moet kiezen ...
Interviewer 2	Een 5 of een 4. Als je echt moet kiezen, hè.
Student 4	Nou, doe maar 5. Ik denk niet dat ze zo'n tekst bij het examen durven voor te schotelen. Dat durf ik wel een beetje—
Interviewer 2	Je hoopt dat.
Student 4	Ik hoop het. Maar, nee— Maar we hebben een tekst gekregen in Brussel, van het soort tekst dat ze gebruiken bij de accreditatietoets en dat is echt niet te vergelijken. Tenminste, ja. Dus ik durf— Nou, laat ik toch maar een 5 zeggen dan.
Interviewer	Ja. En dan de andere speech, De Tocqueville? Wat voor cijfer zou je die geven?
Student 4	Ja, dat hangt ook weer natuurlijk aan hoe je dan hebt— hoe je dan hebt gepresteerd. Want ik vond de tekst op zich ...
Interviewer	Gewoon, hoe moeilijk je die speech ervaren hebt. Gewoon je gevoel. Als je er nu een cijfer op moet plakken.
Student 4	Ja, inhoudelijk zou ik zeggen -1, denk ik.
Interviewer 2	En dan die -1 ... Want het— We zijn nu echt geïnteresseerd in de moeilijkheidsgraad van het tolken. Is het dan die -1, gewoon, puur gebaseerd op de inhoud? Of zeg je van: ja, algemeen zou ik dan toch wel ... Want het contrast tussen natuurlijk die tekst van daarnet, 5, en -1 is wel heel hoog, maar dat kan natuurlijk, hè.
Student 4	Ja. Ja, het was meer het gevoel, dat ik het idee— ja, dat ik het idee had dat ik iets meer mee was bij— bij die. Maar goed, ik zeg ook niet dat deze— dat ik hier wel goed heb gepresteerd, hoor.
Interviewer	Ja.
Student 4	Ja.

Interviewer	Maar bij De Tocqueville, die speech, had je— had je geen PowerPoint. Komt het dan daardoor, denk je?
Interviewer 2	Want je gaf al aan bij deze, van: ja, dit— deze was zo slecht, dat je eigenlijk beter niet had kunnen kijken ... om te tolken. Hier had je niks aan, aan deze presentatie, zei je.
Student 4	Ja, ik denk dat ik dat wel durf te stellen, ja.
Interviewer 2	En is dat dan misschien de reden waarom dat je die Tocqueville als tweede had? Waar eigenlijk geen PowerPoint was? Dat je dan ...
Student 4	... ineens dacht dat ie makkelijker was.
Interviewer 2	Soort verademing?
Student 4	Ja, ik had het idee dat— dat— dat de zinnen wat overzichtelijker waren. Gestructu— En misschien korter of zo, dat ik het— dat ik er meer—
Interviewer	Dus jij gaat voor -1 of ...?
Student 4	Ja, wacht. Ik vind dat heel lastig. Want nou zit ik aan de kant bijna van: hij was best makkelijk.
Interviewer 2	Ja, maar ja.
Interviewer	Als jij dat vindt ...
Student 4	Nee, ik vond 'm— Nee. Maar dat bedoel ik dus niet, dat ie heel makkelijk— want ik vind geen enkele tekst heel makkelijk. Eh ... ja.
Interviewer 2	Ja, het kan, -1, want, ik bedoel, 0 is echt: ik vond 'm niet makkelijk, ik vond 'm niet moeilijk. En -1 is gewoon lichtjes—
Interviewer	Ja, als jij zoiets hebt van: nou, dat viel wel mee.
Student 4	Ja. Ja, maar dat ... ja. Nee, ik ga toch— Ik ga in de 1. Sorry. Ik ga ... ja.
Interviewer	Nee, nee, daar hoeft je geen sorry voor te zeggen.
Student 4	Ik ga— Ik geef 'm een 1.
Interviewer 2	Oké.
Interviewer	Oké. Ja, ja. Oké, prima. Eh ... Ja, en de ...
Student 4	O, en nog één ding waar ik ook heel v— heel erg mee zat. Want er zaten heel veel citaten in en ik wist dus niet wat ik daarmee moest doen.
Interviewer	Oké.
Student 4	Iedere keer zeggen "citaat openen" of "ik citeer nu" doen ... Op een gegeven moment dacht ik: laat maar zitten, gewoon door. Dus, nou ja, een detail misschien.
Interviewer	Ja. Dus je hebt toen gewoon getolkt alsof het geen citaten waren?
Student 4	Ja, af en toe dacht ik: deze zin, oké, dat is een duidelijke stelling uit het boek. Omdat het zo vaak, ja ...
Interviewer	En dan om af te ronden: je hebt de tweede speech, De Tocqueville, heb je dus zonder powerpointpresentatie getolkt. Ja, achteraf gezien, had je dan liever wel een powerpointpresentatie erbij gehad, als je had kunnen kiezen? Of vond je het wel prima zo?
Student 4	Als het een PowerPoint was die helemaal zo was opgesteld met kernwoorden, dan had ik het wel fijn gevonden, denk ik.
Interviewer	Oké.
Student 4	Wat kernwoorden, ja.
Interviewer	Maar niet als het een PowerPoint zoals deze zou zijn?
Student 4	Nee, nee, dat had voor mij niet hoeven.
Interviewer	Ja. Ook niet qua jaartallen of namen of getallen? Want wat je al aangaf: je hebt wel die— die Kuznets er dan weer uitgehaald. En hier ook die jaartallen.

Student 4	Ja, ik weet— Het is ook een— een— Ja, we worden getraind zonder PowerPoint, dus misschien ook, ja, zo van: dat moeten we gewoon kunnen, punt uit. En als het er is, dan ...
Interviewer	Dus jij had niet per se een PowerPoint hoeven bij de speech van De Tocqueville?
Student 4	Bij de tweede? Nee, nee, denk het niet, nee.
Interviewer	Oké.
Student 4	Dan kun je je ook heel goed op— concentreren op— Ik vond de spreker ook heel aangenaam om naar te luisteren.
Interviewer	Ah.
Student 4	En dan ga— dan kun je al je concentratie op— daarop—
Interviewer 2	Je kende de spreker niet, of wel?
Student 4	O. Wie, ikke? Nee, nee, ik kende— Nee, nee, voor mij een onbekende man.
Interviewer 2	Oké.
Interviewer	Ja. Ja. Hij heeft— Hij heeft de twee speeches geschreven. Gewoon, mocht je dat willen weten.
Student 4	Oké, oké.
Interviewer	Hij is dus de schrijver van de speeches. Oké, nou, dan gaan we het daarbij laten.
Interviewer 2	Tenzij je zelf nog iets—
Student 4	O, nee, nee, nee, nee. Ja, nee, ik bedoel de tolkprestatie, die— Ja, eh ... Ik had gewoon ook natuurlijk wel woorden die ik— Het allerlaatste woord wist ik gewoon niet en dat was heel raar, dus hij eindigt—
Interviewer 2	Welk was dat?
Interviewer	<i>Wretchedness</i> .
Interviewer 2	<i>Wretchedness</i> .
Student 4	Toch. O, maar <i>wret-ched</i> ...
Interviewer 2	<i>Wretchedness</i> , ja.
Student 4	Zo: <i>wretchedness</i> . Zo.
Interviewer	Ja.
Student 4	Ik dacht: dit woord ken ik niet, dus kan er niks mee. Toen ben ik daarna op gaan zoeken, dacht ik: o, hij wilde zeggen <i>rigidness</i> . Maar het was dus <i>wretchedness</i> .
Interviewer	<i>Wretchedness</i> , ja.
Student 4	Nou, zo zijn er wel wat, denk ik, gevallen van ... Ja.
Interviewer 2	Oké.
Interviewer	Oké.
Interviewer 2	Toch nog bedankt.
Student 4	Ja.

Transcription of Interview with Student 5

Interviewer	Het doel van dit interview is eigenlijk om gewoon even na te gaan wat jouw ervaringen waren tijdens het tolken net, je gevoelens en je gedachtes, om daarnaar te peilen. Dat zijn dan de kwalitatieve gegevens voor mijn onderzoek. Die ga ik dan, ja, vergelijken met jouw twee tolkprestaties. Daar ga ik de kwantitatieve gegevens uithalen en ja, dan gaan we eens kijken of daar interessante dingen uitkomen.
Student 5	Ja, oké.
Interviewer	En verder, ja, als je het goed vindt, dan neem ik alles op.
Student 5	Tuurlijk.
Interviewer	Want dan kan ik me richten op ons gesprek. Want dit is ook— Dit interview ligt niet helemaal vast of zo. Het is— het is, ja, half— half gestructureerd, dus ik heb wel vragen in m'n hoofd, maar als jij iets interessants zegt, dan kan ik daar ook verder op ingaan, dus we gaan gewoon een beetje praten.
Student 5	Freewheelen.
Interviewer	Ja, precies.
Student 5	Oké.
Interviewer	Ja, ja.
Student 5	Goed.
Interviewer	Eh ... ja. Ja, goed, dan— kunnen we zo beginnen. Dus ik ga je gewoon wat vragen stellen en het gaat dus gewoon om jouw persoonlijke ervaring, dus er zijn geen goede of foute antwoorden of zo.
Student 5	Oké.
Interviewer	Oké. Nou, een van de speeches die jij zonet hebt getolkt, die werd dus ondersteund door een PowerPoint, zoals je wel gemerkt zult hebben. Had je dat al eens eerder gedaan, getolkt met een PowerPoint erbij?
Student 5	Ja, niet zoveel, hoor. Ik denk twee, drie keer in totaal, want er is bij ons nu ook een masterstudente die ook een thesis schrijft over met of zonder PowerPoint eenzelfde speech tolken. Dus we hebben 'm eerst gedaan zonder en dan, een aantal weken later, hebben we 'm met PowerPoint gedaan, dezelfde.
Interviewer	Zodat je die speech alweer vergeten was.
Student 5	Ja, dat we 'm eigenlijk al een beetje vergeten waren. Eh ... Dus ik heb het wel al een paar keer gedaan, ook in de les zo eens af en toe, maar dan eerder zo, ja, wat grafiekjes, niet zoveel tekst. Eh ... Dus ja, ik heb het eens gedaan, maar om nu te zeggen dat ik het al maanden aan een stuk heb gedrild, dat ook weer niet, nee.
Interviewer	Nee, precies, oké. En je had het net inderdaad over de les. Nog eventjes om wat van jouw achtergrond te weten: kun je even kort iets over jezelf vertellen? Hè, je leeftijd, je opleiding ...
Student 5	Ja. Ik ben 25 jaar nu. Ik heb een bachelor Toegepaste Taalkunde aan de UA hier gedaan. Of ja, toen was het nog de Artesis Hogeschool op het HIVT. Dan heb ik de master Vertalen gedaan, talen Duits-Portugees, de master Tolken, Duits-Portugees en dan heb ik hier ook de EMCI gedaan. Dat is twee jaar geleden ondertussen. Toen was ik alleen geslaagd op Portugees. Dan ben ik een jaar gaan werken en dus nu doe ik de master conferentietolken— of postgraduaat conferentietolken aan de KU Leuven met Duits en Engels.
Interviewer	Ja, oké.
Student 5	Dus ik heb dat Engels er zo gewoon bijgenomen.
Interviewer	Ja, precies, want dat had je dus niet in je opleiding daarvoor.

Student 5	Nee, nee, nee.
Interviewer	Ja, oké. Eh ... En, ja, nu doe je dus de EMCI aan de KU Leuven. En jouw moedertaal is het Nederlands?
Student 5	Nederlands, ja.
Interviewer	Oké, ja. Mooi. Eh ... Ja, dus goed, je had al een paar keer met PowerPoints getolkt, een paar keer. En heb je zelf weleens PowerPoints gemaakt?
Student 5	Eh, ja, ik heb weleens een PowerPoint gemaakt om ook dus tijdens de les aan mijn medestudenten te geven, maar de bedoeling was daarbij wel dat ik die PowerPoint al op voorhand naar hen moest sturen, zodat ze al eens konden kijken, zodat ze zich een beetje konden 'voorbereiden' op over wat die speech ging gaan. Maar ik heb daar nu geen volzinnen ingezet, zo gewoon de kernwoordjes en een of twee moeilijke woorden waarvan ik wist van: ja, daar gaan ze mee worstelen.
Interviewer	Ja. Wat zijn 'vozen' trouwens?
Student 5	Sorry?
Interviewer	Wat zijn 'vozen'? Je zei "Ik heb daar geen 'vozen' ingezet" of zo.
Student 5	Ah, geen volzinnen, sorry.
Interviewer	O, volzinnen. Ah, sorry, ik dacht: huh, wat is dat? Ja, oké.
Student 5	Nee, nee. Dus ik ga niet met hele teksten werken en dus gewoon korte kernwoordjes en dan een of twee begrippen waarvan ik wist: ja, als ik dat niet op voorhand geef, dan gaan ze denken van: hè, hoe moet ik dit tolken?
Interviewer	Ja.
Student 5	Dus ja.
Interviewer	En heb je ook weleens PowerPoints gemaakt gewoon buiten het tolken om? Gewoon voor je opleiding of gewoon, hè, als je gewoon zo over je leven heen beschouwt ...
Student 5	O, ja, ja, ja. Ja, ja, zo een presentatietje over eh ... Goh, ik heb een paar maanden geleden een presentatie moeten geven over de Franse overzeese gebieden. Dus dat heb ik in een PowerPoint gegoten. Over de staatshervormingen van België, ook in een PowerPoint gegoten. Dus ja, ik heb dit– dit jaar toch eigenlijk wel al een aantal keer een PowerPoint moeten maken voor zo een bijvak of zo'n opdracht van een algemeen vak.
Interviewer	Oké, ja. En, ja, je zei net al, hè, waar je dan op let zo met die PowerPoint, als je die maakt, hè, je– niet te veel volzinnen en eh ... Let je daar normaal gesproken ook op, als je gewoon een PowerPoint maakt, hè, niet voor tolken specifiek?
Student 5	Ja, ja, ja, toch wel. Ja.
Interviewer	Nog dingen die je, ja, dus dingen die je absoluut wilt vermijden of juist wel– dingen die je juist wel probeert te doen?
Student 5	Ik probeer een PowerPoint altijd wel aantrekkelijk te maken, als in: af en toe een afbeelding in, niet te sec, niet gewoon een witte achtergrond, zwarte tekst, gewoon droog. Dat vind ik zelf ook niet aangenaam. Maar ik ga er natuurlijk ook geen kleurboek van maken en ik ga er ook geen volzin inzetten, dus altijd wel kernwoorden, af en toe eens een plaatje, maar niks– geen– geen– geen gekke dingen. Ook zo te veel animaties, vreselijk, ik houd het gewoon wel simpel, maar het moet visueel een beetje mooi zijn.
Interviewer	Oké, ja, ja. En als je dan zou moeten inschatten over je hele leven, een grove schatting, hoeveel PowerPoints je ongeveer hebt gemaakt? Orde van grootte: zijn het er tien of twintig?
Student 5	Goh, eens even denken ...

Interviewer	Dat is moeilijk in te schatten, hè?
Student 5	Ja, dat is heel moeilijk, want in de middelbare school moesten we dat eigenlijk heel vaak doen. Goh ... Heel mijn leven. Ik zal toch zeggen een honderdtal. Ja ... ruw geschat. Zoiets toch wel, ja.
Interviewer	Ja, ja, nee, dat is prima, ja. Gewoon om een idee te krijgen van hoeveel PowerPoints jij zoal gemaakt hebt. Ja, prima. Oké, dan zou ik graag willen weten: had jij al over een van beide figuren over wie de speech ging voorkennis?
Student 5	Nee. Nee, nee, absoluut niet. Ah, nee, nee, nee, sorry, ik lieg. Die—die Tocqueville, die kende ik niet. Thomas Piketty had ik wel al van gehoord. Dus inderdaad dat hij een boek had geschreven over een economisch onderwerp en dat dat heel populair was, maar om nu te zeggen van: ik kende zijn theorie en ik wist exact wat hij nu uiteenzet, dat eigenlijk niet. Dus ik kende de naam en het feit dat hij een boek over de economie had geschreven. Dus top.
Interviewer	Ja, dus—dus zou je dan zeggen dat jouw voorkennis heeft geholpen bij het tolken?
Student 5	Ja, het is altijd handig dat je de naam kent, hè. Je hoeft niet na te denken over hoe heet die man juist? Je weet: dat is Piketty, klaar. En dat is buiten.
Interviewer	Ja, dus dat scheelt dan wel. Daar hoef je niet aan te denken.
Student 5	Ja. En je kan ook kaderen van: oké, het is economisch. Het gaat over economie, het zal over dat register waarschijnlijk gaan, ongeveer, maar ...
Interviewer	Ja.
Student 5	Goh, dat is het dan wel een beetje, ja. Eerder beperkt.
Interviewer	Ja. En over De Tocqueville had je dus ...
Student 5	... nog nooit gehoord. Nee.
Interviewer	Oké. Ja. Ik ook niet, hoor, trouwens. Laatst les over gehad, maar—toevallig, maar— Eh ... Je hebt dus twee speeches getolkt. Wat vond je van de moeilijkheidsgraad van die speeches?
Student 5	Ja. Eh ... Goh, ik moet nu toegeven: het is 's ochtends vroeg, ik heb nog geen koffie gehad. Ik merkte van: o, ik ben moe, het gaat niet zo vlot. Maar los daarvan: ik vond de speeches op zich best wel doenbaar, dus—
Interviewer	Beide?
Student 5	Tempo ... Ja, het tempo was rustig, dus— Er werd niks afgerammeld, dus dat was heel goed. Eh ...
Interviewer	Ja, je vond het leestempo van de spreker prettig?
Student 5	Soms zelfs misschien een tikkeltje te traag, omdat— omdat je soms in sommige constructies moest wachten op dat werkwoord, omdat het niet komt en dan denk je van: zeg het gewoon. Want anders kan je niet beginnen. Eh ... Maar het leestempo was echt zeker niet te snel. Dat was echt heel goed te doen. Inhoudelijk ook. Ja, af en toe kom je eens niet op— op een woord, natuurlijk, maar inhoudelijk was het zeker geen supermoeilijke tekst.
Interviewer	Oké. Dat geldt ook weer voor beide speeches?
Student 5	Ja. Ja, ja, ja. Het enige wat ik wel heel lastig vond, was die citaten. Dus als ze heel vaak zei: "quote", "unquote". En dan denk je van: ja, moet ik dit nu overnemen? Want soms komt het er niet zo vlot uit of dan wil je het parafaseren en dan denk je: ja, dan is het eigenlijk geen citaat meer. En ook zo midden in de zin: "Ik zal het nu—" of "Ik zal nu zeggen wat hij zei: quote, blablabla, unquote" en verder met de zin en dan moet je heel hard opletten van: ga ik dat nu doen? Ga ik dat nu niet doen? En klopt mijn zin dan nog wel op het einde?

Interviewer	Ja. Dus de citaten waren lastig.
Student 5	De citaten waren soms lastig, ja.
Interviewer	En wordt jullie in de les aangeleerd om daar op een bepaalde manier mee om te gaan?
Student 5	Goh, nee, dit is nu eigenlijk de eerste keer dat ik het zo expliciet in een speech heb voorgeschoteld gekregen. Ja.
Interviewer	En wat– wat is over het algemeen jouw beslissing geweest? De strategie die je hebt gevolgd? Heb je wel getolkt?
Student 5	Goh, afhankelijk— Ja, ik heb het meestal getolkt. Dus ik heb meestal wel— De eerste keer heb ik "quote", "unquote" gezegd, maar toen dacht ik: ha, dat is Engels. Dus dan "citaat", "einde citaat". En als ik het kon, dan heb ik het wel er altijd bij getolkt. Ik denk dat ik het wel twee keer of zo, denk ik— dat dacht: oei, ik zit even achterop. Ik moet het even snel gaan samenvatten. En dat ik het dan wel heb weggelaten. Dus dat ik het idee wel heb getolkt, maar niet gezegd van: "Dit was het citaat".
Interviewer	Ja. Oké. Oké, dus, eh ... En als jij dan de twee speeches — je mag ze elk een apart cijfer geven — als jij die dus een cijfer zou moeten geven wat betreft moeilijkheidsgraad?
Student 5	Ja, eh ...
Interviewer	Waar zou jij ze indelen? Misschien eerst die van Piketty?
Student 5	Van Piketty, eh ... Ja, ik vond het ook wel een beetje moeilijk omdat ik [Student 6] heel hard naast mij hoorde praten, dus ik was afgeleid, dus ik dacht: dit gaat niet zo vlot. Maar puur inhoudelijk, de tekst van Piketty, goh ... Ik zou 'm een 2 geven, denk ik: <i>slightly difficult</i> . Ja.
Interviewer	Oké. En die van— die over De Tocqueville?
Student 5	Tocqueville. Misschien dan eerder een 3. Klein beetje moeilijker, misschien ... denk ik. Maar, ja, je wordt daar wel geholpen door die PowerPoint, natuurlijk. Die vind ik heel moeilijk—
Interviewer	Ja, was— was die PowerPoint nuttig voor jou? Heeft die jou geholpen bij het tolken?
Student 5	Ja, ja, ja. Ik kijk daar niet constant naar, want als er dus iets is waar je niet direct opkomt, dan blijf je je daarop vastpinnen. Maar het handige is dan wel: als er bijvoorbeeld een opsomming is van vijf dingen en je denkt: ah, dat eerste woord, hoe— hoe tolk ik dat? En je bent niet snel genoeg. Dan kan je snel even kijken van: wat waren de andere? O ja, oké, tak, tak, tak en dan is dat buiten.
Interviewer	Ja, ja, ja.
Student 5	Dus eh ... Ik vond het wel handig. Niet om er constant naar te kijken, want dat leidt mij af, maar als— als een soort van back-up, van: oei, wat was het ook alweer? O ja. En dan kijk ik even. En dan was het wel handig, ja.
Interviewer	Oké. En dan nog even over beide speeches. Misschien vond je daar iets anders van, maar vond je de structuur van de speech— wat— wat vond je daarvan?
Student 5	Eh ...
Interviewer	Die van Piketty, bijvoorbeeld?
Student 5	Daar— Ik had eigenlijk bij allebei geen— geen problemen met de structuur. Ik heb op geen enkel moment gedacht van: ho, waar heeft ze het nu over? Dus eh ... Nee, ik vond het duidelijk allebei.
Interviewer	Dus gewoon duidelijk?
Student 5	Ja.
Interviewer	Oké. En qua woordenschat?
Student 5	Goh, ik heb een paar woorden dat ik dacht: o—

Interviewer	Wat zijn zeg maar de— wat zijn de dingen die voor jou bepalen: o, Piketty is <i>slightly difficult</i> en—
Student 5	Ja, ja. Ik denk, bijvoorbeeld bij Piketty, dat ik het een lagere score geef omdat het dichter aansluit bij mijn leefwereld. Je kan gemakkelijker zo algemene termen gebruiken, zoals welvaart en economie en— en herverdeling. Dat zijn zo van die dingen die je wel dagelijks hoort. Tegenover bij De Tocqueville, ja, die aristocratische, oude samenlevingen, daar komen dan woorden in zoals <i>patronage</i> en dan denk je ... Daar kom ik niet op.
Interviewer	Ja, er zit wel een aardig tijdsverschil, inderdaad, tussen, hè, De Tocqueville en Piketty. Ja.
Student 5	Ja, dus het is niet— Het sluit niet zo aan bij je eigen leefwereld, dus als er daar dan zo een woord tussen zit, dan denk je van: ah, verdorie, daar kom ik niet op.
Interviewer	Ja, ja. En als je De Tocqueville dan een cijfer zou moeten geven? Dat hadden we geloof ik nog niet gedaan.
Student 5	Ja, dan zou ik 'm een 3 geven, denk ik.
Interviewer	Een 3. Ah ja, oké. Ietsje moeilijker dan— dan Piketty.
Student 5	Een beetje moeilijker, ja.
Interviewer	Die had je een 2 gegeven.
Student 5	Ja, ja, ja.
Interviewer	Ja, oké. Ja, eh ... en dan over de— de eerste speech die je hebt getolkt, over Piketty, zonder PowerPoint. Nu je ze alle twee gedaan hebt, achteraf gezien, had je dan liever gehad dat de eerste speech er ook een PowerPoint bij had gehad? Of niet?
Student 5	Goh. Ik denk dat het nu eigenlijk— Nee, ik denk niet dat het had hoeven. Nee. Het was een tamelijk algemene speech en De Tocqueville eigenlijk ook, maar dat was echt meer zo'n gedachtegoed van: hier is het boek en de delen en de structuur van dat boek. En bij Piketty was het, vond ik, iets algemener, gewoon wat meer zeggen van: wat is zijn idee en wat zeggen de tegenstanders? Eh ... Ik denk dat Piketty een verhaal was dat minder een PowerPoint nodig had. Gewoon een beetje algemeen vertellend van: hoe is de situatie? Bij De Tocqueville had dat ook, denk ik, best zonder PowerPoint gekunnen, maar het is zo echt meer van: ja, we hebben hier het boek en dat is opgedeeld in één deel en twee delen en daarin zien we die en die en die visie. Dus dat is al misschien iets gestructureerder, dus daarom is het wel oké om daar een PowerPoint bij te hebben. Maar bij Piketty ...
Interviewer	Dus je had geen last ook om — want er kwamen toch wel wat namen, jaartallen in voor — daar had je dus geen last van?
Student 5	Nee, daar had ik geen— Die had ik wel. Die had ik mee.
Interviewer	Oké, nou, dat is mooi.
Student 5	Denk ik. Hoop ik.
Interviewer	Ja, ik weet het niet.
Student 5	Ja, je zal het binnenkort horen.
Interviewer	Ik zat om de beurt naar jullie te luisteren, want ik hoefde toen geen PowerPoint te bedienen, wat een luxe, maar ... ja. Oké, en dan nog even over de PowerPoint van De Tocqueville. Die heb ik hier ook bij me op papier. Ja, dus, je zei— je gaf net al aan: je vond het wel nuttig om die erbij te hebben, zeker als je even zo delen van een opsomming of zoiets — rijtjes adjectieven, geloof ik — gemist had. Dus die PowerPoint was zeker nuttig, maar dan kan het toch

	zijn dat die PowerPoint ook afleidt of juist niet. Vond je die PowerPoint een afleiding of gewoon puur nuttig?
Student 5	Goh, ja, ik zeg het: het is soms wel een beetje een afleiding. Het is dubbel. Dus enerzijds denk je: ah, het is nuttig, want er staan kernwoorden op die ik soms misschien gemist heb. En anderzijds is het ook soms afleidend en mag je daar — of ik toch alleszins — mag ik daar niet te bewust naar gaan kijken, want dan ben ik mijn energie aan het verdelen over luisteren en kijken en dan mis ik waarschijnlijk iets—
Interviewer	Ja, over lezen, eigenlijk.
Student 5	Ja, eigenlijk lezen en luisteren. En dan mis ik iets wat de spreker zegt en dan denk ik: nee, oké, wat ik hoor is belangrijker dan wat ik zie. Dus ik heb ook bewust zo veel mogelijk naar de spreker gekeken en niet naar de PowerPoint, behalve als ik dacht: oe, even kijken ... ah ja, dat was het.
Interviewer	Oké, ja, precies. Dus je hebt niet de PowerPoint gebruikt om al vooruit te lopen, bijvoorbeeld?
Student 5	Nee. Nee. Behalve misschien bij dat citaat, want er was wel één slide met een heel citaat op. En toen dacht ik van: ja, oké, ik ga luisteren en ik ga tegelijkertijd meevolgen, want, ja, dat is zo een citaat en dan kan ik misschien al een beetje bedenken van hoe ga ik dit juist verwoorden? Maar dat is, ja, dat zijn allemaal fracties van een seconde.
Interviewer	Ja.
Student 5	Die was— Maar dat was wel handig. Er was echt zo één citaat dat echt volledig werd afgelezen. Dat je dat al kon meevolgen, dat was nuttig, vond ik.
Interviewer	Oké.
Student 5	Ja.
Interviewer	En je gaf al aan, hè: ik probeerde soms ook niet te veel te kijken, want je probeerde je aandacht bij de spreker te houden en lezen leidt dus eigenlijk af, hè.
Student 5	Ja.
Interviewer	Hoeveel heb jij ongeveer naar die PowerPoint gekeken? Eh ...
Student 5	Goh.
Interviewer	Toch wel de hele tijd of in— in—
Student 5	Nee, niet de hele tijd.
Interviewer	Bepaalde— Tijdens bepaalde delen? Weet je dat nog een beetje?
Student 5	Goh. In het begin — dus laten we zeggen: de eerste twee, drie slides — dacht ik van: o, niet te veel naar kijken, dus ... Ja, dus dat ...
Interviewer	Dat zijn deze.
Student 5	Dat. Ja, die, ja. Eh ... Ja, dus ik heb hier bijvoorbeeld wel gekeken naar die eerste— dat eerste en tweede volume van dat boek, omdat, ja, omdat dat die data waren en ... Ik had in het begin niet door dat dat— dat dat jaartal, dus die 1835, sloeg op het eerste volume. Ik dacht dat ze allebei in dat jaar waren uitgekomen. En toen zag ik: <i>Second Volume</i> , 1840. En dan dacht ik: o, wacht, even terug rechtekken, hè, dus het eerste deel dan en het tweede deel pas vijf jaar later.
Interviewer	Ah, oké, dus daar heeft de PowerPoint jou geholpen.
Student 5	Dus daar heeft het mij wel geholpen. Eh ... Ja, maar— Dus in die— laten we zeggen die eerste drie slides heb ik echt wel veel gekeken en toen dacht ik: ik mag dat niet doen, want ik pin mij daar te veel op vast. Hè, dan zie je hier: <i>equality of condition, the fundamental fact of American society</i> . En dan dacht ik: nee, niet naar kijken. Gewoon luisteren en in je eigen woorden zeggen,

	want anders wil je dat letterlijk vertalen en dan klinkt het niet lekker of– of ja. Eh ... Dus, ja, dan dacht ik van: ja, nee, niet te veel op focussen. Ja, en dan was het denk ik hier, dit ...
Interviewer	Ja, de dia met het hele citaat.
Student 5	... het hele citaat.
Interviewer	Die vond je erg handig, zei je.
Student 5	Dat vond ik wel handig, ja.
Interviewer	Daar durfde je ook een beetje te vertrouwen dat de spreker dat hele citaat ging zeggen?
Student 5	Ja, ja, ja. Ik luisterde, dus ik volgde wel mooi mee, als in: zegt ze exact wat daar staat? Want als ze iets anders zegt, dan moet je natuurlijk gewoon, ja, daar los van komen. Maar het hielp wel, omdat je dan weet wat je kan verwachten. Van: ah, dan gaat hier zo dadelijk iets komen met <i>prejudice</i> en <i>passions</i> en dan kan je daar toch wel een tikkeltje op anticiperen, in de veronderstelling dat ze natuurlijk zich aan het citaat houdt. Dus dat was wel handig en voor de rest heb ik geprobeerd om daar niet te veel naar te kijken.
Interviewer	Oké. En na de– na die dia met die quote dan? Heb je nog naar de rest van de dia's gekeken?
Student 5	Ja. Ik heb af en toe weleens even opgekeken, van: oké, wat ik heb gezegd, klopt het? Ja, oké, terug naar de spreker. Dus zo even een korte check per slide van: wat heb ik gezegd? Wat staat erop? Oké. En terug verder.
Interviewer	Ja, ja. Eh ... En kon je– kon je alles lezen? Was alles leesbaar?
Student 5	Ja. Dat was geen probleem.
Interviewer	Ja. Mooi. En wat vond je van het gebruik van– van kleur en contrast, bijvoorbeeld het contrast tussen de achtergrond en de tekst?
Student 5	Ah, dat vond ik wel leuk, ja. Dat was geen pro— Dat vind ik dus een leuke PowerPoint, als in: niet gewoon wit met Arial-lettertype of zo.
Interviewer	Ja. Eigenlijk zoals– zo een als jij er ook zou maken.
Student 5	Ja, ja, dat vind ik een goeie—
Interviewer	Het is niet te saai, maar ook niet te ...
Student 5	Maar niet te druk, ja.
Interviewer	... bombastisch.
Student 5	Ja, ik vind het een goeie PowerPoint. Ja, ja, prentje bij, zo, en dan een achtergrond met de kaart van Amerika en dan denk ik van: ja, ja, ja, leuk.
Interviewer	Ja, ten tijde van De Tocqueville.
Student 5	Ten tijde van— Ja, voilà.
Interviewer	Ja, ik heb m'n best gedaan. Ja, ja, ja. Ja, oké, dus jij vond deze PowerPoint prettig om naar te kijken?
Student 5	Ja, ik vond 'm heel aangenaam.
Interviewer	Ja. En, ah ja, wat vond je dan van de tekst? Als we gewoon puur kijken naar de tekst, dus het lettertype, de lettergrootte, vetgedrukt, schuingedrukt, onderstreept ... wat heb je allemaal.
Student 5	Goh, ja. Ik vond het, hè, dus goed leesbaar. Dus dat lettertype vond ik ook prettig om naar te kijken. Ja, geen leesbaarheidsproblemen gehad. Eh ... De structuur was ook duidelijk, dus de puntjes, de dingen die met elkaar verbonden zijn of die ondergeschikt waren. Zoals hier, hè: <i>confusion</i> , enerzijds <i>French Revolution</i> , <i>American Revolution</i> en die gevolgen daaruit was duidelijk. Eh ... ja. En hier ook, bij dat citaat: <i>I admit that I saw in America more than America</i> . En dan ook dat je duidelijk hebt aange– dat <i>to fear or</i>

	<i>hope</i> . Dus dat je duidelijk dat contrast wel aanduidt, van dat positieve en het negatieve.
Interviewer	Ja, dat staat daar vetgedrukt.
Student 5	Dus dat staat dan vetgedrukt.
Interviewer	Dat– dat herhaalt de spreker ook in de zin daarna, van: wat hadden we ervan te vrezen?
Student 5	Ja, dus dan weet je van: oké, dit is belangrijk, dat contrast. En voor de rest eigenlijk qua lay-out, qua lettertype, echt geen opmerkingen over. Ik vond dat heel duidelijk.
Interviewer	Oké, ja, goed om te weten. Eh ... Dan, ja— We hadden het, ja, we hadden het al over de dingen gehad die jou waren opgevallen, dus de dia met de– met het citaat erop. Ik wil ook de hele tijd "quote" zeggen, trouwens. Dat zeggen wij ook heel vaak in het Nederlands, hè. Dus je hebt die slide wel gebruikt. En dan zou ik nog willen weten: wat vond jij van de opmaak van de slides <i>Democracy in America</i> en <i>Aristocracies vs. democracies</i> ? Dat zijn de twee slides—
Student 5	Ah, die twee slides met de twee kolommen, hè?
Interviewer	Ja.
Student 5	Ja. Eh ... Goh.
Interviewer	Wat vond je van de opmaak van die slides?
Student 5	Eh ... Ja, ik denk dat het duidelijk was.
Interviewer	Als je die gebruikt hebt. Je gaf al aan: af en toe keek ik.
Student 5	Ja, ja. Goh. Ik vond dat op zich— Voor mij had het niet zoveel effect. Als in: ik snap het wel, je zet– je hebt twee elementen en je wil die naast elkaar plaatsen, dus in die optiek is dat logisch. Maar om nu te zeggen of dat voor mij een hulpmiddel was of net niet ... niet echt. Dus dat was— Je had het van mij ook op twee aparte slides kunnen zetten en dan had ik ook die informatie op dezelfde manier gebruikt, denk ik.
Interviewer	Ja. Maar het was dus wel duidelijk dat het twee– dat het een vergelijking was tussen twee dingen?
Student 5	Ja, ja, ja, dat wel.
Interviewer	Oké, ja. Ah, en was hier, op de slide met <i>social mobility</i> , was jou daar ook opgevallen dat dat vetgedrukt was? Heb jij dat gezien of gebruikt?
Student 5	Goh. Nee, daar heb ik eigenlijk niet op gelet.
Interviewer	Oké.
Student 5	Nee.
Interviewer	Ja, prima. Eh ... Ja, heb je dan– zijn je dan zelf nog dingen opgevallen of– of dingen die je wilde aangeven? Je had het al over die citaten, bijvoorbeeld, dat je die lastig vond.
Student 5	Die citaten waren wel lastig. Voor de rest ... Goh. Ja, niks specifiek. Ik merkte van mezelf wel van: ja, ik moet eigenlijk nog een beetje warmlopen, zo 's ochtends vroeg. Ik dacht: ah, sommige woorden. Die kwamen er maar niet uit. Dus die heb ik subtiel weggelaten dan. Hopelijk subtiel weggelaten. Dat zullen de opnames uitwijzen. Eh ... Nee, voor de rest heb ik eigenlijk niet– geen– geen specifieke opmerkingen. Ik denk wel dat beide speeches, als je die bijvoorbeeld helemaal in het begin van een postgraduaat zou geven, bij echt mensen die compleet nieuw zijn met het conferentietolken, dat het dan wel– dat die hun tanden hier misschien wel op zouden kunnen stukbijten.
Interviewer	Dat denk ik ook, ja, ja.
Student 5	Dat denk ik wel, ja.

Interviewer	Dat is ook wel echt de reden waarom we ervoor hebben gekozen om– om dit experiment later in het jaar te doen.
Student 5	Ja, ja.
Interviewer	En, ja, maar het moest dan wel het liefst nog voor de paasvakantie, zodat ik ook nog ...
Student 5	... tijd heb om ...
Interviewer	... tijd heb om alles te analyseren.
Student 5	Ja, ja.
Interviewer	Precies. Oké, nee, dan– dan gaan we het hierbij laten. Ik weet genoeg. Het was erg nuttig.

Transcription of Interview with Student 6

Interviewer	De bedoeling van dit interview is dus gewoon om een beetje te peilen naar wat je zonet hebt ervaren in de cabine ...
Student 6	Ja.
Interviewer	... wat je gedachten en gevoelens waren tijdens het tolken. En dat worden dan de kwalitatieve gegevens van het onderzoek, van dit interview. En wat je zojuist in de cabine hebt gedaan, je tolkprestaties, die ga ik ook analyseren en daar komen dan kwantitatieve gegevens uit.
Student 6	Poe-oe-oe.
Interviewer	Ah, maak je geen zorgen.
Student 6	Ik heb wel allerlei geheugensteuntjes opgeschreven, dus ik wil je best een heleboel kwalitatieve ervaringen meegeven.
Interviewer	Ja, ja, ja, dat komt allemaal goed. Dat komt zo allemaal aan bod. Ja, goed, dus nou ja, ik neem dit interview ook op als je dat goed vindt.
Student 6	Dat mag.
Interviewer	"Dat mag". Ja, ja, ja. Dan kan ik me ook beter focussen op ons gesprek, want dit interview ligt ook niet helemaal vast of zo. Het is half gestructureerd, dus als jij iets interessants zegt, dan kunnen we daar gewoon op verdergaan. Dus ja, dat is de bedoeling een beetje. En het gaat dus om jouw persoonlijke ervaring, dus er zijn geen goede of foute antwoorden. Je kunt gewoon vrijuit zeggen wat je wilt.
Student 6	Dat is mooi.
Interviewer	Nou, dan kunnen we beginnen. Dan zou ik graag eerst even wat van je willen weten: een beetje, ja, je leeftijd, je opleiding, een beetje jouw achtergrond.
Student 6	Ik ben 45 jaar, man, woonachtig in Zuid-Nederland. Ik heb atheneum gedaan, zonder Grieks en Latijn dus, maar wel met Engels en Duits. Vervolgens algemene letteren aan de Universiteit Utrecht in voorbereiding op Keltisch, want ik wou heel graag Keltisch gaan studeren, Oudiers en Middelwelsh. Dat heb ik ook een jaar gedaan. Ik heb eerst dus algemene letteren, propedeuse gedaan. Dat was eigenlijk Engels, dus gewoon een propedeuse Engels met nog wat andere vakken, waardoor het algemener werd. Toen een jaar Keltisch, dat wil zeggen, Oudiers en Middelwelsh, heel moeilijke talen.
Interviewer	Ja.
Student 6	En toen hoorde ik dat er in Leiden zoiets is als Indo-Europees.
Interviewer	Echt waar?
Student 6	Dat is vergelijkende taalkunde van de Indo-Germaanse taalfamilie en daarvoor moest ik Grieks en Latijn kunnen. Dus toen heb ik een cursus Latijn gedaan en in acht weken kon ik eindexamen Latijn doen. Dus dat ging heel snel. Gewoon een woordenboekje erbij. Maar die grammatica van het Latijn is echt simpel, zeker als je Oudiers hebt gehad. Nou, toen ben ik dus Indo-Europees gaan doen. Daar moest ook Grieks bij, dus Grieks, Sanskriet. Ik heb een heleboel talen leren vertalen, ook à vue vertalen, meer dan twintig, allemaal uitgestorven: Oudgermaans, Slavisch, Keltisch, spijkerschrift. Spijkerschrift, Hettitisch, is uiteindelijk mijn specialisatie, ook mijn master. Dus ik heb een master Indo-Europees en, ja, dat was— Toen had je al wel het mastersysteem, maar daar zaten nog niet echt bachelorfases heel duidelijk in. Maar ik heb een bachelor

	<p>klassiek Grieks gedaan, zeg maar. Dus geen middelbareschool-Grieks maar wel bachelor-Grieks. En het gaat dan over de oorsprong van woorden, de etymologie, de samenhang tussen de verschillende talen: Sanskriet, Grieks, Latijn, Germaans en die dan onderling vergelijken. Dus dat was het en toen ben ik een tijdje in de ambtenarij werkzaam geweest en vervolgens vertaler geworden voor Engels en Duits, want ja, dat zijn zulke simpele taaltjes. En na een jaar— Dat is sinds 2004, dat ik dat doe, als zelfstandig ondernemer. En een jaar of vier geleden heb ik besloten om beëdigd te willen worden als vertaler. Ik dacht: nou ja, Engels, daarvan zijn zoveel vertalers, dus laat ik maar Duits doen dan. Daar moest je ook actief Duits leren, dus ik ben vier jaar geleden begonnen met— met Duits. Dat is de bacheloropleiding aan het ITV in Utrecht.</p>
Interviewer	Ja, ja.
Student 6	Vertalen. Die heb ik afgerond. Toen ben ik— Toen heb ik de andere kopstudie gedaan, want ik kon een aantal jaren overslaan, dus ... Tolken Duits, ook twee richtingen en sociaal tolken, daar heb ik nog één vakje te doen, maar dat: oké. Ondertussen heb ik hier de toelatingstoets gedaan en toen zeiden ze: nou, je kunt de masterfase overslaan — dat was vorig jaar dus bij de KU Leuven — als je maar wel een masterthesis schrijft en een bachelorthesis schrijft. Dat heb ik vorig jaar gedaan.
Interviewer	Aan de KU Leuven?
Student 6	Aan de KU Leuven in Antwerpen. En— Dus vorig jaar heb ik dat gedaan, maar ik heb wel, zeg maar— Ik ben van bachelor meteen naar postgraduaat gegaan, dus ik heb geen— geen— Vorig jaar was een heel druk jaar. En daar kwam dus ook Engels bij, niet actief maar wel passief natuurlijk.
Interviewer	Oké, goh, indrukwekkend!
Student 6	Dus heel hard werken gewoon en het is heel erg leuk en ik kan niet wachten om afgestudeerd te zijn, want dan kan ik lekker aan Frans beginnen of zo.
Interviewer	Ja, ja, klinkt echt— klinkt echt geweldig. Ik zou ook graag nog heel veel talen erbij leren, maar nu geen tijd.
Student 6	Maar ja. Litouws staat echt ook nog op mijn lijstje. Gewoon omdat het zo'n bizar archaische taal is die nog leeft. Dus dat is mijn achtergrond.
Interviewer	Je wordt wel echt aangetrokken door die oude talen.
Student 6	Ja.
Interviewer	Ja, heel— machtig interessant. Ja, dus goed, dan even over de PowerPoints. Een van de speeches die jij zojuist hebt getolkt, die werd ondersteund door een powerpointpresentatie, zoals je wel hebt gemerkt.
Student 6	Ja.
Interviewer	Had je dat al eens eerder gedaan, getolkt met een powerpointpresentatie?
Student 6	Niet zo vaak, maar wel gedaan, ja.
Interviewer	Oké. Hoe vaak ongeveer?
Student 6	Een stuk of vijf, zes keer.
Interviewer	Oké.
Student 6	Ja, nee, hoewel ... misschien wel vaker. Je hebt natuurlijk ook nog het oefenen— het oefenen. O, eigenlijk best wel vaak, nou ik het zo bedenk. Ja, in Utrecht natuurlijk, wel, ja. Eh ...
Interviewer	Echt getolkt met een PowerPoint erbij?

Student 6	Ja, getolkt en— Ja, inderdaad, ja. Nou ja, dat is moeilijk te schatten, tien, vijftien keer of zo.
Interviewer	Oké. Ja, dat is prima. En heb je zelf ook weleens PowerPoints gemaakt?
Student 6	Amper. Amper. Nee, niet veel, nee.
Interviewer	En hoeveel heb je er ongeveer gemaakt, denk je, als je een ruwe schatting zou moeten geven?
Student 6	In het programma PowerPoint, geen, maar dus wel presentaties.
Interviewer	Ja, soortgelijk.
Student 6	Ja, dat zullen er ook misschien maar twintig zijn of zoiets. Ja, lezinkjes gewoon.
Interviewer	En als jij dan zo'n presentatie maakt, of dat nu in PowerPoint is of in een ander programma, zijn er dan nog dingen waar jij op let, zaken die je absoluut wilt vermijden of dingen die je juist wel wilt doen?
Student 6	Eh ... Het moet interessant blijven, dus de bladspiegel moet open zijn. Niet te veel op één kantje. Niet te veel lopende tekst, meer steekwoorden. Eh ... Ik houd van raamvertellingen, dus de punchline en het slot moeten een soort connectie hebben met elkaar. En verder een paar bullet points, maar echt niet meer dan vier, vijf punten op één pagina, omdat het, ja, ondersteunend zou moeten zijn.
Interviewer	Oké, ja.
Student 6	Bij deze PowerPoints was er vrij veel lopende tekst en, ja, daar doe je de tolk geen plezier mee.
Interviewer	Nee, nee, precies, ja.
Student 6	Althans ... Nou ja, dat ligt er een beetje aan. Het ligt ook aan het spreektempo van degene die de speech geeft, want ik heb ook wel eerder PowerPointspeeches gedaan, daar was de spreker ontzettend snel en dan was er een PowerPoint die heel <i>dense</i> was, maar dat hielp dan wel om de lijn vast te houden.
Interviewer	Ja.
Student 6	Maar in principe ...
Interviewer	En wat vond je nu van het leestempo van de spreker?
Student 6	De eerste was wat vlotter, maar ik ben erg ... eh ... ben— ben moe vandaag. Dus ik merkte gewoon: poe. Maar speech 2 was beter te doen. Maar hoe dan ook heb ik erg veel fouten gemaakt voor mijn doen, heb ik het idee, dus.
Interviewer	Oké, ja.
Student 6	Het spreektempo was, ja, eigenlijk normaal. Het was wel opgelezen, hè, en dus— en een beetje <i>dense</i> , met name de eerste.
Interviewer	Ja.
Student 6	Ja.
Interviewer	Ja, we hebben de spreker— Er was maandag een andere spreker en we hebben die laten voorlezen zodat iedereen zo veel mogelijk hetzelfde zou horen, omdat we niet met video-opnames konden werken. Want we moeten dit scherm dus gebruiken voor de PowerPoints. Anders had ik iedereen precies dezelfde video kunnen laten zien, maar dat bleek technisch niet haalbaar, om dat hier te organiseren. Dus vandaar, maar we hebben geprobeerd om alles zo veel mogelijk hetzelfde te houden qua leestempo en qua spreker.
Student 6	Ja.

Interviewer	Ja, dan zou ik graag willen weten of jij voorkennis had. Was jij al bekend met De Tocqueville of met Piketty of met hun gedachtegoed?
Student 6	Nee.
Interviewer	Geen van beide.
Student 6	Nee. Nee, Piketty is volgens mij wel een keer voorbijgekomen, maar ik weet niet eens zeker of hij dat wel was, dus ... Nee, voor mij was het behoorlijk nieuw.
Interviewer	En wat vond je van de moeilijkheidsgraad van beide speeches in het algemeen?
Student 6	Ja, eh ... Wat ik al zei: ik heb wat vermoeidheid. Normaal gesp— Dit is een— Dit is een speech die— Allebei de speeches, die moet je gewoon kunnen. Dus ... De spreker heeft altijd gelijk. Het was niet bizar moeilijk, maar de eerste was wat <i>denser</i> en ik merk dat ik een korte nachtrust heb gehad, dus eh ... Het was een beetje schrijfstijl en een beetje <i>dense</i> , maar het ligt vooral aan mij, niet aan de spreker.
Interviewer	Ja, dat maakt niet uit, maar ... als je dan een cijfer zou moeten geven aan elk van de speeches — ik heb hier een schaal liggen — welk cijfer zou jij die speech over Piketty geven?
Student 6	Het is natuurlijk een weergave van mijn ervaring en niet van de speech zelf, dus ik kan het niet objectief doen, want dat zegt dan vooral iets over hoe— mijn gemoedstoestand.
Interviewer	Ja, precies, ja, hoe jij de speech ervaren hebt.
Student 6	Eh ... Ik zou nu zeggen: vier, <i>quite difficult</i> , maar op een wat fitter moment zou ik zeggen <i>slightly difficult</i> .
Interviewer	Oké, ja. En die speech— de tweede, over De Tocqueville?
Student 6	O, die was makkelijk. Die was makkelijk. Nu vond ik 'm— Ik dacht— Nou ja, ik moest wel een beetje opletten— zou ik zeggen <i>slightly difficult</i> . En normaal gesproken zou ik 'm <i>slightly easy</i> vinden zelfs, ja.
Interviewer	Oké, ja. Maar voor dit moment, hoe jij je vandaag dus voelt, geef jij Piketty een 4, <i>quite difficult</i> , en De Tocqueville 2, <i>slightly difficult</i> .
Student 6	Ja. Ja.
Interviewer	Oké. En wat— wat zijn dan de factoren waardoor jij die speech wat lastiger vond? Lag dat aan de structuur of aan de woordenschat of het onderwerp zelf, de PowerPoint?
Student 6	De PowerPoint heb ik nauwelijks gebruikt. Ik heb er heel even zo een blik op geworpen en ik dacht: hoe heet die man ook alweer? En dan schrijf je het op je blaadje en dan kijk je van daaruit. Het meeste waar ik bij de eerste speech tegenaan liep was dat het geluid niet zo lekker stond. Dus ik— Het voelde voor mij— Het stond luid, dus de spreker kwam luid in mijn oor. Daardoor ging ik luid spreken. Maar toen dacht ik: o, ik zet 'm wat zachter, maar toen werd ie te zacht en wat dof en dan hoorde ik [Student 5] erdoorheen.
Interviewer	Ah. Ja, want je bent bekend met deze apparatuur, hè, met het—
Student 6	Een beetje, maar ik kon dus— Eigenlijk had ik gewoon even de pitch moeten verhogen om 'm wat frisser te zetten, dus ... Hij was wat dof en dus moest ik echt zoeken van: o, wat is nou het lekkere volume voor mij? En verder: blik op oneindig en tolken maar.
Interviewer	Maar uiteindelijk kon je het wel goed horen?
Student 6	Het was akoes— Uitei— Ja, tuurlijk, ja, het was wel te horen. Maar ik merkte dat dan bijvoorbeeld bij een wat langere decalage, ja, dan begon

	ik aan mijn zin en dan vond ik het lastig om erbij te blijven luisteren, omdat het dan net even wat— een beetje op de achtergrond klonk.
Interviewer	Oké, ja.
Student 6	Dus nou ja. Ja, en qua structuur, de citaten — "Ik citeer" — aaaah.
Interviewer	Ja.
Student 6	Daar word ik extra alert van, als ik— als ik hoor van "ik citeer", dan denk ik altijd van: oké— Ja, omdat ik een vertalersachtergrond heb, denk ik: oké, dit moet dus heel letterlijk worden. En je neigt er dan naar—
Interviewer	Ja, dat wil je zo precies mogelijk doen.
Student 6	Ja, ja. En ook omdat je dan denkt: o, maar "ik citeer". Normaal gesproken zoek ik dan even op: heeft iemand dit citaat al een keer vertaald? Want dan kan ik dat— Dan is dat de vertaling van het citaat. Maar nu moet je dat dan zelf doen en— dus je wil ook denken aan je publiek, dat— dat ze wel het idee hebben van: hé, ik hoor hier inderdaad het citaat in terug. Dus bij het begin en het einde van het citaat— ik merk dat ik daar geen vaste <i>cue</i> -woorden voor heb, zo van: "ik citeer", "einde citaat". Dat komt er niet echt lekker uit bij mij. Dus je—
Interviewer	Hoe zit dat tijdens de les? Krijgen jullie dan ...
Student 6	Amper.
Interviewer	... tips hoe daarmee om te gaan? Of dat komt amper voor of ...?
Student 6	Het komt niet veel voor en dan doe je het gewoon één keer, maar hier zaten er echt wel zeven of acht in.
Interviewer	Ja, ja, ja.
Student 6	Vast een toetsingscriterium.
Interviewer	Ja, oké, dus de citaten waren lastig om mee om te gaan?
Student 6	Ja, dus, nou, de kop en de staart vooral. Om te— snel te kiezen van: ga ik dit neerzetten als een citaat. Of zeg ik van: "De Tocqueville zei blablabla" punt. Zonder dan dat als een letterlijk citaat te nemen, want dan maak je het voor jezelf makkelijker, omdat je dan niet, zeg maar, die hoge eisen van een letterlijk citaat hoeft na te leven.
Interviewer	En heb jij dan telkens voor de strate— voor dezelfde strategie gekozen met de verschillende citaten?
Student 6	Nee.
Interviewer	Afgewisseld?
Student 6	Ik heb afgewisseld en uiteindelijk heb ik een beetje het idee losgelaten van: ik ga hier een citaat citeren. Nee, dan maar gewoon zo. Maar dat is— dat is een heel rommelig punt geweest—
Interviewer	Het idee weergeven.
Student 6	Ja, het idee weergeven. Maar dat is een heel rommelig punt in mijn— mijn vertolking geweest, merkte ik.
Interviewer	Ja, het is goed dat je dat aangeeft.
Student 6	Even zien hoor ... Had ik ... Ja, speech 2 was makkelijker.
Interviewer	Ja, ja. En bij de tweede, over De Tocqueville, had jij een PowerPoint, bij de eerste, over Piketty, niet. Als je dan nu achteraf zou mogen kiezen of je een PowerPoint— Had je liever een PowerPoint gehad bij de speech over Piketty ook of niet?
Student 6	Vanwege het hogere tempo daar en de densiteit ... Ja, ligt eraan wat voor een PowerPoint, hè. Ja, als dat een ... Daar durf ik niet per se ja of nee op te zeggen. Tuurlijk, doe er maar bij, want dan kun je altijd ervoor kiezen zonder wel— voor kiezen om er wel of niet naar te kijken.

Interviewer	Dus jij kunt je makkelijk— jij kunt makkelijk de PowerPoint negeren en kiezen van: o, ik zie al wat voor PowerPoint dit is en ik gebruik die niet.
Student 6	Ja. O, een jaartal? Ah, oké. 1831, leuk.
Interviewer	Ja, ja, ja, precies. Oké, dus jij zou op zich inderdaad— Jij had wel een PowerPoint erbij willen hebben en dan ...
Student 6	Jawel, hoor, mag— het mag wel, want dan kun je 'm negeren, dus dan heb je de keuze. Het is alsof je iets in je keukenkastje hebt staan dat je wel of niet gebruikt.
Interviewer	Ja. Maar jij had dus ook nu geen probleem met de eerste speech, om het zonder PowerPoint te doen? Dat was ook prima?
Student 6	Ik ben gewend zonder PowerPoint te tolken, dus ja ... Voor mij is het— Het kan zelfs—
Interviewer	Ja, want wat je al zei: er zaten aardig wat namen, jaartallen in. Voor dat soort dingen, ja, kan het handig zijn om— om een PowerPoint te hebben.
Student 6	Ja, ja. Hoewel: de jaartallen, die— die schrijf je reflexmatig natuurlijk op, maar het was inderdaad even Tocqueville en Horace Greeley heb ik meteen maar even opgeschreven. Ik dacht: ik zie 'm niet op de PowerPoint, goed, ik schrijf 'm op.
Interviewer	Ja, ja, prima. En had je nog moeite met die formule of met opsommingen of zoiets?
Student 6	Opsomming, ja.
Interviewer	Waar je dan liever een PowerPoint misschien— Waar je een PowerPoint voor had kunnen gebruiken?
Student 6	Ja, dat ligt er dan echt aan wat voor soort— wat voor soort— hoe de PowerPoint eruitziet. Ik zag op deze PowerPoints vrij lange, recht doorlopende zinnen en ik zou liever dan drie, vier woorden per bullet point en dat dan zo laten. Of, vier, vijf, vijf max. bullet points per pagina. Dus ik ben daar echt een zeurpietje in.
Interviewer	Ja, dat is prima.
Student 6	Ik heb wel— wel met de opsommingen ook gemerkt dat ik— Het was een beetje zoeken naar de decalage. Ook bij opsommingen is dat dan lastig en het eerste— het eerste deel van de opsomming, ja, die— dat viel of weg of heb ik dan met een bokkensprong weer herhaald, dus een haasje-over doen, zeg maar. Dat je laat begint en je denkt: oké, lid één ga ik onthouden, want ik wil eerst weten waar die zin naartoe gaat. Je moet wennen aan de spreker, de stijl van de tekst, dus opsommingen ... daar is het eerste lid nog weleens weggefallen, of het eerste of tweede lid, want er waren echt opsommingen ook van acht punten of zo.
Interviewer	Ja. Oké. En dan nog even over de PowerPoint die bij de speech van De Tocqueville vertoond werd.
Student 6	Ja.
Interviewer	Wat vond je van die PowerPoint? Ik heb 'm hier ook bij me. Vond je die PowerPoint nuttig of afleidend of misschien wel beide?
Student 6	Oe. Niet per se afleidend, want daar kan ik me voor afsluiten. Nuttig, een heel, heel klein beetje. Dat was echt alleen de naam. Inderdaad de naam, De Tocqueville. Maar de lettertjes waren ook niet zo heel erg goed te lezen. Ik geloof wel dat ik goeie ogen heb, tenminste, laatst getest en dat is nul, nul aan beide kanten, dus ik dacht: nou, ja, och. Ja, dit is bijvoorbeeld, hè, dat— die blauwe letters op een rode vlag. Dat is het— beetje contr— Ja. Dat is lastig te lezen, maar het geeft je een idee.

Interviewer	En ja, jij geeft dus—
Student 6	Zoiets als dit, dit, zo'n tekstblok, zo'n—zo'n—zo'n tekstballonnetje op jouw pagina 2, bovenaan. Dat is natuurlijk totaal niet te lezen. Dat is: o, er staat een tekstballon. Ja, goed, het zal dan wel—
Interviewer	Die— die letters vond je te klein?
Student 6	Dit is te klein, ja. Ja, ja, ja. Ik bedoel: dat is dan het citaat geweest wat— dat dan net geweest is of straks gaat komen. Ja.
Interviewer	Ja. Maar dat kon je dus niet lezen omdat de letters te klein waren?
Student 6	Nee, dat was, nee.
Interviewer	En eh ... je zei al: ik— ik kon me afsluiten voor de PowerPoint. Hoe vaak heb jij dan— of hoeveel heb jij ongeveer naar de PowerPoint gekeken? Bijna niet of toch bepaalde slides wel? Zou je dat—
Student 6	Bijna niet. Ik denk een stuk of vier keer, misschien vijf. Even zo'n blik erop werpen zoals je tijdens het autorijden even naar je tomtom kijkt, van: o, nog 250 meter en dan rechts. Maar dat zijn echt zo knip— echt— echt een diaatje en dan heb je een mentale projectie voor jezelf en dan kun je weer doorgaan met— met waar je echt mee bezig bent en dat is luisteren en—
Interviewer	Dus eigenlijk gewoon puur om te kijken wat er op de dia's stond en niet zozeer de dia echt gebruiken?
Student 6	Nee, niet echt als tool. In dit geval niet, in ieder geval.
Interviewer	Ja. En zijn er dan wel, zeg maar— Naar welke dia's heb je gekeken? Welke heb je zo op je netvlies geregistreerd?
Student 6	Nummer 1 vanwege de naam Tocqueville. Het landkaartje vond ik wel aardig, want ik dacht: daar gaan we misschien nog de reis van die meneer meemaken.
Interviewer	Slide nummer 4.
Student 6	Slide 4, inderdaad. Dat is bij jou pagina 2 dan. En verderop was er nog dat— is dat boek, eh ... die boekenkaft.
Interviewer	Hier?
Student 6	Ja, precies. Ja, die, ja.
Interviewer	Die heb je ook gezien?
Student 6	Ja, dat geeft een goed beeld, want— Tenminste, dat was een— rustig om naar te kijken. Maar dus niet de tekst die ernaast staat, maar gewoon die kaft, om een beeld te hebben van: o ja, band één en band twee. Wat was het? 1835 en 1840. Ja.
Interviewer	En jij— je gaf dus net al aan: je kon ook niet alles lezen.
Student 6	Nee.
Interviewer	Ja, je gaf al aan: bij die slide met het citaat kwam dat door te kleine letters. Deze slide vond je ook moeilijk leesbaar, slide 2, de Amerikaanse vlag.
Student 6	Ja.
Interviewer	En dat kwam door— ja, je gaf aan de kleuren, hè? Dat— dat blauwe
Student 6	Ja, dat— kleur blauw op rood, dat is een beetje complementair, ook zo— Als ik hier zo zit, is het ook, nou, de regels ... Ik moet dan echt heel geconcentreerd kijken. O, ja, wat staat daar? En ik heb echt geen slechte ogen, maar ik vind dit gewoon eh ... ja.
Interviewer	En— en kon je dit wel lezen?
Student 6	Nee.
Interviewer	Slide 4, met de kaart van Amerika?
Student 6	Nee. Nee, maar ja, dat ... ja, och.

Interviewer	Dus komt— Dat komt door het lettertype dan. Of waar— waardoor komt dat?
Student 6	Het is, ja, de lettergrootte, ja. Ja. En er is natuurlijk erg veel tekst ... Nee, dus dat is dan ... Je kunt dan beter maar gewoon luisteren, want dit leidt mij af, ja.
Interviewer	Ja. En wat vond je van— We hebben het net al even over, ja, de gekleurde tekst gehad. Wat vond je verder van het gebruik van kleur en contrast in de PowerPoint? Bijvoorbeeld het contrast tussen de achtergrond en de tekst, alle gekleurde tekst.
Student 6	Het contrast was— was niet goed. Deze letters sprongen er niet hard genoeg uit. Dit mag wat mij betreft wel zwart op wit zijn. Dat eh ... ja, kleur, nou ja.
Interviewer	Ja, ja. En heb je nog deze kleuren geregistreerd, bijvoorbeeld? <i>The Terror, liberal democracy</i> ...
Student 6	Het is rommelig en het is— het is niet compleet, want het boek valt eroverheen, dus ja, dan weet je al dat je die tekst niet kunt gebruiken. Je kunt er hooguit eens een naam uit vissen, maar ondertussen ben je ook aan het tolken, dus leuk boekje voor de ... voor de, ja, voor de fantasie, ja.
Interviewer	Ja. En wat vond jij van het lettertype dat gebruikt— of de lettertypes, eigenlijk, die gebruikt zijn in deze PowerPoint? En de opmaak van de tekst, dus bijvoorbeeld vetgedrukt of schuingedrukt, onderstreept ... als je daarop gelet hebt.
Student 6	Het was een wat hoog lettertype. Ik heb zelf een wat lager en wat rondere liever.
Interviewer	Oké, wat uitgerekte letters, zeg maar?
Student 6	Ja, een beetje— Ja. In de hoogte uitgerekt, ja. Ja. Waardoor de uitvulling van de letters— Het komt allemaal wat compacter over, zo'n woord. Van mij mag een woord iets breder uitgevuld worden.
Interviewer	Ja. Oké. Even kijken. We hadden het al over de— Ja, we hadden het net al over deze slide, slide 3. Is jou dit stukje tekst in de ...
Student 6	Nee.
Interviewer	... rechteronderhoek opgevallen?
Student 6	Nee.
Interviewer	Nee, niet gezien?
Student 6	Nee, dat— daar ben ik tijdens het tolken niet mee bezig. Iets van: o, dat is een pagina, daar ga ik niks mee doen.
Interviewer	Nee, precies. En deze slide met het citaat heb je dus ook niet gebruikt om het citaat te tolken, want je kon het niet lezen, zei je.
Student 6	A vue? Nee, dat is niet te lezen, nee.
Interviewer	En ... even kijken. Dan wilde ik nog ... Ja, de slide met de conclusie. Heb je hier nog op het gebruik van kleur gelet?
Student 6	Nee. Nee, deze heb ik niet geregistreerd, deze. Toen was ik al afgehaakt voor wat betreft de—
Interviewer	De hele slide niet?
Student 6	Nee. Nee, hoor.
Interviewer	En wat ik me nog afvroeg: zijn jou spellingfouten opgevallen in de PowerPoint? Of ook niet eh ... gemerkt?

Student 6	Nee. Nee, in de PowerPoint niet en eh ... Ik heb wel één momentje gehad dat ik dacht: heeft de spreker nou zich wel aan de grammatica gehouden? Maar ...
Interviewer	Weet je nog waar dat was?
Student 6	Nee. Nee, dat weet ik niet meer. Dat is volgens mij in de eerste tekst, ergens op— rond een kwart ongeveer, een derde, een kwart. Maar ik was ook te veel bezig met mijn eigen productie, eh ... want ik moest er heel goed op letten dat ik geen discongruenties maakte, zeker omdat de zinnen soms wat — ja, schrijftaal — wat lang waren, dus ik denk dat ik zelf juist wel discongruentiefouten gemaakt heb.
Interviewer	Ja.
Student 6	Dus dat eh ... Soms een beetje samenvattend geweest, maar eh ... Sorry, nee, er zijn me geen spelfouten opgevallen, behalve dan—
Interviewer	Oké.
Student 6	Ik heb Tocqueville— ik heb daar wel De Tocqueville van gemaakt. Ik heb op een gegeven moment dat zo opgevat: meneer De Tocqueville. Maar het werd ook Tocque—
Interviewer	Alexis de Tocqueville.
Student 6	De Tocqueville. En later werd dat 'Tocqueville', maar ik heb gewoon 'De Tocqueville' aangehouden.
Interviewer	Ja. Ja, prima. Ja, ik geloof—
Student 6	Ik zie ook nou toevallig dat er geen 'De Tocqueville' voor staat.
Interviewer	Ja, nee, dat is— dat is, geloof ik, vaak in het Engels met Franse achternamen. Of die 'de' er nu wel of niet bij, dat ... Dat zou— Ik weet niet of daar een regel voor is. Ik wilde dat nog eens op gaan zoeken, maar eh ... ja, ik heb de spreker vertrouwd, want dat is een, ja, dat is een filosofiedocent hier, die de— die de twee teksten geschreven heeft.
Student 6	Wat leuk.
Interviewer	Die heeft ze maandag ook voorgedragen, maar hij kon vandaag helaas niet. Maar eh ... ja. Ja, dat is een fijne spreker ook, een zeer intelligente man.
Student 6	Leuk.
Interviewer	Aan Harvard gestudeerd en—
Student 6	Ah.
Interviewer	Ja, goed, dan weet ik genoeg. We gaan het hierbij laten. Het is goed zo, tenzij jij zelf nog dingen wil aangeven, nog opmerkingen hebt.
Student 6	Eh ... Ik ga er heel eventjes snel overheen. Het luisteren was lastig, ik heb echt veel fouten gemaakt, samenvattend bezig geweest ... De tekst was moeilijk om in te anticiperen. Soms waren die zinnen echt van— Kijk, als je een beetje iets weet van het onderwerp, dan kun je al — en ook van de stijl van de spreker — dan kun je alvast een werkwoord droppen en dan de rest eraan vastplakken, maar het was echt wel lastig om de— de strategie te kiezen. Ga je er kort op zitten of ga je lange decalage nemen? En dan is mijn reflex tegenwoordig toch om lange decalage te nemen om de afstand te hebben, in ieder geval overzicht te bewaren, maar dat is niet altijd gelukt. En ik kon ook echt op heel simpele woorden gewoon niet komen, dus dat was wel eh ... ja, ja. Strategie ... Even kijken ... O ja, en dat zul je ook wel gaan horen in de tekst, of zien in je transcript, dat eh— dat ik ook mezelf herhaald heb af en toe. Dat ik

	dacht van: nu gaat het zo langzaam, o, dan kan ik rustig nog even in herhaling vallen, wat niet mooi is.
Interviewer	Ja, ik heb delen naar jou geluisterd. Ik heb een beetje afgewisseld, want ik hoefde tijdens die speech gelukkig geen PowerPoint te bedienen, dus naar de rest heb ik niet echt kunnen luisteren. Maar eh ... wat ik heb gehoord, dat klonk wel goed, hoor. Ik vond je in elk geval prettig om naar te luisteren.
Student 6	Ja, dat— dat hoor ik vaker, maar de inhoud moet ook nog kloppen.
Interviewer	Ja, nee, die ga ik eh— Ik ga jouw twee sp— prestaties transcriberen en dan— We gaan eens kijken.
Student 6	Ik ben benieuwd.
Interviewer	Maar het is sowieso een heel interessante oefening, hè, ook voor jezelf om de resultaten dan later te krijgen.
Student 6	Jazeker. En ik zou de brontekst ook wel willen of horen of het Worddocumentje of zo.
Interviewer	Ja, ja, ik zal eh—
Student 6	Dat vind ik wel leuk, want er zaten een paar woorden in waar ik niet snel genoeg op kwam en die moeten gewoon even in mijn woordenlijst.
Interviewer	Ja, precies, dat wil je nog even nagaan.
Student 6	Ja.
Interviewer	Ja. Het is misschien ook leuk om later die speech nog eens een keer te doen, over een tijdje. Ja, toch? Ja, tenminste, dat lijkt mij leuk.
Student 6	Ja, goh. In kleine kring, niet in het openbaar, natuurlijk, want dan zit je met auteursrecht.
Interviewer	Nee, nee, nee. Nee, maar thuis, om te oefenen. Ja, ja. Ja, oké.
Student 6	Mooi.

Appendix H: Descriptive Statistics per Condition for Number of Errors

Condition		N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
NoPP	Errors_All	4	72	54	126	94.50	31.68
	Errors_CT	4	28	36	64	56.50	13.70
	Errors_LA	4	44	18	62	38.00	21.42
	CT1_FS	4	9	5	14	10.50	3.87
	CT2_NS	4	1	1	2	1.50	.58
	CT3_OM	4	22	17	39	28.25	10.87
	CT4_AD	4	7	0	7	2.50	3.32
	CT5_SH	4	16	6	22	10.75	7.54
	CT6_NT	4	1	0	1	.50	.58
	CT7_TC	4	4	0	4	2.75	1.89
	LA1_LT	4	2	4	6	5.00	.82
	LA2_GS	4	9	12	21	16.75	4.03
	LA3_RE	4	2	0	2	.75	.96
	LA4_DE	4	39	0	39	15.50	18.66
	Valid N (listwise)	4					
PP-	Errors_All	4	37	98	135	116.50	19.19
	Errors_CT	4	59	43	102	74.75	24.45
	Errors_LA	4	41	21	62	41.75	19.82
	CT1_FS	4	8	10	18	14.75	3.95
	CT2_NS	4	7	2	9	5.00	2.94
	CT3_OM	4	36	16	52	36.25	15.59
	CT4_AD	4	3	0	3	1.75	1.26
	CT5_SH	4	11	3	14	10.75	5.25
	CT6_NT	4	3	0	3	1.25	1.50
	CT7_TC	4	6	1	7	5.00	2.83
	LA1_LT	4	7	1	8	3.75	2.99
	LA2_GS	4	11	14	25	19.50	6.35
	LA3_RE	4	2	0	2	.75	.96
	LA4_DE	4	23	6	29	17.75	11.00
	Valid N (listwise)	4					
PP+	Errors_All	4	97	64	161	128.25	43.95
	Errors_CT	4	76	41	117	78.25	31.26
	Errors_LA	4	46	23	69	50.00	20.99
	CT1_FS	4	14	1	15	9.00	6.06
	CT2_NS	4	7	0	7	3.25	3.30
	CT3_OM	4	44	25	69	46.25	18.36

CT4_AD	4	4	1	5	2.00	2.00
CT5_SH	4	6	10	16	13.50	2.65
CT6_NT	4	6	1	7	2.75	2.87
CT7_TC	4	3	0	3	1.50	1.29
LA1_LT	4	4	4	8	6.25	2.06
LA2_GS	4	10	16	26	20.00	4.90
LA3_RE	4	2	0	2	.50	1.00
LA4_DE	4	36	3	39	23.25	16.13
Valid N (listwise)	4					

Note. N = 4 because every condition was represented four times in our organisation of interpreting performances. Therefore, the numbers in these tables reflect groups of four interpreting performances. Errors_All = all errors; Errors_CT = errors in the contents & transfer category; Errors_LA = errors in the language category; CT1_FS = error type false sense; CT2_NS = error type no sense; CT3_OM = error type omission; CT4_AD = error type addition; CT5_SH = error type shift; CT6_NT = error type non-translation; CT7_TC = error type textual coherence; LA1_LT = error type lexis/terminology; LA2_GS = error type grammar/syntax; LA3_RE = error type register; LA4_DE = error type delivery.

Appendix I: Descriptive Statistics per Condition for Error Scores

Condition		N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
NoPP	Errors_All_VAL	4	24.25	19.25	43.50	33.2500	10.18
	Errors_CT_VAL	4	13.75	14.75	28.50	23.7500	6.37
	Errors_LA_VAL	4	11.00	4.50	15.50	9.5000	5.35
	CT1_FS_VAL	4	4.50	2.50	7.00	5.2500	1.94
	CT2_NS_VAL	4	.50	.50	1.00	.7500	.29
	CT3_OM_VAL	4	10.25	7.00	17.25	11.8125	5.20
	CT4_AD_VAL	4	1.75	.00	1.75	.7500	.89
	CT5_SH_VAL	4	5.25	1.75	7.00	3.5625	2.35
	CT6_NT_VAL	4	.50	.00	.50	.2500	.29
	CT7_TC_VAL	4	2.00	.00	2.00	1.3750	.95
	LA1_LT_VAL	4	.50	1.00	1.50	1.2500	.20
	LA2_GS_VAL	4	2.25	3.00	5.25	4.1875	1.01
	LA3_RE_VAL	4	.50	.00	.50	.1875	.24
	LA4_DE_VAL	4	9.75	.00	9.75	3.8750	4.67
	Valid N (listwise)	4					
PP-	Errors_All_VAL	4	20.00	33.75	53.75	44.0000	8.66
	Errors_CT_VAL	4	26.50	20.00	46.50	33.5625	10.91
	Errors_LA_VAL	4	10.25	5.25	15.50	10.4375	4.96
	CT1_FS_VAL	4	4.00	5.00	9.00	7.1875	1.80
	CT2_NS_VAL	4	3.50	1.00	4.50	2.5000	1.47
	CT3_OM_VAL	4	16.75	7.00	23.75	16.3750	7.15
	CT4_AD_VAL	4	1.00	.00	1.00	.6250	.43
	CT5_SH_VAL	4	4.25	1.00	5.25	3.7500	1.90
	CT6_NT_VAL	4	1.50	.00	1.50	.6250	.75
	CT7_TC_VAL	4	3.00	.50	3.50	2.5000	1.41
	LA1_LT_VAL	4	1.75	.25	2.00	.9375	.75
	LA2_GS_VAL	4	2.75	3.50	6.25	4.8750	1.59
	LA3_RE_VAL	4	.50	.00	.50	.1875	.24
	LA4_DE_VAL	4	5.75	1.50	7.25	4.4375	2.75
	Valid N (listwise)	4					
PP+	Errors_All_VAL	4	42.50	22.25	64.75	47.3125	17.95
	Errors_CT_VAL	4	37.25	16.50	53.75	34.8125	15.23
	Errors_LA_VAL	4	11.50	5.75	17.25	12.5000	5.25
	CT1_FS_VAL	4	7.00	.50	7.50	4.5000	3.03
	CT2_NS_VAL	4	3.50	.00	3.50	1.6250	1.65
	CT3_OM_VAL	4	22.00	10.25	32.25	20.9375	9.02

CT4_AD_VAL	4	1.75	.25	2.00	.7500	.84
CT5_SH_VAL	4	2.75	3.50	6.25	5.0000	1.17
CT6_NT_VAL	4	2.50	.50	3.00	1.2500	1.19
CT7_TC_VAL	4	1.50	.00	1.50	.7500	.65
LA1_LT_VAL	4	1.00	1.00	2.00	1.5625	.52
LA2_GS_VAL	4	2.50	4.00	6.50	5.0000	1.22
LA3_RE_VAL	4	.50	.00	.50	.1250	.25
LA4_DE_VAL	4	9.00	.75	9.75	5.8125	4.03
Valid N (listwise)	4					

Note. N = 4 because every condition was represented four times in our organisation of interpreting performances. Therefore, the numbers in these tables reflect groups of four interpreting performances. Errors_All_VAL = all errors; Errors_CT_VAL = errors in the contents & transfer category; Errors_LA_VAL = errors in the language category; CT1_FS_VAL = error type false sense; CT2_NS_VAL = error type no sense; CT3_OM_VAL = error type omission; CT4_AD_VAL = error type addition; CT5_SH_VAL = error type shift; CT6_NT_VAL = error type non-translation; CT7_TC_VAL = error type textual coherence; LA1_LT_VAL = error type lexis/terminology; LA2_GS_VAL = error type grammar/syntax; LA3_RE_VAL = error type register; LA4_DE_VAL = error type delivery.